叶兴阳

双语音标有声读物



双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《文学、娱乐与教诲之镜》第20(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000001

2. 《文学、娱乐与教诲之镜》第20(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000002

3. 《文学、娱乐与教诲之镜》第20(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《文学、娱乐与教诲之镜》第20(The Mirror of Literature, Amusement,)

第1/3页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ðə; ði] [ˈmɪrə(r)]
THE MIRROR
这 镜子

镜子

[ɒv; əv]
OF
的

的

[ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə] , [əˈmjuːzmənt] , [ænd; ənd] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] .
LITERATURE , AMUSEMENT , AND INSTRUCTION .
文学 , 娱乐 , 和 操作说明 .

文学、娱乐和教育。

[vɒl] . [ˈeks ˈeks] .
Vol . XX .
沃尔 . xx .

第 XX 卷。

[nəʊ] . - .]
No . 557 .]
不 . - .]

第557号。

[ˈsætədeɪ] , [dʒʊˈlaɪ] - , - .
SATURDAY , JULY 14 , 1832 .
周六 , 七月 - , - .

1832年7月14日，星期六。

[[praɪs] 2d .
[PRICE 2d .
[价格 2d .

[价格 2d。

[ˈbɜːθpleɪs] [ɒv; əv] [ˈbjuːɪk] , [ðə; ði] [ɪnˈgreɪvə(r)] .
BIRTHPLACE OF BEWICK , THE ENGRAVER .
出生地 的 贝威克 , 这 雕刻师 .

雕刻家贝威克的出生地。

[ðə; ði] [əˈbʌv] [ˈkɒtɪdʒ] [stændz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ɒv; əv] - , [nɪə(r)] [ˈoʊvɪŋhæm] , [ɒn] [ðə; ði]
The above cottage stands in the village of Cherryburn , near Ovingham , on the
这 多于 小屋 站立 在 这 村庄 的 - , 靠近 奥文汉姆 , 在 这
[bæŋks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪn] ,
banks of the Tyne ,
银行 的 这 泰恩河 ,

上述小屋位于泰恩河畔，靠近奥文厄姆的切里伯恩村。

[ə'baʊt] [twelv] [maɪlz] [west] [ɒv; əv] ['njuːkɑːsl] .
about twelve miles west of Newcastle .
关于 十二 英里 西方 的 纽卡斯尔 .

位于纽卡斯尔以西约十二英里处。

[ɪn] [ðɪs] ['hʌmb(ə)l] ['dwelɪŋ] , [ˌhɪðə'tuː] [ɒv; əv] " [ˌʌn'letəd] [feɪm] , " [wɒz; wəz] [bɔːn] , ['ɔːgəst] - ,
In this humble dwelling , hitherto of " unlettered fame , " was born , August 12 ,
在 这 谦逊的 住宅 , 迄今为止 的 " 胸无点墨 名声 , " 曾是 出生 , 八月 - ,

在这个此前默默无闻的简陋住所里，8月12日，诞生了……

- , ['tɒməs] ['bjuːɪk] , [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['ɑːtɪst] [ænd; ənd] [ɪn'greɪvə(r)] [ɒn] [wʊd] ; [ɔː(r)] [mɔː(r)]
1753 , THOMAS BEWICK , the celebrated artist and engraver on wood ; or more
- , 托马斯 贝威克 , 这 著名 艺术家 和 雕刻师 在 木头 ; 或者 更多的
['strɪktli] ['spiːkɪŋ] ,
strictly speaking ,
严格 请讲 ,

1753年，托马斯·贝威克，著名木刻艺术家；或者更准确地说，

[ðə; ði] [rɪ'vaɪvə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [brɑːntʃ] [ɒv; əv] [ɑːt] .
the reviver of this branch of art .
这 复苏者 的 这 分支 的 艺术 .

这一艺术分支的复兴者。

[hɪz; ɪz] [həʊl] [laɪf] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ʌn'taɪərɪŋ] ['ɪndəstri] [ænd; ənd] ['ɑːd(ə)nt] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə] [ðə; ði]
His whole life was one of untiring industry and ardent attachment to the
他的 所有的 生活 曾是 一 的 不懈 行业 和 热心 依恋 到 这
['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] — [ðə; ði] ['əʊnli] [ʃʊə(r)] ['pɑːspɔːt] [tuː; tə] [sək'ses] — [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]
object of his study — the only sure passport to success — which it is
目的 的 他的 学习 — 这 仅有的 当然 护照 到 成功 — 哪个 它 是
['truːli] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] :
truly delightful to contemplate :
真的 愉快 到 沉思 :

他的一生孜孜不倦、全心全意地投入到研究对象中——这是通往成功的唯一可靠途径——这真是一件令人欣慰的事：

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɜːli] ['dʒiːniəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'θjuːziæzəm] [ðæt] [led] [hɪm]
from the first dawnings of his early genius to the enthusiasm that led him
从 这 第一的 黎明 的 他的 早期的 天才 到 这 热情 那 引领 他
[tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [pruːfs] [ɒv; əv] [wʊd] - [ɪn'greɪvɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [deθ] .
to examine proofs of wood - engravings on the morning of his death .
到 检查 证明 的 木头 - 雕刻 在 这 早晨 的 他的 死亡 .

从他早期才华的萌芽到去世当天早上仍热情地查看木刻样稿，都展现了他非凡的艺术天赋。

[hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪz] [ɪg'zempləri] , [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪləstreɪts] [ðə; ði] ['həʊmli] ['mæksɪm] ,
His life is exemplary , inasmuch as it illustrates the homely maxim ,
他的 生活 是 典范 , 因此 作为 它 图示 这 家常的 格言 ,

他的一生堪称典范，因为它诠释了那句朴素的格言：

[ðæt] ['evri] [mæn] [ɪz] [ðə; ði] ['ɑːkɪtekt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɔːtʃuːn] .
that every man is the architect of his own fortune .
那 每一个 男人 是 这 建筑师 的 他的 自己的 财富 .

每个人都是自己命运的缔造者。

[ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [ðɪs] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] ['bjuːɪk] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['tʃerɪʃt] [baɪ] [ɔːl]
Apart from this consideration , the memory of Bewick should be cherished by all
除 从 这 考虑 , 这 记忆 的 贝威克 应该 是 珍爱 经过 全部
['aʊə(r)] ['ridər] ;
our readers ;
我们的 读者 ;

除此之外，所有读者都应该珍视贝威克的记忆；

[sɪns] [hiː; hi][ˌɑːr ˈiː] - [ɪnˈventɪd] [ðə; ði] [ɪnˈdʒiːniəs] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɪneɪbld] [tuː; tə]
since he re - invented the ingenious means by which we are enabled to
自从 他 关于 - 发明 这 巧妙 方法 经过 哪个 我们 是 已启用 到
[ɪmˈbelɪʃ] [ʌnˈspeərɪŋli] [iːtʃ] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈwiːkli] [ʃiːts] . [wʌn]
embellish unsparingly each of our weekly sheets . 1
润 毫不留情 每个 的 我们的 每周 纸张 . 1

因为他重新发明了巧妙的方法，使我们能够毫不吝惜地美化我们每周的每一张表格。

[ɒv; əv] [ˈbjuːɪks] [ˈdʒiːniəs] , [ænd; ənd][ˈpɜːsən(ə)l][ˈhæbɪts] , [ˈmeni] [ˈɪntrəstɪŋ] [pəˈtɪkjələz] [hæv; həv] [biːn]
Of Bewick's genius , and personal habits , many interesting particulars have been
的 贝威克 天才 , 和 个人的 习惯 , 许多 有趣的 细节 有 到过
[prɪˈzɜːvd] .
preserved .
保存完好 .

关于贝威克的才华和个人习惯，许多有趣的细节都保存了下来。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈɜːliɪst] [jˈɪəz] [hiː; hi] [dɪˈlaɪtɪd] , [əˈbʌv] [ɔːl] [θɪŋz] , [ɪn] [əbˈzɜːvɪŋ] [ðə; ði][ˈhæbɪts]
From his earliest years he delighted , above all things , in observing the habits
从 他的 最早 年 他 高兴极了 , 多于 全部 事物 , 在 观察 这 习惯
[ɒv; əv] [ˈænɪmlz] ;
of animals ;
的 动物 ;

他从小就喜欢观察动物的习性；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈfɒndnəs] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˈstʌdi] [ðæt] [ɡeɪv] [raɪz] , [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz]
and it was his fondness for this study that gave rise , while he was
和 它 曾是 他的 喜爱 为了 这 学习 那 给予 上升 , 尽管 他 曾是
[jet] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,
yet a boy ,
然而 一个 男生 ,

而他对这门学科的喜爱，使他在还是个孩子的时候就产生了......

[tuː; tə][hɪz; ɪz][fɜːst] [əˈtempts] [ɪn] [ˈdrɔːɪŋ] .
to his first attempts in drawing .
到 他的 第一的 尝试 在 绘画 .

他的绘画初体验。

[lɒŋ] [bɪˈfɔː(r)][hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] [ɪn] [ðæt] [ɑːt] ,
Long before he had received instruction in that art ,
长的 前 他 有 已收到 操作说明 在 那 艺术 ,

早在接受这门技艺的训练之前，

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [dɪˈlɪnieɪt] [hɪz; ɪz] [ˈfeivərits] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈləʊə(r)][kriˈeɪʃ(ə)n] [wɪð] [ɡreɪt] [ˈækjərəsi]
he used to delineate his favourites of the lower creation with great accuracy
他 用过的 到 勾勒 他的 收藏夹 的 这 降低 创建 和 伟大的 准确性
[ænd; ənd][ˈspɪrɪt] .
and spirit .
和 精神 .

他过去常常以极大的准确性和热情来描绘他所喜爱的低等生物。

[hɪz; ɪz] [ˌɪntrəˈdʌkʃn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈregjələ(r)] [ˈstʌdi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈfjuːtʃə(r)] [prəˈfeʃn] [wɒz; wəz] [ˈpjʊəli]
His introduction to the regular study of his future profession was purely
他的 介绍 到 这 常规的 学习 的 他的 未来 职业 曾是 纯粹
[ˌæksɪˈdent(ə)l] .
accidental .
偶然 .

他开始系统学习未来职业纯属偶然。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['eksəsaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz]['dʒiːniəs][baɪ] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd]
He was in the habit of exercising his genius by covering the walls and
他 曾是 在 这 习惯 的 锻炼 他的 天才 经过 覆盖 这 墙壁 和
[dɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['sketʃɪz] [ɪn] [tʃɔːk] .
doors of the houses in his native village with his sketches in chalk .
门 的 这 房屋 在 他的 本国的 村庄 和 他的 草图 在 粉笔 .

他习惯于发挥自己的才华，用粉笔在故乡的房屋墙壁和门上画满素描。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [pə'fɔːmənsɪz] [wʌn] [deɪ] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [ə'trækt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]
Some of these performances one day chanced to attract the attention of a
一些 的 这些 表演 一 天 偶然 到 吸引 这 注意力 的 一个
['mɪstə(r)] . ['baɪlbi] ,
Mr . Beilby ,
先生 . 贝尔比 ,

有一天，这些演出偶然引起了贝尔比先生的注意。

[ə; eɪ]['kɒpə(r)] - [pleɪt] [ɪn'greɪvə(r)][ɒv; əv] ['njuːkɑːsl] , [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [θruː]
a copper - plate engraver of Newcastle , as he was passing through
一个 铜 - 盘子 雕刻师 的 纽卡斯尔 , 作为 他 曾是 通过 通过
- ;
Cherryburn ;
- ;

一位来自纽卡斯尔的铜版雕刻师，在途经切里伯恩时；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [strʌk] [wɪð] [ðə; ði]['tælənt] [ðeɪ] [dɪ'spleɪd] [ðæt] [hiː; hi] [sɔːt]
and he was so much struck with the talent they displayed that he sought
和 他 曾是 所以 很多 击 和 这 天赋 他们 显示 那 他 寻求
[aʊt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːtɪst] ,
out the young artist ,
出去 这 年轻的 艺术家 ,

他被他们展现出的才华深深打动，于是主动找到了那位年轻的艺术家。

[ænd; ənd] [əb'teɪnd] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [kən'sent] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [wɪð] [hɪm][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]
and obtained his father's consent to take him with him to be his
和 获得 他的 父亲的 同意 到 拿 他 和 他 到 是 他的
[ə'prentɪs] .
apprentice .
学徒 .

并征得了他父亲的同意，带他去当自己的学徒。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - .
This was in the year 1767 .
这 曾是 在 这 年 - .

那是1767年。

[ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [jɪə(r)] ['bjuːɪk] ['eksɪkjuːtɪd][hɪz; ɪz][fɜːst] [wʊd] - [kʌt] [fɔː(r); fə(r)]['dɑːktər; draɪv] .
In the following year Bewick executed his first wood - cut for Dr .
在 这 下列的 年 贝威克 执行 他的 第一的 木头 - 切 为了 博士 .
['bʌtn̩z] ['triːtɪs] [ɒn][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] ,
Button's Treatise on Navigation ,
按钮的 论文 在 导航 ,

次年，贝威克为巴顿博士的《航海论》创作了他的第一幅木刻版画。

[ðə; ði]['daɪəˌgræm][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [wɜːk] [wɜː(r); wə(r)] , [æt; ət][ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['baɪlbi]
the diagrams for which work were , at the suggestion of Mr . Beilby
这 图表 为了 哪个 工作 是 , 在 这 建议 的 先生 . 贝尔比
, [ɪn'greɪvd] [ɒn] [wʊd] ,
, engraved on wood ,
, 刻 在 木头 ,

根据贝尔比先生的建议，这些图纸被雕刻在木头上。

[ænd; ənd] ['prɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði]['letə(r)] - [pres] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɒn]['kɒpə(r)][ænd; ənd] [stɪtʃt] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði] [ʃiːts] .
and printed with the letter - press , instead of being on copper and stitched in with the sheets .
和 打印 和 这 信 - 按 , 反而 的 存在 在 铜 和 缝合 在 和 这 纸张 .

而且是用活版印刷机印刷的，而不是印在铜版上再装订到纸张上。

['bjuːɪk] ['eksɪkjuːtɪd][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [kʌts] [fɔː(r); fə(r)]['dɑːktər; draɪv] . ['bʌtṇz] [wɜːk] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] ['ækjərəsi] ,
Bewick executed the whole of the cuts for Dr . Button's work with so much accuracy ,
贝威克 执行 这 所有的 的 这 削减 为了 博士 . 按钮的 工作 和 所以 很多 准确性 ,

贝威克为巴顿博士的作品完成的所有剪辑都非常精准。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪnɪʃ] [səʊ] ['greɪtli]
and a finish so greatly
和 一个 结束 所以 非常

以及如此精彩的结局

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 18]
[页 -]

[第18页]

[bɪ'jɒnd] [wɒt] [hæd; həd]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [biːn] [ə'teɪnd] [ɪn] [ðæt] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] [wɜːk] ,
beyond what had usually been attained in that species of work ,
超过 什么 有 通常 到过 已达到 在 那 物种 的 工作 ,

超出了该类工作通常所能达到的水平，

[ðæt] ['mɪstə(r)] . ['baɪlbi] [əd'vaɪzd] [hɪm][tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [ə'tenʃ(ə)n] [ˌhens'fɔːwəd] [tuː; tə] [wʊd] - [ɪn'greɪvɪŋ] ,
that Mr . Beilby advised him to give his chief attention henceforward to wood - engraving ,
那 先生 . 贝尔比 建议 他 到 给 他的 首席 注意力 从此以后 到 木头 - 雕刻 ,

贝尔比先生建议他今后将主要精力放在木刻上。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] [prə'feʃn] .
and make it his profession .
和 制作 它 他的 职业 .

并以此为职业。

[hiː; hi][dɪd][səʊ]['djʊərɪŋ][ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'prentɪʃɪp] ,
He did so during the remainder of his apprenticeship ,
他 做过 所以 期间 这 余 的 他的 学徒制 ,

在剩余的学徒生涯中，他一直这样做。

[æt; ət][ðə; ði][ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'peəd] [tuː; tə] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [əb'teɪnd] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [treɪd] .
at the expiration of which he repaired to London , and obtained employment in his trade .
在 这 到期日 的 哪个 他 已修复 到 伦敦 , 和 获得 就业 在 他的 贸易 .

期限届满后，他前往伦敦，并在那里从事了他的行业。

[hiː; hi] [suːn] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd][ɪn] - [hiː; hi] ['entəd] ['ɪntuː] ['pɑːtnəʃɪp]
He soon returned to the country , and in 1777 he entered into partnership
他 很快 返回 到 这 国家 , 和 在 - 他 进入 进入 合伙
[wɪð] [hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)]['mɑːstə(r)] ,
with his former master ,
和 他的 以前的 掌握 ,

他很快返回该国，并于 1777 年与他以前的主人合伙经营。

['mɪstə(r)] . ['baɪlbi] .
Mr . Beilby .
先生 . 贝尔比 .

贝尔比先生。

['bjuːɪk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)]['rʊərəl] ['siːnəri] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ænd; ənd][ðə; ði]
Bewick with his taste for rural scenery and enjoyments and the
贝威克 和 他的 品尝 为了 乡村的 风景 和 享受 和 这
[ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,
observation of nature ,
观察 的 自然 ,

贝威克喜爱乡村风景和娱乐活动，并热衷于观察自然。

['daʊtləs] [faʊnd] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɪm][ɪn] ['lʌndən] ; [nɔː(r)]['iːv(ə)n]['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd]
doubtless found little to interest him in London ; nor even after he had
毫无疑问 成立 小的 到 兴趣 他 在 伦敦 ; 也不 甚至 后 他 有
[əb'teɪnd] [hɪz; ɪz] [haɪst] [sə'lebrəti] ,
obtained his highest celebrity ,
获得 他的 最高 名人 ,

毫无疑问，他在伦敦找不到什么感兴趣的东西；即使在他获得最高声望之后，情况也是如此。

[dɪd][hiː; hi]['evə(r)] [ə'gen] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ɪ'stæblɪʃɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] .
did he ever again think of establishing himself in the metropolis .
做过 他 曾经 再次 思考 的 建立 他自己 在 这 都会 .

他是否曾想过再次在大都市扎根？

[hiː; hi] [spent] [ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['dɪstrɪkt] .
He spent the remainder of his life in his native district .
他 花费 这 余 的 他的 生活 在 他的 本国的 区 .

他余生都在家乡度过。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ɒv; əv] ['bjuːɪks] [fɜːst] ['entərɪŋ] ['ɪntuː] ['æktɪv] [laɪf] ,
At the time of Bewick's first entering into active life ,
在 这 时间 的 贝威克 第一的 进入 进入 积极的 生活 ,

在贝威克初次步入社会的时候，

[ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] [wʊd] - [ɪn'greɪvɪŋ] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ði] [ləʊɪst] [rɪ'pjuːt] .
the art of wood - engraving had fallen into the lowest repute .
这 艺术 的 木头 - 雕刻 有 倒下 进入 这 最低 声誉 .

木刻艺术的声誉已经跌至谷底。

[fjuː] [ɒv; əv][ɪts] ['spesəmən] [wɜː(r); wə(r)][suː'pɪəriə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ɒn] [striːt] ['bælədz][ɒv; əv]
Few of its specimens were superior to the pictures on street ballads of
很少 的 它是 标本 是 优越的 到 这 图片 在 街道 民谣 的
[ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] .
the present day .
这 展示 天 .

它的标本很少能比得上当今街头歌谣中的插图。

[tu:; tə][ɪk'spleɪn] ['bju:ɪks] [ɪm'prʊvmənt] [wʊd] ['ɒkjupaɪ] [tu:] [mʌtʃ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [speɪs] , [bʌt; bət] ,
To explain Bewick's improvements would occupy too much of our space , but ,
到 解释 贝威克 改进 会 占据 也 很多 的 我们的 空间 , 但 ,
[wi:; wi] [meɪ] [əb'zɜ:v] ,
we may observe ,
我们 可能 观察 ,

要详细解释贝威克的改进之处会占用我们太多篇幅，但是，我们可以注意到，

['dʒen(ə)rəli] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] ['pɪəriəd][wɜ:(r); wə(r)][mɪə(r)] ['pætʃɪz] [ɒv; əv] [blæk]
generally that the engravings of the above period were mere patches of black
一般来说 那 这 雕刻 的 这 多于 时期 是 仅仅 补丁 的 黑色的
[ænd; ənd] [waɪt] ,
and white ,
和 白色的 ,

总的来说，上述时期的版画只不过是黑白相间的色块而已。

[tɪl] ['bju:ɪk] [ˌɪntrə'dju:st] [ðəʊz] ['bju:tɪf(ə)l] [rɪ'li:f] ,
till Bewick introduced those beautiful reliefs ,
直到 贝威克 介绍 那些 美丽的 救济 ,

直到贝威克引进了那些精美的浮雕。

[ɔ:(r)] [və'raɪətiz] [ɒv; əv] [lait] [ænd; ənd] [ʃeɪd] [wɪtʃ] ['prɪnsəpli] [fɔ:m] [ðə; ði][pɪk'tɔ:riəl] [ɪ'fekt] [ɒv; əv]
or varieties of light and shade which principally form the pictorial effect of
或者 品种 的 光 和 阴影 哪个 主要 形式 这 画报 影响 的
[æn; ən] [ɪn'greɪvɪŋ] .
an engraving .
一个 雕刻 .

或者说，构成版画绘画效果的主要光影变化。

[baɪ] [ðɪs] [mi:nz] [hi:; hi] [reɪzd] [wʊd] - [ɪn'greɪvɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [kən'tempt] [tu:; tə][ðə; ði]
By this means he raised wood - engraving from a state of contempt to the
经过 这 方法 他 提高 木头 - 雕刻 从 一个 状态 的 鄙视 到 这
[ræŋk][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [faɪn] [a:ts] .
rank of one of the fine arts .
秩 的 一 的 这 美好的 艺术 .

通过这种方式，他将木刻从一种被轻视的状态提升到了美术的地位。

[ðə; ði][fɜ:st] ['spesɪmən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['tælənts][baɪ] [wɪtʃ] ['bju:ɪk] [meɪd] [hɪm'self] ['pʌblɪkli] [nəʊn]
The first specimen of his talents by which Bewick made himself publicly known
这 第一的 标本 的 他的 天赋 经过 哪个 贝威克 制成 他自己 公开 已知
[wɒz; wəz][ə; eɪ] [kʌt] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [haʊnd] ,
was a cut of an old hound ,
曾是 一个 切 的 一个 老的 猎犬 ,

贝威克首次向公众展示其才华的作品是一幅老猎犬的素描。

[fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] , [ɪn] - , [hi:; hi] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] ['pri:miəm] [frɒm; frəm][ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv] [a:ts] .
for which , in 1755 , he received a premium from the Society of Arts .
为了 哪个 , 在 - , 他 已收到 一个 优质的 从 这 社会 的 艺术 .

为此，他在 1755 年获得了艺术协会的奖金。

[ðə; ði] [blɒk] [hæd; həd] [bi:n] [kʌt] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [geɪz] ['febl] ; [ðə; ði] [kəm'pli:t]
The block had been cut for an edition of Gay's fables ; the complete
这 堵塞 有 到过 切 为了 一个 版 的 同性恋的 寓言 ; 这 完全的
[wɜ:k] [ə'pɪəd] [ɪn] - ;
work appeared in 1779 ;
工作 出现 在 - ;

这块木版是为盖伊寓言集的出版而雕刻的；全集于 1779 年出版；

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ə'træktɪd] ['dʒen(ə)rəl] [ə'tenʃ(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] ['straɪkɪŋ] [suːˌpɪəri'ɒrəti] [ɒv; əv] [ɪts]
and immediately attracted general attention by the striking superiority of its
和 立即地 吸引 一般的 注意力 经过 这 引人注目 优势 的 它是
[im'beliʃmənts] ,
embellishments ,
装饰 ,

其装饰的精美绝伦立即引起了普遍关注。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [frɒm; frəm] [wʊd] - [kʌts] ['eksɪkjuːtɪd] [baɪ] ['bjuːɪk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['jʌŋgə] ['brʌðə(r)] [dʒɒn] ,
which were all from wood - cuts executed by Bewick and his younger brother John ,
哪个 是 全部 从 木头 - 削减 执行 经过 贝威克 和 他的 年轻 兄弟 约翰 ,

这些作品全部出自贝威克和他的弟弟约翰创作的木刻版画。

[huː] , [wen] ['baɪlbi] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['entəd] ['ɪntuː] ['pɑːtnəʃɪp] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðeə(r)] [ə'prentɪs] .
who , when Beilby and he entered into partnership , had become their apprentice .
WHO , 什么时候 贝尔比 和 他 进入 进入 合伙 , 有 变得 他们的 学徒 .

当贝尔比和他合伙时，他已经是他们的学徒了。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɑːtɪst] [went] [ɒn] [ɪn'kriːsɪŋ] ['stedəli] ,
From this time the reputation of the artist went on increasing steadily ,
从 这 时间 这 名声 的 这 艺术家 去 在 增加 稳步 ,

从此以后，这位艺术家的声誉稳步提升。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [prə'djuːst] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɜːks] [wɪtʃ] ['veri] [suːn] [geɪv] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ə; eɪ] [njuː] ['kærəktə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɑːt] [ɪt'self] .
and he produced a succession of works which very soon gave altogether a new character to his art itself .
和 他 生产 一个 演替 的 作品 哪个 非常 很快 给予 共 一个 新的 特点 到 他的 艺术 本身 .

他创作了一系列作品，这些作品很快就使他的艺术本身呈现出全新的面貌。

['bjuːɪks] ['prɪnsəp(ə)l] [wɜːk] , [ɔː(r)] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪz; ɪz] [feɪm] , [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [k'wɒdrʊpedz] ,
Bewick's principal work , or that which established his fame , was his History of Quadrupeds ,
贝威克 主要的 工作 , 或者 那 哪个 已确立的 他的 名声 , 曾是 他的 历史 的 四足动物 ,

贝威克的主要著作，或者说奠定他名声的著作，是他的《四足动物史》。

[wɪtʃ] [ə'pɪəd] [ɪn] - .
which appeared in 1790 .
哪个 出现 在 - .

它出现于 1790 年。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ɪm'plɔɪd] ['meni] [j'ɪəz] [ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] ,
He had been employed many years in preparing this publication ,
他 有 到过 受雇 许多 年 在 准备 这 发布 ,

他多年来一直参与这本出版物的编撰工作。

[ɔːl] [ðə; ði] [kʌts] [ɪn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['əʊnli] [ɪn'greɪvd] [baɪ] [hɪm'self] [ɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ,
all the cuts in which were not only engraved by himself or his brother ,
全部 这 削减 在 哪个 是 不是 仅有的 刻 经过 他自己 或者 他的 兄弟 ,

所有这些刻痕，并非仅由他本人或他的兄弟刻画，

[bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['kɒpid] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] ['drɔːɪŋz] .
but were all copied from his own drawings .
但 是 全部 复制 从 他的 自己的 图画 .

但这些都是临摹自他自己的画作。

[hiː; hi][hæd; həd] ['kʌltɪveɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['ɜːli] ['tælənt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪˌlɪni'eɪʃn] [ɒv; əv] ['ænɪmlz] [wɪð]
He had cultivated his early talent for the delineation of animals with
他 有 栽培 他的 早期的 天赋 为了 这 界定 的 动物 和
[ʌn'wɪərid] ['ɪndəstri] :
unwearied industry :
不知疲倦 行业 :

他早年就展现出描绘动物的天赋，并为此孜孜不倦地磨练技艺：

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv][ˌækə'demɪk(ə)l] ['stʌdiz] , [wɪtʃ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]
he had not the advantages of academical studies , which education in the
他 有 不是 这 优势 的 学术的 研究 , 哪个 教育 在 这
[mə'trɒpəlɪs] [mait] [hæv; həv][ə'fɔːd; ə'fɔrd][hɪm] ,
metropolis might have afforded him ,
都会 可能 有 提供 他 ,

他没有接受大都市教育所能提供的优势，比如学术研究。

[bʌt; bət][hiː; hi] [druː] [frɒm; frəm][laɪf] , ['teɪkɪŋ] ['sketʃɪz] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['straɪkɪŋ] ['spesəmən] [ðæt]
but he drew from life , taking sketches of all the striking specimens that
但 他 画 从 生活 , 采取 草图 的 全部 这 引人注目 标本 那
[keɪm] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]['nəʊtɪs] ,
came under his notice ,
来了 在下面 他的 注意 ,

但他以实物为创作对象，将他所注意到的所有引人注目的标本都画了下来。

[ænd; ənd] ['vɪzɪtɪŋ] [wɒt'evə(r)] [mə'nædʒəriːz][ɒv; əv][ɪg'zɒtɪk] ['ænɪmlz] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [tuː; tə]
and visiting whatever menageries of exotic animals were brought to
和 访问 任何 动物园 的 异域风情 动物 是 带来 到
['njuːkɑːsl] . [ˌtuː'tuː]
Newcastle . 2
纽卡斯尔 . 2

并参观了所有被运到纽卡斯尔的珍奇动物动物园。2

[ðʌs] [hiː; hi] ['stʌdid] [ə'sɪdʒuəsli] [frɒm; frəm]['neɪtʃə(r)] ,
Thus he studied assiduously from nature ,
因此 他 研究 勤勉地 从 自然 ,

因此，他孜孜不倦地向大自然学习。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [kɔːs] [meɪ] [biː; bi] [ə'trɪbjuːtɪd] [ðə; ði] ['eksələns] [ɒv; əv][ðə; ði] [kʌts] [ɪn][ðə; ði]
and to this course may be attributed the excellence of the cuts in the
和 到 这 课程 可能 是 归因于 这 卓越 的 这 削减 在 这
['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [k'wɒdrʊpedz] .
History of Quadrupeds .
历史 的 四足动物 .

而《四足动物史》中精彩的片段，或许正是源于此。

['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [vi'njets] ['ɔːlsəʊ] , [wɪð] [wɪtʃ] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [əd'ɔːnd] , [hæd; həd]
Many of the vignettes also , with which this publication was adorned , had
许多 的 这 小故事 还 , 和 哪个 这 发布 曾是 装饰 , 有
[ʌn'kɒmən] ['merɪt][æz; əz][ə'rɪdʒən(ə)l] ['sketʃɪz] ;
uncommon merit as original sketches ;
罕见 优点 作为 原来的 草图 ;

此外，本书中收录的许多插图也具有非凡的原创价值；

[fɔː(r); fə(r)] ['bjuːɪk] [dɪd][nɒt] [kən'faɪn][hɪz; ɪz]['pens(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][mɪə(r)] [dɪˌlɪni'eɪʃn] [ɒv; əv] ['ænɪmlz] .
for Bewick did not confine his pencil to the mere delineation of animals .
为了 贝威克 做过 不是 局限 他的 铅笔 到 这 仅仅 界定 的 动物 .

因为贝威克并没有将他的铅笔局限于仅仅描绘动物。

[hɪz; ɪz] [vi'njets] [hæv; həv] [biːn] [sed] [tuː; tə] [pɑː'teɪk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'tɜːmɪnət] [prə'pensəti] [tuː; tə] [mə'ræləti] ,
His vignettes have been said to partake of his determinate propensity to morality ,
他的 小故事 有 到过 说 到 参加 的 他的 确定 倾向 到 道德 ,

据说他的短篇小说体现了他坚定的道德倾向。

['tendənəs] , [ænd; ənd] ['hjuːmə(r)] ; [iːtʃ] ['telɪŋ] [ɑː'tɪkjələtli] [ɪts] [əʊn] [teɪl] .
tenderness , and humour ; each telling articulately its own tale .
压痛 , 和 幽默 ; 每个 讲述 清晰地表达 它是自己的 故事 .

温柔与幽默；各自清晰地讲述着自己的故事。

[θriː] [ænd; ənd] ['beərɪŋ] [ɪn] ['evri] [laɪn] [ə; eɪ] ['les(ə)n] .
3 and bearing in every line a lesson .
3 和 轴承 在 每一个 线 一个 课 .

3. 每行字都蕴含着教训。

[ə; eɪ] ['kætəlɒg] [ɒv; əv] ['bjuːɪks] ['veəriəs] [wɜːks] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ɪn] [ðɪs] [briːf] [sketʃ] .
A catalogue of Bewick's various works will not be expected in this brief sketch .
一个 目录 的 贝威克 各种各样的 作品 将要 不是 是 预期的 在 这 简短的 草图 .

本文篇幅有限，无法详述贝威克的各种作品。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [kən'faɪn] [hɪm'self] [tuː; tə] ['ænɪm(ə)l] [ɪn'greɪvɪŋ] ; [fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [j'iəz] - [ænd; ənd] - ,
He did not confine himself to animal engraving ; for in the years 1795 and 1796 ,
他 做过 不是 局限 他自己 到 动物 雕刻 ; 为了 在 这 年 - 和 - ,

他并不局限于动物雕刻；因为在1795年和1796年，

[wɜː(r); wə(r)] ['pʌblɪʃt] [baɪ] ['mɪstə(r)] . ['bʊlmər] , [ɒv; əv] ['njuːkɑːsl] , [ðə; ði] ['trævələ(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] ['vɪlɪdʒ] ,
were published by Mr . Bulmer , of Newcastle , the Traveller and the Deserted Village ,
是 已发布 经过 先生 . 布尔默 , 的 纽卡斯尔 , 这 游客 和 这 荒凉的 村庄 ,

《旅行者与荒村》由纽卡斯尔的布尔默先生出版。

[baɪ] ['gəʊldsmɪθ] ; [pɑːr'nɛlz] ['hɜːmɪt] ; [ænd; ənd] ['sʌmərˌvɪlz] ['klara] ; [wɪð] [kʌts] [baɪ] ['bjuːɪk] .
by Goldsmith ; Parnell's Hermit ; and Somerville's Clara ; with cuts by Bewick .
经过 金匠 ; 帕内尔的 隐士 ; 和 萨默维尔的 克拉拉 ; 和 削减 经过 贝威克 .

戈德史密斯；帕内尔的《隐士》；萨默维尔的《克拉拉》；贝威克的插图。

[ɪn] - , [ə'pɪəd] [ðə; ði] [fɜːst] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] [bɝdz] : [ɪn] - ,
In 1797 , appeared the first volume of his History of British Birds : in 1818 ,
在 - , 出现 这 第一的 体积 的 他的 历史 的 英国 鸟类 : 在 - ,

1797年，他的《英国鸟类史》第一卷出版；1818年，

[hiː; hi] [kəm'plitɪd] [hɪz; ɪz] [fɜːst] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] ['febl] [ɒv; əv] ['iːsɒp] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] .
he completed his first volume of Fables of Aesop and others .
他 完全的 他的 第一的 体积 的 寓言 的 伊索 和 其他的 .

他完成了他的第一卷《伊索寓言》及其他寓言故事集。

[ɪn] - , ['mɪstə(r)] . ['tʃɑːrnli] , [ɒv; əv] ['njuːkɑːsl] , ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] ['febl] ,
In 1820 , Mr . Charnley , of Newcastle , published a volume of Fables ,
在 - , 先生 . 查恩利 , 的 纽卡斯尔 , 已发布 一个 体积 的 寓言 ,

1820年，纽卡斯尔的查恩利先生出版了一本寓言集。

[æz; əz][ə; eɪ] ['viːəkl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪm'preʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] [blɒks] , [bəuθ][ɒv; əv] [hed] -
as a vehicle for the impressions of the earlier blocks , both of head -
作为 一个 车辆 为了 这 印象 的 这 早些时候 积木 , 两个都 的 头 -
['piːsɪz] [ænd; ənd] [vi'njets] ,
pieces and vignettes ,
件 和 小故事 ,

作为早期版画（包括头像和图案）印象的载体,

[ɪn'greɪvd] [baɪ] ['bjuːɪk] [wen] ['veri] [jʌŋ] , [ɔːl] ['priːviəs] [tuː; tə][ðə; ði][jɪə(r)] - , [ænd; ənd]
engraved by Bewick when very young , all previous to the year 1785 , and
刻 经过 贝威克 什么时候 非常 年轻的 , 全部 以前的 到 这 年 - , 和
[fɔː(r); fə(r)] ['veəriəs] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] .
for various publications .
为了 各种各样的 出版物 .

贝威克年轻时雕刻的作品，全部创作于 1785 年之前，并用于各种出版物。

[ðɪs] [kə'lekʃ(ə)n] [ə'maunt] [tuː; tə] ['ʌpwədz] [ɒv; əv] [twelv] ['hʌndrəd] . [fɔːr]
This collection amounted to upwards of twelve hundred . 4
这 收藏 金额 到 向上 的 十二 百 . 4

这批藏品数量超过一千二百件。4

[ðɪs] ['vɒljuːm] [kən'teɪnz] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [əʊld] [haʊnd] , [ænd; ənd][faɪv]
This volume contains an impression of the celebrated Old Hound , and five
这 体积 包含 一个 印象 的 这 著名 老的 猎犬 , 和 五
['pɔːrtrəts] ,
portraits ,
肖像 ,

本书收录了著名猎犬的印象图和五幅肖像画。

[ɒn] [wʊd] , ['kɒpiz] [æt; ət] ['dɪfrənt] [pɪərɪədz][ɒv; əv] ['bjuːɪks] ['pɔːtreɪt] ; [ðæt] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] ,
on wood , copies at different periods of Bewick's portrait ; that facing the title ,
在 木头 , 副本 在 不同的 时期 的 贝威克 肖像 ; 那 面向 这 标题 ,

木板上，不同时期贝威克肖像的复制品；标题对面的那幅,

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] [ɒv; əv][dʒeɪmz] ['ræmzi] , [ɪz] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] ['nɪərɪst] ['laɪknəs] .
from a painting of James Ramsay , is considered the nearest likeness .
从 一个 绘画 的 詹姆斯 拉姆齐 , 是 经过考虑的 这 最近的 相似 .

根据詹姆斯·拉姆齐的一幅画作，被认为是最接近的画像。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [naʊ] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [nəʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [treɪts] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒiːniəs][ænd; ənd]
It may now be interesting to note a few traits of the genius and
它 可能 现在 是 有趣的 到 笔记 一个 很少 特征 的 这 天才 和
['pɜːsən(ə)l]['hæbɪts][ɒv; əv] ['bjuːɪk] ,
personal habits of Bewick ,
个人的 习惯 的 贝威克 ,

现在或许可以饶有兴趣地了解一下贝威克的才华和个人习惯的一些特点。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [sketʃ] [baɪ][hɪz; ɪz] [frend] , ['mɪstə(r)] . - .
as they have been sketched by his friend , Mr . Dovaston .
作为 他们 有 到过 草图 经过 他的 朋友 , 先生 . - .

这些画像是由他的朋友多瓦斯顿先生绘制的。

[ðɪs] ['dʒentlmən] [əb'zəːvz] :
This gentleman observes :
这 绅士 观察 :

这位先生评论道:

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [sed] [ðæt] [li'niː(ː)əs] [dɪd][mɔː(r)][ɪn][ə; eɪ]['gɪv(ə)n][taɪm][ðæn; ðən]['evə(r)][dɪd]['eni]
" It has been said that Linnaeus did more in a given time than ever did any
" 它 有 到过 说 那 林奈 做过 更多的 在 一个 给定 时间 比 曾经 做过 任何
[wʌn][mæn] .
one man .
一 男人 .

有人说，林奈在特定时期所取得的成就超过了任何一个人。

[ɪf] [ðə; ði] [sə'praɪzɪŋ] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [blɒks] [ɒv; əv] ['evri] [dɪ'skrɪpʃn] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn]
If the surprising number of blocks of every description , for his own
如果 这 奇怪 数字 的 积木 的 每一个 描述 ， 为了 他的 自己的
[ænd; ənd]['ʌðə(r)z] - [wɜːks] ,
and others ' works ,
和 其他的 - 作品 ，

如果说数量惊人的各种类型的区块，无论是他自己的作品还是其他人的作品，

[kʌt] [baɪ] ['bjuːɪk] , [biː; bi] [kən'sɪdəd] , [ðəʊ] [pə'hæps] [hiː; hi] [meɪ] [nɒt] ['raɪv(ə)l]['aʊə(r)] [bɪ'lʌvɪd]
cut by Bewick , be considered , though perhaps he may not rival our beloved
切 经过 贝威克 ， 是 经过考虑的 ， 尽管 也许 他 可能 不是 竞争对手 我们的 心爱
['nætʃ(ə)rəlɪst] ,
naturalist ,
博物学家 ，

由贝威克剪辑，值得考虑，尽管他或许无法与我们敬爱的博物学家相媲美。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['kaʊntɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'fætɪgəbli] [ɪn'dʌstriəs] .
he may be counted among the indefatigably industrious .
他 可能 是 计数 之中 这 不知疲倦地 勤劳 .

他堪称勤奋不懈的人之一。

[ænd; ənd][ə'mɪd][ɔːl] [ðɪs] [hiː; hi] [faʊnd] ['æmpl] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] [kənˌvɪvi'æləti] .
And amid all this he found ample time for reading and conviviality .
和 之中 全部 这 他 成立 充足 时间 为了 阅读 和 欢乐 .

在这一切之中，他仍然抽出大量时间阅读和与朋友聚会。

[ai][hæv; həv] [siːn] [hɪm] ['pɪkɪŋ] , ['tʃɪpɪŋ] , [ænd; ənd] ['fɪnɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [blɒk] , ['tɔːkɪŋ] , ['wɪslɪŋ] ,
I have seen him picking , chipping , and finishing a block , talking , whistling ,
我 有 已见 他 挑选 ， 切片 ， 和 精加工 一个 堵塞 ， 说 ， 吹口哨 ，
[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['sɪŋɪŋ] ,
and sometimes singing ,
和 有时 歌唱 ，

我曾看到他一边敲敲打打，一边完成一块木头的雕刻，同时还说着话、吹着口哨，有时还会唱歌。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [frendz] [hæv; həv] [biːn] ['drɪŋkɪŋ]
while his friends have been drinking
尽管 他的 朋友们 有 到过 喝

他的朋友们一直在喝酒

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 19]
[页 -]

[第19页]

[waɪn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [prə'fjuːsli] [hɒ'spɪtəb(ə)l]['teɪb(ə)l] .
wine at his profusely hospitable table .
葡萄酒 在 他的 大量地 好客 桌子 .

他热情好客，餐桌上摆满了美酒。

[æt; ət] [naɪts] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [hɑːd] [deɪz] [wɜːk] ,
At nights , after a hard day's work ,
在 夜晚 ， 后 一个 难的 天 工作 ，

夜里，在辛苦工作了一天之后，

[hiː; hi]['dʒen(ə)rəli] [rɪ'liːvd] [hɪz; ɪz] ['paʊəf(ə)l] [maɪnd][ɪn][ðə; ði]['bʊzəm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['veri]['eɪmiəb(ə)l]
he generally relieved his powerful mind in the bosom of his very amiable
他 一般来说 松了口气 他的 强大的 头脑 在 这 怀 的 他的 非常 可亲
['fæməli] . "
family . "
家庭 . "

他通常在和蔼可亲的家人怀抱中释放自己强大的思维能力。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][baɪ] ['meni] , [ænd; ənd] ['pʌblɪkli] [ə'sɜːtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] ,
" It has been supposed by many , and publicly asserted by a few ,
" 它 有 到过 据称 经过 许多 , 和 公开 断言 经过 一个 很少 ,

"许多人都这样认为，少数人也公开宣称过这一点，

[ðæt] ['bjuːɪk] ['nevə(r)] [rəʊt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːks] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] ['həʊlli] [ænd; ənd] ['səʊlli] [ɪm'plɔɪd]
that Bewick never wrote his own works , but was wholly and solely employed
那 贝威克 绝不 写道 他的 自己的 作品 , 但 曾是 完全 和 仅 受雇
[ɒn][ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] ;
on the designs ;
在 这 设计 ;

贝威克从未亲自创作过作品，而是完全专注于设计工作；

[tuː; tə] [ðɪs] [ai][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['pɒzətɪv] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'nʌf] ;
to this I have his positive contradiction , which would be enough ;
到 这 我 有 他的 积极的 矛盾 , 哪个 会 是 足够的 ;

对此，我有他提出的积极反驳，这就足够了；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['memwɑː(r)] , [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [riːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn]
but that in addition to his own Memoir , which I have read in his own
但 那 在 添加 到 他的 自己的 回忆录 , 哪个 我 有 读 在 他的 自己的
[ˌem 'es] . ,
MS . ,
多发性硬化症 . ,

但除此之外，我还读过他自己的回忆录手稿。

[ai][hæv; həv] [siːn] [hɪm] [kəm'pəʊz] , ['ekstrækt; ɪk'strækt] ,
I have seen him compose , extract ,
我 有 已见 他 撰写 , 提炼 ,

我曾亲眼目睹他作曲、提取、

[ænd; ənd] [trænz'leɪt] [p'æsɪdʒɪz] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [bɜːd][hiː; hi][hæz; həz] [ɪn'greɪvd] [waɪl] [ai][wɒz; wəz][ɪn]
and translate passages for each bird he has engraved while I was in
和 翻译 段落 为了 每个 鸟 他 有 刻 尽管 我 曾是 在
[hɪz; ɪz] [haʊs] .
his house .
他的 房子 .

在我待在他家期间，为他雕刻的每只鸟翻译相应的段落。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [wɜːks] [hæv; həv] ['eni] [greɪt] ['diːfekt] , - [tɪz][ðə; ði]['diːfekt][ɒv; əv] [ə'mɪʃ(ə)n] ;
If his works have any great defect , ' tis the defect of omission ;
如果 他的 作品 有 任何 伟大的 缺点 , - 的 这 缺点 的 省略 ;

如果他的作品有什么重大缺陷，那就是疏漏；

['evri] [wʌn] [lə'ment] [hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][səʊ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [iːtʃ] [bɜːd] .
every one laments he has given so little of the history of each bird .
每一个 一 哀叹 他 有 给定 所以 小的 的 这 历史 的 每个 鸟 .

每个人都遗憾他没有详细介绍每种鸟类的历史。

[ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] ['ɒfəd] [hɪm][tuː; tə] ['riːraɪt] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði][bɜ·dz][ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ]
I have often offered him to rewrite the whole of the birds wherewith
我 有 经常 提供 他 到 改写 这 所有的 的 这 鸟类 以及
[frɒm; frəm] ['ɜːli] [ænd; ənd] ['lɑːstɪŋ] ['hæbɪts][ai][wɒz; wəz] [wel] [ə'kweɪntɪd] ,
from early and lasting habits I was well acquainted ,
从 早期的 和 持久 习惯 我 曾是 出色地 熟人 ,

我曾多次建议他重写所有关于鸟类的描述，因为我对这些鸟类的早期习性和持久习性都非常熟悉。

[ðeə(r)] ['kærəktəz] [ænd; ənd] ['mænəz] , [ˌɪntə'spɜːst] [wɪð] ['ænɪkdoʊts] [ænd; ənd]['pəʊətri] ,
their characters and manners , interspersed with anecdotes and poetry ,
他们的 人物 和 礼仪 , 穿插 和 轶事 和 诗 ,
[pə'tɪkjələli] [frɒm; frəm] [gʊd] [əʊld] ['tʃɔːsə(r)] ,
particularly from good old Chaucer ,
特别 从 好的 老的 乔叟 ,

他们的性格和举止，穿插着轶事和诗歌，特别是出自伟大的乔叟之手。

[ðə; ði] [bɑːd] [ɒv; əv] [bɜ·dz] , [ænd; ənd] [p'æsɪdʒɪz] [ɒv; əv] ['evri] ['beərɪŋ] [brɔːt] [tə'geðə(r)] ,
the bard of birds , and passages of every bearing brought together ,
这 诗人 的 鸟类 , 和 段落 的 每一个 轴承 带来 一起 ,

鸟类吟游诗人，以及汇聚各方面风俗的乐章

[fliŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [həʊl] [wɒt] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði][pəʊ'etɪk] [bluːm] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,
flinging over the whole what may be called the poetic bloom of nature ,
投掷 超过 这 所有的 什么 可能 是 称为 这 诗意的 盛开 的 自然 ,

倾泻而下，将整个自然界可称之为诗意绽放的一切，

[ɪn] [wɪtʃ] [nʌn] [hæv; həv][səʊ] ['swiːtli] [sək'siːdɪd] [æz; əz] ['ɒnɪst] [waɪt] [ɒv; əv] ['sɛlˌbɔːrn] .
in which none have so sweetly succeeded as honest White of Selborne .
在 哪个 没有任何 有 所以 甜蜜地 成功了 作为 诚实的 白色的 的 塞尔伯恩 .

其中，没有人比诚实的塞尔伯恩的怀特取得的成就更加辉煌。

[bʌt; bət] [ðɪs] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['rezəluːtli] [rɪ'fjuːzd] ; [ə'ledʒ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪskɹ'ɪpʃənz] , ['weðə(r)]
But this he always resolutely refused ; alleging that his descriptions , whether
但 这 他 总是 坚决地 拒绝 ; 指控 那 他的 描述 , 无论
[ə'rɪdʒən(ə)l] , ['kɒpid] ,
original , copied ,
原来的 , 复制 ,

但他始终坚决否认这一点；他声称，他的描述，无论是原创的还是抄袭的，都是虚假的。

[ɔː(r)] [kəm'peəd] , [wɜː(r); wə(r)] [ʌnɪm'pitʃəbli] ['ækjərət] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] .
or compared , were unimpeachably accurate ; and that was enough .
或者 比较的 , 是 无可指摘 准确的 ; 和 那 曾是 足够的 .

或者进行比较，结果都无可挑剔地准确；这就足够了。

[ænd; ənd] [nɒt] ['əʊnli] [dɪd] [hiː; hi] [raɪt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['læŋgwɪdʒ] ,
And not only did he write his own language ,
和 不是 仅有的 做过 他 写 他的 自己的 语言 ,

他不仅创造了自己的语言，

[bʌt; bət][ai]['ɒf(ə)n] [θɔːt] [hɪz; ɪz]['tælənt][ɪn] [ðæt] [dɪ'pɑːtmənt] [nɒt] [sə'pɑːst] ['iːv(ə)n][baɪ][ðə; ði]['ʌðə(r)]
but I often thought his talent in that department not surpassed even by the other
但 我 经常 想法 他的 天赋 在 那 部门 不是 超越 甚至 经过 这 其他
[ɪ'fjuːʒ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] ;
effusions of his genius ;
渗出液 的 他的 天才 ;

但我常常觉得，他在这一领域的才华，甚至不及他其他方面的天赋；

['wɪtnəs] [hɪz; ɪz] [ʌn'pærəleld] ['prefəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['febl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)nz] .
witness his unparalleled Preface to his Fables , and his other Introductions .
证人 他的 无与伦比 前言 到 他的 寓言 , 和 他的 其他 介绍 .

请阅读他为《寓言集》所作的无与伦比的序言，以及其他导言。

[hiː; hi] [sed] , ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːst] , [hiː; hi] [felt] [nəʊ] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [p'aʊəz] ,
He said , even to the last , he felt no deficiency of his imaginative powers ,
他 说 , 甚至 到 这 最后的 , 他 毛毡 不 不足 的 他的 富有想象力的 权力 ,

他说，直到生命的最后一刻，他都丝毫没有觉得自己的想象力有所欠缺。

[ɪn] ['θrəʊɪŋ] - [ɒf] ['sʌbdʒɪkts] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [teɪl] - ['piːsɪz] ([æz; əz] [ai] [nemd] [ðem; ðəm]) , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['eksəsaɪz] ;
in throwing - off subjects for his tail - pieces (as I named them) , which were always his favourite exercise ;
在 投掷 - 离开 主题 为了 他的 尾巴 - 件 (作为 我 命名 他们) , 哪个 是 总是 他的 最喜欢的 锻炼 ;

他喜欢为他的尾部画作（我这样称呼它们）寻找创作主题，而尾部画作一直是他最喜欢的练习；

[ðə; ði] [bɜːd] [ɔː(r)] ['fɪgə(r)] [hiː; hi] [dɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [tɑːsk] ,
the bird or figure he did as a task ,
这 鸟 或者 数字 他 做过 作为 一个 任务 ,

他完成的任务是制作一只鸟或一个雕像。

[bʌt; bət] [wɒz; wəz] [rɪ'liːvd] [baɪ] ['wɜːkɪŋ] [ðə; ði] ['siːnəri] [ænd; ənd] [bæk] - [graʊnd] ;
but was relieved by working the scenery and back - ground ;
但 曾是 松了口气 经过 在职的 这 风景 和 后退 - 地面 ;

但从事布景和背景拍摄工作让他松了一口气；

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [iːtʃ] ['fɪgə(r)] [hiː; hi] [fluː] [tuː; tə] [ðə; ði] [teɪl] - [piːs] [wɪð] [ə'vɪdəti] ,
and after each figure he flew to the tail - piece with avidity ,
和 后 每个 数字 他 飞翔 到 这 尾巴 - 片 和 热情 ,

每看完一个人物，他就迫不及待地飞到画尾。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'ventɪv] ['fæk(ə)lti] [hɪz; ɪz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['revld] .
for in the inventive faculty his imagination revelled .
为了 在 这 富有创造力的 学院 他的 想像力 尽情狂欢 .

因为他极富创造力，想象力也十分丰富。

" ['mɪstə(r)] . - ['vɪzɪtɪd] ['bjuːɪk] , [æt; ət] ['bʌkstən] , [ɪn] - .
" Mr . Dovaston visited Bewick , at Buxton , in 1827 .
" 先生 . - 到访 贝威克 , 在 巴克斯顿 , 在 - .

“多瓦斯顿先生于 1827 年到访了巴克斯顿的贝威克。

[hɪə(r)] [hiː; hi] [rɪ'leɪts]
Here he relates
这里 他 相关

他在这里讲述了

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [θriː] ['wɪndəʊz] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] ,
" There were three windows in the front room ,
" 那里 是 三 视窗 在 这 正面 房间 ,

前厅有三扇窗户，

[ðə; ði] [ledʒ] [ænd; ənd] ['ʃʌtəz] [weər'ɒv] [hiː; hi] [hæd; həd] ['pensəld] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [wɪð] ['fʌni] ['kærəktəz] ,
the ledges and shutters whereof he had pencilled all over with funny characters ,
这 壁架 和 百叶窗 其中 他 有 铅笔画 全部 超过 和 有趣的 人物 ,

他用铅笔在窗台和百叶窗上画满了滑稽的图案，

[æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] [pɑːs] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] , ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [wel] .
as he saw them pass to and fro , visiting the well .
作为 他 锯 他们 经过 到 和 弗 , 访问 这 出色地 .

他看到他们来来往往，去井边查看。

[ðiːz] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv] [greɪt] [ə'mjuːzmənt] : [ðə; ði] ['prɒbəb(ə)l] ['hɪstəriz; 'hɪstriz]
These people were the source of great amusement : the probable histories
这些 人们 是 这 来源 的 伟大的 娱乐 : 这 可能 历史
[ɒv; əv] [huːm] ,
of whom ,
的 谁 ,

这些人给人们带来了极大的乐趣：关于他们的各种可能经历，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [keɪm] [baɪ] [ðeə(r)] , [hiː; hi] [wʊd] ['hjuːmərəsli] [nə'reɪt] ,
and how they came by their ailings , he would humorously narrate ,
和 如何 他们 来了 经过 他们的 疾病 , 他 会 幽默地 叙事 ,

他会用幽默的口吻叙述他们是如何患上这些疾病的，

[ænd; ənd] [sketʃ] [ðeə(r)] ['fɪgəz] [ænd; ənd] ['fiːtʃəz] [ɪn] [wʌn] ['ɪnstənt] [ɒv; əv] [taɪm] .
and sketch their figures and features in one instant of time .
和 草图 他们的 数据 和 特征 在 一 立即的 的 时间 .

并瞬间勾勒出他们的体态和特征。

[ai] [hæv; həv] [siːn] [hɪm] [drɔː] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['laɪknəs] [ɒn] [hɪz; ɪz] [θʌm] - [neɪl] [ɪn] [wʌn] ['məʊmənt] ;
I have seen him draw a striking likeness on his thumb - nail in one moment ;
我 有 已见 他 画 一个 引人注目 相似 在 他的 拇指 - 指甲 在 一 片刻 ;

我曾亲眼看到他只用拇指指甲就画出了一幅栩栩如生的肖像；

[waɪp] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [drɔː] [ə'nʌðə(r)] .
wipe it off with his tongue , and instantly draw another .
擦拭 它 离开 和 他的 舌头 , 和 即刻 画 其他 .

他用舌头擦掉它，然后立刻又画了一幅。

[wiː; wi] [daind] [ə'keɪʒnəli] [æt; ət] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['teɪb(ə)l] ; [ænd; ənd] [wʌn] [deɪ] , ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [waɪn] ,
We dined occasionally at the public table ; and one day , over the wine ,
我们 用餐 偶尔 在 这 民众 桌子 ; 和 一 天 , 超过 这 葡萄酒 ,

我们偶尔会在公共餐桌上用餐；有一天，在喝葡萄酒的时候，

[ə; eɪ] [dɪ'spjuːt] [ə'rəʊz] [bɪ'twiːn] [tuː] ['dʒentlmən] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [bɜːd] ;
a dispute arose between two gentlemen about a bird ;
一个 争议 出现 之间 二 先生们 关于 一个 鸟 ;

两位先生因一只鸟发生了争执；

[bʌt; bət] [wɒz; wəz] [suːn] ['tɜːrməˌnet] [baɪ] [ðə; ði] [wʌn] [ə'fɜːmɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [kəm'peəd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð]
but was soon terminated by the one affirming he had compared it with
但 曾是 很快 终止 经过 这 一 肯定 他 有 比较的 它 和
[ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] ['bjuːɪk] ,
the figure and description of Bewick ,
这 数字 和 描述 的 贝威克 ,

但很快就被那个声称他已将其与贝威克的形象和描述进行比较的人驳斥了。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [rɪ'plaɪd] [ðæt] ['bjuːɪk] [wɒz; wəz] [nekst] [tuː; tə] ['neɪtʃə(r)] .
to which the other replied that Bewick was next to Nature .
到 哪个 这 其他 回复 那 贝威克 曾是 下一个 到 自然 .

对方回答说，贝威克堪比大自然。

[hɪə(r)] [ðə; ði] [əʊld] ['dʒentlmən] [siːzd] [ˌem 'iː] [baɪ] [ðə; ði] [θaɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['veri] [hænd] - [vaɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
Here the old gentleman seized me by the thigh with his very hand - vice of a
这里 这 老的 绅士 查获 我 经过 这 大腿 和 他的 非常 手 - 副 的 一个
[grɑːsp] ;
grasp ;
抓牢 ;

那位老先生一把抓住我的大腿，手劲儿大得像老虎钳一样；

[ænd; ənd] [aɪ] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ðə; ðiː] ['ʃʌtlkɒk] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['pleɪfəli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['haɪɪst] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
and I contrived to keep up the shuttlecock of conversation playfully to his highest satisfaction ,
和 我 人为的 到 保持 向上 这 羽毛球 的 对话 嬉戏地 到 他的 最高 满意 ,

我巧妙地保持着谈话的节奏，让他非常满意。

[ðəʊ] [ðeɪ] [huː] [preɪzd] [hɪm] [səʊ] ['ɑːdntli] , ['lɪt(ə)l] [ɪ'mædʒɪnd] [huːz] [ɪəz] [im'baib] [ɔːl] [ðeə(r)] ['ɒnɪst] ['ɪnsens] .
though they who praised him so ardently , little imagined whose ears imbibed all their honest incense .
尽管 他们 WHO 赞扬 他 所以 热切地 , 小的 想象 谁 耳朵 吸收 全部 他们的 诚实的 香 .

虽然那些热情赞扬他的人，却很少想到，他们真诚的赞美之词，最终会传到谁的耳朵里。

" ['bjuːɪks] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ɒn] [ðə; ðiː] [dʌv] [wʊd] [ə'ləʊn] [pruːv] [hɪm] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [kləʊz] [əb'zɜːvə(r)] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] :
" Bewick's observations on the Dove would alone prove him to have been a close observer of nature :
" 贝威克 观察 在 这 鸽子 会 独自的 证明 他 到 有 到过 一个 关闭 观察员 的 自然 :

“仅凭贝威克对鸽子的观察，就足以证明他是一位敏锐的自然观察者：

" [hiː; hi] [sed] , [ɒv; əv] [ɔːl] [bɜːdz] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ðiː] [dʌv] [traɪb] [məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] .
" He said , of all birds he thought the dove tribe most beautiful .
" 他 说 , 的 全部 鸟类 他 想法 这 鸽子 部落 最多 美丽的 .

他说，在所有鸟类中，他认为鸽子是最美丽的。

[ðeə(r)] ['aʊtlaɪn] ['prez(ə)nts] ['evri] ['pɒsəb(ə)l] [və'raɪəti] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] [laɪn] [ɒv; əv] ['bjuːti] ; [ðeə(r)] ['kʌləs] [ɑː(r); ə(r)] ['brɪliənt] [ænd; ənd] ['veərid] ;
Their outline presents every possible variety of the line of beauty ; their colours are brilliant and varied ;
他们的 大纲 礼物 每一个 可能的 种类 的 这 线 的 美丽 ; 他们的 颜色 是 杰出的 和 多种多样 ;

它们的轮廓展现了各种可能的优美线条；它们的色彩绚丽多彩；

[ðeə(r)] [nəʊts] ['æmərəs] [ænd; ənd] ['suːðɪŋ] ; [ðeə(r)] ['mænəz] ['dʒent(ə)l] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] ; [ðeə(r)] [flaɪt] [bəʊθ] ['ræpɪd] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] ;
their notes amorous and soothing ; their manners gentle and affectionate ; their flight both rapid and graceful ;
他们的 笔记 多情 和 舒缓 ; 他们的 礼仪 温和的 和 亲热 ; 他们的 航班 两个都 迅速的 和 优美 ;

他们的音符充满爱意，令人心旷神怡；他们的举止温柔亲切；他们的飞行既迅速又优雅；

[ænd; ənd] , [ɪn] [ɔːl] [taɪmz] [ænd; ənd] ['neɪʃnz] , [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] ['embləmz] [ɒv; əv] [piːs] , [lʌv] , [ænd; ənd] [fɪ'deləti] .
and , in all times and nations , they have been emblems of peace , love , and fidelity .
和 , 在 全部 时代 和 国家 , 他们 有 到过 徽章 的 和平 , 爱 , 和 忠诚 .

在所有时代和所有国家，它们都是和平、爱与忠诚的象征。

[ðeɪ] [hæv; həv] [mɔːr'əʊvə(r)] , ['meni] ['kwɒlətiz] [ænd; ənd] ['hæbɪts] [ɪk'skluːsɪvli] [pɪ'kjuːliə(r)] [tuː; tə] [ðeə(r)] [traɪb] ; [ðeɪ] [drɪŋk] ['dɪfrəntli] ([baɪ] [ɪ'mɜːʃn]) ,
They have moreover , many qualities and habits exclusively peculiar to their tribe ; they drink differently (by immersion) ,
他们 有 而且 , 许多 品质 和 习惯 只 奇特 到 他们的 部落 ; 他们 喝 不同 (经过 浸没) ,

此外，他们还有许多本部落独有的品质和习惯；他们的饮水方式也不同（采用浸浴法）。

[ænd; ənd][hæv; həv][nəʊ][gɔːl] .
and have no gall .
和 有 不 瘿 .

而且毫无胆量。

" [ðə; ði] " [piːs] , [fɪ'deləti] , [ænd; ənd] [lʌv] " [ɒv; əv][ðə; ði] [dʌv] [hæv; həv] , [haʊ'evə(r)] , [biːn] [mʌtʃ]
" The " peace , fidelity , and love " of the Dove have , however , been much
" 这 " 和平 , 忠诚 , 和 爱 " 的 这 鸽子 有 , 然而 , 到过 很多
['kwestʃənd] [baɪ] ['nætʃərəlɪst] .
questioned by naturalists .
被质问 经过 自然学家 .

然而，博物学家们对鸽子的"和平、忠诚和爱"提出了诸多质疑。

['evri] [wʌn] [wɪl] [əd'maɪə(r)][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv][maɪnd][ænd; ənd] [hɑːt] [ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ə'pɪnjənz]
Every one will admire the simplicity of mind and heart in the following opinions
每一个 一 将要 钦佩 这 简单 的 头脑 和 心 在 这 下列的 意见
[ɒv; əv] ['bjuːɪk] ,
of Bewick ,
的 贝威克 ,

每个人都会欣赏贝威克以下观点中所体现的纯朴思想和心灵。

[ɪn][hɪz; ɪz] [tʃæt] [wɪð] ['mɪstə(r)] . - .
in his chat with Mr . Dovaston .
在 他的 聊天 和 先生 . - .

在他与多瓦斯顿先生的谈话中。

['pærədaɪs] , [hiː; hi] [sed] , [wɒz; wəz][ɒv; əv] ['evri] [mænz] [əʊn] ['meɪkɪŋ] ; [ɔːl]['iːv(ə)l] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði]
Paradise , he said , was of every man's own making ; all evil caused by the
天堂 , 他 说 , 曾是 的 每一个 男人的 自己的 制作 ; 全部 邪恶的 导致 经过 这
[ə'bjuːs][ɒv; əv] [friː] - [wɪl] ;
abuse of free - will ;
虐待 的 自由的 - 将要 ;

他说，天堂是每个人自己创造的；一切罪恶都是滥用自由意志造成的；

['hæpinəs] ['iːkwəli] [dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] , [ænd; ənd][ɪn] ['evri] [wʌnz] [riːtʃ] .
happiness equally distributed , and in every one's reach .
幸福 同样地 分布式 , 和 在 每一个 一个人的 抵达 .

幸福人人平等，触手可及。

" [əʊ] ! " [sed] [hiː; hi] , " [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['bɒni] [wɜːld] [æz; əz][gɒd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ;
" Oh ! " said he , " this is a bonny world as God made it ;
" 哦 ! " 说 他 , " 这 是 一个 邦妮 世界 作为 上帝 制成 它 ;

"哦！"他说，"这是上帝创造的美丽世界；

[bʌt; bət][mæn] [meɪks] [ə; eɪ] ['pækhɔːs] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] .
but man makes a packhorse of Providence .
但 男人 制作 一个 驮马 的 普罗维登斯 .

但人却把天意变成了驮马。

" [hiː; hi] [held] [ðæt] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] [θɪŋz] [mait] [biː; bi] [kən'vɜːtɪd] [tuː; tə]['aʊə(r)][juːz] [ðæt] [wiː; wi]
" He held that innumerable things might be converted to our use that we
" 他 握住 那 无数 事物 可能 是 转换 到 我们的 使用 那 我们
['ɪgnərəntli] [nɪ'glekt] ,
ignorantly neglect ,
无知地 忽视 ,

他认为，我们无知地忽略了无数可以为我们所用的事物，

[ænd; ənd][kwəʊtid] [wɪð] [greɪt] ['ɑːdə(r)] ,
and quoted with great ardour ,
和 引 和 伟大的 热情 ,

并被热情地引用，

[ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv]['fraɪə(r)] ['lɔːrənsɪz] [spiːtʃ] [ɪn]['rəʊmiəʊ][ænd; ənd]['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et][tuː; tə] [ðæt]
the whole of Friar Lawrence's speech in Romeo and Juliet to that
这 所有的 的 修士 劳伦斯的 演讲 在 罗密欧 和 朱丽叶 到 那

[ɪ'fekt] .
effect .
影响 .

《罗密欧与朱丽叶》中劳伦斯修士关于此意的整段演讲。

[ə'gen] , ['mɪstə(r)] . - [sez] , " ['evri] ['bɒdi] [lʌvd] ['bjuːɪk] ; [ɔːl] ['ænɪmlz] [lʌv] [hɪm] ;
Again , Mr . Dovaston says , " Every body loved Bewick ; all animals love him ;
再次 , 先生 . - 说道 , " 每一个 身体 喜爱 贝威克 ; 全部 动物 爱 他 ;

多瓦斯顿先生又说：“每个人都喜欢贝威克；所有动物都喜欢他；

[ænd; ənd] ['friːkwəntli] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋz] [ai] [faʊnd] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [ɪn] - [jɑːd] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði][dɒgz] ,
and frequently of mornings I found him in the inn - yard , among the dogs ,
和 频繁地 的 早晨 我 成立 他 在 这 客栈 - 院子 , 之中 这 狗 ,

我经常在清晨发现他待在旅店院子里，和狗在一起。

[dʌks] , [ɔː(r)][pɪgz] , ['θrəʊɪŋ] [ðem; ðəm] ['piːsɪz] [ɒv; əv] ['bɪskɪt] , [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
ducks , or pigs , throwing them pieces of biscuit , and talking to them ,
鸭子 , 或者 猪 , 投掷 他们 件 的 饼干 , 和 说 到 他们 ,

[ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [buə] ,
or to the boors ,
或者 到 这 粗鲁 ,

向鸭子或猪扔饼干，和它们或粗人说话，

[bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] , [weitə] , [tʃeɪ] - [bɔɪz] , [ɔː(r)] [buːts] . "
beside them , waiters , chay - boys , or boots . "
旁 他们 , 服务员 , 茶 - 男孩们 , 或者 靴子 . "

他们旁边是服务员、收银员或穿靴子的人。

" ['friːkwəntli] , " [əb'zəːvz] ['mɪstə(r)] . [diː] . , " [æz; əz][ai] [wɔːkt] [wɪð] [hɪm] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːts]
" Frequently , " observes Mr . D . , " as I walked with him along the streets
" 频繁地 , " 观察 先生 . D . , " 作为 我 步行 和 他 沿着 这 街道

[ɒv; əv] ['njuːkɑːsl] ,
of Newcastle ,
的 纽卡斯尔 ,

D先生观察到，“我经常和他一起走在纽卡斯尔的街道上，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['grætɪfaɪŋ] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [haʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [haʊ] ['dʒen(ə)rəli][hɪz; ɪz]['kærəktə(r)]
it was gratifying to witness how much and how generally his character
它 曾是 可喜 到 证人 如何 很多 和 如何 一般来说 他的 特点

[ænd; ənd]['tælənts][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'spektɪd] .
and talents were respected .
和 天赋 是 受人尊敬 .

令人欣慰的是，他的品格和才华受到了广泛的尊重。

" [ɒv; əv][ɔːl] [ɪ'stiːm] [ðeə(r)][ɪz] [nʌn] [mɔː(r)] ['grætɪfaɪɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʃəʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [mæn]
" Of all esteem there is none more gratifying than that shown to a good man
" 的 全部 尊重 那里 是 没有任何 更多的 可喜 比 那 所示 到 一个 好的 男人

[ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [pleɪs] .
in his native place .
在 他的 本国的 地方 .

“在所有敬意中，没有比在故乡对一个好人表达敬意更令人欣慰的了。”

['bjuːɪks] [p'aʊəz] [ɒv; əv] ['wɪslɪŋ] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] .
Bewick's powers of whistling appear to have been extraordinary .
贝威克 权力 的 吹口哨 出现 到 有 到过 非凡的 .

贝威克的口哨技巧似乎非同凡响。

" [hɪz; ɪz][ɪə(r)] , " [sez] [ðə; ði] [ə'griːəb(ə)l] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [ɔːl'redi] [kwəʊtid] ,
" His ear , " says the agreeable reminiscent already quoted ,
" 他的 耳朵 , " 说道 这 同意 令人怀念的 已经 引 ,

"他的耳朵，"前面引用的那位令人愉快的回忆者说道。

" ([æz; əz][ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ɪz] [kɔːld]) [wɒz; wəz][səʊ] ['delɪkətli] [ə'kjuːt] ,
" (as a musical feeling is called) was so delicately acute ,
" (作为 一个 音乐 感觉 是 称为) 曾是 所以 轻柔地 急性 ,

（作为一种音乐感觉）是如此细腻敏锐，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] - [p'aʊəz] [səʊ][naɪs][ænd; ənd]['ræpɪd] , [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][rʌn][ɪn]['eni]
and his inflexorical powers so nice and rapid , that he could run in any
和 他的 - 权力 所以 好的 和 迅速的 , 那 他 可以 跑步 在 任何

[də'rekʃ(ə)n][ɔː(r)] [ˌmɒdjə'leɪʃn] ,
direction or modulation ,
方向 或者 调制 ,

他的屈肌力量非常出色且迅速，以至于他可以朝任何方向或以任何幅度奔跑。

[ðə; ði][ˌdaɪə'tɒmɪk][ɔː(r)] [krə'mætɪk] [skeɪl] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][splɪt][ðə; ði]['kwɔːtə(r)] - [nəʊts] [ɒv; əv][ðə; ði]
the diatomic or chromatic scale , and even split the quarter - notes of the
这 双原子分子 或者 色度 规模 , 和 甚至 分裂 这 四分之一 - 笔记 的 这

[ˌenhɑː'mɒnɪk] ;
enharmonic ;
同音异名 ;

双音阶或半音阶，甚至可以分割等音的四分音符；

['naɪðə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] , [dɪd][hiː; hi] [ˌʌndə'stænd] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] , [ðəʊ] [səʊ]
neither of which , however , did he understand scientifically , though so
两者都不 的 哪个 , 然而 , 做过 他 理解 科学地 , 尽管 所以

[kən'sʌmətli] ['elɪgənt] [hɪz; ɪz][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] :
consummately elegant his execution :
完美地 优雅的 他的 执行 :

然而，尽管他的技法如此精湛优雅，但他对这两者都缺乏科学理解：

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mjuːzɪk(ə)l] ['meməri] [wɒz; wəz][səʊ] [tə'neɪʃəs] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['wɪs(ə)l] [θruː]
and his musical memory was so tenacious that he could whistle through
和 他的 音乐 记忆 曾是 所以 顽强 那 他 可以 哨 通过

[ðə; ði] ['melədiz] [ɒv; əv] [həʊl] ['əʊvətjˌɔːz] ;
the melodies of whole overtures ;
这 旋律 的 所有的 序曲 ;

他的音乐记忆力非常强，能够吹出整首序曲的旋律；

[ænd; ənd] [ðiːz] , [hiː; hi] [sed] , [hiː; hi][kʊd; kəd][əb'teɪn] ['hævɪŋ] [wʌns] [hɜːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɔːkɪstrə]
and these , he said , he could obtain having once heard from the orchestra
和 这些 , 他 说 , 他 可以 获得 拥有 一次 听到 从 这 乐队

[ɒv; əv][ə; eɪ]
of a
的 一个

他说，他之所以能得到这些，是因为他曾经从乐团那里听到过……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 20]
[页 -]

[第20页]

['pleɪhaʊs] , [ɔː(r)][ə; eɪ]['hɒlədeɪ][bænd] , [ɪn][bəuθ][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [ɪk'striːm] [dɪ'laɪt] .
playhouse , or a holiday band , in both of which he took extreme delight .
过家家 , 或者 一个 假期 乐队 , 在 两个都 的 哪个 他 采取 极端 喜 .

剧院，或者假日乐队，他都非常喜欢。

" ['bjuːɪks] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌkʃəri] [wɒz; wəz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] .
" Bewick's contempt for luxury was remarkable .
" 贝威克 鄙视 为了 奢华 曾是 卓越 .

"贝威克对奢侈品的蔑视令人瞩目。"

[hiː; hi] ['dʒen(ə)rəli] [slept] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv] ['wɪntə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
He generally slept , even in the depth of winter , with the windows of his
他 一般来说 睡着了 , 甚至 在 这 深度 的 冬天 , 和 这 视窗 的 他的
['tʃeɪmbə(r)] ['əʊpən] ,
chamber open ,
房间 打开 ,

即使在严冬，他通常也开着房窗睡觉。

[ðəʊ] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] , [ɒn] [ə'weɪkənɪŋ] , [faʊnd] [ðə; ði] [snəʊ] ['laɪɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz]
though in consequence he sometimes , on awakening , found the snow lying on his
尽管 在 结果 他 有时 , 在 唤醒 , 成立 这 雪 说谎 在 他的
[bed] - [kləʊðz] .
bed - clothes .
床 - 衣服 .

但结果就是，他有时醒来时会发现雪落在了他的床单上。

[fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] , [wɪtʃ] [men] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] [praɪz] [səʊ] ['haɪli] , ['bjuːɪk] [hæd; həd] [ɔːl] [ðə; ði]
For money , which men in general prize so highly , Bewick had all the
为了 钱 , 哪个 男人 在 一般的 奖 所以 高度 , 贝威克 有 全部 这
[ɪn'dɪfrəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] .
indifference of a philosopher .
漠不关心 的 一个 哲学家 .

对于金钱——人们普遍非常珍视的东西——贝威克却表现得像哲学家一样漠不关心。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [mʌst; məst] [let] ['mɪstə(r)] . - [tel] ['bjuːɪks] [lɑːst] ['leɪbə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kləʊz]
But we must let Mr . Dovaston tell Bewick's last labours , and the close
但 我们 必须 让 先生 . - 告诉 贝威克 最后的 劳动 , 和 这 关闭
[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wel] - [spent] [laɪf] :
of his well - spent life :
的 他的 出色地 - 花费 生活 :

但是，我们必须让多瓦斯顿先生来讲述贝威克的最后工作，以及他充实而有意义的一生的结局：

" ['hævɪŋ] [ɪɡ'zɔːstɪd] [ðə; ði] [k'wɒdrʊpedz] [ænd; ənd] ['brɪtɪʃ] [bɜːdz] [æz; əz] ['viːək(ə)lz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɑːt] ,
" Having exhausted the quadrupeds and British birds as vehicles to his art ,
" 拥有 筋疲力尽的 这 四足动物 和 英国 鸟类 作为 车辆 到 他的 艺术 ,
[ɪn'strʌkʃ(ə)n] ,
instruction ,
操作说明 ,

"他已经将四足动物和英国鸟类作为其艺术和教学的载体，运用得淋漓尽致，

[ænd; ənd] [ˌə'mjuːzmənts] , [hiː; hi] , [leɪt] [ɪn] [laɪf] , [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] ['fɜːvənt] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪn'ɡreɪv] [ɔːl]
and amusements , he , late in life , took up a fervent resolution to engrave all
和 娱乐 , 他 , 晚的 在 生活 , 采取 向上 一个 热切 解决 到 雕刻 全部
[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['fɪʃɪz] ,
the British Fishes ,
这 英国 鱼类 ,

除了娱乐之外，他晚年还下定决心要将所有英国鱼类都雕刻成图版。

[ænd; ənd] [raɪt] [ðeə(r)] ['hɪstəriz; 'hɪstriz] .
and write their histories .
和 写 他们的 历史 .

并书写他们的历史。

[tuː; tə] [ðɪs] [hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] [wel] [treɪnd] , ['hævɪŋ] [biːn] ['evə(r)][ə; eɪ]['lʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
To this his mind was well trained , having been ever a lover of the
到 这 他的 头脑 曾是 出色地 受过训练 ， 拥有 到过 曾经 一个 情人 的 这
['faʊntɪnz] [ænd; ənd] [ril] ,
fountains and rills ,
喷泉 和 小溪 ，

他对此颇有心得，因为他一直喜爱喷泉和小溪。

[ðə; ði] [stɪl] [puːlz] [ænd; ənd] [brɔːd] ['wɔːtəz] , [ðə; ði][mə'dʒestɪk] ['rɪvəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['maɪti] ['əʊʃ(ə)n] .
the still pools and broad waters , the majestic rivers and the mighty ocean .
这 仍然 游泳池 和 广阔 水 ， 这 雄伟 河流 和 这 强大的 海洋 .

平静的池塘和广阔的水域，雄伟的河流和浩瀚的海洋。

[hɪə(r)][hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [siːdz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['tælənt] ['stɜːrɪŋ] [ɔːl] [ə; eɪ] - [laɪf] ,
Here he felt the seeds of his talent stirring all a - life ,
这里 他 毛毡 这 种子 的 他的 天赋 搅拌 全部 一个 - 生活 ，

在这里，他感受到自己的天赋种子正在萌芽，并逐渐融入生活。

[weə(r)] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [ðə; ði] [bj'uːtɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪni] [traɪb] ,
where he should have to display the beauties of the finny tribe ,
在哪里 他 应该 有 到 展示 这 美女 的 这 芬尼 部落 ，

他本应该在那里展示鱼类的美丽，

[ænd; ənd] [triːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʌndər] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [diːp] .
and treat of the wonders of the great deep .
和 对待 的 这 奇迹 的 这 伟大的 深的 .

并探讨深海的奇观。

[wen] [ai][wɒz; wəz][lɑːst][ɪn] [nɔː'θʌmbələnd] ,
When I was last in Northumberland ,
什么时候 我 曾是 最后的 在 诺森伯兰郡 ，

我上次去诺森伯兰郡的时候，

[ðeɪ] [ʃəʊd] [ˌem 'iː] ['θɜːti] ['fɪʃɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌt] [baɪ] [wei] [ɒv; əv]['traɪəl] ,
they showed me thirty fishes he had cut by way of trial ,
他们 显示 我 三十 鱼 他 有 切 经过 方式 的 审判 ，

他们给我看了他为了试验而切下的三十条鱼，

[wɪð] [ðə; ði]['spɪrɪt][ænd; ənd][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [weər'ɒv] [hɪm'self][wɒz; wəz] [wel] ['sætɪsfaɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
with the spirit and execution whereof himself was well satisfied , and his
和 这 精神 和 执行 其中 他自己 曾是 出色地 使满意 ， 和 他的
[dʒuː'dɪʃəs] [frendz] [ɪn'ræptʃəd] ;
judicious friends enraptured ;
明智的 朋友们 眉飞色舞 ；

他本人对作品的精神和执行效果非常满意，他那些明智的朋友们也为之倾倒；

[tə'geðə(r)] [wɪð] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [teɪl] - ['piːsɪz] , [kən'siːvd] [ænd; ənd][kʌt] , - [eɪ] , ['evri]
together with more than a hundred tail - pieces , conceived and cut , ' ay , every
一起 和 更多的 比 一个 百 尾巴 - 件 ， 构思 和 切 ， - 哎 ， 每一个
[ɪntʃ] ,
inch ,
英寸 ，

连同一百多个尾件，都是精心构思和裁剪的，哎，每一寸都如此，

- [wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [əˌprəʊpri'eɪʃn] [ænd; ənd]['paʊə(r)] .
' with all his usual imaginative appropriation and power .
- 和 全部 他的 通常 富有想象力的 拨款 和 力量 .

凭借他一贯的丰富想象力和强大的表现力。

[hɪz; ɪz] [ɑːt] [hɪə(r)] [gɒt] [ɪn'taɪəli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [njuː] ['elɪmənt] ; [fɔː(r); fə(r)] ,
His art here got entirely into a new element ; for ,
他的 艺术 这里 得到 完全 进入 一个 新的 元素 ； 为了 ，

他在这里的艺术完全融入了一个全新的元素；因为，

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] ['fɪʃɪz] [aʊt] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ,
as he was forced to show the fishes out of water ,
作为 他 曾是 强制 到 展示 这 鱼 出去 的 水 ,

因为他被迫将鱼儿展示在水外，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['eksələns] , ['məʊʃn] ; [jet] [sʌtʃ] ['məʊʃn] [æz; əz][ə; eɪ] [fɪʃ] [njuː] - ['lændɪd] [hæz; həz] ,
he was deprived of his favourite excellence , motion ; yet such motion as a fish new - landed has ,
他 曾是 被剥夺的 的 他的 最喜欢的 卓越 , 运动 ; 然而 这样的 运动 作为 一个 鱼 新的 - 登陆 有 ,

他被剥夺了他最喜爱的特质——运动；然而，这种运动就像一条刚被钓上岸的鱼一样，

[hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n] [wɪð] [ˌiːlæ'stɪsəti][ænd; ənd][laɪf] : ['brɪliəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['skeɪli] , [ænd; ənd] [luː'brɪsəti][tuː; tə][ðə; ði] [smuːð] ;
he has given with elasticity and life : brilliance to the scaly , and lubricity to the smooth ;
他 有 给定 和 弹性 和 生活 : 辉煌 到 这 鳞片状的 , 和 润滑性 到 这 光滑的 ;

他赋予了事物弹性和生命力：使粗糙的事物闪耀光芒，使光滑的事物变得润滑；

[səʊ][æz; əz][tuː; tə][rɪ'maɪnd][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəlɪst][ɒv; əv] ['eksələnt] [əʊld] ['tʃɔːsərz] ['tʌtʃɪz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] , [weə(r)]
so as to remind the naturalist of excellent old Chaucer's touches of nature , where
所以 作为 到 提醒 这 博物学家 的 出色的 老的 乔叟的 触摸 的 自然 , 在哪里

以便让博物学家们想起乔叟笔下对自然的出色描写，

" [ðeɪ] - [fʊl] [ɒv; əv] [smeɪl] ['fɪʃɪz] [laɪt] ,
" They swommin full of smale fishes lighte ,
" 他们 - 满的 的 小 鱼 轻 ,

“它们游动着，里面充满了轻盈的小鱼，

[wɪð] ['fɪnɪs] [riːd] , [ænd; ənd] ['sɪlvə(r)] - .
With finnis rede , and scalis silver brighte .
和 芬尼斯 雷德 , 和 斯卡利斯 银 - .

With finnis rede, and scalis silver brighte.

" [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][dʒɒn] [dɔː'reɪ] [səʊld] ['leɪtli] [ɪn] ['lʌndən] [fɔː(r); fə(r)] [ten] ['gini] .
" A single impression of his John Dorée sold lately in London for ten guineas .
" 一个 单身的 印象 的 他的 约翰 金色 卖 最近 在 伦敦 为了 十 几内亚 .

“他创作的一幅约翰·多雷的版画最近在伦敦以十几尼的价格售出。”

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [duː; də] [kʌm] [aʊt] , [ðəʊ] ['evri] [əd'maɪərə(r)] [wɪl] [lə'ment] [hiː; hi][wɒz; wəz] ,
And when they do come out , though every admirer will lament he was ,
和 什么时候 他们 做 来 出去 , 尽管 每一个 仰慕者 将要 哀叹 他 曾是 ,

而当他们最终出现时，尽管每个仰慕者都会为他的离去而感到惋惜，

[lɒŋ] [eə(r)] [kəm'pliːʃ(ə)n] , [kɔːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['blesɪd; blest] [ə'kaʊnt] ,
long ere completion , called to his blessed account ,
长的 埃雷 完成 , 称为 到 他的 蒙福 帐户 ,

很久以前，就被召入他蒙福的账户，

[ðeə(r)] ['sɒrəʊ] [wɪl] [biː; bi] ['sɒfənd] [æt; ət] [bɪ'həʊldɪŋ] [wɪð] [wɒt] [ɪ'fekt] [ænd; ənd]['spɪrɪt][hɪz; ɪz] ['ænɪmeɪtɪd]['greɪvə(r)][hæz; həz] [biːn] [kɔːt] [ʌp] [baɪ][hɪz; ɪz][sʌn] .
their sorrow will be softened at beholding with what effect and spirit his animated graver has been caught up by his son .
他们的 悲哀 将要 是 软化 在 凝视 和 什么 影响 和 精神 他的 动画 刻刀 有 到过 捕捉 向上 经过 他的 儿子 .

看到他那位生前充满活力的墓碑被他的儿子以如此饱满的热情和精神所感染，他们的悲伤将会减轻。

" [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ɒv; əv] - , ['bjuːɪk] ['vɪzɪtɪd] ['lʌndən] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [wɜːks] .

" In the summer of 1828 , Bewick visited London about his works .

" 在 这 夏天 的 - , 贝威克 到访 伦敦 关于 他的 作品 .

“1828 年夏天，贝威克前往伦敦宣传他的作品。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] , " [sez] ['mɪstə(r)] . - , " ['veri] ['ɒnərəbli] [rɪ'siːvd] [baɪ] ['meni] ['lɜːnɪd]

" He was , " says Mr . Dovaston , " very honourably received by many learned

" 他 曾是 , " 说道 先生 . - , " 非常 光荣地 已收到 经过 许多 学习

[sə'saɪətiz] [ænd; ənd][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,

societies and individuals ,

社会 和 个人 ,

“他受到了许多学术团体和个人的热情接待，”多瓦斯顿先生说，“

[ɒv; əv] [huːm] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [huːz] [kə'lekʃn] , [hiː; hi] [rəʊt] [ɪn]['ræptʃə; 'ræptʃər] .

of whom , and of whose collections , he wrote in raptures .

的 谁 , 和 的 谁 收藏 , 他 写道 在 狂喜 .

他热情洋溢地描写了他们以及他们的收藏。

[ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] , [ðə; ði] ['lʌndən] [ænd; ənd] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['peɪpəz] [hæd; həd] ['meni] ['pærəgrɑːfs]

On his return , the London and provincial papers had many paragraphs

在 他的 返回 , 这 伦敦 和 省级 文件 有 许多 段落

[rɪ'spektɪŋ] [ðɪs] ['vɪzɪt] ,

respecting this visit ,

尊重 这 访问 ,

他回国后，伦敦和各地的报纸都刊登了许多关于此次访问的报道。

[hɪz; ɪz] [rɪ'sepʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][laɪf] ; [tuː; tə][ə'mend][ðə; ði]['erə(r)z][ɒv; əv] [wɪtʃ] ['steɪtmənts] ,

his reception , and his life ; to amend the errors of which statements ,

他的 接待 , 和 他的 生活 ; 到 修正 这 错误 的 哪个 声明 ,

他的接待情况以及他的一生；为了纠正这些陈述中的错误，

[ai][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['raɪtɪŋ] [wʌn][æt; ət][ðə; ði]['veri] ['aʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ;

I must have been writing one at the very hour of his death ;

我 必须 有 到过 写作 一 在 这 非常 小时 的 他的 死亡 ;

在他去世的那一刻，我肯定正在写这样一篇文章；

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd][nɒt][taɪm][tuː; tə][stɒp][ɪts] [ɪn'sɜːʃn] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃrəʊzbəri] ['peɪpəz] ,

for I had not time to stop its insertion in one of the Shrewsbury papers ,

为了 我 有 不是 时间 到 停止 它是 插入 在 一 的 这 什鲁斯伯里 文件 ,

因为我没有时间阻止它被插入到什鲁斯伯里的一份报纸中。

[wen] [ai] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [ʃɔːt] , [bʌt; bət][məʊst] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd] [ə'fektɪŋ] ['letə(r)][frɒm; frəm]

when I received a short , but most affectionate and affecting letter from

什么时候 我 已收到 一个 短的 , 但 最多 亲热 和 影响 信 从

[hɪz; ɪz][sʌn] ,

his son ,

他的 儿子 ,

当我收到他儿子一封简短但饱含深情、感人至深的来信时，

[ɪn'fɔːmɪŋ] [ˌem 'iː] , - [æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [məʊst]['væljuːd] [frend] , - [ðæt] [hiː; hi][ɪk'spaɪəd] ,

informing me , ' as his father's most valued friend , ' that he expired ,

通知 我 , - 作为 他的 父亲的 最多 有价值的 朋友 , - 那 他 已到期 ,

他告诉我，作为他父亲最珍视的朋友，他已经去世了。

[ɪn] [fʊl] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [faɪn] [ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] ['ment(ə)l]['fæk(ə)ltɪz] , [ɪn]['kwaɪət][ænd; ənd]

in full possession of his fine and powerful mental faculties , in quiet and

在 满的 拥有 的 他的 美好的 和 强大的 精神的 学院 , 在 安静的 和

['tʃɪəf(ə)l] [ˌrezɪɡ'neɪʃ(ə)n] ,

cheerful resignation ,

快乐 辞职 ,

他思维敏捷、思维敏捷，平静而愉快地接受了现实。

[ɒn][ðə; ði] 8th [ɒv; əv][nəʊ'vembə(r)] , - , [ɪn][ðə; ði] 76th [jɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .
on the 8th of November , 1828 , in the 76th year of his age .
在 这 8th 的 十一月 , - , 在 这 76th 年 的 他的 年龄 .

1828年11月8日，享年76岁。

[ɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði][fɜːst]
On the morning of his death he had the satisfaction of seeing the first
在 这 早晨 的 他的 死亡 他 有 这 满意 的 看到 这 第一的
[pruːf] - [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [lɑːdʒ] [wʊd] - [ɪn'greɪvɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndə'teɪkən]
proof - impression of a series of large wood - engravings he had undertaken
证明 - 印象 的 一个 系列 的 大的 木头 - 雕刻 他 有 已
,
,
,

在他去世的那天早上，他欣慰地看到了他所创作的一系列大型木刻版画的第一张样张。

[ɪn][ə; eɪ][suː'pɪəriə(r)] [staɪl] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv] [fɑːm] - ['haʊzɪz] , [ɪnz] , [ænd; ənd] ['kɒtidʒz] ,
in a superior style , for the walls of farm - houses , inns , and cottages ,
在 一个 优越的 风格 , 为了 这 墙壁 的 农场 - 房屋 , 旅馆 , 和 小屋 ,

风格高雅，适用于农舍、旅馆和别墅的墙壁。

[wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [ə'beɪt] ['kruːəlti] , ['mɪtɪgeɪt] [peɪn] ,
with a view to abate cruelty , mitigate pain ,
和 一个 看法 到 减弱 残酷 , 缓解 疼痛 ,

为了减少残忍行为，减轻痛苦，

[ænd; ənd][ɪm'bjuː][ðə; ði][maɪnd][ænd; ənd] [hɑːt] [wɪð] ['tendənəs] [ænd; ənd][hjuː'mænəti] ;
and imbue the mind and heart with tenderness and humanity ;
和 赋予 这 头脑 和 心 和 压痛 和 人类 ;

并使人的心灵充满温柔和人性；

[ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz][lɑːst] ['legəsi] [tuː; tə] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'sʌlt] ['neɪtʃə(r)] .
and this he called his last legacy to suffering and insulted Nature .
和 这 他 称为 他的 最后的 遗产 到 痛苦 和 受辱 自然 .

他称这是他留给饱受苦难和亵渎的大自然的最后遗产。

" ['mænəz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] .
" MANNERS AND CUSTOMS .
" 礼仪 和 海关 .

礼仪和习俗。

['fjuːnərəl] ['gɑːləndz] .
FUNERAL GARLANDS .
葬礼 花环 .

葬礼花圈。

['mɪstə(r)] . [rəʊdz] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪk'skɜːrʒən] [ɪn]['dɑːbɪʃɪə; 'dɑːbɪʃə] , [n'əʊtɪsɪz][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]
Mr . Rhodes , in his interesting Excursions in Derbyshire , notices the following
先生 . 罗德岛 , 在 他的 有趣的 短途旅行 在 德比郡 , 通知 这 下列的
[raɪt][æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] ['hæðərˌseɪdʒ] :
rite at the village of Hathersage :
仪式 在 这 村庄 的 哈瑟塞奇 :

罗兹先生在他那本有趣的《德比郡游记》中，注意到哈瑟塞奇村有如下仪式：

" [ɪn] [ðɪs] [tʃɜːtʃ] [wiː; wi] [əb'zɜːvd] [ðə; ði]['treɪsɪs][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌstəm] [ðæt] [wʌns]['dʒen(ə)rəli] [prɪ'veɪld]
" In this church we observed the traces of a custom that once generally prevailed
" 在 这 教会 我们 观察到 这 痕迹 的 一个 风俗 那 一次 一般来说 最终获胜
[ɪn] ['veəriəs] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] ,
in various parts of the kingdom ,
在 各种各样的 部分 的 这 王国 ,

“在这座教堂里，我们看到了曾经在王国各地普遍存在的一种习俗的痕迹。”

[bʌt; bət][ɪz] [naʊ] ['ɔːlməʊst] ['təʊtəli] [ˌdɪs'juːzd] ; [wen] [ˌʌn'mærid] ['wɪmɪn] [daɪd] ,

but is now almost totally disused ; when unmarried women died ,

但 是 现在 几乎 完全 废弃的 ; 什么时候 未婚 女性 死亡 ,

但现在几乎完全废弃了；未婚妇女去世后，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'tendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] [baɪ][ðə; ði] [kəm'pænjənz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɜːli] [j'iəz] ,

they were usually attended to the grave by the companions of their early years ,

他们 是 通常 参加 到 这 严重 经过 这 同伴 的 他们的 早期的 年 ,

他们通常由早年的朋友送葬。

[huː] , [ɪn] [pə'fɔːmɪŋ] [ðə; ði][lɑːst][sæd]['ɑː.fɪsɪz][ɒv; əv] ['frendʃɪp] ,

who , in performing the last sad offices of friendship ,

WHO , 在 表演 这 最后的 伤心 办公室 的 友谊 ,

在履行友谊的最后悲伤职责时，

[ə'kʌmp(ə)nid] [ðə; ði][bɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] [wɪð] ['gɑːləndz] ['teɪstfəli] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] [riːðz; riːθs][ɒv; əv] ['flaʊəz] [ænd; ənd] ['evri] ['embləm] [ɒv; əv] [juːθ] ,

accompanied the bier of the deceased with garlands tastefully composed of wreaths of flowers and every emblem of youth ,

伴随 这 柩 的 这 死者 和 花环 品味高雅 由 的 花圈 的 花朵 和 每一个 徽 的 青年 ,

逝者的灵柩旁摆放着精心设计的花环，花环由鲜花和各种象征青春的物品组成。

['pjʊərəti] , [ænd; ənd] ['lʌvlinəs] , [ðæt] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][kʊd; kəd] [sə'dʒest] .

purity , and loveliness , that imagination could suggest .

纯度 , 和 可爱 , 那 想像力 可以 建议 .

纯洁与美丽，那是想象力所能描绘的。

[wen] [ðə; ði] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [ɪn'tɜːd] , [ðə; ði] ['gɑːləndz] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

When the body was interred , the garlands were borne into the church ,

什么时候 这 身体 曾是 埋葬 , 这 花环 是 出生 进入 这 教会 ,

遗体下葬时，花环被抬进教堂。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] ['steɪʃ(ə)n] , [ɪn] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪd] .

and hung up in a conspicuous station , in memory of the departed .

和 悬挂 向上 在 一个 显眼的 车站 , 在 记忆 的 这 已离开 .

并悬挂在显眼的位置，以纪念逝者。

[ɪn] ['hæðərˌseɪdʒ] [tʃɜːtʃ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] [ɒv; əv] [ðiːz] [məm'ɔːɹiəlz] [ɒv; əv] ['ɜːli] [ˌdɪsə'luːʃn] ,

In Hathersage Church there were several of these memorials of early dissolution ,

在 哈瑟塞奇 教会 那里 是 一些 的 这些 纪念碑 的 早期的 溶解 ,

在哈瑟塞奇教堂里，有好几处纪念早期解散教会的纪念碑。

[bʌt; bət]['əʊnli][wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ]['riːs(ə)nt] [deɪt] : [ðə; ði]['ʌðə(r)z][wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] [dʌst] ,

but only one of a recent date : the others were covered with dust ,

但 仅有的 一 的 一个 最近的 日期 : 这 其他的 是 涵盖 和 灰尘 ,

但只有一张是近期拍摄的，其他的都落满了灰尘。

[ænd; ənd][ðə; ði][hænd][ɒv; əv] [taɪm] [hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [ðeə(r)] ['freʃnəs] .

and the hand of time had destroyed their freshness .

和 这 手 的 时间 有 损毁 他们的 新鲜 .

时间的流逝已经破坏了它们的新鲜感。

" [ɪn]['mɪstə(r)] . - ['fæməli] [tə'pɒgrəfə(r)] , [vɒl] .

" In Mr . Tymms's Family Topographer , vol .

" 在 先生 . - 家庭 地形测量员 , 卷 .

“在蒂姆斯先生的家庭地形图，第 1 卷中

[ˌaɪ 'aɪ] .
ii .
二、 .

二、

[wiː; wi] [riːd] — " [ɪn] ['stɒktən] [tʃɜːtʃ] , [wɪlts] , [ɪz][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['aɪən] [freɪm] - [wɜːk] ,
we read — " In Stockton Church , Wilts , is a piece of iron frame - work ,
我们 读 — " 在 斯托克顿 教会 , 威尔特郡 , 是 一个 片 的 铁 框架 - 工作 ,

我们读到——“在威尔特郡斯托克顿教堂里，有一块铁框架，

[wɪð] [sʌm; səm] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv]['feɪdɪd] ['rɪbən] [dɪ'pendɪŋ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
with some remains of faded ribbon depending from it .
和 一些 遗迹 的 褪色 丝带 取决于 从 它 .

还有一些褪色的丝带残片依附其上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][lɑːst] [rɪ'meɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌstəm] [ɒv; əv] ['kærɪɪŋ] [ə; eɪ] ['gɑːlənd] ['dekəreɪtɪd] [wɪð] ['rɪbənz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kɔːps] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˌʌn'mærɪd] ['wʊmən] ,
It is the last remain of the custom of carrying a garland decorated with ribbons before the corpse of a young unmarried woman ,
它 是 这 最后的 保持 的 这 风俗 的 携带 一个 花环 装饰 和 丝带 前 这 尸体 的 一个 年轻的 未婚 女士 ,

这是在年轻未婚女性的遗体前放置饰有丝带的花环这一习俗的最后遗存。

[ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [sə'spendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .
and afterwards suspending it in the church .
和 然后 暂停 它 在 这 教会 .

随后在教会中将其暂停。

[ðɪs] ['ɪnstəns] [ə'kɜːd] [ə'baʊt] ['θɜːti] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
This instance occurred about thirty years ago .
这 实例 发生 关于 三十 年 前 .

这件事发生在三十年前。

" [ðə; ði] ['druːidz] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [taɪmz] .
" THE DRUIDS AND THEIR TIMES .
" 这 德鲁伊 和 他们的 时代 .

《德鲁伊教及其时代》。

[trænz'leɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nəʊts] [tuː; tə]['əʊbərɒn] , ['uːbə(r)][dæs; dɑːs] - ['epɒs] .
Translated from the Notes to Oberon , Uber das romantische Epos .
翻译 从 这 笔记 到 奥伯龙 , 优步 das - 埃波斯 .

译自《奥伯龙笔记》，Uber das romantische Epos。

[baɪ][siː] . [em] . ['wiə'lænd] .
By C . M . Wieland .
经过 C . M . 维兰德 .

作者：CM Wieland。

[ðə; ði]['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] , ['djʊərɪŋ] [ðɪs] ['pɪəriəd] , [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['æbdʒekt] ['væsəlɪdʒ] ;
The people were , during this period , in a state of the most abject vassalage ;
这 人们 是 , 期间 这 时期 , 在 一个 状态 的 这 最多 卑贱 附庸关系 ;

在此期间，人民处于最卑微的附庸状态；

[tuː] ['klɑːsɪz] [ə'ləʊn] [pə'zesɪŋ] [ɔːl] [ræŋk] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] ,
two classes alone possessing all rank and dignity ,
二 课程 独自的 拥有 全部 秩 和 尊严 ,

仅两个阶级就拥有全部的等级和尊严，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈrɪtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] .
and for the most part all the riches of the country .
和 为了 这 最多 部分 全部 这 财富 的 这 国家 .

而且几乎囊括了全国所有的财富。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][ˈdruːidz][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɒrɪəz] .
These were the Druids and the warriors .
这些 是 这 德鲁伊 和 这 战士 .

这些人包括德鲁伊教徒和战士。

[ðə; ði][ˈfɔːmə(r)] [kəmˈpəʊzd] [æn; ən][ˈɔːdə(r)] [kənˈsɪstɪŋ] [ɒv; əv] [θriː] [ˈklɑːsɪz] , [ˈdruːidz] , [ˈprɒfɪts] ,
The former composed an order consisting of three classes , Druids , Prophets ,
这 以前的 由 一个 命令 由 的 三 课程 , 德鲁伊 , 先知 ,
[ænd; ənd][bɑːrdz] ;
and Bards ;
和 吟游诗人 ;

前者组成了一个由三个阶层组成的组织：德鲁伊、先知和吟游诗人；

[ɔːl][ɒv; əv] [huːm] [wɜː(r); wə(r)][ˈsʌbdʒɪkt][tuː; tə][ðə; ði][ˈpaʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɑːtʃ] - [ˈdruːɪd] .
all of whom were subject to the power of the Arch - Druid .
全部 的 谁 是 主题 到 这 力量 的 这 拱 - 德鲁伊 .

他们都受制于大德鲁伊的权力。

[tuː; tə] [ðɪs] [ˈɔːdə(r)] [ˌæpəˈtein] [ðə; ði] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈsaɪəns] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ðen]
To this order appertained the knowledge of all the sciences which were then
到 这 命令 相关的 这 知识 的 全部 这 科学 哪个 是 然后

这一秩序涵盖了当时所有科学的知识。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ˌʌndəˈstʊd] .
understood .
理解 .

明白了。

[ðə; ði][ˈdruːidz][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ɪkˈspaʊndərz] [ɒv; əv] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈmɪstəriz] , [ðə; ði] [fɹˈeɪməz] [ɒv; əv] [lɔːz] ,
The Druids were the expounders of religious mysteries , the framers of laws ,
这 德鲁伊 是 这 阐释者 的 宗教 谜团 , 这 框架 的 法律 ,
[ðə; ði] [prənaʊnsɝz] [ɒv; əv][ˈdʒʌdʒmənts] ,
the pronouncers of judgments ,
这 发音人 的 判决 ,

德鲁伊教徒是宗教奥秘的阐释者、法律的制定者和判决的宣判者。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɑːbitreitə] [ɒv; əv] [rɪˈwɔːdz] [ɔː(r)] [ˈpʌnɪʃmənts] .
and the arbitrators of rewards or punishments .
和 这 仲裁员 的 奖励 或者 惩罚 .

以及奖惩仲裁者。

[ðə; ði] [ɪˈmjuːnəti] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪnˈdʒɔɪd] [frɒm; frəm][wɔː(r)] , [əˈljuə] [ˈmeni] [jʌŋ] [men] [tuː; tə][ɪnˈrəʊl]
The immunity which they enjoyed from war , allured many young men to enrol
这 免疫 哪个 他们 享受 从 战争 , 诱人 许多 年轻的 男人 到 注册
[ðəmˈselvz] [ɪn] [ðɪs] [ˈɔːdə(r)] .
themselves in this order .
他们自己 在 这 命令 .

他们享有的免于战争的特权，吸引了许多年轻人加入这个组织。

[ðeə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][ə; eɪ][pəʊ'etɪkəl][wʌn] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [lɜːn] [baɪ] [rəʊt] ['sevrəl] ['θaʊz(ə)nd] ['vɜːrsəz] ,
Their education was a poetical one , for it was necessary to learn by rote several thousand verses ,
他们的 教育 曾是 一个 诗意的 一 ， 为了 它 曾是 必要的 到 学习 经过 死记硬背 一些 千 诗句 ，

他们的教育方式是诗歌式的，因为他们必须背诵数千首诗歌。

[ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðen] [ek'stænt] [wɒz; wəz] [kən'teɪnd] .
in which all the knowledge then extant was contained .
在 哪个 全部 这 知识 然后 现存 曾是 包含 .

其中包含了当时存在的所有知识。

[kɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['druːidz] ; [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɒt] , [wɪ'ðaʊt] [ðeə(r)] ['sæŋkʃn] ,
Kings were the servants of the Druids ; and could not , without their sanction ,
国王 是 这 仆人 的 这 德鲁伊 ； 和 可以 不是 ， 没有 他们的 制裁 ，

国王是德鲁伊的仆人；没有他们的许可，他们不能……

[dɪ'kleə(r)] [wɔː(r)] [ɔː(r)] [kən'kluːd] [piːs] ; [nɔː(r)] ['iːv(ə)n] [ə'semb(ə)l] [ə; eɪ] ['kaʊns(ə)l] .
declare war or conclude peace ; nor even assemble a council .
宣布 战争 或者 结束 和平 ； 也不 甚至 集合 一个 理事会 .

既不宣战，也不缔结和平；甚至不召开会议。

[ɪn] [ri'æləti] , [ðə; ði] ['druːidz] [pə'zest] [ðə; ði] ['kɪŋli] ['paʊə(r)] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [bɔː(r)] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['rɔɪəlti] ,
In reality , the Druids possessed the kingly power , and those who bore the name of royalty ,
在 现实 ， 这 德鲁伊 拥有 这 王者 力量 ， 和 那些 WHO 钻孔 这 姓名 的 皇室 ，

事实上，德鲁伊拥有王权，而那些冠以王室之名的人，

[wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [mɪə(r)] ['eɪdʒənts] [huː] ['eksɪkjuːtɪd] [ðeə(r)] [kə'mændz] .
were the mere agents who executed their commands .
是 这 仅仅 代理人 WHO 执行 他们的 命令 .

他们只不过是执行命令的代理人。

[ðə; ði] [fɜːst] [hæd; həd] [ɔːl] [ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] ; [ðə; ði] ['lætə(r)] ['əʊnli] [ðə; ði] ['əʊdiəm] ,
The first had all the authority ; the latter only the odium ,
这 第一的 有 全部 这 权威 ； 这 后者 仅有的 这 钠 ，

前者拥有绝对权力；后者只招致憎恶。

[wɪtʃ] [ə'tætʃt] [ɪt'self] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɒvrɪn] .
which attached itself to the office of the sovereign .
哪个 随附的 本身 到 这 办公室 的 这 主权 .

它依附于君主的职位。

[ɪn] ['mætəz] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] [ɪm'pɔːt(ə)ns] , [ðeɪ] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɒnək] [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [priː] - ['emɪnəns] .
In matters of little importance , they yielded to the monarch a trifling pre - eminence .
在 事情 的 小的 重要性 ， 他们 产生 到 这 君主 一个 琐事 预 - 卓越 .

在无关紧要的事情上，他们给予君主微不足道的特权。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [weə(r)] ['sev(ə)n] ['dɪfrənt] ['kʌləs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kləʊk] ,
He was permitted to wear seven different colours in his cloak ,
他 曾是 允许 到 穿 七 不同的 颜色 在 他的 披风 ，

他被允许在斗篷上使用七种不同的颜色。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mɒdɪstli] ['kɒntent] [wɪð] [sɪks] .
while they were modestly content with six .
尽管 他们 是 谦虚地 内容 和 六 .

而他们对六个人已经相当满足了。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɪn] [θɪŋz] [ɒv; əv][ɪ'mædʒɪnəri] [ɪm'pɔːt(ə)ns] , [ðə; ði]['druːidz] [tʊk] [keə(r)] ,
But even in things of imaginary importance , the Druids took care ,
但 甚至 在 事物 的 假想 重要性 , 这 德鲁伊 采取 关心 ,

但即便是在想象中重要的事情上，德鲁伊教徒们也十分谨慎。

[ðæt] [waɪl] [ðeɪ] [kən'siːd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðeə(r)] [kɪŋ] ,
that while they conceded but little to their king ,
那 尽管 他们 承认 但 小的 到 他们的 国王 ,

虽然他们对国王几乎没有做出任何让步，

[nəʊ][wʌn][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['nɪəli] ['iːkwəl][tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn]['dɪgnəti] .
no one should be nearly equal to them in dignity .
不 一 应该 是 几乎 平等的 到 他们 在 尊严 .

任何人在尊严上都不应与他们相提并论。

[p'ɜːsənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] [ræŋk][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [ə'laʊd] [tuː; tə][weə(r)][fɔː(r)] ['kʌləs] ,
Persons of the highest rank were only allowed to wear four colours ,
人 的 这 最高 秩 是 仅有的 允许 到 穿 四 颜色 ,

最高等级的人只允许穿四种颜色的衣服。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'fɪəriə(r)] [g'reɪdz] [prə'pɔːʃənli] ['fjuːə(r)] .
and the inferior grades proportionally fewer .
和 这 下 成绩 按比例 更少 .

成绩较差的学生比例也相应减少。

[ðə; ði]['druːidz][wɔː(r)] [lɒŋ] ['gɑːmənts] ['riːtʃɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [hiːlz] ;
The Druids wore long garments reaching to their heels ;
这 德鲁伊 穿着 长的 服装 到达 到 他们的 高跟鞋 ;

德鲁伊教徒身穿长及脚踝的长袍；

[ɔːl]['ʌðə(r)z][hæd; həd][ðem; ðəm][səʊ] [ʃɔːt] [ðæt] [ðeɪ] ['skeəsli] ['kʌvəd] [ðə; ði] [niːz] .
all others had them so short that they scarcely covered the knees .
全部 其他的 有 他们 所以 短的 那 他们 几乎 涵盖 这 膝盖 .

其他人的裤子都太短了，几乎遮不住膝盖。

[ðeə(r)][heə(r)][wɒz; wəz] [kept] [ʃɔːt] , [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][wɔː(r)] [ðeəz] [lɒŋ] ;
Their hair was kept short , the rest of the nation wore theirs long ;
他们的 头发 曾是 保留 短的 , 这 休息 的 这 国家 穿着 他们的 长的 ;

他们的头发剪得很短，而全国其他地方的人都留长发；

[waɪl] [ðeɪ] ['sʌfəd] [ðeə(r)] [bɪəd] [tuː; tə] [grəʊ] , ['ʌðə(r)z][wɜː(r); wə(r)][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [səb'mɪt] [ðeə(r)]
while they suffered their beard to grow , others were obliged to submit their
尽管 他们 遭受 他们的 胡须 到 生长 , 其他的 是 有义务 到 提交 他们的
[tʃɪnz] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪf] .
chins to the knife .
下巴 到 这 刀 .

有些人被迫留着胡须，而另一些人则不得不接受下巴被刀切除的痛苦。

[ðeɪ] ['kærid] [ɪn][ðeə(r)][hænd][ə; eɪ] [waɪt] [stɑːf] , [kɔːld] " [sleɪtən] - - , " [ɔː(r)]['mædʒɪk] [wɒnd]
They carried in their hand a white staff , called " Slatan drui eachd , " or magic wand
他们 携带 在 他们的 手 一个 白色的 职员 , 称为 " 斯莱坦 - - , " 或者 魔法 魔杖
,
,
,

他们手里拿着一根白色的手杖，称为“Slatan druieached”，即魔杖，

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ə'raʊnd] [ðeə(r)] [neks] [æn; ən] ['æmjʊlət] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [æn; ən] [eg] , [set] [ɪn] [gəʊld]
and hung around their necks an amulet in the form of an egg , set in gold
和 悬挂 大约 他们的 脖子 一个 护身符 在 这 形式 的 一个 蛋 , 放 在 金子
.
.
.

她们的脖子上挂着金质的蛋形护身符。

[ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [ðiːz] [dɪs'tɪŋkʃənz] [ə'pɪəz] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] ,
The object of these distinctions appears to have been ,
这 目的 的 这些 区别 出现 到 有 到过 ,

这些区分的目的似乎在于：

[ðæt] [nəʊ] [wʌn] [mait] [feɪl] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ə; eɪ] ['druːɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːst] [glɑːns] ,
that no one might fail to recognise a Druid at the first glance ,
那 不 一 可能 失败 到 认出 一个 德鲁伊 在 这 第一的 瞥一眼 ,

这样一来，任何人都能一眼认出德鲁伊。

[ænd; ənd] [peɪ] [hɪm] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [wɒz; wəz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [dɪ'mɑːnd] .
and pay him the respect which his office was supposed to demand .
和 支付 他 这 尊重 哪个 他的 办公室 曾是 据称 到 要求 .

并给予他其职位应有的尊重。

[ðə; ði] [sketʃ] - [bʊk] .
THE SKETCH - BOOK .
这 草图 - 书 .

素描本。

[ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wɒndərə(r)] .
RECOLLECTIONS OF A WANDERER .
回忆 的 一个 流浪者 .

一个流浪者的回忆录。

[ðə; ði] [tʃeɪs] .
The Chase .
这 追赶 .

追逐。

. . . . " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [pɑːst] [ɪ'lev(ə)n] , " ['ɑːnsə(r)d] [lef'tenənt] — — , [æz; əz] [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði]
. . . . " It is past eleven , " answered Lieutenant — — , as he descended the
. . . . " 它 是 过去的 十一 , " 回答 中尉 — — , 作为 他 下降 这
[kəm'pænjən] [wei] ,
companion way ,
伴侣 方式 ,

“……已经过了十一点了,”中尉——一边回答，一边沿着舷梯走下来。

['ɑːftə(r)] ['gɪvɪŋ] [sʌm; səm] ['ɔːdərs] [ɒn] [dek] ; " [ə; eɪ] ['regjələ(r)] [geɪl] [ðɪs] , [baɪ] ['dʒuːpɪtə(r)] ;
after giving some orders on deck ; " a regular gale this , by Jupiter ;
后 给予 一些 订单 在 甲板 ; " 一个 常规的 大风 这 , 经过 木星 ;

在甲板上下达了一些命令后；“这是一场常规的狂风，以朱庇特的名义；

[bʌt; bət] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['spɪnɪŋ] [ə'weɪ] [ten] [nɒts] , [ɒf] [ænd; ənd] [ɒn] .
but we are spinning away ten knots , off and on .
但 我们 是 旋转 离开 十 绳结 , 离开 和 在 .

但我们正以十节的速度断断续续地旋转。

" [ai] [stɜːd] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] - , [wɪtʃ] [θruː] [ə; eɪ] ['flɪkərɪŋ] [lait] [ə'raʊnd] [ðə; ði]
" I stirred the fire in the cabouse , which threw a flickering light around the
" 我 搅拌 这 火 在 这 - , 哪个 扔 一个 闪烁 光 大约 这
['kæbɪn] ,
cabin ,
舱 ,

“我拨弄了一下车厢里的火，火光在车厢周围摇曳。”

— [naʊ] [rɪ'viːlɪŋ] [ðə; ði][hɑːf] - [kən'siːld] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɪk] [ɔː(r)] ['sliːpɪŋ] ['pæsɪndʒə(r)][ɪn][ðə; ði]
— now revealing the half - concealed face of a sick or sleeping passenger in the
— 现在 揭示 这 一半 - 暗 脸 的 一个 生病的 或者 睡眠 乘客 在 这
['lɑːbəd] [tɪə(r)][ɒv; əv] [bɜːrθs] ,
larboard tier of berths ,
左舷 层级 的 泊位 ,

——现在，左侧卧铺层中一位生病或正在睡觉的乘客半遮着的脸庞显露出来。

[ðen] ['sɪŋkɪŋ] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː] [gluːm] .
then sinking as suddenly into gloom .
然后 下沉 作为 突然 进入 愁云 .

然后突然陷入阴霾。

[ðə; ði] [lef'tenənt] , ['meɪdʒə(r)][ef] — — , [ænd; ənd][maɪ'self] , ['bɑːrɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]
The Lieutenant , Major F — — , and myself , barring the boy , were the
这 中尉 , 主要的 F — — , 和 我 , 禁止 这 男生 , 是 这
['əʊnli] [səʊlz] [ə'stɜː][ɑːft] [bɪ'ləʊ] ['hætʃɪz] .
only souls astir aft below hatches .
仅有的 灵魂 搅拌 后部 以下 孵化 .

除了那个男孩之外，只有中尉、F——少校和我一个人在舱口下方的船尾活动。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [suːn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [ə'griːəb(ə)l] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv] [grɒg] [ænd; ənd] [smɔːl] [tɔːk] .
We were soon engaged in the agreeable discussion of grog and small talk .
我们 是 很快 已订婚的 在 这 同意 讨论 的 格罗格酒 和 小的 讲话 .

我们很快就愉快地聊起了朗姆酒和闲话。

['nʌθɪŋ] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['aʊə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
Nothing interrupted our conversation .
没有什么 中断 我们的 对话 .

我们的谈话没有受到任何干扰。

[ðə; ði] ['hevi] ['læʃɪŋ] [ænd; ənd] [rʌʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weltə] [siː] [ɒn][ðə; ði] ['kwɔːtəz] — [ðə; ði]
The heavy lashing and rush of the weltering sea on the quarters — the
这 重的 鞭打 和 匆忙 的 这 缝合 海 在 这 四分之一 — 这
['grəʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['streɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] — [ðə; ði]['regjələ(r)] [strəʊks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['endʒɪnz]
groaning and straining of the vessel — the regular strokes of the engines
呻吟 和 紧张 的 这 血管 — 这 常规的 笔画 的 这 发动机
[wɪtʃ] [buːm] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] [jet] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ɒn][ðə; ði][ɪə(r)] ,
which boomed indistinctly yet surely on the ear ,
哪个 蓬勃发展 模糊不清 然而 一定 在 这 耳朵 ,

汹涌的海浪猛烈地拍打着船舷——船身发出呻吟和挣扎声——引擎有规律的轰鸣声在耳边模糊却又清晰地响起。

[wɜː(r); wə(r)][ə'laɪk] [ˌʌnə'tendɪd] [tuː; tə] .
were alike unattended to .
是 同样 无人看管 到 .

都无人照管。

[ɪm'peld] [baɪ] [ðæt] ['maɪti] ['paʊə(r)] , [wiː; wi]['ɔːlməʊst][bɪd] [dɪ'faɪəns] [tuː; tə] [wɪnd] [ænd; ənd] ['weðə(r)] .
Impelled by that mighty power , we almost bid defiance to wind and weather .
被迫 经过 那 强大的 力量 , 我们 几乎 出价 蔑视 到 风 和 天气 .

在那股强大力量的驱使下，我们几乎要向风雨发起挑战。

[æz; əz][ðə; ði] [glɑːs] [s'ɜːkjʊlˌeɪtɪd] ,
As the glass circulated ,
作为 这 玻璃 流通 ,

随着玻璃杯的循环，

[ðə; ði] [lef'tenənt] [ə'mju:zd] [ˌju: 'es] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [draɪ] [wei] [wɪð] [sʌm; səm] ['ɜ:li] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv] ['sɜ:vɪs] ;

the Lieutenant amused us in his own dry way with some early recollections of service ;

这 中尉 觉得好笑 我们 在 他的 自己的 干燥 方式 和 一些 早期的 回忆 的 服务 ；

这位中尉用他特有的幽默方式，讲述了一些他早期服役时的回忆，逗得我们哈哈大笑；

[ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] [hæd; həd] [bi:n] ['kwɔ:təd] [ɪn] [ðə; ði] ['emərəld] [aɪl] [ɪn] " ['naɪnti] - [eɪt] ,

and knowing that the Major had been quartered in the Emerald Isle in " Ninety - eight ,

和 会心 那 这 主要的 有 到过 四分 在 这 翠 小岛 在 " 九十 - 八 ,

并且知道少校曾在"九十八年"驻扎在翡翠岛，

" [ai] [prest] [hɪm] [tu:; tə] [gɪv] [ˌju: 'es] [sʌm; səm] [mə'mentəʊ] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪ'ventf(ə)l] ['pɪəriəd] .

" I pressed him to give us some memento of that eventful period .

" 我 按下 他 到 给 我们 一些 纪念 的 那 多事 时期 .

我恳求他给我们留下一些那段充满故事的时期的纪念品。

" [kʌm] [ef] — — , [spɪn] [ˌju: 'es] [ə; eɪ] [jɑ:n] , [æz; əz] ['aʊə(r)] ['tɒpmən] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] [raʊnd] [ðə; ði] ['gæli] - ['faɪə(r)] ,

" Come F — — , spin us a yarn , as our topmen used to say round the galley - fire ,

" 来 F — — , 旋转 我们 一个 纱 , 作为 我们的 顶尖人物 用过的 到 说 圆形的 这 厨房 - 火 ,

"来吧，F——，给我们讲个故事，就像我们水手们过去在厨房火炉旁常说的那样。"

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] - [wɒtʃ] , " ['ædɪd] [ðə; ði] [lef'tenənt] .

during the night - watch , " added the Lieutenant .

期间 这 夜晚 - 手表 , " 额外 这 中尉 .

"在夜间值班期间，"中尉补充道。

" [naʊ] [ju:; jʊ] ['menʃ(ə)n] ['naɪnti] - [eɪt] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , " [ai] [rɪ'membə(r)] [ə; eɪ] - ['bju:tɪf(ə)l] [bɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] ,

" Now you mention ninety - eight , " he replied , " I remember a ' beautiful bit of a story ,

" 现在 你 提到 九十 - 八 , " 他 回复 , " 我 记住 一个 - 美丽的 少量 的 一个 故事 ,

"既然你提到了九十八年，"他回答说，"我想起了一段很精彩的故事。"

- [æz; əz] [pæt] [wʊd] [seɪ] , [wɪtʃ] [ə'kɜ:d] [ðæt] ['ɔ:təm] ; [ɪts] ['hɪərəʊ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] ['ɒfɪsə(r)] ,

' as Pat would say , which occurred that autumn ; its hero was a brother officer ,

- 作为 拍 会 说 , 哪个 发生 那 秋天 ; 它是 英雄 曾是 一个 兄弟 官 ,

正如帕特会说的那样，那件事发生在那个秋天；它的主人公是一位军官兄弟。

[ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] — [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [sɜ:v] [tu:; tə] [ki:p] [ju:; jʊ] [ə'weɪk] .

a particular friend of mine — it may serve to keep you awake .

一个 特别的 朋友 的 矿 — 它 可能 服务 到 保持 你 醒 .

我的一位朋友——这或许能让你保持清醒。

" [hɪə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] :

" Here it is :

" 这里 它 是 :

"这里是：

[lef'tenənt] [smiθ] [hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði] ['ɑːmi] ['əʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ,
Lieutenant Smyth had entered the army only a few months ,
中尉 史密斯 有 进入 这 军队 仅有的 一个 很少 几个月 ，

史密斯中尉入伍才几个月，

[wen] [hɪz; ɪz] ['redʒɪmənt] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['ɔːdəd] [tuː; tə] [mɑːtʃ] [frɒm; frəm] ['veri] ['plez(ə)nt]
when his regiment was suddenly ordered to march from very pleasant
什么时候 他的 团 曾是 突然 订购 到 行进 从 非常 令人愉快的

['kwɔːtəz] [ɪn] ['devənʃə] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɔːθ] - [west] [ɒv; əv] ['aɪələnd] .
quarters in Devonshire to the north - west of Ireland .
四分之一 在 德文郡 到 这 北 - 西方 的 爱尔兰 .

当时他的部队突然接到命令，要从德文郡风景优美的驻地向爱尔兰西北部进军。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ʌn'plez(ə)nt] ,
The change at any time would have been unpleasant ,
这 改变 在 任何 时间 会 有 到过 令人不快的 ，

任何时候的改变都会令人不快。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['entərɪŋ] [ə'pɒn] [wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli] ['ɜːksəm] [ænd; ənd]
but the service they were entering upon was particularly irksome and
但 这 服务 他们 是 进入 之上 曾是 特别 烦人的 和

['dʒɑːrɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] .
jarring to the feelings .
刺耳的 到 这 情怀 .

但他们即将体验的服务却格外令人恼火，并触动了他们的情感。

['grʌmblɪŋ] , [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪlətri] [mæn] , [ɪz] , [haʊ'evə(r)] , ['daʊnraɪt] ['fɒli] ,
Grumbling , in a military man , is , however , downright folly ,
抱怨 ， 在 一个 军队 男人 ， 是 ， 然而 ， 彻头彻尾 蠢事 ，

然而，对于军人来说，抱怨是彻头彻尾的愚蠢行为。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [suːn] [meɪd] [ðəm'selvz] ['tɒlərəbli] [æt; ət] [həʊm] [ɪn] [ðeə(r)] [njuː] ['kwɔːtəz] .
and they soon made themselves tolerably at home in their new quarters .
和 他们 很快 制成 他们自己 勉强可以接受 在 家 在 他们的 新的 四分之一 .

他们很快就适应了新的住处。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [dwel] [ə'pɒn] [ðə; ði] [dɪ'stɜːbd] [ænd; ənd] [dɪ'stræktɪd] [steɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
It is needless to dwell upon the disturbed and distracted state of the
它 是 不必要 到 住 之上 这 不安 和 愣 状态 的 这

['kʌntri] ,
country ,
国家 ，

无需赘述国家动荡不安的现状，

[ɔː(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['mɪlətri] ['muːvmənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪm] .
or on the military movements of the time .
或者 在 这 军队 移动 的 这 时间 .

或者关于当时的军事行动。

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['redʒɪmənt] [hæd; həd] [biːn] ['kwɔːtəd] [æt; ət] [ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] — — [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm]
After the regiment had been quartered at the town of — — for some
后 这 团 有 到过 四分 在 这 镇 的 — — 为了 一些

[mʌnθs] ,
months ,
几个月 ，

该团在——镇驻扎数月后，

[smiθ] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [wiːks] [liːv] [ɒv; əv] ['æbsəns] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kə'mɑːndɪŋ] ['ɒfɪsə(r)] ,
Smyth obtained a week's leave of absence from the commanding officer ,
史密斯 获得 一个 本周 离开 的 缺席 从 这 指挥 官 ，

史密斯从指挥官那里获得了一周的休假。

['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['presɪŋ] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə]['vɪzɪt][ə; eɪ] ['dʒɛntəlmənz] ['fæməli] , [tuː; tə] [huːm]
having received a pressing invitation to visit a gentleman's family , to whom
拥有 已收到 一个 紧迫 邀请 到 访问 一个 绅士的 家庭 , 到 谁
[hiː; hi][hæd; həd] ['lɛtəz] [ɒv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃn] ,
he had letters of introduction ,
他 有 信件 的 介绍 ,

他收到一位绅士的盛情邀请，要去拜访他的家人，并且他已经写好了介绍信。

[ænd; ənd] [huː] [rɪ'zaɪdɪd][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['twenti] [maɪlz][frɒm; frəm] — — .
and who resided more than twenty miles from — — .
和 WHO 居住地 更多的 比 二十 英里 从 — — .

并且居住在距离——超过二十英里的地方。

[ðɪs] [taʊn] ['bɔːdəd] [ɒn][ə; eɪ] ['veri] [waɪld] , ['hɪli] ['mɔːlənd; 'mʊələnd] [træk] [ɒv; əv] ['kʌntri] , [ðen] ,
This town bordered on a very wild , hilly moorland track of country , then ,
这 镇 带边框 在 一个 非常 荒野 , 丘陵 荒原 追踪 的 国家 , 然后 ,

当时，这座小镇毗邻一片非常荒凉、丘陵起伏的沼泽地带。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [naʊ] , [ðə; ði]['refjuːdʒ][ɒv; əv] ['njuːmərəs] [bændz][ɒv; əv]['smʌɡ(ə)lərs] ,
and perhaps now , the refuge of numerous bands of smugglers ,
和 也许 现在 , 这 避难所 的 很多的 乐队 的 走私者 ,

或许现在，这里成了众多走私团伙的避难所。

[ænd; ənd] [ðen] ['ɔːlsəʊ][ə; eɪ]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ʌn'fɔːtʃənət] ['piːp(ə)l] [wɪð]
and then also a hiding - place for a number of unfortunate people with
和 然后 还 一个 隐藏 - 地方 为了 一个 数字 的 不幸 人们 和
[ɑːmz] [ɪn][ðeə(r)][hændz] .
arms in their hands .
武器 在 他们的 双手 .

同时，这里也成了许多不幸的、双手抱胸的人的藏身之处。

[ðə; ði][rəʊd] — [ɪf] [sʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] — [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frɛndz] [haʊs] [ræn] ['prɪnsəpli]
The road — if such it could be called — to his friend's house ran principally
这 路 — 如果 这样的 它 可以 是 称为 — 到 他的 朋友们 房子 跑 主要
[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['bɔːdəz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['terətri] ,
along the borders of this territory ,
沿着 这 边界 的 这 领土 ,

通往他朋友家的路——如果可以称之为路的话——主要沿着这片区域的边界延伸。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [dɪ'vɜːdʒd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [maɪlz] .
though it sometimes diverged into it for several miles .
尽管 它 有时 分歧 进入 它 为了 一些 英里 .

虽然有时会偏离主路好几英里。

[haʊ'evə(r)] , ['mætəz] [hæd; həd] [biːn] ['tɒlərəbli] ['kwaɪət][ɪn][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['dɪstrɪkt] [ə'baʊt] — —
However , matters had been tolerably quiet in the immediate district about — —
然而 , 事情 有 到过 勉强可以接受 安静的 在 这 即时 区 关于 — —
[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ,
for some time ,
为了 一些 时间 ,

然而，在附近地区，事情已经相对平静了一段时间。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][ɡəʊ] , [ɪ'speʃəli] [æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz]['kæpɪt(ə)l] ['spɔːtɪŋ] [æt; ət][el]
and he resolved to go , especially as there was capital sporting at L
和 他 已解决 到 去 , 尤其 作为 那里 曾是 首都 体育 在 L
— — .
— — .
— — .

他决定前往，尤其是因为 L—— 有重要的体育赛事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt] [tuː; tə] ['entə(r)] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [nə'reɪʃn; næ'reɪʃn] [ɒv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['spɔːtɪŋ] [fiːts] —
It is unimportant to enter into a narration of all his sporting feats —
它 是 不重要 到 进入 进入 一个 旁白 的 全部 他的 体育 壮举 —
[haʊ] ['meni] [bɝdz] [hiː; hi] [bægd] ,
how many birds he bagged ,
如何 许多 鸟类 他 袋装 ,

无需赘述他所有的体育成就——他猎获了多少只鸟，

[ɔː(r)] [haʊ] ['meni] ['sæmən] [hiː; hi] [kɔːt] , [ɔː(r)] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [kɔːt] ,
or how many salmon he caught , or ought to have caught ,
或者 如何 许多 三文鱼 他 捕捉 , 或者 应该 到 有 捕捉 ,

或者他捕到了多少条鲑鱼，或者他本应该捕到多少条鲑鱼。

[hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] " [ˌʌntə'wɔːd] " [ə'kʌrəns] ,
had it not been for some " untoward " occurrence ,
有 它 不是 到过 为了 一些 " 不愉快的 " 发生 ,

如果不是发生了一些“不幸”的事情，

['spesɪfaɪɪŋ] [ðə; ði] [ɪg'zækt] [weɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [fɪʃ] [tuː; tə] [æn; ən] [aʊns] — [æz; əz] ['fɪʃəmən]
specifying the exact weight of the missing fish to an ounce — as fishermen
指定 这 精确的 重量 的 这 丢失的 鱼 到 一个 盎司 — 作为 渔民

精确到盎司地描述丢失鱼的重量——就像渔民一样

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 22]
[页 -]

[第22页]

['dʒen(ə)rəli] [duː; də] .
generally do .
一般来说 做 .

通常会这样做。

[ɒn] [ðə; ði] [fɔːθ] [ˌɑːftə'nuːn] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [ə'raɪv(ə)l] , [ə; eɪ] ['letə(r)] [wɒz; wəz] [pʊt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hændz] ,
On the fourth afternoon after his arrival , a letter was put into his hands ,
在 这 第四 下午 后 他的 到达 , 一个 信 曾是 放 进入 他的 双手 ,

他抵达后的第四个下午，有人把一封信交到了他手中。

([dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [klɒθ] [wɒz; wəz] [drɔːn] ,
(just as the cloth was drawn ,
(只是 作为 这 布 曾是 绘制 ,

（就像布料被拉开一样，）

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɑːti] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] [suː'pɜːlətɪv] ['merɪts] [ɒv; əv] [sʌm; səm]
and the party were going to discuss the superlative merits of some
和 这 派对 是 去 到 讨论 这 最高级 优点 的 一些
['dʒenjuɪn] [pə'tiːn; pə'tʃiːn] ,
genuine poteen ,
真的 私酿啤酒 ,

一行人正准备讨论某种真正私酿威士忌的卓越品质。

) [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɜːvənt] [sed] [hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [baɪ] [ə; eɪ] [mæn] , [huː] ['weɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] .
) which the servant said had been brought by a man , who waited in the hall .
) 哪个 这 仆人 说 有 到过 带来 经过 一个 男人 , WHO 等待 在 这 大厅 .

仆人说，那是一个在大厅里等候的男人带来的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [frɒm; frəm] ['kɜːn(ə)l] — — , [ænd; ənd] ['briːfli] ['steɪtɪd] [ðæt] [pə'remptəri] ['ɔːdərs]
It was from Colonel — — , and briefly stated that peremptory orders
它 曾是 从 上校 — — , 和 简要地 声明 那 蛮横 订单
[hæd; həd] [dʒʌst] [biːn] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm] [hed] - ['kwɔːtəz] ,
had just been received from head - quarters ,
有 只是 到过 已收到 从 头 - 四分之一 ,

邮件来自——上校，简述说刚刚收到总部下达的紧急命令。

[ðæt] [ɔːl] ['ɒfɪsəz] ['æbsənt][ɒn] [liːv] [ʃʊd; ʃəd] ['ɪnstəntli] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]['djuːti] .
that all officers absent on leave should instantly return to duty .
那 全部 警官 缺席的 在 离开 应该 即刻 返回 到 责任 .

所有休假缺勤的官员应立即返回岗位。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [piːs] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] , [pə'tɪkjələli] [æt; ət] [ðæt] ['aʊə(r)] , [bʌt; bət]
This was a disagreeable piece of intelligence , particularly at that hour , but
这 曾是 一个 令人不快的 片 的 智力 , 特别 在 那 小时 , 但

[nəsɛsiːtəs] [nɒn] ['heɪbɪt]['liːdʒɛm] ,
necessitas non habet legem ,
必要性 非 哈贝特 法律 ,

这是一条令人不快的情报，尤其是在那个时候，但法律不允许。

[æz; əz]['dɑːktər; draɪv] . [bɜːtʃ] [juːst] [tuː; tə] [tel] ['aʊə(r)]['hɪərəʊ][æt; ət] [skuːl] — [ðə; ði] ['ɔːdərs] [wɜː(r); wə(r)]
as Dr . Birch used to tell our hero at school — the orders were
作为 博士 . 桦木 用过的 到 告诉 我们的 英雄 在 学校 — 这 订单 是

[ɪm'perətɪv] .
imperative .
至关重要的 .

正如伯奇医生过去在学校里告诉我们的主人公的那样——命令是至关重要的。

[lɒŋ] [ænd; ənd] [laʊd] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [lə'ment] [ænd; ənd] [ri'mɔnstrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] , [wiː; wi]
Long and loud were the laments and remonstrances of the party , we
长的 和 大声 是 这 哀叹 和 抗议 的 这 派对 , 我们

[ɑː(r); ə(r)][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] .
are assured .
是 保证 .

据我们所知，该党的哀叹和抗议持续不断，声势浩大。

['ɑːftə(r)] ['ɔːdərɪŋ] [dɑːt] [tuː; tə][biː; bi] ['sædl] ,
After ordering Dart to be saddled ,
后 订购 镖 到 是 鞍 ,

吩咐人给达特备鞍后，

[ðə; ði] [lef'tenənt] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['moʊmənts] ['sɜːveɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]
the Lieutenant stepped into the hall to have a moment's survey of the
这 中尉 步 进入 这 大厅 到 有 一个 瞬间 民意调查 的 这

['beərə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['letə(r)] ,
bearer of the letter ,
持有人 的 这 信 ,

中尉走进大厅，打量了一下送信人。

[huː] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ɪn'fɔːmd] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ]['pəʊstskrɪpt][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð]
who the Colonel informed him in a postscript was a man well acquainted with
WHO 这 上校 知情的 他 在 一个 后记 曾是 一个 男人 出色地 熟人 和

[ðə; ði] ['kʌntri] ,
the country ,
这 国家 ,

上校在附言中告诉他，此人对这个国家非常了解。

[ænd; ənd] [wʊd] ['seɪfli] [gaɪd] [hɪm] [bæk] [tuː; tə] — — .
and would safely guide him back to — — .
和 会 安全 指导 他 后退 到 — — .

并会安全地引导他返回——。

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [tɔːl] , ['lʌmbərɪŋ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['feləʊ] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] " ['faɪnɪst] - [ɪn][ðə; ði]
He found a tall , lumbering sort of fellow , one of the " finest pisantry in the
他 成立 一个 高的 , 伐木 种类 的 同伴 , 一 的 这 " 最好的 - 在 这

[wɜːld] ,
world ,
世界 ,

他发现了一个身材高大、动作笨拙的家伙，是"世界上最好的酿酒师之一"。

" [huːz] [ə'pɪərəns] [wɒz; wəz] [nɒt] [mʌtʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['feɪvə(r)] .
" whose appearance was not much in his favour .
" 谁 外貌 曾是 不是 很多 在 他的 偏爱 .

他的外貌并不讨喜。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ɒn] ['siːɪŋ] [smiθ] ,
He started on seeing Smyth ,
他 开始 在 看到 史密斯 ,

他开始与史密斯见面，

[huː] ['fænsid] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] ['sʌmθɪŋ] [diːpə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [glɑːns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ðæn; ðən]
who fancied that he discovered something deeper in the glance of his eye than
WHO 幻想 那 他 发现 某物 更深 在 这 瞥一眼 的 他的 眼睛 比
[hɪz; ɪz] ['bɑːgˌtrɑːtɪŋ] ['beərɪŋ] [fɜːst] [bi'təukən] .
his bogtrotting bearing first betokened .
他的 沼泽漫步 轴承 第一的 标记 .

他自以为从对方的眼神中发现了比他那蹒跚的姿态最初所暗示的更深层次的东西。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] ['trænzətri] ; [ðə; ði] ['feləʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [streɪt] - ['fɔːwəd] ['stɔːri] [tuː; tə]
But it was only transitory ; the fellow had a straight - forward story to
但 它 曾是 仅有的 短暂的 ; 这 同伴 有 一个 直的 - 向前 故事 到
[tel] ,
tell ,
告诉 ,

但这只是暂时的；那人有一个直截了当的故事要讲。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [kɔːs] ['kɜːn(ə)l] — — [wʊd] [send] [ə; eɪ] ['trʌstwɜːði] ['mesɪndʒə(r)] .
and of course Colonel — — would send a trustworthy messenger .
和 的 课程 上校 — — 会 发送 一个 值得信赖的 信使 .

当然，上校——会派一个值得信赖的信使。

[dɑːt] [wɒz; wəz] [suːn] ['redi] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðeɪ] ['mɑːtʃt] [ɒn] [ðeə(r)] ['dʒɜːni]
Dart was soon ready at the door , and away they marched on their journey
镖 曾是 很快 准备好 在 这 门 , 和 离开 他们 行军 在 他们的 旅行
[tuː; tə] — — .
to — — .
到 — — .

达特很快就在门口准备好了，他们便启程前往——。

[faɪv] [ænd; ənd] ['twenti] [maɪlz] [ə'krɒs] [ə; eɪ] ['kʌntri] — [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌntri] [ɒn] [æn; ən]
Five and twenty miles across a country — and such a country on an
五 和 二十 英里 穿过 一个 国家 — 和 这样的 一个 国家 在 一个
['ɔːtəm] [naɪt] ,
autumn night ,
秋天 夜晚 ,

横跨一个国家二十五英里——尤其是在秋夜的这样一个国家，

[wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['veri] ['tʃɪərɪŋ] ['prɒspekt] .
was not a very cheering prospect .
曾是 不是 一个 非常 欢呼 前景 .

这并非一个令人振奋的前景。

[ðə; ði] [gaɪd] [dɪd] [nɒt] [bɪ'laɪ] [hɪz; ɪz] ['æktɪv] [ə'pɪərəns] ,
The guide did not belie his active appearance ,
这 指导 做过 不是 掩饰 他的 积极的 外貌 ,

导游的神态与他活跃的外表相符。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [smiθ] [rɪ'piːtɪdli] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [hiː; hi]
but though Smyth repeatedly endeavoured to keep up a conversation , he
但 尽管 史密斯 反复 努力 到 保持 向上 一个 对话 , 他
[siːmd] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm][ɪn'kwaɪəri] ,
seemed to shrink from inquiry ,
似乎 到 收缩 从 询问 ,

虽然史密斯多次努力维持谈话，但他似乎总是回避询问。

[ænd; ənd] [went] ['dɒgɪdli] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [æt; ət][lɑːst] ['mɪəli] [ˌmɒnəsɪ'læbɪk] [rɪ'plaɪz]
and went doggedly on his way , returning at last merely monosyllabic replies
和 去 顽强地 在 他的 方式 , 返回 在 最后的 仅仅 单音 回复
[wen] [ə'drest] .
when addressed .
什么时候 已解决 .

他执拗地继续前行，最后有人跟他说话时，他只回以单音节词的回答。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɔː'tʌmnəl] ['iːvnɪŋ] ; — [ðə; ði][skaɪ] [lʊkt] [waɪld][ænd; ənd] ['stɔːmi] , [ðəʊ]
It was an autumnal evening ; — the sky looked wild and stormy , though
它 曾是 一个 秋季 晚上 ; — 这 天空 看起来 荒野 和 暴风雨 , 尽管
[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] ['densli] [stɪl] ,
the air was densely still ,
这 空气 曾是 密集地 仍然 ,

那是一个秋日的傍晚；——天空看起来狂风暴雨，但空气却异常静谧。

[ænd; ənd] [seɪv] [wen] [ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] [briːz] [swept] [baɪ] , [æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] ['setɪŋ] [ɪn]
and save when a momentary breeze swept by , as the night was setting in
和 节省 什么时候 一个 瞬间 微风 扫荡 经过 , 作为 这 夜晚 曾是 环境 在
,
,
,

直到夜幕降临，一阵微风拂过，才停了下来。

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [hʌʃ] [prɪ'veɪld] .
a general hush prevailed .
一个 一般的 嘘 最终获胜 .

周围一片寂静。

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['kærəktə(r)][ɒv; əv] [ɪn'tens] ['ləʊnlinəs] [pəː'veid, pə-][ðə; ði]['dɪstrɪkt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
A general character of intense loneliness pervaded the district they were
一个 一般的 特点 的 激烈的 孤独 弥漫 这 区 他们 是
['trævɝsɪŋ] .
traversing .
穿越 .

他们所经过的地区普遍弥漫着强烈的孤独感。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['maʊntən] [striːm] [wʊd] [flæʃ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['bʊzəm][ɒv; əv][ə; eɪ] ['væli]
Now and then a mountain stream would flash along the bosom of a valley
现在 和 然后 一个 山 溪流 会 闪光 沿着 这 怀 的 一个 谷
[ænd; ənd] [rɪ'liːv] [ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði]['trævələ(r)] ;
and relieve the mind of the traveller ;
和 缓解 这 头脑 的 这 游客 ;

不时有山涧溪流沿着山谷奔流而下，抚慰着旅人的心灵；

[bʌt; bət] [rɒks] [ænd; ənd] ['maʊntənz] , [hiːθ] [ænd; ənd] ['drɪəri] [waɪldz] [sək'siːdɪd] [wɪð] [ʌn'wɪərɪɪŋ]
but rocks and mountains , heaths and dreary wilds succeeded with unwearying
但 岩石 和 山脉 , 石楠 和 凄凉 荒野 成功了 和 不知疲倦
['seɪmnəs] .
sameness .
相同性 .

但是，岩石和山脉、荒原和荒凉的旷野却始终保持着千篇一律的景象。

[taɪm] [wɒz; wəz] ['kriːpɪŋ] [ɒn] .
Time was creeping on .
时间 曾是 爬行 在 .

时间悄然流逝。

['ɑːftə(r)] ['pɑːsɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [waɪld] , [ɪ'regjələ(r)] ['dɪstrɪkt] [ðeɪ] [æt; ət] [lɑːst] ['entəd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [dɑːk] ['væli] ,
After passing over this wild , irregular district they at last entered into a dark valley ,
后 通过 超过 这 荒野 , 不规律的 区 他们 在 最后的 进入 进入 一个 黑暗的 谷 ,

穿过这片荒凉崎岖的地区后，他们终于进入了一个幽暗的山谷。

[wɪtʃ] [siːmd] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ɪk'stent] .
which seemed of some extent .
哪个 似乎 的 一些 程度 .

这似乎在某种程度上是成立的。

[ðə; ði] [lef'tenənt] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['sɜːt(ə)nli] [led] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [ruːt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [frendz] [haʊs] ,
The Lieutenant thought that he had been certainly led a very different route to his friend's house ,
这 中尉 想法 那 他 有 到过 当然 引领 一个 非常 不同的 路线 到 他的 朋友们 房子 ,

中尉心想，他肯定被引到了一条完全不同的路线去他朋友家。

[frɒm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [gaɪd] [wɒz; wəz] [naʊ] ['liːdɪŋ] [hɪm] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [gluːm] [wɒz; wəz] [ɪn'kriːsɪŋ] ,
from that which his guide was now leading him , and as the gloom was increasing ,
从 那 哪个 他的 指导 曾是 现在 领导 他 , 和 作为 这 愁云 曾是 增加 ,

从他的向导引领他前进的方向，随着夜色渐浓，

[hiː; hi] ['sɪəriəsli] [ik'spɔstjuleit] [wɪð] [ðə; ði] [mæn] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] .
he seriously expostulated with the man on the subject .
他 严重地 所宣称的 和 这 男人 在 这 主题 .

他认真地就此事与那人进行了辩论。

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [faɪv] [maɪlz] [wɜː(r); wə(r)] [seɪvd] [baɪ] ['kʌtɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [mʊrz] ,
He replied that five miles were saved by cutting across the moors ,
他 回复 那 五 英里 是 已保存 经过 切割 穿过 这 沼泽地 ,

他回答说，穿过荒原可以节省五英里的路程。

[ɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] ['entə(r)] ['ɑːftə(r)] ['klɪərɪŋ] [ðə; ði] ['væli] .
on which they would enter after clearing the valley .
在 哪个 他们 会 进入 后 清理 这 谷 .

他们清理完山谷后就会进入那里。

[ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] [naʊ] [krɒst] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [lɛf'tɛnənts] [maɪnd] .
A shade of suspicion now crossed over the Lieutenant's mind .
一个 阴影 的 怀疑 现在 交叉 超过 这 中尉的 头脑 .

中尉心中掠过一丝怀疑。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [mænz] ['saɪləns] ,
There was something remarkable in the man's silence ,
那里 曾是 某物 卓越 在 这 男人的 沉默 ,

男人的沉默中透着一股不寻常的气息。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [wen] [ðeɪ] ['entəd] [ɒn] [ðə; ði] [mʊrz] [tuː; tə] [pʊt] [spɜːz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɔːs]
and he resolved when they entered on the moors to put spurs to his horse
和 他 已解决 什么时候 他们 进入 在 这 沼泽地 到 放 马刺 到 他的 马
[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [rest] [tuː; tə] [feɪt] .
and leave the rest to fate .
和 离开 这 休息 到 命运 .

于是，当他们进入荒原时，他决定给马穿上马刺，其余的就交给命运吧。

[ðə; ði] [rəʊd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ɒn] [ðə; ði] [ə'sent] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] , [naʊ] [bɪ'keɪm]
The road which had been on the ascent for some time , now became
这 路 哪个 有 到过 在 这 上升 为了 一些 时间 , 现在 成为
[ɪk'siːdɪŋli] [bæd] ,
exceedingly bad ,
非常 坏的 ,

这条路之前一直向上延伸，现在路况变得极其糟糕。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] ['ɔːlməʊst] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
and indeed almost impassable .
和 的确 几乎 不可逾越 .

而且几乎无法通行。

[lɑːdʒ] ['mæsɪz] [ɒv; əv] [rɒk] [wɜː(r); wə(r)] ['skætəd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [pɑːθ] , [ænd; ənd] [diːp] ['hɒləʊ]
Large masses of rock were scattered over the path , and deep hollow
大的 群众 的 岩石 是 疏散 超过 这 小路 , 和 深的 空洞的
['kæzəm] ,
chasms ,
深渊 ,

道路上散落着大块岩石，还有深深的峡谷。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vaɪələnt] [stɔːrmz] [wɪtʃ] [dɪ'send] [ɪn] [ðiːz] [waɪldz] ,
the effect of the violent storms which descend in these wilds ,
这 影响 的 这 暴力 暴风雨 哪个 下降 在 这些 荒野 ,

肆虐荒野的猛烈风暴的影响，

[wɜː(r); wə(r)] [kən'tɪnjuəli] [ɪn'deɪndʒərɪŋ] [bəʊθ] [hɔːs] [ænd; ənd] [mæn] .
were continually endangering both horse and man .
是 持续 危及 两个都 马 和 男人 .

不断地危及马和人的安全。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɪ'send] .
At length they began to descend .
在 长度 他们 开始 到 下降 .

最后他们开始下山。

[ðə; ði] [mʊrz] [leɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪl] .
The moors lay at the foot of the hill .
这 沼泽地 躺 在 这 脚 的 这 爬坡道 .

山脚下是荒原。

[ɒn] [ðɪs] [saɪd] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [rəʊd] [bɪ'keɪm] [wɜːs] [ænd; ənd] [wɜːs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪt]
On this side , however , the road became worse and worse , and the night
在 这 边 , 然而 , 这 路 成为 更糟 和 更糟 , 和 这 夜晚
[dɑːkə] ,
darker ,
较暗 ,

然而，这边的路况却越来越差，夜色也越来越深。

[səʊ] [ðæt] [ɔːl'ðəʊ] [dɑːt] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [ə'vɔɪdɪd] ['deɪndʒə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [sə'gæsəti]
so that although Dart had hitherto avoided danger with the remarkable sagacity
所以 那 虽然 镖 有 迄今为止 避免 危险 和 这 卓越 睿智
[wɪtʃ] ['hɔːsɪz] [pə'zes] [ɪn] [sʌtʃ] [keɪsɪz] ,
which horses possess in such cases ,
哪个 马匹 具有 在 这样的 案例 ,

因此，尽管达特此前凭借马匹在这种情况下所具有的非凡智慧避开了危险，

[hɪz; ɪz] ['raɪdə(r)] [wɒz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [dɪ'send] , [ænd; ənd] [liːd] [ðə; ði] [wei] [hɪm'self] .
his rider was obliged to descend , and lead the way himself .
他的 骑士 曾是 有义务 到 下降 , 和 带领 这 方式 他自己 .

他的骑手被迫下山，自己带路。

[ðə; ði] [lef'tenənt] [hæd; həd] [nɒt] [gɒn] [fɑː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [feld] [tuː; tə] [ðə; ði]
The Lieutenant had not gone far before he was suddenly felled to the
这 中尉 有 不是 已消失 远的 前 他 曾是 突然 倒下 到 这
[graʊnd] [baɪ] [ə; eɪ] [bləʊ] [eɪmd] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] .
ground by a blow aimed from behind .
地面 经过 一个 吹 旨在 从 在后面 .

中尉还没走多远，就被从背后袭来的一击打倒在地。

[ðə; ði] ['vaɪələns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɒk] [fel] ['prɪnsəpli] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,
The violence of the shock fell principally on his shoulders ,
这 暴力 的 这 震惊 跌倒 主要 在 他的 肩膀 ,

冲击带来的剧烈影响主要落在了他的肩膀上。

[ðəʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [daʊt] [hɪz; ɪz] [ə'seɪlənt] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [hed] .
though there was no doubt his assailant had intended it for his head .
尽管 那里 曾是 不 怀疑 他的 袭击者 有 故意的 它 为了 他的 头 .

毫无疑问，袭击者原本是想击中他的头部。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [ænd; ənd] ['æktɪv] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['despərət] ['strʌg(ə)l]
He was a powerful and active young man , and a desperate struggle
他 曾是 一个 强大的 和 积极的 年轻的 男人 , 和 一个 绝望的 斗争
[kə'menst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
commenced between them .
开始 之间 他们 .

他是一个强壮而活跃的年轻人，他们之间展开了一场殊死搏斗。

[ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [ɪn] [ðɪs] [deθ] - ['res(ə)l] ,
They continued for several minutes in this death - wrestle ,
他们 持续 为了 一些 分钟 在 这 死亡 - 搏斗 ,

他们进行了这场生死搏斗，持续了好几分钟。

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌɪmpə'septəbli] [drɔːn] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv]
during which time they had imperceptibly drawn close to the edge of
期间 哪个 时间 他们 有 不易察觉地 绘制 关闭 到 这 边缘 的
[trə'mendəs] ['presəpɪs] [wɪtʃ] ['baʊndɪd] [ðə; ði] [rəʊd] .
tremendous precipice which bounded the road .
巨大的 悬崖 哪个 有界 这 路 .

在此期间，他们不知不觉地靠近了道路两侧巨大的悬崖边缘。

[smiθ] [ɔːl'redi] [hɜːd] [dʒʌst] [bɪ'ləʊ] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [waɪld] ['skriːmɪŋ] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['rævənz] ,
Smyth already heard just below them the wild screaming of some ravens ,
史密斯 已经 听到 只是 以下 他们 这 荒野 尖叫 的 一些 渡鸦 ,

史密斯已经听到他们下方传来几只渡鸦的凄厉叫声。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'stɜːbd] [baɪ] [ðə; ði] [ɪn'kaʊntə(r)] ;
who had been disturbed by the encounter ;
WHO 有 到过 不安 经过 这 遇到 ;

那些因这次遭遇而感到不安的人；

[wen] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['despərət] ['efət] [ɒn][ðə; ði] ['veri] [brɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['presəpɪs] — [tɔː(r)]
when he made a desperate effort on the very brink of the precipice — tore
什么时候 他 制成 一个 绝望的 努力 在 这 非常 边缘 的 这 悬崖 — 撕裂
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'seɪlənts] ['mɜːdərəs] [grɑːsp] — [ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['ɪnstənt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]
from his assailant's murderous grasp — and in another instant there was a
从 他的 袭击者的 杀人犯 抓牢 — 和 在 其他 立即的 那里 曾是 一个
[vɔɪd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ;
void before him ;
空白 前 他 ;

当他拼死挣扎，从悬崖边挣脱了袭击者的魔爪时，转眼间，他面前却只剩下一片虚空；

[ə; eɪ][waɪld] [ʃriːk] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)][ə'rəʊz][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [blɑːst] ,
a wild shriek of despair arose in the night blast ,
一个 荒野 尖叫 的 绝望 出现 在 这 夜晚 爆炸 ,

夜幕降临，一声绝望的尖叫响彻云霄。

[æz; əz][ðə; ði] [retʃ] ['baʊndɪd] [frɒm; frəm][kræg][tuː; tə][kræg] — [ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]
as the wretch bounded from crag to crag — and then there was a
作为 这 可怜虫 有界 从 岩 到 岩 — 和 然后 那里 曾是 一个
[deθ] - [laɪk] ['stɪlnəs] .
death - like stillness .
死亡 - 喜欢 寂静 .

那可怜的家伙从一座峭壁跳到另一座峭壁——然后，周围一片死寂。

[smiθ] [pɔːzd] [nɒt][tuː; tə] [rɪ'flekt] .
Smyth paused not to reflect .
史密斯 暂停 不是 到 反映 .

史密斯停顿了一下，没有思考。

[dɑːt] [wɒz; wəz][nəʊ] [weə(r)] ['vɪzəb(ə)l] .
Dart was no where visible .
镖 曾是 不 在哪里 可见的 .

达特不见踪影。

[hiː; hi] , ['ðeəfɔː(r)] , [dɪ'sendɪd] [æz; əz][fɑːst][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,
He , therefore , descended as fast as possible ,
他 , 所以 , 下降 作为 快速地 作为 可能的 ,

因此，他以最快的速度下降了。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [fɔːls] [ə'keɪʒnd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːknəs]
and after one or two falls occasioned by his impatience and the darkness
和 后 一 或者 二 瀑布 引发 经过 他的 不耐烦 和 这 黑暗
[ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
of the night ,
的 这 夜晚 ,

由于他的急躁和夜色昏暗，他摔倒了一两次之后，

[æt; ət][lɑːst] ['entəd] [ɒn] [wɒt] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][vɑːst][mɔː(r)] .
at last entered on what appeared to be a vast moor .
在 最后的 进入 在 什么 出现 到 是 一个 广阔的 泊 .

最后进入了一片看似广袤无垠的荒原。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [ðə; ði] [muːn] [rəʊz] .
In a short time the moon rose .
在 一个 短的 时间 这 月亮 玫瑰 .

不久，月亮升起来了。

[tuː] [ɪ'mens] ['pærəlel] ['mæsɪz] [ɒv; əv] [dens] [klaʊdz] [stretʃt] [ə'krɒs] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)][hə'raɪz(ə)n] ;
Two immense parallel masses of dense clouds stretched across the entire horizon ;
二 巨大 平行线 群众 的 稠密 云 拉伸 穿过 这 全部的 地平线 ;

两团巨大的平行浓密云团横亘在整个地平线上；

[ðə; ði] ['ʌpə(r)] [lɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['plænɪt] , [ɒv; əv] [ə; eɪ] [diːp] ['krɪmz(ə)n] , [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] ['vɪzəb(ə)l] [bɪ'twɪkst] [ðem; ðəm] ,
the upper limb of the planet , of a deep crimson , was alone visible betwixt them ,
这 上 肢 的 这 行星 , 的 一个 深的 赤红 , 曾是 独自的 可见的 中间 他们 ,

在它们之间，只有那颗行星的上缘，呈深红色，清晰可见。

[ænd; ənd] [ʃed] [ə; eɪ] ['sɒmbə(r)] [lait] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [weɪst] .
and shed a sombre light over the waste .
和 棚 一个 阴沉 光 超过 这 浪费 .

给这片废墟蒙上了一层阴郁的光芒。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['seldəm] [siːn] ['eni] [θɪŋ] [səʊ] [ɪm'presɪv] ;
He thought he had seldom seen any thing so impressive ;
他 想法 他 有 很少 已见 任何 事物 所以 感人的 ;

他觉得自己很少见到如此令人印象深刻的事物；

[kəm'baɪnd] [wɪð] [ðə; ði] [ləʊ] ['məʊnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] - [briːz] , [wɪtʃ] [rəʊz] [ænd; ənd] [sæŋk] [æt; ət] ['ɪntərvlz] ,
combined with the low moaning of the night - breeze , which rose and sank at intervals ,
合并 和 这 低的 呻吟 的 这 夜晚 - 微风 , 哪个 玫瑰 和 沉没 在 间隔 ,

伴随着夜风低沉的呜咽声，时而高亢，时而低沉。

[wɪð] [ə; eɪ] [waɪld] [ænd; ənd] ['weɪlɪŋ] ['mɜːmə(r)] .
with a wild and wailing murmur .
和 一个 荒野 和 哀嚎 低语 .

伴随着狂野而凄厉的低语。

[ðə; ði] [lait] [wɒz; wəz] [səʊ] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [dɪ'skʌvə(r)] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hɔːs] ,
The light was so indistinct that he could discover nothing of his horse ,
这 光 曾是 所以 模糊 那 他 可以 发现 没有什么 的 他的 马 ,

光线昏暗，他根本看不清自己的马。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['lɔːləs] [steɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] [nəʊ] [taɪm] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [lɒst] [ɪn] ['getɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] ['seɪfti] .
and in the lawless state of the country no time was to be lost in getting to a place of safety .
和 在 这 无法无天 状态 的 这 国家 不 时间 曾是 到 是 丢失的 在 获得 到 一个 地方 的 安全 .

在这个无法无天的国家，必须争分夺秒地找到安全的地方。

[bʌt; bət] , [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] ?
But , the direction ?
但 , 这 方向 ?

但是，方向呢？

['ɑːftə(r)] ['wɒndərɪŋ] [ɒn] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [maɪlz] , [hiː; hi] [æt; ət] [lɑːst] [strʌk] [ɒn] [ə; eɪ] [pɑːθ] ,
After wandering on for several miles , he at last struck on a path ,
后 漫游 在 为了 一些 英里 , 他 在 最后的 击 在 一个 小路 ,

他漫无目的地走了好几英里后，终于找到了一条小路。

[ænd; ənd] ['fɒləʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [wei] , [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə'træktɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [gləʊ] [ɒv; əv] [lait] ,
and following it a short way , his attention was attracted to a glow of light ,
和 下列的 它 一个 短的 方式 , 他的 注意力 曾是 吸引 到 一个 辉光 的 光 ,

他循着光芒走了一小段路，就被一道光吸引住了。

[wɪtʃ] [rəʊz] [dʒʌst] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] , [ɒn] [wɒt] [əˈpɪəd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈsɜːfɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɔː(r)] .
which rose just before him , on what appeared to be the surface of the moor .
哪个 玫瑰 只是 前 他 ， 在 什么 出现 到 是 这 表面 的 这 泊 .

它就出现在他面前，似乎位于荒原的表面。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 23]
[页 -]

[第23页]

[hiː; hi] [ˈkɔːʃəsli] [ədˈvɑːnst] [ˈsevrəl] [steps] , [ænd; ənd] [pəˈsiːvd] [ðæt] [ðə; ði] [lait] [rəʊz] [nɪə(r)] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɪˈklɪvɪti] ,
He cautiously advanced several steps , and perceived that the light rose near the edge of a declivity ,
他 谨慎地 先进的 一些 步骤 ， 和 感知 那 这 光 玫瑰 靠近 这 边缘 的 一个 斜坡 ，

他小心翼翼地向前走了几步，发现光线是从山坡边缘附近升起的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] [ˈhjuːmən] [ˈvɔɪsɪz] [wɒz; wəz] [naʊ] [dɪˈstɪŋktli] [əˈpærənt] .
and the noise of human voices was now distinctly apparent .
和 这 噪音 的 人类 声音 曾是 现在 明显地 明显 .

现在，人声嘈杂的声音清晰可闻。

[ˈlɪt(ə)l] [daʊt] [kʊd; kəd] [ɪɡˈzɪst] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [hɔːnt] [ˈaɪðə(r)] [ɒv; əv] [ˈsmʌɡ(ə)lərs] [ɔː(r)] [ɪnˈsɜːrdʒənt] ,
Little doubt could exist that it was a haunt either of smugglers or insurgents ,
小的 怀疑 可以 存在 那 它 曾是 一个 出没 任何一个 的 走私者 或者 叛乱分子 ，

毫无疑问，这里要么是走私犯的巢穴，要么是叛乱分子的藏身之处。

[wɪð] [ðə; ði] [dɪˈskrɪpʃn] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [ˈækjərətli] [ˌkɔrisˈpɔndid] .
with the description of some of which the situation accurately corresponded .
和 这 描述 的 一些 的 哪个 这 情况 准确 对应 .

其中一些描述与实际情况相符。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] [ˈpruːd(ə)nt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈɪnstəntli] [rɪˈtriːtɪd] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈɔːɡən] [ɒv; əv] [ɪnˈkwɪzətɪvnəs] [wɒz; wəz] ,
It would have been more prudent to have instantly retreated ; but the organ of inquisitiveness was ,
它 会 有 到过 更多的 谨慎 到 有 即刻 撤退 ； 但 这 器官 的 好奇心 曾是 ，

立即撤退或许更为明智；但好奇心驱使着我，

[wiː; wi] [prɪˈzjuːm] , [ˈveri] [ˈfʊli] [dɪˈveləpt] [ɪn] [smiθ] ;
we presume , very fully developed in Smyth ;
我们 估 ， 非常 完全 发达 在 史密斯 ；

我们推测，史密斯对此进行了非常充分的阐述；

[hiː; hi] [stept] [ˈfɔːwəd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈbetə(r)] [ˈsɜːveɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ləʊˈkɑːl] ,
he stepped forward a little to have a better survey of the locale ,
他 步 向前 一个 小的 到 有 一个 更好的 民意调查 的 这 本地化 ，

他向前走了几步，以便更好地观察周围环境。

[wen] [ðə; ði] [ɡraʊnd] [ɔː(r)] [ˈrɑːðə(r)] [tɜːf] [ruːf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈaʊthaʊs] , [ˈsʌd(ə)nli] [ɡeɪv] [wei] [ˈʌndə(r)] [hɪm] ,
when the ground or rather turf roof of a sort of outhouse , suddenly gave way under him ,
什么时候 这 地面 或者 相当 草皮 屋顶 的 一个 种类 的 室外厕所 ， 突然 给予 方式 在下面 他 ，

当他脚下的地面，或者更确切地说是某种简易厕所的草皮屋顶，突然塌陷时，

[ænd; ənd][hiː; hi]['dʒentli] [dɪ'sendɪd] [ə'mʌŋ] [sʌm; səm] [heɪ] , [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] ['nɪəli]
and he gently descended among some hay , with which the place was nearly
和 他 轻轻地 下降 之中 一些 干草 , 和 哪个 这 地方 曾是 几乎
[fɪld] .
filled .
已填 .

他轻轻地走下台阶，来到一堆几乎堆满干草的地方。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][hɪz; ɪz][ˌkjʊəri'ɒsəti] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃek] [baɪ] [ðɪs]
It may be supposed his curiosity received a sudden check by this
它 可能 是 据称 他的 好奇心 已收到 一个 突然 查看 经过 这
[əd'ventʃə(r)] .
adventure .
冒险 .

或许可以推测，这次冒险经历让他的好奇心戛然而止。

[æn; ən] [ɪm'pɜːfɪktli] [kən'strʌktɪd] [pɑː'tɪʃ(ə)n] [dɪ'vaɪdɪd][hɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɑːti] [huːz] ['vɔɪsɪz] [hiː; hi]
An imperfectly constructed partition divided him from the party whose voices he
一个 不完美地 建造 分割 分割 他 从 这 派对 谁 声音 他
[hæd; həd] [hɜːd] [ə'lɒft] .
had heard aloft .
有 听到 高空 .

一道建造得不够完善的隔板将他与他从高处听到声音的那群人隔开。

[juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [biːt] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['mɪnɪts] ,
You might have heard his heart beat for two or three minutes ,
你 可能 有 听到 他的 心 打 为了 二 或者 三 分钟 ,

你可能听到了他的心跳声两三分钟，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][fɔːl] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'stɜːbd]
as it was very probable that the noise of his fall would have disturbed
作为 它 曾是 非常 可能 那 这 噪音 的 他的 落下 会 有 不安
[ðə; ði] ['inmeits] — [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [went] [ɒn][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [mə'nɒtənəs] [təʊn] .
the inmates — but the conversation went on in the same monotonous tone .
这 囚犯 — 但 这 对话 去 在 在 这 相同的 单调 语气 .

因为他摔倒的声音很可能会惊扰到狱友——但谈话却依然以同样单调的语气继续进行着。

" [ɒk; ɒx] , [braɪn] ['mɔːrɪs] , ['eɪvɪk] , [ʃʊə(r)][æn; ən] [ðæt] [θiːf] [əʊ] - [ðə; ði][wɜːrl] - , [wɪl] [gwaɪr] ,
" Och , Brine Morrice , avic , sure an that thief o ' the worl ' , Will Guire ,
" 奥赫 , 盐水 莫里斯 , 艾维克 , 当然 一个 那 贼 o - 这 世界 - , 将要 吉尔 ,

“哦，布莱恩·莫里斯，avic，当然还有那个世界大盗，威尔·吉尔，

['hæznt] [biːn] ['ɑːftə(r)] ['lɛtən] - [ðə; ði]['səʊd͡ʒə] - ['ɒfɪsə(r)][kɒm] - ['əʊvə(r)][hɪm] ? "
hasn't been after letten ' the soger - officer com ' over him ? "
还没有 到过 后 莱滕 - 这 索格尔 - 官 com - 超过 他 ? "

难道他没让那个士兵过来吗?

" [bæd] [lʌk] [tuː; tə][hɪm] , - [bɜːk] , ['ɑːgrə] ,
" Bad luck to him , Misthress Burke , agra ,
" 坏的 运气 到 他 , - 伯克 , 阿格拉 ,

“伯克夫人，真替他倒霉，阿格拉。”

[ɪn][trəʊθ][ai][wɒz; wəz][dʒɪst] - [wɒt] [kiːps] [tɒm] ['deɪli][ænd; ənd][ðə; ði] [aʊt] — [ænd; ənd]
in troth I was jist awond'ring what keeps Tom Daly and the b'ys out — and
在 誓言 我 曾是 要点 - 什么 保持 汤姆 戴利 和 这 b'ys 出去 — 和
[ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [red] - [kəʊt] [ðiːz] [θriː] ['aʊəz] [ə'gɒn] ! "
them were to have had the red - coat these three hours agone ! "
他们 是 到 有 有 这 红色的 - 外套 这些 三 小时 曾经 ! "

说实话，我只是想知道是什么阻止了汤姆·戴利和他的小子们——他们本来三个小时前就应该抓住那个红衣士兵的！

" - ['dʒuːəl] , [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [nɔɪz] — [ɒk; ɒx] , ['muːʃə] , [ɪts][ðə; ði] [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] — [ænd; ənd]
" Hisht jewel , I heard a noise — och , musha , its the b'ys sure enough — and
" - 宝石 , 我 听到 一个 噪音 — 哦 , 穆沙 , 它是 这 b'ys 当然 足够的 — 和
[ðə; ði] — — ['sæksn] [wɪð] - [ɪm] ,
the — — Saxon with ' em ,
这 — — 撒克逊 和 - 呃 ,

“我的天哪，我听到一阵响声——哦，穆沙，果然是那些家伙——还有——撒克逊人跟他们在一起，

[aɪl] [biː; bi][beɪl] !
I'll be bail !
患病的 是 保释 !

我会获得保释！

" [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ['sevrəl] [men] [ə'raɪvd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['edɪfɪs] , [ænd; ənd] ,
" At this moment several men arrived in front of the edifice , and ,
" 在 这 片刻 一些 男人 到达的 在 正面 的 这 大厦 , 和 ,

这时，几个男人来到了建筑物前，

[tuː; tə][ðə; ði]['hɒrə(r)][ɒv; əv] [smiθ] [prə'siːdid] [fɜːst][tuː; tə][ðə; ði] ['aʊthaʊs] : [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz]
to the horror of Smyth proceeded first to the outhouse : the door was
到 这 恐怖 的 史密斯 继续 第一的 到 这 室外厕所 : 这 门 曾是
[b'æŋgd] ['əʊpən] ,
banged open ,
砰的一声 打开 ,

令史密斯惊恐的是，他先去了室外厕所：门被猛地推开了。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['mʌtərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , [ə; eɪ] ['hevi] ['sʌbstəns] [wɒz; wəz] [θrəʊn] [ɪn][ænd; ənd][ðə; ði]
and after muttering something , a heavy substance was thrown in and the
和 后 喃喃自语 某物 , 一个 重的 物质 曾是 抛掷 在 和 这
[dɔː(r)] [ə'gen] ['pʊld] [tuː; tə] .
door again pulled to .
门 再次 拉 到 .

他嘟囔了几句，然后扔进来一个重物，门又被拉开了。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] [smaɪθs] [hɑːt] [biːt] [haɪ] [wen] [hɪz; ɪz] [əʊn]
Presently they entered the kitchen , and Smyth's heart beat high when his own
目前 他们 进入 这 厨房 , 和 史密斯的 心 打 高的 什么时候 他的 自己的
[neɪm] [wɒz; wəz] ['menʃ(ə)nd] .
name was mentioned .
姓名 曾是 提及 .

他们随后走进厨房，当史密斯听到自己的名字时，他的心跳加速。

[ɪn][ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [aʊt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [brəʊg] ,
In the confusion of voices , he could not make out much of their brogue ,
在 这 困惑 的 声音 , 他 可以 不是 制作 出去 很多 的 他们的 布洛克鞋 ,

在嘈杂的人声中，他几乎听不出他们的口音。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ðæt] [ðə; ði]['mesɪndʒə(r)] [sent] [baɪ] ['kɜːn(ə)l] — — [hæd; həd] [biːn] [ˌweɪ'leɪd] ,
but it appeared that the messenger sent by Colonel — — had been waylaid ,
但 它 出现 那 这 信使 发送 经过 上校 — — 有 到过 伏击 ,

但似乎——上校派出的信使遭到了伏击。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feləʊ] [ðæt] [ə'temptɪd] [hɪz; ɪz][laɪf][wɒz; wəz][sent] [ɪn][hɪz; ɪz] [sted] :
and the fellow that attempted his life was sent in his stead :
和 这 同伴 那 尝试过 他的 生活 曾是 发送 在 他的 坚定 :

于是，那个试图谋害他的人被派去代替他：

[ðɪs] ['pɑːti] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [miːt] [hɪm][æt; ət][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [pleɪs] , [ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] ,
this party had arranged to meet him at a certain place , on his return ,
这 派对 有 安排 到 见面 他 在 一个 肯定 地方 , 在 他的 返回 ,

该方已约定在他返回时在某个地点与他会面。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)] ['weɪtɪŋ] [θriː] ['aʊəz] , [ˌæprɪ'hendɪŋ] ['tretʃəri] , [ðeɪ] [keɪm] [ə'weɪ] .
but after waiting three hours , apprehending treachery , they came away .
但 后 等待 三 小时 , 逮捕 背信弃义 , 他们 来了 离开 .

但等了三个小时后，他们担心有人背叛，便离开了。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt]['lɪt(ə)l] [els] , [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['vɒli] [ɒv; əv] [aʊt'lændɪʃ] [əʊθs] [æt; ət][ðeə(r)]
He could make out little else , except a volley of outlandish oaths at their
他 可以 制作 出去 小的 别的 , 除了 一个 截击 的 古怪的 誓言 在 他们的
[ˌʌnsək'sesfl] [trɪp] .
unsuccessful trip .
不成功 旅行 .

除了听到他们对这次失败的旅行破口大骂之外，他几乎什么也听不清。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] ['evɪdənt] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ðæt] [ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['plʌndə(r)][hæd; həd] [ɪn'djuːst]
It appeared evident from this that the temptation of plunder had induced
它 出现 明显 从 这 那 这 诱惑 的 掠夺 有 诱导
[ðə; ði] [gaɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'tæk] [bɪ'fɔːhænd] .
the guide to make the attack beforehand .
这 指导 到 制作 这 攻击 预先 .

由此可见，劫掠的诱惑促使向导事先发动了袭击。

['evri] ['məʊmənt] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [smiθ] ['lɪŋgəd] [ɪn] [ðɪs] [den] ['les(ə)nd] [hɪz; ɪz] [tʃɑːns] [ɒv; əv]
Every moment , however , that Smyth lingered in this den lessened his chance of
每一个 片刻 , 然而 , 那 史密斯 徘徊不去 在 这 丹 减少 他的 机会 的
[ɪ'skeɪp] .
escape .
逃脱 .

然而，史密斯在这个巢穴里停留的每一刻，都让他逃脱的机会减少一分。

[ɪ'miːdiətli] [ə'bʌv] [hɪm] [hʌŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [rəʊp] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['efət] ,
Immediately above him hung a piece of rope , and after a violent effort ,
立即地 多于 他 悬挂 一个 片 的 绳索 , 和 后 一个 暴力 努力 ,

他的头顶正上方挂着一根绳子，经过一番猛烈的挣扎，

[hiː; hi] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌns][mɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [freʃ] [eə(r)] ;
he succeeded in getting his head once more into the fresh air ;
他 成功了 在 获得 他的 头 一次 更多的 进入 这 新鲜的 空气 ;

他终于又能呼吸到新鲜空气了；

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] ['klæmbə] [aʊt][ə'pɒn][ðə; ði] [tɜːf] , [ðə; ði] [nɔɪz] [ə'raʊzd] [ðə; ði][dɒgz][ɪn]
but just as he clambered out upon the turf , the noise aroused the dogs in
但 只是 作为 他 攀爬 出去 之上 这 草皮 , 这 噪音 被唤醒 这 狗 在
[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
the kitchen ,
这 厨房 ,

但他刚爬上草坪，动静就惊醒了厨房里的狗。

[ænd; ənd][ðeə(r)]['fjʊəriəs] ['bɑːkɪŋ] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [stɜː(r)] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][men] , [geɪv]
and their furious barking , accompanied by a great stir amongst the men , gave
和 他们的 狂怒 叫声 , 伴随 经过 一个 伟大的 搅拌 在 这 男人 , 给予
[wɪŋz] [tuː; tə] [smaɪθs] [fiːt] ,
wings to Smyth's feet ,
翅膀 到 史密斯的 脚 ,

它们狂吠不止，男人们也跟着骚动起来，这让史密斯更加兴奋，脚步也随之轻快起来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [plʌndʒd] ['fɔːwəd] [æt; ət]['rændəm] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] [weɪst] .
and he plunged forward at random again into the waste .
和 他 暴跌 向前 在 随机的 再次 进入 这 浪费 .

于是他又漫无目的地向前冲进了荒地。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ði] [muːn] [fel] [fʊl] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [pɑːθ] ,
At that moment the moon fell full upon his path ,
在 那 片刻 这 月亮 跌倒 满的 之上 他的 小路 ,

就在这时，满月落在了他的路上。

[ðəʊ] [dens] ['mæsɪz] [ɒv; əv] [klaʊdz] [wɜː(r); wə(r)] ['seɪlɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði][skaɪ] .
though dense masses of clouds were sailing across the sky .
尽管 稠密 群众 的 云 是 帆船 穿过 这 天空 .

尽管天空中飘荡着厚厚的云层。

[hiː; hi] [suːn] [faʊnd] [ðeɪ] [hæd; həd] [strʌk] [ɒn][hɪz; ɪz] [træk] ,
He soon found they had struck on his track ,
他 很快 成立 他们 有 击 在 他的 追踪 ,

他很快发现他们盯上了他的目标。

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ðə; ði] ['jelɪŋ] [ɒv; əv] [dɒgz] [ænd; ənd] [men] [buːm] [dɪ'stɪŋktli] [ɒn][hɪz; ɪz] [ɪəz] .
and already the yelling of dogs and men boomed distinctly on his ears .
和 已经 这 大喊 的 狗 和 男人 蓬勃发展 明显地 在 他的 耳朵 .

他的耳朵里已经清晰地传来狗叫声和人的叫喊声。

[baɪ] [ðæt] ['ɪnstɪŋkt] [wɪð] [wɪtʃ] [men] [ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n] ['gɪftɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [keɪsɪz] ,
By that instinct with which men are often gifted in such cases ,
经过 那 本能 和 哪个 男人 是 经常 天才 在 这样的 案例 ,

凭借男人在这种情况下往往具有的那种本能，

[ðə; ði] ['fʊtsteps] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pə'sjuːə] [ɔːl'redi] [trɒd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hɑːt] .
the footsteps of his pursuers already trod , as it were , upon his heart .
这 脚步声 的 他的 追击者 已经 践踏 , 作为 它 是 , 之上 他的 心 .

追捕者的脚步仿佛已经踏上了他的心脏。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['blʌdhaʊnd] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [kən'sɪdərəbli] [ɪn] [əd'vɑːns] [ɒv; əv][ðə; ði]
The voices of the bloodhounds which were considerably in advance of the
这 声音 的 这 寻血猎犬 哪个 是 相当 在 进步 的 这
[men] ,
men ,
男人 ,

猎犬的吠声比人走得早得多，

[hæd; həd][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [ɪ'fekt] [ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
had an awful effect in the stillness of the night .
有 一个 可怕 影响 在 这 寂静 的 这 夜晚 .

在寂静的夜里，这造成了可怕的影响。

[hɪz; ɪz] [streŋθ] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [gɪv] [wei] — [hɪz; ɪz] [hɑːt] [biːt] [θɪkə] — [hiː; hi]['ɔːlməʊst] [gruː]
His strength now began to give way — his heart beat thicker — he almost grew
他的 力量 现在 开始 到 给 方式 — 他的 心 打 较厚 — 他 几乎 生长
['despərət] ,
desperate ,
绝望的 ,

他的体力开始衰竭——他的心跳越来越急促——他几乎绝望了。

[ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][stænd] , [ænd; ənd] [sel] [hɪz; ɪz][laɪf] ['dɪəli] .
and more than once resolved to make a stand , and sell his life dearly .
和 更多的 比 一次 已解决 到 制作 一个 站立 , 和 卖 他的 生活 亲爱的 .

他不止一次下定决心要挺身而出，哪怕付出生命的代价。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] , [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] [hæd; həd] [biːn]
From the rapidity of the chase , a considerable distance had been
从 这 快速 的 这 追赶 , 一个 大量 距离 有 到过
['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-] ,
traversed ,
穿越 ,

从追逐的速度来看，他们已经跨越了相当长的距离。

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] ['θretnɪŋ] , [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] ['wɔːnɪŋz]
and the sky which had long been threatening , now began to exhibit warnings
和 这 天空 哪个 有 长的 到过 威胁 , 现在 开始 到 展览 警告
[ɒv; əv][ə; eɪ] [stɔːm] .
of a storm .
的 一个 风暴 .

而此前一直阴沉沉的天空，现在开始显现出暴风雨来临的预兆。

[ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] [əb'skjuəd] [baɪ][ə; eɪ][vɑːst] ['gæðərɪŋ] [ɒv; əv] [klaʊdz] ,
The moon was obscured by a vast gathering of clouds ,
这 月亮 曾是 模糊不清 经过 一个 广阔的 采集 的 云 ,

月亮被厚厚的云层遮蔽了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] ['stɪlnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [prɪ'veɪld] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ]
and the deep stillness which had prevailed in the earlier part of the evening
和 这 深的 寂静 哪个 有 最终获胜 在 这 早些时候 部分 的 这 晚上
[wɒz; wəz] [sək'siːdɪd] [baɪ]['vaɪələnt] [gʌst] [ɒv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [lɑːdʒ] ['pætə] [drɒps] .
was succeeded by violent gusts of wind and large pattering drops .
曾是 成功了 经过 暴力 阵风 的 风 和 大的 打节拍 滴 .

傍晚早些时候的寂静被狂风和噼里啪啦的大雨打破。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['drɪəri] ['məʊmənt] .
It was a dreary moment .
它 曾是 一个 凄凉 片刻 .

那真是个令人沮丧的时刻。

[ðə; ði][dɒgz][wɜː(r); wə(r)][fɑːst] ['drɔːɪŋ] [ɒn][ðeə(r)]['vɪktɪm] ,
The dogs were fast drawing on their victim ,
这 狗 是 快速地 绘画 在 他们的 受害者 ,

恶犬们迅速扑向猎物。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][dɪ'speə(r)][ænd; ənd] [deθ] [stεərd] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
and nothing but despair and death stared him in the face .
和 没有什么 但 绝望 和 死亡 凝视 他 在 这 脸 .

他眼前只有绝望和死亡。

[ðə; ði] [graʊnd] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə][get] [ɪ'regjələ(r)][ænd; ənd]['veərid] ,
The ground now began to get irregular and varied ,
这 地面 现在 开始 到 得到 不规律的 和 多种多样 ,

地面开始变得崎岖不平，地形也变得复杂多变。

[ænd; ənd][ə; eɪ][həʊp] [ə'rəʊz][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]
and a hope arose in his heart that he was getting on the verge of the
和 一个 希望 出现 在 他的 心 那 他 曾是 获得 在 这 边缘 的 这
[mʊrz] .
moors .
沼泽地 .

他心中升起一丝希望，认为自己即将到达荒原的边缘。

[stɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] ['ɪgnərənt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n] .
Still he was entirely ignorant as to the direction .
仍然 他 曾是 完全 无知 作为 到 这 方向 .

但他对方向却一无所知。

[ðə; ði] [klaʊdz] [ðen] [bɜːst] [wɪð] [ə; eɪ] ['vaɪələns] [wɪtʃ] [ðeə(r)] ['θretnɪŋ] ['æspekt][hæd; həd] [lɒŋ]
The clouds then burst with a violence which their threatening aspect had long
这 云 然后 爆裂 和 一个 暴力 哪个 他们的 威胁 方面 有 长的
[fɔː'təʊld] ,
foretold ,
预言 ,

随后，云层猛烈地爆发，其阴森的面貌早已预示了一场灾难。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] [smiθ] [wɒz; wəz] [drentʃt] [tuː; tə][ðə; ði][skɪn] ; [ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'keɪm] ['slɪpəri] ,
and in an instant Smyth was drenched to the skin ; the ground became slippery ,
和 在 一个 立即的 史密斯 曾是 湿透了 到 这 皮肤 ; 这 地面 成为 滑 ,

瞬间，史密斯全身湿透；地面变得湿滑。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fʊtɪŋ] [wɒz; wəz] [prɪ'keəriəs] .
and the footing was precarious .
和 这 立足点 曾是 岌岌可危 .

立足点很不稳。

[stɪl] [hiː; hi] [bɜːst] ['waɪldli] ['ɒnwədz] ;
Still he burst wildly onwards ;
仍然 他 爆裂 疯狂地 开始 ;

但他仍然疯狂地向前冲去；

[hiː; hi] ['fænsid] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtə(r)] — [hiː; hi] [ˌriː'dʌbld] [hɪz; ɪz] [naʊ] ['slækən] [spiːd] ,
he fancied he heard the noise of running water — he redoubled his now slackening speed ,
他 幻想 他 听到 这 噪音 的 跑步 水 — 他 加倍 他的 现在 松弛 速度 ,

他似乎听到了流水声——他加快了原本已经放慢的速度。

[ænd; ənd][ɪn][ə'nʌðə(r)] ['ɪnstənt] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv] [wɒt] [ə'pɪəd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['rɪvə(r)] .
and in another instant came to the banks of what appeared a small river .
和 在 其他 立即的 来了 到 这 银行 的 什么 出现 一个 小的 河 .

转眼间，他们来到了一条看似小河的岸边。

[hiː; hi] [dæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]['ræpɪd] [striːm] ,
He dashed into the rapid stream ,
他 虚线 进入 这 迅速的 溪流 ,

他冲进了湍急的溪流中，

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['krɒsɪŋ] [ræn][ʌp][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd][ɪn][ðə; ði] ['ʃæləʊ] [pɑːt] ,
and instead of crossing ran up the opposite side in the shallow part ,
和 反而 的 过境 跑 向上 这 对面的 边 在 这 浅的 部分 ,

他们没有过河，而是沿着河岸浅滩向对岸跑去。

['nəʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [dɒgz] [wʊd] [ðʌs] [biː; bi] [θrəʊn] [ɒf] [ðə; ði] [sent] .
knowing that the dogs would thus be thrown off the scent .
会心 那 这 狗 会 因此 是 抛掷 离开 这 香味 .

他们知道这样一来，猎犬们就会失去追踪的线索。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [əd'vɑːnst] [fɑː(r)][bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][brɪŋk][hiː; hi][hæd; həd][left] ,
He had not advanced far before they arrived at the brink he had left ,
他 有 不是 先进的 远的 前 他们 到达的 在 这 边缘 他 有 左边 ,

他还没走多远，他们就到达了他离开的悬崖边。

[ænd; ənd][baɪ][ðeə(r)] [ɪn'kriːst] ['jelɪŋ] , [ʃəʊd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [fɔːlt] .
and by their increased yelling , showed that they were at fault .
和 经过 他们的 增加 大喊 , 显示 那 他们 是 在 过错 .

他们叫喊声越来越大，表明自己犯了错。

[hiː; hi] [sə'steɪnd] ['meni] [ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)][ænd; ənd]['deɪndʒərəs] [fɔːl] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['slɪpəri] [stəʊnz] [ɪn] [ðə; ði]['rɪvə(r)] ;
He sustained many a severe and dangerous fall amongst the slippery stones in the river ;
他 持续 许多 一个 严重 和 危险的 落下 在 这 滑 石头 在 这 河 ;

他在河里湿滑的石头间多次严重摔倒，非常危险；

[bʌt; bət] [həʊp] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ,
but hope had sprung up in his heart ,
但 希望 有 弹簧 向上 在 他的 心 ,

但他心中却燃起了希望。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['fɜːvənt] [preə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [ʃaʊts] [ænd; ənd]
and it was not without a fervent prayer that he heard the shouts and
和 它 曾是 不是 没有 一个 热切 祷告 那 他 听到 这 喊叫 和

[jel] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [pə'sjuːə] [wæks] ['feɪntə(r)] [ænd; ənd] ['feɪntə(r)] .
yells of his pursuers wax fainter and fainter .
喊叫 的 他的 追击者 蜡 较暗 和 较暗 .

他一边虔诚祈祷，一边听见追赶者的喊叫声越来越弱。

[ɪn] [ə'baʊt] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] [hiː; hi] [riːtʃt] [ə; eɪ] [smɔːl] [leɪk] [ɔː(r)] [tɑːn] ,
In about half an hour he reached a small lake or tarn ,
在 关于 一半 一个 小时 他 达到 一个 小的 湖 或者 山涧 ,

大约半小时后，他到达了一个小湖或冰斗湖。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kɔːld] [ɪn] [ðə; ði] [nɔːθ] , [wɪtʃ] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv] [ðə; ði]
as it is called in the north , which appeared to be the source of the
作为 它 是 称为 在 这 北 , 哪个 出现 到 是 这 来源 的 这

[striːm] .
stream .
溪流 .

正如北方人所称呼的那样，这里似乎是这条溪流的源头。

[hɪə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] ['briːðɪŋ] [taɪm] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tʃɪld] [wɪð] [wet] , [ænd; ənd]
Here he had breathing time ; but he was chilled with wet , and
这里 他 有 呼吸 时间 ; 但 他 曾是 冷藏 和 湿的 , 和

[ˌɔːltə'geðə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɪzməl] [kən'dɪʃn] .
altogether in a dismal condition .
共 在 一个 惨淡 状况 .

在这里他终于有了喘息之机；但他浑身湿透，冷得瑟瑟发抖，整个人状况十分糟糕。

[hiː; hi] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌns] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] [dɒgz] [ɪn] [ðə; ði]
He more than once thought he heard the voices of men and dogs in the
他 更多的 比 一次 想法 他 听到 这 声音 的 男人 和 狗 在 这

[blɑːst] ;
blast ;
爆炸 ;

他不止一次地觉得在爆炸中听到了人和狗的声音；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [sɜːtʃ] [wɒz; wəz] [ɪn] [veɪn] ,
but their search was in vain ,
但 他们的 搜索 曾是 在 徒劳 ,

但他们的搜寻徒劳无功。

[fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] ['deɪbreɪk] [hiː; hi] [riːtʃt] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] ['seɪfti] [mɔː(r)] [ded] [ðæn; ðən] [ə'laɪv] .
for about daybreak he reached a place of safety more dead than alive .
为了 关于 拂晓 他 达到 一个 地方 的 安全 更多的 死的 比 活 .

天亮时分，他到达了一个安全的地方，但那时他已奄奄一息。

[hɪə(r)] [ðə; ði] [laʊd] ['snɔːrɪŋ] [ɒv; əv] [lef'tenənt] — — , [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ðə; ði] [nə'reɪʃn; næ'reɪʃn] .
Here the loud snoring of Lieutenant — — , put an end to the narration .
这里 这 大声 打鼾 的 中尉 — — , 放 一个 结尾 到 这 旁白 .

这时，中尉——的响亮鼾声结束了叙述。

['vivjən] .
VYVYAN .
维维安 .

维维安。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》第20(The Mirror of Literature, Amusement,)

第2/3页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 24]
[页 -]

[第24页]

[stjuːˈpendəs] [brɪdʒ] [ɪn] [speɪn] .
STUPENDOUS BRIDGE IN SPAIN .
惊人的 桥 在 西班牙 .

西班牙的壮观大桥。

[ˈbrɪdʒɪz] [ɑː(r); ə(r)] [əˈmʌŋst] [ðə; ði][ˈnəʊblɪst] , [ɪf] [nɒt][ðə; ði][məʊst] [ˈeɪnʃənt] , [ˈtraɪʌmfs] [ɒv; əv][ˈhjuːmən] [ɑːt] .
Bridges are amongst the noblest , if not the most ancient , triumphs of human art .
桥梁 是 在 这 最高贵 , 如果 不是 这 最多 古老的 , 胜利 的 人类 艺术 .

桥梁是人类艺术最崇高、最古老的成就之一。

[ˈmeni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈspesəmən] [ɒv; əv][ˈfɔːmə(r)][ˈeɪdʒɪz][ɑː(r); ə(r)][ədˈmaɪəd][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ˈmæsɪv] [səˈlɪdəti] ,
Many of the specimens of former ages are admired for their massive solidity ,
许多 的 这 标本 的 以前的 年龄 是 钦佩 为了 他们的 大量的 固体 ,

许多古代文物因其巨大的坚固性而备受赞誉。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈbjuːti] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌɑːkɪˈtektʃərəl] [ˌdekəˈreɪʃ(ə)n] .
as well as for the beauty of their architectural decoration .
作为 出色地 作为 为了 这 美丽 的 他们的 建筑 装饰 .

以及它们精美的建筑装饰。

[ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [brɪdʒ] , [ə; eɪ][ˈfæbrɪk][ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [ˈsentʃəri] , [hæz; həz][ˈnaɪðə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] [ətˈrækʃnz] ,
The present bridge , a fabric of the last century , has neither of these attractions ,
这 展示 桥 , 一个 织物 的 这 最后的 世纪 , 有 两者都不 的 这些 景点 ,

这座建于上世纪的桥梁，既不具备这些优点，也不具备这些优点。

[ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kənˈstrʌktɪd] [əˈpɒn][ðə; ði][best][ˈprɪnsəp(ə)l][ɒv; əv][ˈmɒd(ə)n] [brɪdʒ] - [ˈbɪldɪŋ] — [ðæt] [ɒv; əv] [ˈhævɪŋ] [wʌn][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ɑːtʃ] .
though it is constructed upon the best principle of modern bridge - building — that of having one single arch .
尽管 它 是 建造 之上 这 最好的 原则 的 现代的 桥 - 建筑 — 那 的 拥有 一 单身的 拱 .

虽然它是按照现代桥梁建造的最佳原则建造的——即采用单拱结构。

- [ænd; ənd] [diː] [ɛzi] , [tuː] [ˈselɪbreɪtɪd] [ˌendʒəˈnɪr] ,
Péronnet and De Chezi , two celebrated engineers ,
- 和 德 切齐 , 二 著名 工程师 ,

佩罗内和德谢齐，两位著名的工程师

[huː] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][ðə; ði] ['faʊndəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [skuːl] [ɒv; əv] [brɪdʒ] ['ɑːkɪtektʃə(r)] [ɪn] [frɑːns] ,
who are regarded as the founders of a new school of bridge architecture in France ,
WHO 是 认为 作为 这 创始人 的 一个 新的 学校 的 桥 建筑学 在 法国 ，

他们被认为是法国新桥梁建筑流派的创始人，

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] ['stʌdi] [tuː; tə]['rendə(r)][ðə; ði] [pɪrz] [æz; əz] [lait] ,
made it their study to render the piers as light ,
制成 它 他们的 学习 到 使成为 这 码头 作为 光 ，

他们的研究目标是使码头看起来轻盈，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːtʃɪz] [æz; əz] [ɪk'stendɪd] [ænd; ənd] ['lɒfti] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ;
and the arches as extended and lofty as possible ;
和 这 拱门 作为 扩展 和 高远 作为 可能的 ；

拱门要尽可能地延伸和高耸；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'bʌv] [brɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ] ['hænsəm] ['strʌktʃə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [klɑːs] .
and the above bridge is a handsome structure of this class .
和 这 多于 桥 是 一个 英俊的 结构 的 这 班级 .

上图所示的桥梁是此类桥梁中一座美观的建筑。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] [ðæt] [ðə; ði]['mɒd(ə)n] [frentʃ] ['brɪdʒɪz] [hæv; həv] [nɒt] [ðæt] ['kærəktə(r)][ɒv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd] [sə'lɪdəti] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['brɪdʒɪz] [pə'zest] ,
It has been objected that the modern French bridges have not that character of strength and solidity which the ancient bridges possessed ,
它 有 到过 反对 那 这 现代的 法语 桥梁 有 不是 那 特点 的 力量 和 固体 哪个 这 古老的 桥梁 拥有 ，

有人反对说，现代法国桥梁不具备古代桥梁所拥有的那种强度和坚固性。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['lætə(r)] , [ðə; ði] [aɪ] [ɪz]['dʒen(ə)rəli] [les] [ə'stɒnɪʃt] , [bʌt; bət][ðə; ði][maɪnd] [mɔː(r)]['sætɪsfaɪd] ,
and that in the latter , the eye is generally less astonished , but the mind more satisfied ,
和 那 在 这 后者 ， 这 眼睛 是 一般来说 较少的 惊讶 ， 但 这 头脑 更多的 使满意 ，

而且在后一种情况下，眼睛通常不会那么惊讶，但心灵会更加满足。

[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]['fɔːmə(r)] .
than in the former .
比 在 这 以前的 .

比以前的情况要好。

[tuː; tə] [ðiːz] [əb'dʒekʃnz] [ðə; ði] ['spæniʃ] [brɪdʒ] [ɪz][baɪ][nəʊ] [miːnz] ['laɪəb(ə)l] ,
To these objections the Spanish bridge is by no means liable ,
到 这些 反对意见 这 西班牙语 桥 是 经过 不 方法 容易 ，

对于这些反对意见，西班牙桥绝不应承担任何责任。

[æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [prə'siːd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [frɒm; frəm][ɪts]['diːteɪlz] .
as we shall proceed to show from its details .
作为 我们 将 继续 到 展示 从 它是 细节 .

我们将从细节上加以说明。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [brɪdʒ] [ɪk'stendz; ek-] [ə'krɒs] [ðə; ði]['rɪvə(r)] , [gɑːdiːɑːroʊ] , [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ɒv; əv][speɪn] ,
The present bridge extends across the river , Guadiaro , in the South of Spain ,
这 展示 桥 扩展 穿过 这 河 ， 瓜迪亚罗 ， 在 这 南 的 西班牙 ，

现今的这座桥横跨西班牙南部的瓜迪亚罗河。

[ænd; ənd] [kə'nekts] [ðə; ði][rəʊ'mæntɪk]['sɪti] [ɒv; əv] ['rɔndə] [wɪð] [ɪts] ['sʌbɜːrb] .
and connects the romantic city of Ronda with its suburbs .
和 连接 这 浪漫的 城市 的 朗达 和 它是 郊区 .

连接浪漫的龙达市及其郊区。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪti] , [ɪn'sɜːrkld] [baɪ][gɑːdiːɑːroʊ] , [ɪz] [dɪ'skraɪbd] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['dʒeɪkəb] ,
The situation of the city , encircled by Guadiaro , is described by Mr . Jacob ,
这 情况 的 这 城市 , 包围 经过 瓜迪亚罗 , 是 描述 经过 先生 . 雅各布 ,
[faɪv][æz; əz] [f'ɒləʊz] : —
5 as follows : —
5 作为 跟随 : —

雅各布先生（5）对瓜迪亚罗环城公路所包围的城市的状况描述如下：—

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pleɪst] [ɒn][ə; eɪ] [rɒk] , [wɪð] [klɪfs] , ['aɪðə(r)][ˌpɜːpən'dɪkjələ(r)][ænd; ənd] [ə'brʌpt] [tə'wɔːdz]
" It is placed on a rock , with cliffs , either perpendicular and abrupt towards
" 它 是 放置 在 一个 岩石 , 和 悬崖 , 任何一个 垂直 和 突然 向
[ðə; ði]['rɪvə(r)] ,
the river ,
这 河 ,

“它建在一块岩石上，周围是悬崖，要么垂直于河流，要么陡峭地直指河面。”

[ɔː(r)] [wɪð] ['brəʊkən] [krægz] , [huːz] ['dʒʌtɪŋ] ['prɑːmɪnənsɪz] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɔɪl] ,
or with broken craggs , whose jutting prominences , having a little soil ,
或者 和 破碎的 峭壁 , 谁 突出 突出之处 , 拥有 一个 小的 土壤 ,

或者遍布破碎的峭壁，其突出的凸起部分略带泥土，

[hæv; həv] [biːn] ['plɑːntɪd] [wɪð] ['ɒrɪndʒ] [ænd; ənd][fɪg] [triːz] .
have been planted with orange and fig trees .
有 到过 已种植 和 橙子 和 如图 树木 .

已种植了橘子树和无花果树。

[ə; eɪ] ['fɪʃə(r)] [ɪn] [ðɪs] [rɒk] , [ɒv; əv] [greɪt] [depθ] , [sə'raʊndz] [ðə; ði]['sɪti] [ɒn] [θriː] [saɪdz] ,
A fissure in this rock , of great depth , surrounds the city on three sides ,
一个 裂缝 在 这 岩石 , 的 伟大的 深度 , 周围环境 这 城市 在 三 侧面 ,

这条岩石上的裂缝很深，从三面环绕着这座城市。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪʃə(r)] [ðə; ði]['rɪvə(r)] ['rʌʃɪz] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ɪm'petʃuəs]
and at the bottom of the fissure the river rushes along with impetuous
和 在 这 底部 的 这 裂缝 这 河 冲刺 沿着 和 浮躁
[rə'pɪdəti] .
rapidity .
快速 .

裂缝底部，河水奔腾咆哮。

[tuː] ['brɪdʒɪz] [ɑː(r); ə(r)] [kən'strʌktɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['fɪʃə(r)] ; [ðə; ði][fɜːst][ɪz][ə; eɪ]['sɪŋ(ə)l] [ɑːtʃ] ,
Two bridges are constructed over the fissure ; the first is a single arch ,
二 桥梁 是 建造 超过 这 裂缝 ; 这 第一的 是 一个 单身的 拱 ,

裂缝上建有两座桥梁；第一座是单拱桥，

['restɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [rɒks] [ɒn][ðə; ði] [tuː] [saɪdz] ,
resting on the rocks on the two sides ,
休息 在 这 岩石 在 这 二 侧面 ,

倚靠在两侧的岩石上，

[ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɪz][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] [fiːt] .
the height of which from the water is one hundred and twenty feet .
这 高度 的 哪个 从 这 水 是 一 百 和 二十 脚 .

从水面算起，其高度为一百二十英尺。

[ðə; ði]['rɪvə(r)] [dɪ'sendz] [frɒm; frəm] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['sekənd] [brɪdʒ] ,
The river descends from this to the second bridge ,
这 河 下降 从 这 到 这 第二 桥 ,

河流从这里向下流到第二座桥，

[waɪlst] [ðə; ði] [rɒks] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd][æz; əz]['ræpɪdli] [ɪn'kriːs] [ɪn] [haɪt] ;
whilst the rocks on each side as rapidly increase in height ;
而 这 岩石 在 每个 边 作为 快速 增加 在 高度 ;

而两侧的岩石高度则迅速增加；

[səʊ] [ðæt] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['sekənd] [brɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,
so that from this second bridge to the water ,
所以 那 从 这 第二 桥 到 这 水 ,

因此，从这座第二座桥到水边，

[ðeə(r)][ɪz][ðə; ði] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [haɪt] [ɒv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] [fiːt] .
there is the astonishing height of two hundred and eighty feet .
那里 是 这 惊人 高度 的 二 百 和 八十 脚 .

它高达280英尺，令人惊叹。

[ðə; ði] [haɪɪst] ['taʊə(r)][ɪn] [speɪn] , [ðə; ði][dʒɪ'rɑːldə] , [ɪn] [sə'vɪl] , [ɔː(r)][ðə; ði]['mɒnjumənt] , [nɪə(r)] ['lʌndən] [brɪdʒ] ,
The highest tower in Spain , the Giralda , in Seville , or the Monument , near London Bridge ,
这 最高 塔 在 西班牙 , 这 吉拉尔达 , 在 塞维利亚 , 或者 这 纪念碑 , 靠近 伦敦 桥 ,

西班牙最高的塔楼，塞维利亚的吉拉尔达塔，或伦敦桥附近的纪念碑，

[ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [pleɪst] [ɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [mait] [stænd]['ʌndə(r)] [ðɪs] [stjuː'pendəs] [ɑːtʃ] ,
if they were placed on the water , might stand under this stupendous arch ,
如果 他们 是 放置 在 这 水 , 可能 站立 在下面 这 惊人的 拱 ,

如果它们被放置在水面上，或许就能站在这座宏伟的拱门之下。

[wɪ'ðaʊt] [ðeə(r)][tɒps] ['riːtʃɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "
without their tops reaching to it . "
没有 他们的 最高额 到达 到 它 . "

他们的衣领都够不着那里。

" [ðə; ði] [məʊd] [ɒv; əv] [kən'strʌktɪŋ] [ðɪs] [brɪdʒ] [ɪz][nəʊ] [les] [sə'praɪzɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pleɪst] ,
" The mode of constructing this bridge is no less surprising than the situation in which it is placed ,
" 这 模式 的 建造 这 桥 是 不 较少的 奇怪 比 这 情况 在 哪个 它 是 放置 ,

“这座桥的建造方式和它所处的环境一样令人惊讶。”

[ænd; ənd][ɪts][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ɑːtʃ] [ɒv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ten] [fiːt] [ɪn][daɪ'æmɪtə(r)] ;
and its extraordinary elevation ; it is a single arch of one hundred and ten feet in diameter ;
和 它是 非凡的 海拔 ; 它 是 一个 单身的 拱 的 一 百 和 十 脚 在 直径 ;

以及它非凡的高度；它是一座直径一百一十英尺的单拱；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'pɔːrtɪd] [baɪ]['sɒlɪd] ['pɪlər] [ɒv; əv] ['meɪsənri] , [bɪlt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪvə(r)] ,
it is supported by solid pillars of masonry , built from the bottom of the river ,
它 是 有 经过 坚硬的 柱子 的 石工 , 建造 从 这 底部 的 这 河 ,

它由坚实的砖石柱支撑，这些砖石柱是从河底凿成的。

[ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] [fiːt] [ɪn] ['θɪknəs] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [fɪkst] ['ɪntuː][ðə; ði]['sɒlɪd] [rɒk] [ɒn][bəuθ] [saɪdz] ,
about fifteen feet in thickness , which are fixed into the solid rock on both sides ,
关于 十五 脚 在 厚度 , 哪个 是 固定的 进入 这 坚硬的 岩石 在 两个都 侧面 ,

厚度约十五英尺，两侧固定在坚硬的岩石中。

[ænd; ənd][ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [endz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɑːtʃ] [rest] ;
and on which the ends of the arch rest ;
和 在 哪个 这 结束 的 这 拱 休息 ;

拱的两端就靠在上面；

['ʌðə(r)] ['pɪlər] [ɑː(r); ə(r)] [bɪlt] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [ðiːz] ['prɪnsəp(ə)l][wʌnz] ,
other pillars are built to support these principal ones ,
其他 柱子 是 建造 到 支持 这些 主要的 一个 ，

其他支柱是为了支撑这些主要支柱而建造的。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðem; ðəm][baɪ]['ʌðə(r)] [smɔːl] ['ɑːtʃɪz] .
which are connected with them by other small arches .
哪个 是 连接 和 他们 经过 其他 小的 拱门 .

它们之间通过其他小拱门相连。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [sʌtʃ] [æn; ən] ['edɪfɪs] ,
But as it is difficult to describe such an edifice ,
但 作为 它 是 难的 到 描述 这样的 一个 大厦 ，

但由于很难描述这样一座建筑，

[ai][mʌst; məst][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [sketʃ] [ai][hæv; həv] [meɪd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I must refer to the sketch I have made of it .
我 必须 参考 到 这 草图 我 有 制成 的 它 .

我必须参考我画的草图。

" ([siː] [ðə; ði] [kʌt] .)
" (See the Cut .)
" (看 这 切 .)

（见剪辑版。）

" [ə; eɪ] [brɪdʒ] [wɒz; wəz] [bɪlt] [ɒn] [ðɪs] [spɒt] [ɪn] - , [bʌt; bət][ðə; ði] [kiː] - [stəʊn] [nɒt] ['hævɪŋ] [biːn] ['prɒpəli] [sɪ'kjʊəd] ,
" A bridge was built on this spot in 1735 , but the key - stone not having been properly secured ,
" 一个 桥 曾是 建造 在 这 点 在 - ， 但 这 钥匙 - 石头 不是 拥有 到过 适当地 安全 ，

“1735年，这里修建了一座桥，但由于拱顶石没有妥善固定，

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [daʊn] [ɪn] - , [baɪ] [wɪtʃ] ['fɪfti] [p'ɜːsənz] [wɜː(r); wə(r)] [kɪld] .
it fell down in 1741 , by which fifty persons were killed .
它 跌倒 向下 在 - ， 经过 哪个 五十 人 是 被杀 .

它于 1741 年倒塌，造成 50 人死亡。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [brɪdʒ] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ɪn] - , [baɪ] [dɒn] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['mɑːtɪn] - , [ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['ɑːkɪtekt] [ɒv; əv]['mæləgə] ;
The present bridge was finished in 1774 , by Don Joseph Martin Aldeheula , a celebrated architect of Malaga ;
这 展示 桥 曾是 完成的 在 - ， 经过 大学教师 约瑟夫 马丁 - ， 一个 著名 建筑师 的 马拉加 ；

现存的这座桥于 1774 年竣工，由马拉加著名建筑师唐·约瑟夫·马丁·阿尔德赫乌拉设计建造；

[ænd; ənd] [ə'pɪəz] [səʊ] [wel] [kən'strʌktɪd] [æz; əz][tuː; tə][bɪd] [dɪ'faɪəns] ['ɔːlməʊst][tuː; tə][taɪm] [ɪt'self] . "
and appears so well constructed as to bid defiance almost to time itself . "
和 出现 所以 出色地 建造 作为 到 出价 蔑视 几乎 到 时间 本身 . "

它的结构如此精巧，几乎可以与时间抗衡。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [kən'veɪ] [æn; ən] ['ædɪkwət] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] :
" It is impossible to convey an adequate idea of it :
" 它 是 不可能的 到 传达 一个 足够的 主意 的 它 :

“很难用语言充分表达它的含义：

[frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [sə'spendɪd] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ; [ænd; ənd] [wen] [ə'pɒn][ðə; ði] [brɪdʒ] ,
from below it appears suspended in the air ; and when upon the bridge ,
从 以下 它 出现 暂停 在 这 空气 ； 和 什么时候 之上 这 桥 ，

从下方看，它仿佛悬浮在空中；而当站在桥上时，

[ðə; ði]['rɪvə(r)] [bɪ'ni:θ] [ə'pɪəz] [nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ] ['maɪti] ['tɒrənt] , [bʌt; bət][rɪ'zemb(ə)lz][ə; eɪ] ['rɪp(ə)lɪŋ] [brʊk] .
the river beneath appears no longer a mighty torrent , but resembles a rippling brook .
这 河 下面 出现 不 更长 一个 强大的 激流 , 但 类似 一个 涟漪 溪 .

下面的河流不再是汹涌的洪流，而像一条潺潺的小溪。

[wen] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [brɪdʒ] , [ðə; ði]['ɒptɪk(ə)l] [dɪ'lu:ʒn] [ɪz] ['veri] ['sɪŋgjələ(r)] :
When standing on the bridge , the optical delusion is very singular :
什么时候 常设 在 这 桥 , 这 光学的 错觉 是 非常 单数 :

站在桥上，会产生一种非常独特的视觉错觉：

[ðə; ði] ['tɒrənt] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)] [ə'pɪəz] [tu:; tə] [rʌn] [ʌp][ə; eɪ] [hɪl] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,
the torrent of water appears to run up a hill towards the bridge ,
这 激流 的 水 出现 到 跑步 向上 一个 爬坡道 向 这 桥 ,

湍急的水流似乎正沿着山坡向桥边奔涌而去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [fə'nɒmɪnən] [teɪks] [pleɪs] [wen] [vju:] [ɪn]['aɪðə(r)][də'rekʃ(ə)n] .
and the same phenomenon takes place when viewed in either direction .
和 这 相同的 现象 需要 地方 什么时候 已查看 在 任何一个 方向 .

无论从哪个方向观察，都会出现同样的现象。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [pg 25]
" [页 -]

[第25页]

" [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [stri:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ɪz] [bɪlt] ['ɔ:lməʊst] [kləʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['presəpɪs] ,
" One of the streets of the city is built almost close to the edge of the precipice ,
" 一 的 这 街道 的 这 城市 是 建造 几乎 关闭 到 这 边缘 的 这 悬崖 ,

“城里的一条街道几乎就建在悬崖边上，

[ænd; ənd] [steəz] [ɑ:(r); ə(r)] [hju:n] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɒlɪd] [rɒk] , [wɪtʃ] [li:d] [tu:; tə] [nuk] [ɪn][ðə; ði] ['ləʊə(r)] ['presipis] ,
and stairs are hewn out of the solid rock , which lead to nooks in the lower precipices ,
和 楼梯 是 凿 出去 的 这 坚硬的 岩石 , 哪个 带领 到 角落 在 这 降低 悬崖 ,

在坚硬的岩石上凿出阶梯，通往较低悬崖上的隐蔽角落。

[ɪn] [wɪtʃ] , [ðəʊ] [ðeə(r)][ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [sɔɪl] , ['ga:dnz] [hæv; həv] [bi:n] [fɔ:md] ,
in which , though there is very little soil , gardens have been formed ,
在 哪个 , 尽管 那里 是 非常 小的 土壤 , 花园 有 到过 形成 ,

虽然土壤很少，但那里已经形成了花园。

[weə(r)] [fɪg][ænd; ənd] ['ɒrɪndʒ] [tri:z] [grəʊ] [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l][lʌg'ʒʊəriəns] ,
where fig and orange trees grow with considerable luxuriance ,
在哪里 如图 和 橙子 树木 生长 和 大量 奢华 ,

无花果树和橘子树在那里生长得非常茂盛。

[ænd; ənd] ['greɪtli] [kən'trɪbju:t] [tu:; tə][ðə; ði] ['bju:ti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['si:nəri] .
and greatly contribute to the beauty of the scenery .
和 非常 贡献 到 这 美丽 的 这 风景 .

并为风景的优美增添了光彩。

[frɒm; frəm][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['rɔndə] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɒk] , ['wɔ:tə(r)][ɪz] [skeəs] ,
From the situation of Ronda on the top of a rock , water is scarce ,
从 这 情况 的 朗达 在 这 顶部 的 一个 岩石 , 水 是 稀少 ,

由于龙达位于岩石顶端，水资源匮乏。

[ænd; ənd] [steəz] [ɑː(r); ə(r)] [kən'strʌktɪd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [baɪ] [wɪtʃ] [miːnz] [ðə; ði]
and stairs are constructed down to the river , by which means the
和 楼梯 是 建造 向下 到 这 河 , 经过 哪个 方法 这
[ɪn'hæbətənt] [ɑː(r); ə(r)] [sə'plaɪd] .
inhabitants are supplied .
居民 是 供应 .

人们修建了通往河边的阶梯，居民们就是通过这种方式获得补给。

[wiː; wi] [dɪ'sendɪd] [baɪ][wʌn] [flaɪt] [ɒv; əv] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [steps] ,
We descended by one flight of three hundred and fifty steps ,
我们 下降 经过 一 航班 的 三 百 和 五十 步骤 ,

我们走下一段三百五十级台阶，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [faʊnd] [ə; eɪ] [faɪn] [sprɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [keɪv] , [wɪtʃ] ,
and at the bottom found a fine spring , in a large cave , which ,
和 在 这 底部 成立 一个 美好的 春天 , 在 一个 大的 洞穴 , 哪个 ,

在山脚下，他们发现了一个大洞穴，里面有一处不错的泉眼，

['ɑːftə(r)] ['tɜːnɪŋ] [ə; eɪ] [mɪl] [æt; ət][ɪts] [sɔːs] , [kən'trɪbjuːts] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði]
after turning a mill at its source , contributes to increase the waters of the
后 转弯 一个 磨 在 它是 来源 , 贡献 到 增加 这 水 的 这
[gɑːdiːɑːroʊ] .
Guadiaro .
瓜迪亚罗 .

在源头转动磨坊后，有助于增加瓜迪亚罗河的水量。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [spɒt] , ['aʊə(r)] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɒfti] [brɪdʒ] [wɒz; wəz][məʊst] ['straɪkɪŋ] [ænd; ənd]
From this spot , our view of the lofty bridge was most striking and
从 这 点 , 我们的 看法 的 这 高远 桥 曾是 最多 引人注目 和
[ɪm'presɪv] ,
impressive ,
感人的 ,

从这里望去，高耸的桥梁景色令人叹为观止，气势磅礴。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [tʃɜːtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [ɪm'pendɪŋ] ['əʊvə(r)]['aʊə(r)] [hedz] [ɒn]
and the houses and churches of the city , impending over our heads on
和 这 房屋 和 教堂 的 这 城市 , 即将到来的 超过 我们的 头部 在
[bəuθ][bæŋks] ,
both banks ,
两个都 银行 ,

城市的房屋和教堂，在两岸高耸入云，笼罩着我们。

[hæd; həd][ə; eɪ][məʊst] [sə'blaɪm] [ɪ'fekt] .
had a most sublime effect .
有 一个 最多 升华 影响 .

产生了极其美妙的效果。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [ðə; ði]['rɪvə(r)] [teɪks] [ə; eɪ] [tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd] ['pɑːsɪz] ['ʌndə(r)]
Beyond the bridge , the river takes a turn to the right , and passes under
超过 这 桥 , 这 河 需要 一个 转动 到 这 正确的 , 和 通过 在下面
[ðə; ði] - ,
the Alameyda ,
这 - ,

过了桥，河流向右转弯，从阿拉梅达下方流过。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] , [ðə; ði] ['presəpɪs] [ɒv; əv] [faɪv] ['hʌndrəd] [fiːt] [ɪz] ['veri] [bəʊld][ænd; ənd] [ə'brʌpt] ,
from which , the precipice of five hundred feet is very bold and abrupt ,
从 哪个 , 这 悬崖 的 五 百 脚 是 非常 大胆的 和 突然 ,

从这里望去，五百英尺高的悬崖非常险峻陡峭。

[ðəʊ] [ˌɪntə'spɜːst] [wɪð] ['dʒʌtɪŋ] ['prɑːmɪnənsɪz] , ['kʌvəd] [wɪð] [ʃrʌbz] [ænd; ənd] [triːz] " .

though interspersed with jutting prominences , covered with shrubs and trees " .

尽管 穿插 和 突出 突出之处 , 涵盖 和 灌木 和 树木 " .

虽然其间点缀着突出的山丘，上面覆盖着灌木和树木”。

[faɪn] [aːts] .

FINE ARTS .

美好的 艺术 .

美术。

['stætʃuː] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['kænɪŋ] .

STATUE OF MR . CANNING .

雕像 的 先生 . 罐头 .

坎宁先生雕像。

[ðɪs] [kə'lɒs(ə)l] [brɒnz] ['stætʃuː][tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] ['kænɪŋ] ,

This colossal bronze statue to the memory of George Canning ,

这 庞大 青铜 雕像 到 这 记忆 的 乔治 罐头 ,

这座巨大的青铜雕像是为了纪念乔治·坎宁而建。

[hæz; həz] ['leɪtli] [biːn] [pleɪst] [ɪn][əʊld] ['pæləs] [jɑːd] , ['westmɪnstə(r)] ; [ðə; ði][kɒst] ['biːɪŋ] [di'frei] [baɪ]

has lately been placed in Old Palace Yard , Westminster ; the cost being defrayed by

有 最近 到过 放置 在 老的 宫殿 院子 , 威斯敏斯特 ; 这 成本 存在 已支付 经过

['pʌblɪk] [səb'skrɪpʃ(ə)n] .

public subscription .

民众 订阅 .

最近，这座雕塑被安置在威斯敏斯特老宫院；其费用由公众捐款支付。

[ðə; ði]['ɑːtɪst] [ɪz]['mɪstə(r)] . ['wɛstˌmækət] .

The artist is Mr . Westmacott .

这 艺术家 是 先生 . 韦斯特马科特 .

这位艺术家是韦斯特马科特先生。

[ðə; ði]['fɪgə(r)][ɪz][tuː; tə][biː; bi][əd'maɪəd][fɔː(r); fə(r)][ɪts] [sɪm'plɪsəti] , [ðəʊ] , [ˌɔːltə'geðə(r)] ,

The figure is to be admired for its simplicity , though , altogether ,

这 数字 是 到 是 钦佩 为了 它是 简单 , 尽管 , 共 ,

虽然整体而言，这个图形的简洁性令人赞叹，但

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][mɔː(r)] ['steɪtlinəs] [ðæn; ðən]['nætʃ(ə)rəl] [iːz] .

it has more stateliness than natural ease .

它 有 更多的 庄严 比 自然的 舒适 .

它更显庄重而非自然随意。

[ðə; ði] ['laɪknəs] [ɪz] ['straɪkɪŋli] ['ækjərət] , [ænd; ənd] [beəz] [ɔːl][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['grændʒə(r)][ɒv; əv]

The likeness is strikingly accurate , and bears all the intellectual grandeur of

这 相似 是 引人注目 准确的 , 和 熊 全部 这 知识分子 宏伟 的

[ðə; ði]['ɒrətə(r)] .

the orator .

这 演说者 .

这幅肖像画得惟妙惟肖，完美地展现了演说家的博学风范。

[sʌm; səm][əb'dʒekʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði][dɪ'spəʊz(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊbz] ,

Some objection may be taken to the disposal of the robes ,

一些 异议 可能 是 已采取 到 这 处理 的 这 长袍 ,

有人可能会对这些长袍的处理方式提出异议。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['təʊgə][ɪz][ɪn] ['sʌmwɒt] [tuː] [θi'ætrɪk(ə)l] [ə; eɪ] [staɪl] .

and the arrangement of the toga is in somewhat too theatrical a style .

和 这 安排 的 这 长袍 是 在 有些 也 戏剧 一个 风格 .

而且，这件托加长袍的款式设计略显戏剧化。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˌrekə'lekt] ,
We should , at the same time recollect ,
我们 应该 , 在 这 相同的 时间 追忆 ,

与此同时，我们也应该记住，

[ðæt] [ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['senətə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kɒstjuːm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['rəʊmən][ɪz]
that the representation of a British senator in the costume of a Roman is
那 这 表示 的 一个 英国 参议员 在 这 戏服 的 一个 罗马 是
['ɔːlməʊst] ['iːkwəli] [əb'dʒekʃənəbl] .
almost equally objectionable .
几乎 同样地 令人反感的 .

将英国参议员装扮成罗马人也同样令人反感。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][biː; bi][mɔː(r)] [kən'sɪstənt] [ðæt] [s'tætʃuːz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['kɒstjuːm] [ɒv; əv]
It would surely be more consistent that statues should be in the costume of
它 会 一定 是 更多的 持续的 那 雕像 应该 是 在 这 戏服 的
[ðə; ði]['pɪəriəd][ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n][lɪvd; 'laɪvd] .
the period and of the country in which the person lived .
这 时期 和 的 这 国家 在 哪个 这 人 居住地 .

雕像应该穿着人物所处时代和国家的服饰，这无疑会更加协调一致。

[wiː; wi] [nəʊ] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi] [ə'pəʊzd] [ɒn][ðə; ði][skɔː(r)][ɒv; əv] ['klæsɪk] [teɪst] , [wɪtʃ] ,
We know this will be opposed on the score of classic taste , which ,
我们 知道 这 将要 是 反对 在 这 分数 的 经典的 品尝 , 哪个 ,

我们知道这会因为不符合传统口味而遭到反对，

[ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [wɪð] ['kɒmən] [sens] .
in this instance , it seems difficult to reconcile with common sense .
在 这 实例 , 它 似乎 难的 到 调和 和 常见的 感觉 .

在这种情况下，这似乎很难与常识相符。

[ðə; ði]['stætʃuː][ɪz] [pleɪst] [ɒn][ə; eɪ] ['grænɪt] ['pedɪst(ə)l] , [ænd; ənd][stændz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [reil] [ɪn'kləʊʒə(r)] ,
The statue is placed on a granite pedestal , and stands within a railed enclosure ,
这 雕像 是 放置 在 一个 花岗岩 座 , 和 站立 之内 一个 有轨电车 外壳 ,

雕像被放置在花岗岩基座上，并矗立在带栏杆的围墙内。

['plɑːntɪd] [wɪð] [triːz] [ænd; ənd] [ʃrʌbz] , [ænd; ənd] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] ['fʊtweɪ] [ɒv; əv] ['pæləs] [jɑːd] .
planted with trees and shrubs , and adjoining the footway of Palace Yard .
已种植 和 树木 和 灌木 , 和 相邻的 这 人行道 的 宫殿 院子 .

种植了树木和灌木，毗邻宫廷庭院的人行道。

[ðə; ði] [brɒnz] [ə'pɪəz] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['tɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [vjuː] [ɒv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [griːn]
The bronze appears to have been tinted with the view of obtaining the green
这 青铜 出现 到 有 到过 有色 和 这 看法 的 获得 这 绿色的
[rʌst] [wɪtʃ] [ɪz][səʊ][dɪ'zaɪərəb(ə)l][ɒn][s'tætʃuːz] .
rust which is so desirable on statues .
锈 哪个 是 所以 理想 在 雕像 .

这件青铜器似乎经过染色处理，目的是为了获得雕像上那种令人向往的绿色锈迹。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɪz][nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [səʊ] [gʊd] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [wɪʃt] : [ðə; ði] [griːn] ['kʌlə(r)]
The effect is not , however , so good as could be wished : the green colour
这 影响 是 不是 , 然而 , 所以 好的 作为 可以 是 希望 : 这 绿色的 颜色
['biːɪŋ] [tuː] [lait] ,
being too light ,
存在 也 光 ,

然而，效果并不尽如人意：绿色太浅了，

[ænd; ənd][æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [nɒt] [sə'fɪʃntli] [pə'septəb(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði]['fəʊlɪɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði]
and at some distance not sufficiently perceptible from the foliage of the
和 在 一些 距离 不是 足够 可感知的 从 这 叶子 的 这
[triːz] [wɪtʃ] [raɪz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] .
trees which rise around the figure .
树木 哪个 上升 大约 这 数字 .

在一定距离之外，从环绕人物的树叶掩映下，难以察觉。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['stætʃuː][hæz; həz] [biːn] [dʒu'dɪʃəsli] ['tʃəʊzn] ,
The situation of the statue has been judiciously chosen ,
这 情况 的 这 雕像 有 到过 谨慎地 选定 ,

雕像的摆放位置经过精心挑选。

['biːɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['senət] [weər'ɪn] ['kænɪŋ] [bɪlt] [ʌp] [hɪz; ɪz]
being but a short distance from the senate wherein Canning built up his
存在 但 一个 短的 距离 从 这 参议院 其中 罐头 建造 向上 他的
['ɜːθli] [feɪm] .
earthly fame .
尘世的 名声 .

距离坎宁建立其世俗名望的参议院只有很短的距离。

[ðə; ði][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ɪz][ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] ;
The association is unavoidable ;
这 协会 是 不可避免的 ;

这种关联是不可避免的；

[ænd; ənd] [skɔːz] [ɒv; əv][ˌpætri'ɒtɪk][men] [huː] [pɑːs][baɪ] [ðɪs] ['næʃ(ə)nəl]['trɪbjuːt][tuː; tə]['splendɪd]['tælənt]
and scores of patriotic men who pass by this national tribute to splendid talent
和 得分 的 爱国 男人 WHO 经过 经过 这 国家的 贡 到 灿烂 天赋
[meɪ] [fiːl] [ɪts][ɪn'spaɪərɪŋ] ['ɪnfluəns] .
may feel its inspiring influence .
可能 感觉 它是 鼓舞人心 影响 .

许多路过这座向杰出人才致敬的国家纪念碑的爱国男士，可能会感受到它鼓舞人心的力量。

[stɪl] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] ['spekjuleɪt] [ə'pɒn]['mɪstə(r)] . ['kænɪŋz] [pə'lɪtɪk(ə)l][kə'rɪə(r)] ,
Still , rather than speculate upon Mr . Canning's political career ,
仍然 , 相当 比 推测 之上 先生 . 罐头食品 政治的 职业 ,

不过，与其猜测坎宁先生的政治生涯，

[wiː; wi][kwəʊt] [lɔːd] ['baɪrənz]['mænli][juː'ləʊdʒɪəm][ɒn][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] [ded] : " ['kænɪŋ] , " [sed]
we quote Lord Byron's manly eulogium on the illustrious dead : " Canning , " said
我们 引用 主 拜伦的 男子气概 颂词 在 这 杰出 死的 : " 罐头 , " 说
['baɪrən] ,
Byron ,
拜伦 ,

我们引用拜伦勋爵对逝去显赫人物的充满男子气概的悼词：“坎宁，”拜伦说道，

[ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl][ˌenə'dʒetɪk]['mænə(r)] , " [ɪz][ə; eɪ]['dʒiːniəs] , ['ɔːlməʊst][æn; ən][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l][wʌn] , [æn; ən]
in his usual energetic manner , " is a genius , almost an universal one , an
在 他的 通常 精力充沛 方式 , " 是 一个 天才 , 几乎 一个 普遍的 一 , 一个
['ɒrətə(r)] ,
orator ,
演说者 ,

他以一贯充满活力的方式说道：“他是一位天才，几乎是全能天才，一位演说家。”

[ə; eɪ][wɪt] , [ə; eɪ]['pəʊɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['steɪtsmən] .
a wit , a poet , and a statesman .
一个 有 , 一个 诗人 , 和 一个 政治家 .

他是一位才子、一位诗人、一位政治家。

" [ə'gen] ,
" Again ,
" 再次 ,

"再次，

[jet] ['sʌmθɪŋ] [meɪ] [rɪ'meɪn] , [pə'tʃɑːns] , [tuː; tə] [tʃaɪm]
Yet something may remain , perchance , to chime
然而 某物 可能 保持 , 或许 , 到 钟声

然而，或许还有一些东西会留下来，发出回响。

[wɪð] ['riːz(ə)n] , [ænd; ənd] [wʌts] ['streɪndʒə(r)] [stɪl] , [wɪð] [raɪm] ;
With reason , and what's stranger still , with rhyme ;
和 原因 , 和 是什么 陌生人 仍然 , 和 韵 ;

有理有据，更奇怪的是，还有韵律；

['iːv(ə)n] [ðɪs] [ðaɪ] ['dʒiːniəs] , ['kænɪŋ] ! [meɪ] [pə'mɪt] ,
Even this thy genius , CANNING ! may permit ,
甚至 这 你的 天才 , 罐头 ! 可能 允许 ,

即使是你的天才，罐头食品！也可能允许，

[huː] , [bred] [ə; eɪ] ['steɪtsmən] , [stɪl] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ə; eɪ] [wɪt] ,
Who , bred a statesman , still was born a wit ,
WHO , 繁殖 一个 政治家 , 仍然 曾是 出生 一个 有 ,

他虽出身政治家，却天生机智幽默。

[ænd; ənd] ['nevə(r)] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðæt] [dʌl] [haʊs] , [kʊdst] [teɪm]
And never , even in that dull house , could'st tame
和 绝不 , 甚至 在 那 乏味的 房子 , 不可能 驯服

即使在那间沉闷的房子里，也永远无法驯服

[tuː; tə] - [prəʊz] [ðaɪn] [əʊn] [pəʊ'etɪk] [fleɪm] ;
To unleaven'd prose thine own poetic flame ;
到 - 散文 你的 自己的 诗意的 火焰 ;

用你自己的诗意之火，将散文化作未发酵的文字；

['aʊə(r)] [lɑːst] , ['aʊə(r)] [best] , ['aʊə(r)] ['əʊnli] ['ɒrətə(r)] ,
Our last , our best , our only Orator ,
我们的 最后的 , 我们的 最好的 , 我们的 仅有的 演说者 ,

我们最后一位，也是我们最优秀、我们唯一的演说家

[ɛvn] [ai] [kæn; kən] [preɪz] [ðiː] .
Ev'n I can praise thee .
甚至 我 能 称赞 你 .

甚至我还能赞美你。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] [əd'maɪəd] [ɒn] [brɒnz]
It may be interesting to observe that the colour so much admired on bronze
它 可能 是 有趣的 到 观察 那 这 颜色 所以 很多 钦佩 在 青铜
[s'tætʃuːz] [ɪz] [faɪn] [dɑːk] [griːn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɒksaɪd] [fɔːmd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['met(ə)l] ,
statues is fine dark green from the oxide formed upon the metal ,
雕像 是 美好的 黑暗的 绿色的 从 这 氧化物 形成 之上 这 金属 ,

值得注意的是，青铜雕像上备受赞赏的颜色，实际上是金属表面形成的氧化物所呈现出的深绿色。

[wɪtʃ] , ['biːɪŋ] [pleɪst] [wɪ'ðaʊt] [dɔːz] ,
which , being placed without doors ,
哪个 , 存在 放置 没有 门 ,

由于没有门，

[ɪz][mɔ:(r)]['laɪəb(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] [kə'rəʊdɪd] [baɪ]['wɔ:tə(r)]['həʊldɪŋ] [ɪn][sə'lu:ʃ(ə)n][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv]
is more liable to be corroded by water holding in solution the principles of
是 更多的 容易 到 是 腐蚀 经过 水 保持 在 解决方案 这 原则 的

[ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] ;
the atmosphere ;
这 气氛 ;

更容易被溶解了大气原理的水腐蚀;

" [ænd; ənd][ðə; ði] [rʌst] [ænd; ənd][kə'rəʊʒ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [meɪd] [pəʊ'etɪkli] , ['kwɒlətiz] [ɒv; əv] [taɪm] ,
" and the rust and corrosion , which are made poetically , qualities of time ,
" 和 这 锈 和 腐蚀 , 哪个 是 制成 诗意地 , 品质 的 时间 ,

"锈蚀和腐蚀，这些充满诗意的事物，是时间的特质，

[dɪ'pend] [ə'pɒn][ðə; ði] - [p'aʊəz] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)] , [wɪtʃ] ,
depend upon the oxydating powers of water , which ,
依赖 之上 这 - 权力 的 水 , 哪个 ,

取决于水的氧化能力，

[baɪ] [sə'plaɪɪŋ] ['ɒksɪdʒən][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'zɒlvd] [ɔ:(r)] [kən'denst] [steɪt] [ɪ'neɪb(ə)l][ðə; ði]['met(ə)l][tu:; tə] [fɔ:m]
by supplying oxygen in a dissolved or condensed state enable the metal to form
经过 供应 氧 在 一个 溶解 或者 浓缩版 状态 使能够 这 金属 到 形式

[nju:] [ˌkɒmbɪ'neɪʃnz] .
new combinations .
新的 组合 .

通过提供溶解态或凝聚态的氧气，使金属能够形成新的化合物。

" — [sɜ:(r)][eɪtʃ] . ['deɪvi] .
" — Sir H . Davy .
" — 先生 H . 戴维 .

——H·戴维爵士。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 26]
[页 -]

[第26页]

[ðə; ði] ['pʌblɪk] ['dʒɜ:rnl] .
THE PUBLIC JOURNALS .
这 民众 期刊 .

公共期刊。

['raɪmɪŋ] [,ru:mi'neiʃən] [ɒn] [əʊld] ['lʌndən] [brɪdʒ] .
RHYMING RUMINATIONS ON OLD LONDON BRIDGE .
押韵 沉思 在 老的 伦敦 桥 .

关于老伦敦桥的押韵沉思。

[əʊ] ! ['eɪnʃənt] ['lʌndən] [brɪdʒ] ,
Oh ! ancient London Bridge ,
哦 ! 古老的 伦敦 桥 ,

哦！古老的伦敦桥！

[ænd; ənd][ɑ:t] [ðaʊ] [dʌn] [fɔ:(r); fə(r)] ?
And art thou done for ?
和 艺术 你 完毕 为了 ?

你就完了吗?

[tu:; tə] [wɔ:k] [ə'krɒs] [ði:] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ]
To walk across thee were a privilege
到 走 穿过 你 是 一个 特权

能从你身上走过是一种荣幸。

[ðæt] [sʌm; səm] [ˌʌn'bɔːn] [ɪn'θjuːzɪæsts] [wʊd] [rʌn] [fɔː(r); fə(r)] .
That some unborn enthusiasts would run for .
那 一些 未出生的 爱好者 会 跑步 为了 .

一些尚未出生的爱好者会为此奔跑。

[ai][hæv; həv] [krɒst] ['or] [ðiː] ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] ,
I have crossed o'er thee many and many a time ,
我 有 交叉 超过 你 许多 和 许多 一个 时间 ,

我曾无数次从你身边经过，

[ænd; ənd][həʊld][maɪ] [hed] [ðə; ði] ['haɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ;
And hold my head the higher for having done it ;
和 抓住 我的 头 这 更高 为了 拥有 完毕 它 ;

并因完成这件事而昂首挺胸；

[kən'sɪdərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [praɪm]
Considering it a prime
考虑 它 一个 主要的

将其视为主要因素

[ænd; ənd][reə(r)] [əd'ventʃə(r)] — ['wɜːði] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɒnɪt]
And rare adventure — worthy of a sonnet
和 稀有的 冒险 — 值得 的 一个 十四行诗

一段罕见的冒险——值得写成一首十四行诗。

[ɔː(r)]['lɪt(ə)l] [flaɪt] [ɪn] [raɪm] ,
Or little flight in rhyme ,
或者 小的 航班 在 韵 ,

或者用韵律写成的小小飞行，

[ə; eɪ] ['mɒnədi] , [æn; ən]['elədʒi] , [ɔː(r)][əʊd] ,
A monody , an elegy , or ode ,
一个 单声部 , 一个 挽歌 , 或者 颂 ,

独唱、挽歌或颂歌

[ɔː(r)][ˌwɒtsəʊ'evə(r)] [neɪm] [meɪ] [biː; bi] [bɪ'stəʊd]
Or whatsoever name may be bestowed
或者 任何 姓名 可能 是 授予

或者任何其他可能被赋予的名称

[ɒn] [ðɪs] [waɪld] ['ræpsədi] [ɒv; əv] ['lɔːləs] [tʃaɪm] —
On this wild rhapsody of lawless chime —
在 这 荒野 狂想曲 的 无法无天 钟声 —

在这狂野的、无法无天的钟声狂想曲中——

[wen] [ai][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .
When I have done it .
什么时候 我 有 完毕 它 .

当我完成它之后。

[haʊ] ['meni] ['bɪzi] [hændz] , [ænd; ənd] [hedz] , [ænd; ənd] [hɑːts] —
How many busy hands , and heads , and hearts —
如何 许多 忙碌的 双手 , 和 头部 , 和 心 —

有多少双手、多少头脑、多少颗心——

[wɒt] [k'wɒntɪtɪz] [ɒv; əv] [greɪt] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['piːp(ə)l]
What quantities of great and little people
什么 数量 的 伟大的 和 小的 人们

多少伟人和普通人

[æz; əz] [θɪk] [æz; əz] [ʃɒt] ;
As thick as shot ;
作为 厚的 作为 射击 ;

浓得像子弹一样；

[sʌm; səm][ɒv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] [praɪd] [ænd; ənd] [pɑːts] ,
Some of considerable pride and parts ,
一些 的 大量 自豪 和 部分 ，

其中一些相当值得骄傲和参与的部分，

[ænd; ənd] [haɪ] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [aɪz] [æz; əz]['eni] ['stiːpl] ,
And high in their own eyes as any steeple ,
和 高的 在 他们的 自己的 眼睛 作为 任何 尖顶 ，

在他们眼中，自己高高在上，如同高耸的尖塔。

[ðəʊ] [naʊ] [fə'gɒt] !
Though now forgot !
尽管 现在 忘了 ！

虽然现在都忘了！

[haʊ] ['meni] [dɒgz] , [ænd; ənd] [ʃiːp] , [ænd; ənd][pɪgz] , [ænd; ənd]['kæt(ə)l] ,
How many dogs , and sheep , and pigs , and cattle ,
如何 许多 狗 ， 和 羊 ， 和 猪 ， 和 牛 ，

有多少条狗、多少只羊、多少头猪、多少头牛？

[haʊ] ['meni] [treɪz] [ɒv; əv] [hɒt] - [krɒs] [bʌnz] [ænd; ənd][tɑːrts] ,
How many trays of hot - cross buns and tarts ,
如何 许多 托盘 的 热的 - 叉 面包 和 蛋挞 ，

多少盘十字面包和馅饼？

[haʊ] ['meni] ['səʊldʒəz] ['redi] [ɑːmd] [fɔː(r); fə(r)]['bæt(ə)l] ,
How many soldiers ready armed for battle ,
如何 许多 士兵 准备好 武装 为了 战斗 ，

有多少士兵全副武装，准备战斗？

[haʊ] ['meni] [kæbz] , [ænd; ənd] ['kəʊtʃɪz] , [drægz] , [ænd; ənd] [kɑːts] ,
How many cabs , and coaches , drags , and carts ,
如何 许多 出租车 ， 和 教练 ， 拖拽 ， 和 购物车 ，

有多少辆出租车、长途汽车、拖车和手推车？

['beərɪŋ] [ðə; ði] [prə'djuːs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [mɑːrts] ,
Bearing the produce of a thousand marts ,
轴承 这 生产 的 一个 千 超市 ，

汇集了上千个集市的商品，

[haʊ] ['meni] ['mɔnəks] [pɔː(r); pʊə(r)] , [ænd; ənd] ['begəz] [praʊd] ,
How many monarchs poor , and beggars proud ,
如何 许多 君主 贫穷的 ， 和 乞丐 自豪的 ，

有多少贫穷的君主，又有多少骄傲的乞丐？

['bɪʃəp] [tuː] ['hʌmb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [ˌkɒntju'meɪʃəs] ;
Bishops too humble to be contumacious ;
主教们 也 谦逊的 到 是 顽固的 ；

谦逊到不会桀骜不驯的主教们；

[haʊ] ['meni] [ə; eɪ]['pætriət] — ['meni] [ə; eɪ] ['wɒtʃmən] [laʊd] —
How many a patriot — many a watchman loud —
如何 许多 一个 爱国者 — 许多 一个 守望者 大声 —

多少爱国者——多少守望者高声呐喊——

['lɔɪərz] [tuː] ['ɒnɪst] , [eɪ] , [ænd; ənd] [θiːvz] [tuː] ['greɪʃəs] :
Lawyers too honest , ay , and thieves too gracious :
律师 也 诚实的 ， 哎 ， 和 窃贼 也 亲切 ：

律师太诚实，窃贼太宽容：

[ɪn] [ʃɔːt] , [haʊ] [greɪt] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)]
In short , how great a number
在 短的 ， 如何 伟大的 一个 数字

简而言之，这个数字有多大？

[ɒv; əv] ['bɪzi] [men] —
Of busy men —
的 忙碌的 男人 —

忙碌的人——

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['θaʊz(ə)nd] [ləʊdz] [ɒv; əv] ['hjuːmən] ['lʌmbə(r)]
As well as thousand loads of human lumber
作为 出色地 作为 千 负载 的 人类 木材

以及成千上万的人力木材

[hæv; həv] [pɑːst] , [əʊld] ['fæbrɪk] , ['or] [ðiː] !
Have past , old fabric , o'er thee !
有 过去的 , 老的 织物 , 超过 你 !

旧布料，已然过去！

[haʊ] [kæn; kən] [ai] [ðen]
How can I then
如何 能 我 然后

那我该如何做呢？

[bʌt; bət] ['hɑːtɪli] [dɪ'plɔː(r)] [ðiː] !
But heartily deplore thee !
但 衷心地 遗憾 你 !

但我真的非常痛恨你！

['mɪlt(ə)n] [hɪm'self] [ðaɪ] [pɑːθ] [hæz; həz] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] ,
Milton himself thy path has walked along ,
米尔顿 他自己 你的 小路 有 步行 沿着 ,

弥尔顿本人也曾走过你的道路，

[ðæt] ['nəʊb(ə)l] , [bəʊld] , [ænd; ənd] ['glɔːriəs] [ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] ,
That noble , bold , and glorious politician ,
那 高贵 , 大胆的 , 和 辉煌 政治家 ,

那位高尚、勇敢、光荣的政治家，

[ðæt] ['maɪti] [prɪns] [ɒv; əv] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [sɒŋ] !
That mighty prince of everlasting song !
那 强大的 王子 的 永恒 歌曲 !

那位歌声永恒的伟大王子！

[ðæt] [bɑːd] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] , [ɜːθ] , ['keɪɒs] , [ænd; ənd] [pɜː'dɪʃn] !
That bard of heaven , earth , chaos , and perdition !
那 诗人 的 天堂 , 地球 , 混乱 , 和 毁灭 !

那位吟游诗人，吟唱着天地、混沌与毁灭！

[pɔː(r); pʊə(r)] ['hæpləs] ['spensər] , [tuː] , [ðæt] [swiːt] [mju'zɪʃ(ə)n]
Poor hapless Spenser , too , that sweet musician
贫穷的 不幸的 斯宾塞 , 也 , 那 甜的 音乐家

可怜的斯宾塞，那位可爱的音乐家，也一样不幸。

[ɒv; əv]['feɪəri; 'feəri][lænd] ,
Of faery land ,
的 仙女 土地 ,

来自仙境，

[hæz; həz] [krɒst] [ðiː] , ['mɔːnɪŋ] ['or] [hɪz; ɪz][sæd] [kən'dɪʃn] ,
Has crossed thee , mourning o'er his sad condition ,
有 交叉 你 , 丧 超过 他的 伤心 状况 ,

他已与你擦肩而过，为他悲惨的境遇而哀悼。

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [ə'pɒn] ['sɔːroʊz] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] .
And leaning upon sorrow's outstretched hand .
和 倾斜 之上 悲伤的 伸展 手 .

倚靠在悲伤伸出的手上。

[ɒft] , ['hæpli] , [hæz; həz] [greɪt] ['njuːtən] ['or] [ðiː] [stɔːkt]
Oft , haply , has great Newton o'er thee stalked
经常 , 或许 , 有 伟大的 牛顿 超过 你 跟踪
或许，伟大的牛顿曾多次在你上方徘徊。

[səʊ] [mʌtʃ] [ɪn'trɑːnst] ,
So much entranced ,
所以 很多 着迷 ,
太着迷了，

[hiː; hi] [njuː] [nɒt] ['hæpli] [ɪf] [hiː; hi] [ræn] [ɔː(r)] [wɔːkt] ,
He knew not haply if he ran or walked ,
他 知道 不是 或许 如果 他 跑 或者 步行 ,
他或许不知道自己是跑还是走。

[[hɒpt]] , ['wɔdəl] , [liːpt] , [ɔː(r)] [dɑːnst] .
Hopped , waddled , leaped , or danced .
跳跃 , 摇摇摆摆 , 跳跃 , 或者 跳舞 .
蹦蹦跳跳，摇摇摆摆，纵身一跃，或者翩翩起舞。

[ə'lɒŋ] [ðiː] , [tuː] , ['dʒɒnsn] [hæz; həz] ['saɪdweɪz] ['stægəd] ,
Along thee , too , Johnson has sideways staggered ,
沿着 你 , 也 , 约翰逊 有 侧身 交错 ,
约翰逊也和你一起侧身踉跄着走了。

[wɪð] [ðə; ði] [əʊld] [wʊlf] [ˌɪn'saɪd] [ɒv; əv] [hɪm] [ʌn'fed] ;
With the old wolf inside of him unfed ;
和 这 老的 狼 里面 的 他 未喂养的 ;
他体内那头老狼没有得到喂养；

[ænd; ənd] ['sævɪdʒ] [rəum] , [wɪð] ['vɪzɪdʒ] [liːn] [ænd; ənd] ['hægəd] ,
And Savage roamed , with visage lean and haggard ,
和 野蛮的 漫游 , 和 面容 倾斜 和 枯槁 ,
萨维奇四处游荡，面容消瘦憔悴。

['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [bred] .
Longing for bread .
渴望 为了 面包 .
渴望面包。

[ænd; ənd] [nekst] [ɪn] [nəʊt] ,
And next in note ,
和 下一个 在 笔记 ,
接下来是笔记，

[dɪə(r)] ['wɜːði] ['gəʊldsmɪθ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['gɔːdi] [kəʊt] ,
Dear worthy Goldsmith with his gaudy coat ,
亲爱的 值得 金匠 和 他的 艳丽的 外套 ,
亲爱的尊敬的金匠，身穿华丽的外套

[ʌn'hiːdɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ʌndɪ'sɜːnɪŋ] [fəʊks] ;
Unheeded by the undiscerning folks ;
无人理会 经过 这 缺乏辨别力 各位 ;
被缺乏辨别力的人们所忽视；

[ðeə(r)] [gærɪk] [tuː] [hæz; həz] [sped] ,
There Garrick too has sped ,
那里 加里克 也 有 加速 ,
加里克也在那里加速行驶。

[ænd; ənd] , [lait] [ɒv; əv] [hɑːt] , [hiː; hi] [krækt] [hɪz; ɪz] ['pleɪf(ə)l] [dʒəʊks] —
And , light of heart , he cracked his playful jokes —
和 , 光 的 心 , 他 裂纹 他的 顽皮的 笑话 —
他心情轻松地开了几个玩笑——

[jet] [ðəʊ] [hiː; hi] [wɔːkt] , [ɒn] [fʊt] [hiː; hi] [krækt] [ðem; ðəm] [nɒt] ;
Yet though he walked , on Foote he cracked them not ;
然而 尽管 他 步行 , 在 富特 他 裂纹 他们 不是 ;

然而，尽管他行走，却没有踩到福特；

[ænd; ənd] [stiːl] , [ænd; ənd] ['fiːldɪŋ] , ['bʌtlə(r)] , [swɪft] , [ænd; ənd] [pəʊp] —
And Steele , and Fielding , Butler , Swift , and Pope —
和 斯蒂尔 , 和 菲尔丁 , 巴特勒 , 迅速 , 和 教皇 —

还有斯蒂尔、菲尔丁、巴特勒、斯威夫特和蒲柏——

[huː] [fɪld] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] ['lɑːftə(r)] , [dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [həʊp] ;
Who filled the world with laughter , joy , and hope ;
WHO 已填 这 世界 和 笑声 , 喜悦 , 和 希望 ;

谁给世界带来了欢笑、快乐和希望；

[ænd; ənd] [θ'aʊzəndz] , [ðæt] [θrəʊ] ['sʌnʃaɪn] [ɒn] ['aʊə(r)] [lɒt] ,
And thousands , that throw sunshine on our lot ,
和 数千 , 那 扔 阳光 在 我们的 很多 ,

还有成千上万的人，为我们的土地带来阳光，

[ænd; ənd] , [ðəʊ] [ðeɪ] [daɪ] , [kæn; kən] ['nevə(r)] [biː; bi] [fə'gɒt] .
And , though they die , can never be forgot .
和 , 尽管 他们 死 , 能 绝不 是 忘了 .

即使他们逝去，也永远不会被遗忘。

[ðiːz] [k'ɒmɪts] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [deɪ]
These comets of their day
这些 彗星 的 他们的 天

这些彗星在它们那个时代

[hæv; həv] [pɑːst] [ə'weɪ] ,
Have passed away ,
有 通过了 离开 ,

已去世

[ðeə(r)] [dʌst] [ɪz] [naʊ] [tuː; tə] ['kɪndrəd] [dʌst] [kən'saɪnd] ;
Their dust is now to kindred dust consigned ;
他们的 灰尘 是 现在 到 亲属 灰尘 寄售 ;

他们的尘埃如今已归于同类的尘埃之中；

[daʊn] [æt; ət] [dεθs] [niːz] [iːn] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fɔːst] [tuː; tə] [baʊ; bəʊ] ,
Down at death's knees e'en they were forced to bow ,
向下 在 死亡人数 膝盖 e'en 他们 是 强制 到 弓 ,

即使跪倒在地，他们也被迫低头。

[jet] [iːtʃ] [hæz; həz] [left] [æn; ən] [neɪm] [bɪ'haɪnd] —
Yet each has left an honour'd name behind —
然而 每个 有 左边 一个 荣幸 姓名 在后面 —

然而，他们都留下了令人尊敬的名字——

[ænd; ənd] [səʊ] , [əʊld] [brɪdʒ] , [hæst] [ðaʊ] ;
And so , old bridge , hast thou ;
和 所以 , 老的 桥 , 哈斯特 你 ;

所以，老桥，你依然存在；

[ðaʊ] [hæst] [,aut'lɑːst, -'læst] ['meni] [ə; eɪ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ;
Thou hast outlasted many a generation ;
你 哈斯特 坚持到最后 许多 一个 一代 ;

你已活过许多代；

[ænd; ənd] [wel] [naɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːst] [lʊkt] [wel] [ænd; ənd] ['hɑːti] ;
And well nigh to the last looked well and hearty ;
和 出色地 夜 到 这 最后的 看起来 出色地 和 爽朗 ;

直到最后，他看起来都精神矍铄，身体健康；

[ðaʊ] [hæst] [siːn] [mʌtʃ] [ɒv; əv]['sɪv(ə)l] [ˌpɜːtə'beɪʃn] ,
Thou hast seen much of civil perturbation ,
你 哈斯特 已见 很多 的 民用 扰动 ，

你已目睹了许多内乱，

[ænd; ənd][hæst] [sə'pɔːrtɪd] ['meni] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['pɑːti] .
And hast supported many a different party .
和 哈斯特 有 许多 一个 不同的 派对 .

而且他还支持过许多不同的政党。

[jet] [θɪŋk] [nɒt] [ai] [dɪ'raɪd] :
Yet think not I deride :
然而 思考 不是 我 嘲笑 ：

但你不要以为我是在嘲讽：

['meni] [greɪt] ['kærəktəz] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n] [deɪz] ,
Many great characters of modern days ,
许多 伟大的 人物 的 现代的 天 ，

现代许多伟大人物，

([ðə; ði] ['wɜːði] ['vɪkə(r)][ɒv; əv] [kən'viːniənt] [brei])
(The worthy vicars of convenient Brays)
(这 值得 牧师 的 方便的 嘶鸣)

（布雷斯镇的贤良牧师们）

[hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][nəʊ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðeə(r)][saɪd] .
Have thought it no disgrace to change their side .
有 想法 它 不 耻辱 到 改变 他们的 边 .

他们认为改变立场并不丢人。

[ænd; ənd] [jet] [naʊ] ['meni] [ə; eɪ] ['lʌkləs] [bəʊt] ,
And yet now many a luckless boat ,
和 然而 现在 许多 一个 倒霉的 船 ，

然而现在许多不幸的船只，

[haʊ] ['meni] [ə; eɪ] ['θɔːtləs] , ['meni] [ə; eɪ]['dʒəʊviəl] [kruː] ,
How many a thoughtless , many a jovial crew ,
如何 许多 一个 轻率 ， 许多 一个 欢乐的 全体人员 ，

多少粗心大意、欢声笑语的船员，

[haʊ] ['meni] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ə'prentɪs] [ɒv; əv][nəʊ] [nəʊt] ;
How many a young apprentice of no note ;
如何 许多 一个 年轻的 学徒 的 不 笔记 ；

有多少名不见经传的年轻学徒？

[haʊ] ['meni] [ə; eɪ] ['meɪdn] [feə(r)][ænd; ənd]['lʌvə(r)] [truː] —
How many a maiden fair and lover true —
如何 许多 一个 少女 公平的 和 情人 真的 —

有多少位美丽而真挚的少女——

[hæv; həv] [pɑːst] [daʊn] [ðaɪ] [kə'rɪbdɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θrəʊt] ,
Have passed down thy Charybdis of a throat ,
有 通过了 向下 你的 卡律布狄斯 的 一个 喉 ，

已将你那卡律布狄斯般的喉咙吞下，

[ænd; ənd] [gɒn] , [əʊ] ! ['dredf(ə)l] ['deɪvi] [dʒəunz] , [tuː; tə][juː; jʊ] !
And gone , Oh ! dreadful Davy Jones , to you !
和 已消失 ， 哦 ！ 可怕 戴维 琼斯 ， 到 你 ！

哦，可怕的戴维·琼斯，去你的吧！

[ðə; ði]['kɒrənə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['sʌðək] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['sɪti] ,
The coroner for Southwark , or the City ,
这 验尸官 为了 南华克 ， 或者 这 城市 ，

南华克区（或称伦敦金融城）的验尸官

['kɔːlɪŋ] [ə; eɪ]['dʒʊəri] [wɪð] [djuː] [fɔːm] [ænd; ənd] [fʌs] ,
Calling a jury with due form and fuss ,
呼叫 一个 陪审团 和 到期的 形式 和 大惊小怪 ,

按照既定程序隆重地召集陪审团

[tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['vɜːdɪkt] , [ə'mɪdst] [saɪnz] [ɒv; əv] ['pɪti] ,
To find a verdict , amidst signs of pity ,
到 寻找 一个 判决 , 在......之中 标志 的 遗憾 ,

在怜悯的情绪中，寻求一个公正的判决，

[ɪn] [freɪz] [pəʊ'etɪk] — [ðʌs] : —
In phrase poetic — thus : —
在 短语 诗意的 — 因此 : —

用诗意的语言来说——例如：——

" [faʊnd]
" Found
" 成立

“成立

[draʊnd] !
Drown'd !
溺水 !

溺水了！

" ['mʌnθli] [ˌmægə'ziːn] .
" Monthly Magazine .
" 月度 杂志 .

月刊。

[truː] ['stɔːriz] [ɒv; əv]['mædʒɪk] [ɪn] [ðə; ði] [iːst] .
TRUE STORIES OF MAGIC IN THE EAST .
真的 故事 的 魔法 在 这 东方 .

东方魔法的真实故事。

[baɪ] [tʃɑːlz] [mək'fɑːlən] , [ˌiː es 'kjuː] .
By Charles Macfarlane , Esq .
经过 查尔斯 麦克法兰 , 先生 .

作者：查尔斯·麦克法兰律师

[wen] [ðæt] ['entəpraɪzɪŋ] , [ɪn'telɪdʒənt] , [ænd; ənd] [ɪn'kwɪzətɪv] ['trævələ(r)] , ['mɪstə(r)] . [ɑː(r)] — —
When that enterprising , intelligent , and inquisitive traveller , Mr . R — —
什么时候 那 进取 , 聪明的 , 和 好奇 游客 , 先生 . 拉 — —
[wɒz; wəz] ['trævəlɪŋ] [ɪn]['iːdʒɪpt][sʌm; səm] [fjuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
was travelling in Egypt some few years ago ,
曾是 旅行 在 埃及 一些 很少 年 前 ,

几年前，当那位富有进取心、聪明好学、求知欲强的旅行家R先生在埃及旅行时，

[hɪz; ɪz][ˌkjʊəri'ɒsəti][wɒz; wəz][ɪk'saɪtɪd][baɪ][ðə; ði][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['stɔːriz] ['kʌrənt] [ə'baʊt]['mædʒɪk][ænd; ənd]
his curiosity was excited by the extraordinary stories current about magic and
他的 好奇心 曾是 兴奋的 经过 这 非凡的 故事 当前的 关于 魔法 和
[mə'dʒɪʃ(ə)nz] ,
magicians ,
魔术师 ,

他被当时流传的关于魔法和魔法师的奇闻轶事所吸引，充满了好奇心。

[ænd; ənd][baɪ] [dɪ'griːz] , [dɪ'spaɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['prɒpə(r)] ['krɪstʃən] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm]
and by degrees , despite of a proper Christian education , he became
和 经过 学位 , 尽管 的 一个 恰当的 基督教 教育 , 他 成为
[ɪ'næməd] [ɒv; əv][ðə; ði]['siːkrət] ['saɪəns] .
enamoured of the secret sciences .
坠入爱河 的 这 秘密 科学 .

尽管接受过良好的基督教教育，他还是逐渐迷上了神秘科学。

[hi:; hi]['i:v(ə)n] [meɪd] [sʌm; səm] [əd'vɑ:nsɪz] [ɪn][ðem; ðəm] , ['ʌndə(r)]['prɒpə(r)] ['mɑ:stəz] , [ænd; ənd] [wʊd]
He even made some advances in them , under proper masters , and would
他 甚至 制成 一些 进展 在 他们 , 在下面 恰当的 大师 , 和 会
[hæv; həv] [meɪd] [mɔ:(r)] ,
have made more ,
有 制成 更多的 ,

在合适的老师指导下，他甚至在这些方面取得了一些进步，而且本来可以取得更大的进步。

[hæd; həd][hi:; hi][nɒt] [met] [æn; ən] [ɪ'tæliən] [hu:] [wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [prə'fɪʃ(ə)nt]
had he not met an Italian who was supposed to be a proficient
有 他 不是 遇见 一个 意大利语 WHO 曾是 据称 到 是 一个 精通
[ɪn][ðə; ði] ['lɜ:nɪŋ] [ɒv; əv]['i:dʒɪpt] .
in the learning of Egypt .
在 这 学习 的 埃及 .

如果他没有遇到一位据说精通埃及学问的意大利人的话。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['wɜ:ði] [beɪd] [hɪm] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɔ:n] ['bɒdi] , [hɪz; ɪz] ['hægəd] , ['hærəu]
But this worthy bade him look at his worn body , his haggard , harrowed
但 这 值得 巴德 他 看 在 他的 磨损 身体 , 他的 枯槁 , 饱受折磨
['kaʊntənəns] ,
countenance ,
面容 ,

但这位贤士让他看看自己疲惫不堪的身体，看看自己憔悴不堪、饱经风霜的面容。

[ænd; ənd] ['ɔ:fli] [wɔ:nd] [hɪm] , [æz; əz][hi:; hi]['vælju:d]['kwaɪət] [deɪz] , [ænd; ənd] ['slʌmbə] [naɪts] ,
and awfully warned him , as he valued quiet days , and slumbering nights ,
和 非常 警告 他 , 作为 他 有价值的 安静的 天 , 和 沉睡 夜晚 ,

他严厉地警告他，因为他珍视平静的日子和安稳的夜晚。

[tu:; tə] [ʃʌn] [ðə; ði]['deɪndʒərəs] [pə'sju:ts] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][ɪn'geɪdʒd] .
to shun the dangerous pursuits in which he had engaged .
到 回避 这 危险的 追求 在 哪个 他 有 已订婚的 .

放弃他曾经从事的危险活动。

['mɪstə(r)] . [ɑ:(r)] — — [tʊk] [hɪz; ɪz][əd'vaɪs] , [ænd; ənd] [θɔ:t] ['lɪt(ə)l][mɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] ,
Mr . R — — took his advice , and thought little more of the matter ,
先生 . 拉 — — 采取 他的 建议 , 和 想法 小的 更多的 的 这 事情 ,

R先生采纳了他的建议，并没有再把这件事放在心上。

[ʌn'tɪl][sʌm; səm][taɪm]['ɑ:ftə(r)] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['steɪ,ɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [frend] ['mɪstə(r)] . [es] — —
until some time after when he was staying with his friend Mr . S — —
直到 一些 时间 后 什么时候 他 曾是 入住 和 他的 朋友 先生 . S — —
[æt; ət][ðə; ði] — — ['kɒnsjələt] [æt; ət][,ælɪg'zɑ:ndriə] .
at the — — consulate at Alexandria .
在 这 — — 领事馆 在 亚历山大 .

直到后来的一段时间，他住在亚历山大港的——领事馆，与他的朋友S——先生住在一起。

['mɪstə(r)] . [es] — — ['ɔ:lməʊst][æz; əz][ɪn'telɪdʒənt][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [æz; əz]['mɪstə(r)] . [ɑ:(r)] — — ,
Mr . S — — almost as intelligent a gentleman as Mr . R — — ,
先生 . S — — 几乎 作为 聪明的 一个 绅士 作为 先生 . 拉 — — ,
[hæd; həd] [lɒst] [sʌm; səm]['sɪlvə(r)] [spu:n] ,
had lost some silver spoons ,
有 丢失的 一些 银 勺子 ,

S先生——一位几乎和R先生一样聪明的绅士，他丢失了一些银勺子。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [dɪ'tɜ:mɪnd] [pə'hæps] [tu:; tə] ['fraɪt(ə)n] [ðə; ði] ['sɜ:vənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs]
and it was determined perhaps to frighten the servants of the house
和 它 曾是 决定 也许 到 吓唬 这 仆人 的 这 房子
['ɪntu:] [kən'feʃ(ə)n] ,
into confession ,
进入 忏悔 ,

他们或许是想以此恐吓家中的仆人，迫使他们认罪。

[ɔ:(r)] [pə'hæps] , ([ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][dʒʌst][æz; əz] ['laɪkli] ,
or perhaps , (and what is just as likely ,
或者 也许 , (和 什么 是 只是 作为 可能 ,

或者，（同样有可能的是，

) [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['frɒlɪk][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [ɑ:(r)] — — - [es] [wel] [nəʊn]
) for a frolic and the indulgence of Mr . R — — ' s well known
) 为了 一个 嬉戏 和 这 放纵 的 先生 . 拉 — — - s 出色地 已知
[ˌkjʊəri'ɒsəti] ,
curiosity ,
好奇心 ,

为了寻欢作乐，也为了满足R先生众所周知的好奇心，

[tu:; tə] ['sʌmən] [ə; eɪ]['kʌndʒərə(r)] , [ɔ:(r)] [waɪz] [mæn] .
to summon a conjuror , or wise man .
到 召唤 一个 魔术师 , 或者 明智的 男人 .

召唤一位巫师或智者。

[ðeə(r)] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['feɪməs] [mə'dʒɪʃn] , ['leɪtli] [ə'raɪvd] [frɒm; frəm] ['dɪstənt] [pɑ:ts]
There happened to be a famous magician , lately arrived from distant parts
那里 发生 到 是 一个 著名的 魔术师 , 最近 到达的 从 遥远 部分
[ɒv; əv]['æfrɪkə] ,
of Africa ,
的 非洲 ,

恰巧有一位著名的魔术师，最近从遥远的非洲地区来到这里。

[ðen] [æt; ət][hænd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [keɪm] [æt; ət][ðeə(r)] [kɔ:l] .
then at hand , and he came at their call .
然后 在 手 , 和 他 来了 在 他们的 称呼 .

当时他就在附近，应他们的召唤而来。

[ðɪs] [mæn] [ɑ:skt] [fɔ:(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [bɔɪ] ['ʌndə(r)] [ten] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,
This man asked for nothing but an innocent boy under ten years of age ,
这 男人 问 为了 没有什么 但 一个 清白的 男生 在下面 十 年 的 年龄 ,

这个人别无所求，只想要一个不到十岁的无辜男孩。

[ə; eɪ]['vɜ:dʒɪn] , [ɔ:(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] [kwɪk] [wɪð] [tʃaɪld] .
a virgin , or a woman quick with child .
一个 处女 , 或者 一个 女士 快的 和 孩子 .

处女，或即将怀孕的女人。

[ðə; ði][fɜ:st][ɒv; əv][ðə; ði] [θri:] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['i:zɪɪst] [tu:; tə][bi:; bi] [prə'kjʊəd] ,
The first of the three was the easiest to be procured ,
这 第一的 的 这 三 曾是 这 最容易 到 是 采购 ,

三者中第一种最容易获得。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [brɔ:t] [ɪn][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [haʊs] ,
and a boy was brought in from a neighbouring house ,
和 一个 男生 曾是 带来 在 从 一个 邻接 房子 ,

邻居家带进来一个男孩，

[hu:] [nju:] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɒbəri] ; [ɪn] [keɪs] [hɪz; ɪz][eɪdʒ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][bi:; bi]
who knew nothing at all of the robbery ; in case his age should not be
WHO 知道 没有什么 在 全部 的 这 抢劫 ; 在 案件 他的 年龄 应该 不是 是
[ˌgærən'ti:] [sə'fɪʃ(ə)nt] ,
guarantee sufficient ,
保证 充足的 ,

他对抢劫案一无所知；万一他的年龄不足以作为充分的保证，

[ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [tʃɑ:m] [wɒz; wəz] [rɔ:t] ,
a sort of charm was wrought ,
一个 种类 的 魅力 曾是 锻 ,

一种魅力油然而生，

[wɪtʃ] [pruːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'fɛsərz] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [friː] [frɒm; frəm][sɪn] .
which proved to the professor's satisfaction that he was free from sin .
哪个 已证实 到 这 教授们 满意 那 他 曾是 自由的 从 罪 .

这令教授满意地证明他没有罪。

[ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] [ðen] [ri'sait] ['daɪvəz][ˌinkæn'teiʃən] , [druː] [ə; eɪ]['sɜːk(ə)l][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
The magician then recited divers incantations , drew a circle on the floor , and placed the boy ,
这 魔术师 然后 背诵 潜水员 咒语 , 画 一个 圆圈 在 这 地面 , 和 放置 这 男生 ,

随后，魔术师念诵了各种咒语，在地板上画了一个圆圈，然后把男孩放在了圆圈里。

[huː] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] ['fraɪt(ə)nd] , [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['sɜːk(ə)l] .
who was rather frightened , in the middle of the circle .
WHO 曾是 相当 害怕 , 在 这 中间 的 这 圆圈 .

他显得有些害怕，站在圆圈的中央。

['ʌðə(r)] [ˌinkæn'teiʃən] [wɜː(r); wə(r)] [ðen] ['mʌtə] .
Other incantations were then muttered .
其他 咒语 是 然后 低声说道 .

随后，他们又低声念诵了其他咒语。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] [dɪd] , [wɒz; wəz][tuː; tə][pɔː(r)][ə; eɪ] [dɑːk] ['lɪkwɪd] , [laɪk] [ɪŋk] ,
The next thing the magician did , was to pour a dark liquid , like ink ,
这 下一个 事物 这 魔术师 做过 , 曾是 到 倒 一个 黑暗的 液体 , 喜欢 墨水 ,

接下来，魔术师倒出了一种类似墨水的深色液体。

['ɪntuː][ðə; ði] ['hɒləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [hænd] ; [hiː; hi] [ðen] [bɜːnd] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [prə'djuːst] [ə; eɪ] [sməʊk] [laɪk] ['ɪnsens] ,
into the hollow of the boy's hand ; he then burned something which produced a smoke like incense ,
进入 这 空洞的 的 这 男孩们 手 ; 他 然后 烧伤 某物 哪个 生产 一个 抽烟 喜欢 香 ,

将东西放入男孩的手掌凹陷处；然后他点燃了某种东西，产生了类似香的烟雾。

[bʌt; bət]['bluːə(r)][ænd; ənd] [θɪkə] ,
but bluer and thicker ,
但 更蓝 和 较厚 ,

但颜色更蓝，质地更浓稠。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði][pɑːm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,
and then he desired the boy to look into the palm of his hand ,
和 然后 他 想要的 这 男生 到 看 进入 这 棕榈 的 他的 手 ,

然后他让男孩看看他的手掌，

[ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [hɪm] [wɒt] [hiː; hi] [sɔː] .
and to tell him what he saw .
和 到 告诉 他 什么 他 锯 .

并告诉他他所看到的一切。

[ðə; ði] [bɔɪ] [dɪd][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][bɪd] , [bʌt; bət] [sed] [hiː; hi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] .
The boy did as he was bid , but said he saw nothing .
这 男生 做过 作为 他 曾是 出价 , 但 说 他 锯 没有什么 .

男孩照做了，但他说他什么也没看见。

[ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] [beɪd] [hɪm] [lʊk] [ə'gen] ; [ðɪs] ['sekənd] [taɪm] [ðə; ði] [bɔɪ] ['stɑːtɪd] [bæk] [ɪn]['terə(r)] ,
The magician bade him look again ; this second time the boy started back in terror ,
这 魔术师 巴德 他 看 再次 ; 这 第二 时间 这 男生 开始 后退 在 恐怖 ,

魔术师示意他再看一遍；这一次，男孩惊恐地向后退去。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l] .
and said he saw in the palm of his hand a man with a bundle .
和 说 他 锯 在 这 棕榈 的 他的 手 一个 男人 和 一个 捆 .

他说他看到手掌里有一个人拿着一个包裹。

" [lʊk] [ə'gen] , " [sed] [ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] , " [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ðeə(r)] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['bʌnd(ə)l] . "
" Look again , " said the magician , " and tell me what there is in the bundle . "
" 看 再次 , " 说 这 魔术师 , " 和 告诉 我 什么 那里 是 在 这 捆 . "

“再看看，”魔术师说，“告诉我这捆东西里是什么。”

" [ai] ['kænɒt] [siː] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [rɪ'njʊ] [ðə; ði] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] , " [bʌt; bət] [stɒp] ,
" I cannot see , " said the boy , renewing the investigation , " but stop ,
" 我 不能 看 , " 说 这 男生 , 更新 这 调查 , " 但 停止 ,

“我看不见，”男孩说着，继续问道，“但是停下。”

" [hiː; hi] ['ædɪd] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , " [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪn] [ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] ,
" he added after a moment , " there's a hole in the handkerchief ,
" 他 额外 后 一个 片刻 , " 有 一个 洞 在 这 手帕 ,

过了一会儿，他又补充道：“手帕上有个洞。”

[ænd; ənd] [ai] [siː] [ðə; ði] [endz] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['sɪlvə(r)] [spuːn] ['piːpɪŋ] [aʊt] ! "
and I see the ends of some silver spoons peeping out ! "
和 我 看 这 结束 的 一些 银 勺子 偷窥 出去 ! "

我看到一些银勺子的末端露了出来！

" [lʊk] [ə'gen] — [lʊk] [ə'gen] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ] [siː] . "
" Look again — look again , and tell me what you see . "
" 看 再次 — 看 再次 , 和 告诉 我 什么 你 看 . "

“再看看——再看看，告诉我你看到了什么。”

" [hiː; hi] [ɪz] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [bɪ'twiːn] [maɪ] ['fɪŋgəz] !
" He is running away between my fingers !
" 他 是 跑步 离开 之间 我的 手指 !

“他正从我的指缝间逃走！”

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" replied the boy .
" 回复 这 男生 .

“男孩回答道。”

" [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [gəʊz] [dɪ'skraɪb] [hɪz; ɪz] [dres] , ['pɜːs(ə)n] , [ænd; ənd] ['kaʊntənəns] .
" Before he goes describe his dress , person , and countenance .
" 前 他 去 描述 他的 裙子 , 人 , 和 面容 .

在他离开之前，描述一下他的穿着、体态和容貌。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [ə'gen] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hænd] .
" The boy looked again into his hand .
" 这 男生 看起来 再次 进入 他的 手 .

男孩又看了看自己的手。

" [eɪ] , [tel] [ˌjuː 'es] [haʊ] [hiː; hi] [ɪz] [drest] , " [kraɪd] ['mɪstə(r)] . [es] — — ,
" Ay , tell us how he is dressed , " cried Mr . S — — ,
" 哎 , 告诉 我们 如何 他 是 穿着 , " 哭 先生 . S — — ,

“哎，快告诉我们他穿了什么衣服！”S先生喊道。

[huː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf] ['sɪəriəs] , [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [nəʊ] [huː] [hæd; həd]
who had become more than half serious , and anxious to know who had
WHO 有 变得 更多的 比 一半 严肃的 , 和 焦虑的 到 知道 WHO 有
[pə'lɔɪnd] [hɪz; ɪz] [spuːn] .
purloined his spoons .
被盗 他的 勺子 .

他变得严肃起来，急切地想知道是谁偷了他的勺子。

[ðə; ði] [bɔɪ] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪ'miːdiətli] [ænd; ənd] [sed] ,
The boy turned his head immediately and said ,
这 男生 转向 他的 头 立即地 和 说 ,

男孩立刻转过头来说：

" [hiː; hi][ɪz] [gɒn] ! "
" He is gone ! "
" 他 是 已消失 ! "

他走了！

" [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][hiː; hi][ɪz] , " [sed] [ðə; ði]['nekrəʊmænsə(r)]['æŋgrəli] , " [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['dʒentlmən]
" To be sure he is , " said the necromancer angrily , " the Christian gentleman
" 到 是 当然 他 是 , " 说 这 死灵法师 愤怒地 , " 这 基督教 绅士
[hæz; həz] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] [spel] ;
has destroyed the spell ;
有 损毁 这 拼写 ;

"可以肯定的是,"死灵法师愤怒地说，"这位基督教绅士已经解除了咒语；

[tel] [ˌjuː 'es] [haʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [drest] ? "
tell us how he was dressed ? "
告诉 我们 如何 他 曾是 穿着 ? "

请告诉我们他当时的穿着？

" [ðə; ði][mæn] [wɪð] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][hæd; həd][ɒn][ə; eɪ] [fræŋk] [kəʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fræŋk] [hæt] ,
" The man with a bundle had on a Frank coat and a Frank hat ,
" 这 男人 和 一个 捆 有 在 一个 坦率 外套 和 一个 坦率 帽子 ,

"那个抱着包裹的男人穿着弗兰克式外套，戴着弗兰克式帽子，

" [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] — [ænd; ənd][hɪə(r)][hɪz; ɪz] [revl'eʃən] [endid] .
" said the boy unhesitatingly — and here his revelations ended .
" 说 这 男生 毫不犹豫 — 和 这里 他的 启示 结束 .

男孩毫不犹豫地说——他的讲述到此结束。

[ðəʊ] [mʌtʃ] ['mɔlifai] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [kɔːz] ,
Though much mollified at the interruption of which he had been the cause ,
尽管 很多 柔和的 在 这 中断 的 哪个 他 有 到过 这 原因 ,

虽然他因自己造成的干扰而感到十分欣慰，

['mɪstə(r)] . [es] — — [hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pleɪt] [hæd; həd][nɒt] [biːn]
Mr . S — — had the satisfaction to learn that his plate had not been
先生 . S — — 有 这 满意 到 学习 那 他的 盘子 有 不是 到过
['stəʊlən][baɪ][æn; ən] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] [i'dʒɪpʃn] [ɔː(r)]['ærəb] ,
stolen by an unbelieving Egyptian or Arab ,
被盗 经过 一个 不信者 埃及人 或者 阿拉伯 ,

S先生得知他的盘子并非被不信教的埃及人或阿拉伯人偷走后，感到十分欣慰。

[bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ænd; ənd][ə; eɪ][fræŋk] , [ænd; ənd] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [frend] ['mɪstə(r)] . [ɑː(r)] — —
but by a Christian and a Frank , and , with his friend Mr . R — —
但 经过 一个 基督教 和 一个 坦率 , 和 , 和 他的 朋友 先生 . 拉 — —
[tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] ,
to enjoy the conviction ,
到 享受 这 定罪 ,

但由一位基督徒和一位弗兰克，以及他的朋友R先生——共同享受这份信念，

[ðæt] [ɪn][ðə; ði]['sɪŋgjələ(r)] [siːn] [ðeɪ] [hæd; həd] ['witnis] [ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ][kə'luːʒ(ə)n] ,
that in the singular scene they had witnessed there could be no collusion ,
那 在 这 单数 场景 他们 有 目击者 那里 可以 是 不 共谋 ,

在他们目睹的那个特殊场景中，不可能存在串谋。

[æz; əz][ðə; ði]['ɪnəs(ə)nt] [bɔɪ] ([ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['sɜːt(ə)n]) [hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ðə; ði]['nekrəʊmænsə(r)]
as the innocent boy (they were certain) had never seen the necromancer
作为 这 清白的 男生 (他们 是 肯定) 有 绝不 已见 这 死灵法师
[ʌn'tɪl] ['sʌmənd] [tuː; tə][ðə; ði] — — ['kɒnsjələt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd]
until summoned to the — — consulate to make a looking - glass of his hand
直到 被召唤 到 这 — — 领事馆 到 制作 一个 寻找 - 玻璃 的 他的 手
.
.
.

他们确信，这个天真的男孩从未见过死灵法师，直到被召到——领事馆，用他的手做一面镜子。

[sʌm; səm]['riːs(ə)nt] [frentʃ] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [hæz; həz] [trʌmp] [ʌp] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ə'baʊt] ['bəʊnəpɑːt] [ænd; ənd]
Some recent French publication has trumped up a story about Bonaparte and
一些 最近的 法语 发布 有 胜出 向上 一个 故事 关于 波拿巴 和
[ðə; ði][mə'dʒɪʃ(ə)nz] ,
the magicians ,
这 魔术师 ,

最近某法国出版物捏造了一个关于拿破仑和魔术师的故事，

[wen] [ðæt] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri][mæn][wɒz; wəz][ɪn]['iːdʒɪpt] , [ænd; ənd] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][feə(r)]
when that extraordinary man was in Egypt , and separated from the fair
什么时候 那 非凡的 男人 曾是 在 埃及 , 和 分开 从 这 公平的
['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn] ,
Josephine ,
约瑟芬 ,

当那位非凡的男子身在埃及，与美丽的约瑟芬分离时，

[huː] [wɒz; wəz] [ðen] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz][waɪf] , [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]
who was then , though his wife , supposed to be the object
WHO 曾是 然后 , 尽管 他的 妻子 , 据称 到 是 这 目的
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['æmərəs] [ə'fekʃən] ;
of his amorous affections ;
的 他的 多情 情感 ;

虽然她是他的妻子，但当时人们认为她是他爱慕的对象；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪk] [ðə; ði] ['kɒŋkərə(r)] — [ðə; ði]['vɪktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] ,
and they make the conqueror — the victor of the battle of the Pyramids ,
和 他们 制作 这 征服者 — 这 胜利者 的 这 战斗 的 这 金字塔 ,
[tɜːn] [peɪl] ,
turn pale ,
转动 苍白 ,

它们甚至让征服者——金字塔之战的胜利者——面色苍白。

[ænd; ənd] [ðen] ['jeləʊ] [wɪð] ['dʒeləsi] ,
and then yellow with jealousy ,
和 然后 黄色的 和 妒忌 ,

然后嫉妒得脸色发黄，

[æt; ət][ðə; ði] [revl'eʃən] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [tuː; tə][hɪm][baɪ][ðə; ði] [waɪz] [men] [ɒv; əv]['iːdʒɪpt] .
at the revelations which were made to him by the wise men of Egypt .
在 这 启示 哪个 是 制成 到 他 经过 这 明智的 男人 的 埃及 .

他从埃及智者那里得到了启示。

[bʌt; bət] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['kærəktəz] [ɒv; əv] [nə'pəʊlɪən] [ænd; ənd][ɒv; əv]['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn] ,
But besides the characters of Napoleon and of Josephine ,
但 除了 这 人物 的 拿破仑 和 的 约瑟芬 ,

除了拿破仑和约瑟芬这两个人物之外，

[ai][hæv; həv]['ʌðə(r)] [graʊndz] ([nɒt] ['nesəsəri] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][hɪə(r)]) [fɔː(r); fə(r)] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]
I have other grounds (not necessary to explain here) for believing that the
我 有 其他 理由 (不是 必要的 到 解释 这里) 为了 相信 那 这
[həʊl] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] ,
whole of this incident ,
所有的 的 这 事件 ,

我还有其他理由（这里无需解释）相信整个事件，

[ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['pærədi][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [wel] [nəʊn] ['stɔːri] .
is but a parody of the following well known story .
是 但 一个 戏仿 的 这 下列的 出色地 已知 故事 .

这不过是对以下著名故事的戏仿。

[æn; ən] ['ɒnɪst] [nɪə'pɒlɪtən] ['treɪdə(r)] [huː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [mʌnθs] [ɒn]
An honest Neapolitan trader who happened to be for some months on
一个 诚实的 那不勒斯 商 WHO 发生 到 是 为了 一些 几个月 在
[ðə; ði] [kəʊst] [ɒv; əv]['æfrɪkə] ,
the coast of Africa ,
这 海岸 的 非洲 ,

一位诚实的拿波里商人，碰巧在非洲海岸待了几个月，

[ə'baʊt]['tjuːnɪs] , [ænd; ənd][ɪn]['iːdʒɪpt] ,
about Tunis , and in Egypt ,
关于 突尼斯 , 和 在 埃及 ,

关于突尼斯，以及在埃及，

[bɪ'keɪm] [ɔːl] [æt; ət][wʌns] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ]
became all at once anxious to know something of the proceedings of a
成为 全部 在 一次 焦虑的 到 知道 某物 的 这 诉讼程序 的 一个
['bʌksəm][waɪf][hiː; hi][hæd; həd][left][bɪ'haɪnd][hɪm][æt; ət][ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tɔːri] [del]
buxom wife he had left behind him at the town of the Torre del
丰满 妻子 他 有 左边 在后面 他 在 这 镇 的 这 托雷 del
['griːkəʊ; 'grekəʊ] ,
Greco ,
格雷科 ,

他突然迫切地想要了解他留在托雷德尔格雷科镇的丰满妻子的近况。

[nɒt][fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] ['neɪplz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [pə'sweɪdɪd] [wʌn] [naɪt] [tuː; tə]
not far from the city of Naples , and was persuaded one night to
不是 远的 从 这 城市 的 那不勒斯 , 和 曾是 被说服 一 夜晚 到
[kən'sʌlt] [ðə; ði][mə'dʒɪʃ(ə)nz] .
consult the magicians .
咨询 这 魔术师 .

离那不勒斯城不远，一天晚上，他被说服去咨询魔法师。

[æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [bɒɪ] [wɒz; wəz] [prə'kjʊəd] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [huː] , [wen] [ðə; ði] [tʃɑːm] [bɪ'gæn][tuː; tə]
An innocent boy was procured , as usual , who , when the charm began to
一个 清白的 男生 曾是 采购 , 作为 通常 , WHO , 什么时候 这 魅力 开始 到
[wɜːk] ,
work ,
工作 ,

像往常一样，他们找来了一个无辜的男孩，当魔法开始生效时，

[sed] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [bluː] ['dʒækɪt] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv][gəʊld] [leɪs]
said he saw a woman in a blue jacket that had a great deal of gold lace
说 他 锯 一个 女士 在 一个 蓝色的 夹克 那 有 一个 伟大的 交易 的 金子 蕾丝
[ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ,
upon it ,
之上 它 ,

他说他看到一个女人穿着一件蓝色外套，外套上有很多金色的蕾丝。

[ɪn][ə; eɪ] [braɪt] ['jeləʊ] [rəʊb] [ɒv; əv] ['veri] ['æmpl] [daɪ'menʃ(ə)nz] , [wɪð] [ə; eɪ] ['nekləs] [ɒv; əv] ['kɒrəl]
in a bright yellow robe of very ample dimensions , with a necklace of coral
在 一个 明亮的 黄色的 长袍 的 非常 充足 方面 ， 和 一个 项链 的 珊瑚
[raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] ,
round her neck ,
圆形的 她 脖子 ，

她身穿一件宽大的亮黄色长袍，脖子上戴着一串珊瑚项链。

[ɪ'mens] ['ɪrˌrɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['sɪlvə(r)] [θɪŋ] , [ʃeɪpt] [laɪk] [æn; ən]
immense earrings to her ears , and a long silver thing , shaped like an
巨大 耳环 到 她 耳朵 ， 和 一个 长的 银 事物 ， 形状 喜欢 一个
['ærəʊ] ,
arrow ,
箭 ，

她耳朵上戴着巨大的耳环，脖子上还戴着一根长长的银色箭形饰品。

[θrʌst] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['bʌndld] [ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]
thrust through her hair which was much bundled on the top of her
推力 通过 她 头发 哪个 曾是 很多 捆绑式 在 这 顶部 的 她
[hed] .
head .
头 .

她用手拨弄着自己盘在头顶的头发。

[ɪn] [ʃɔːt] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [məʊst] ['ækjərətli] [ðə; ði] ['gɑːlə] [dres] [ɒv; əv] [ðə; ði] [niːəpɑːlətənz] ['kærə]
In short he described most accurately the gala dress of the Neapolitan's cara
在 短的 他 描述 最多 准确 这 节日 裙子 的 这 那不勒斯的 卡拉
['spoʊzə] ,
sposa ,
新娘 ，

简而言之，他对那不勒斯新娘的盛装描述得最为准确。

[ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] [tɜːn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] .
and afterwards her features to the very turn of her nose .
和 然后 她 特征 到 这 非常 转动 的 她 鼻子 .

随后，她的五官甚至连鼻子的角度都发生了变化。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðen] ['niːlɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bɒks] ,
She was then kneeling by the side of a box ,
她 曾是 然后 跪着 经过 这 边 的 一个 盒子 ，

当时她跪在一个箱子旁边。

[ɪn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [blæk] , [fɑːst] [ə'sliːp] .
in which was seated a man in black , fast asleep .
在 哪个 曾是 坐着 一个 男人 在 黑色的 ，快速地 睡着了 .

里面坐着一个身穿黑衣的男人，睡得很沉。

[ðə; ði] [nɪə'pɒlɪtən] [njuː] [ðɪs] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] [kən'feʃənl] .
The Neapolitan knew this must be the confessional .
这 那不勒斯 知道 这 必须 是 这 忏悔 .

那不勒斯人知道这一定是忏悔室。

[wen] [təʊld] [tuː; tə] [lʊk] [ə'gen] , [ðə; ði] [siːn] [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ] [ænd; ənd]
When told to look again , the scene was changed to a very large and
什么时候 讲述 到 看 再次 ， 这 场景 曾是 已更改 到 一个 非常 大的 和
['kjʊəriəs] [haʊs] ,
curious house ,
好奇的 房子 ，

当被告知再次观看时，场景变成了一座非常大且奇特的房子。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][sɪə(r)][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] , [ɔːl] ['kraʊdɪd] [wɪð] ['piːp(ə)l] ,
such as the seer had never seen , all crowded with people ,
这样的 作为 这 先知 有 绝不 已见 , 全部 挤 和 人们 ,

那是先知从未见过的景象，到处都是拥挤的人。

[ænd; ənd]['dæz(ə)lɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [frɒm; frəm][æn; ən] [ɪ'mensəti] [ɒv; əv] ['gɪldɪŋ] [ænd; ənd][wæks] - [laɪts] .
and dazzling to the eye from an immensity of gilding and wax - lights .
和 耀眼的 到 这 眼睛 从 一个 浩瀚无垠 的 镀金 和 蜡 - 灯 .

大量的镀金装饰和蜡灯令人眼花缭乱。

[ðɪs] [ðə; ði] [nɪə'pɒlɪtən] [njuː] [mʌst; məst] [miːn] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] [ɒv; əv][sæn; sɑːn]['kɑːləʊ] , [ðə; ði] ['pærədaɪs][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntrimən] ,
This the Neapolitan knew must mean the theatre of San Carlo , the paradise of his countrymen ,
这 这 那不勒斯 知道 必须 意思是 这 剧院 的 圣 卡洛 , 这 天堂 的 他的 同胞们 ,

那不勒斯人知道，这指的一定是圣卡洛剧院，是他同胞们的天堂。

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)][kʊd; kəd]['fænsi][hɪz; ɪz][waɪf][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðeə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] .
but he never could fancy his wife should be there in his absence .
但 他 绝不 可以 想要 他的 妻子 应该 是 那里 在 他的 缺席 .

但他始终无法想象妻子在他不在的时候待在身边。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ðəʊ] , [fɔː(r); fə(r)]['prez(ə)ntli][ðə; ði] [bɔɪ] [sed] ,
She was though , for presently the boy said ,
她 曾是 尽管 , 为了 目前 这 男生 说 ,

不过她确实如此，因为男孩随即说道：

" [ænd; ənd][ðeə(r)][ai] [siː] [ðə; ði]['wʊmən][ɪn][ðə; ði] [bluː] ['dʒækɪt] ,
" And there I see the woman in the blue jacket ,
" 和 那里 我 看 这 女士 在 这 蓝色的 夹克 ,

“然后我看到了那个穿蓝色外套的女人，

[wɪð] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [red] [kəʊt] ['wɪspərɪŋ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] . "
with a man in a red coat whispering into her ear . "
和 一个 男人 在 一个 红色的 外套 耳语 进入 她 耳朵 . "

一个身穿红外套的男人在她耳边低语。

" [ðə; ði]['dev(ə)l] ! " ['mʌtə] [ðə; ði] [nɪə'pɒlɪtən] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" The devil ! " muttered the Neapolitan to himself .
" 这 魔鬼 ! " 低声说道 这 那不勒斯 到 他自己 .

“该死！”那不勒斯人低声咒骂道。

" [lʊk] [ə'gen] !
" Look again !
" 看 再次 !

再看一遍！

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ] [siː] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] .
and tell me what you see now , " said the magician .
和 告诉 我 什么 你 看 现在 , " 说 这 魔术师 .

“告诉我你现在看到了什么，”魔术师说。

" [ai][kæn; kən] ['hɑːdli] [siː] [æt; ət][ɔːl] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
" I can hardly see at all , " replied the boy ,
" 我 能 几乎 看 在 全部 , " 回复 这 男生 ,

“我几乎什么都看不见，”男孩回答说。

['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][pɑːm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ['veri] ['kləʊsli] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ][dɑːk] ;
looking into the palm of his hand very closely , " it is so dark ;
寻找 进入 这 棕榈 的 他的 手 非常 密切 , " 它 是 所以 黑暗的 ;

他仔细地看着自己的手掌，"里面好黑啊；

[bʌt; bət] [naʊ] [ai] [siː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [striːt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['bɪldɪŋ] [wɪð] ['aɪən] ['greɪtɪŋz] ,
but now I see a long street , and a large building with iron gratings ,
但 现在 我 看 一个 长的 街道 , 和 一个 大的 建筑 和 铁 格栅 ,

但现在我看到一条长长的街道，还有一栋带有铁栅栏的大楼。

[ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [skʌlz] [stʌk] [æt; ət][wʌn]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
and more than a dozen skulls stuck at one corner of it ,
和 更多的 比 一个 打 头骨 卡住 在 一 角落 的 它 ,

角落里还插着十几个头骨。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fɑːðə(r)][ɒn][ai] [siː] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [waɪd] [geɪt] , [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [lɒŋ] [rəʊd] ;
and a little farther on I see a large wide gate , and beyond it a long road ;
和 一个 小的 更远 在 我 看 一个 大的 宽的 门 , 和 超过 它 一个 长的 路 ;

再往前走一点，我看到一个宽大的大门，门外是一条长长的道路；

[ænd; ənd] [naʊ] [ai] [siː] [ðə; ði]['wʊmən][ɪn][ðə; ði] [bluː] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [red] ['dʒækɪt] ,
and now I see the woman in the blue , and the man in the red jacket ,
和 现在 我 看 这 女士 在 这 蓝色的 , 和 这 男人 在 这 红色的 夹克 ,

现在我看到了穿蓝色衣服的女人和穿红色夹克的男人。

['tɜːnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['sekənd] [striːt] [tuː; tə][ðə; ði][left][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] ,
turning down the second street to the left of the road ,
转弯 向下 这 第二 街道 到 这 左边 的 这 路 ,

拐进路左边第二条街，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeə(r)][ɪz][æn; ən][əʊld]['wʊmən] ['əʊpənɪŋ] * * * "
and now there is an old woman opening * * * "
和 现在 那里 是 一个 老的 女士 开幕 * * * "

现在有个老妇人正在开门……

" [ai] [wɪl] [hɪə(r)][nəʊ][mɔː(r)] ! " [bɔːl] [ðə; ði] [nɪə'pɒlɪtən] ,
" I will hear no more ! " bawled the Neapolitan ,
" 我 将要 听到 不 更多的 ! " 嚎啕大哭 这 那不勒斯 ,

"我再也听不下去了！"那不勒斯人吼道。

[huː] [hæd; həd] [hɜːd] [bʌt; bət] [tuː] [kə'rektli] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] " [stjuːz] " [ɒv; əv] ['neɪplz] :
who had heard but too correctly described the approach to the " stews " of Naples :
WHO 有 听到 但 也 正确 描述 这 方法 到 这 " 炖菜 " 的 那不勒斯 :

他听说过那不勒斯炖菜的做法，并对此进行了非常准确的描述：

[ænd; ənd][hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] [bɔɪz] [hænd] [wɪð] [sʌtʃ] ['vaɪələns] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['flætnd] [hɪz; ɪz][nəʊz] .
and he struck the boy's hand with such violence against his face that it flattened his nose .
和 他 击 这 男孩们 手 和 这样的 暴力 反对 他的 脸 那 它 扁平的 他的 鼻子 .

他用力地将男孩的手打在他的脸上，把男孩的鼻子打扁了。

[ðə; ði] [tʃɑːm] [wɒz; wəz] [ðʌs] [dɪ'zɒlvd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [kə'rektnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'dʒɪʃənz]
The charm was thus dissolved ; but the correctness of the magician's
这 魅力 曾是 因此 溶解 ; 但 这 正确性 的 这 魔术师的
[ˌrevə'leɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['tɒlərəbli] [wel] [kə'rɔbəˌreit] ,
revelation was tolerably well corroborated ,
启示 曾是 勉强可以接受 出色地 证实 ,

魔法就这样消失了；但魔术师的揭示的正确性却得到了相当充分的证实。

[wen] [sʌm; səm] [taɪm] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [nɪə'pɒlɪtən] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪəd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [həʊm] [æt; ət][ðə; ði]
when some time after the Neapolitan suddenly appeared at his home at the
什么时候 一些 时间 后 这 那不勒斯 突然 出现 在 他的 家 在 这
['tɔːri] [del]['griːkəʊ; 'grekəʊ] ,
Torre del Greco ,
托雷 del 格雷科 ,

过了一段时间，那不勒斯人突然出现在他在托雷德尔格雷科的家中。

[ænd; ənd] ['lɜːnɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɔːpərəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɑːdz] .
and learned that his wife had disappeared with a corporal of the guards .
和 学习 那 他的 妻子 有 消失 和 一个 下士 的 这 守卫 .

他得知妻子和一名卫兵下士一起失踪了。

([tuː; tə][biː; bi] [kən'kluːdɪd] [ɪn]['aʊə(r)][nekst] .)
(To be concluded in our next .)
(到 是 结束 在 我们的 下一个 .)

（未完待续。）

[njuː] [bʊks] .
NEW BOOKS .
新的 图书 .

新书。

[ɪ'kɒnəmi] [ɒv; əv] [mə'ʃiːnəri] [ænd; ənd] [ˌmænjʊ'fæktʃəz] .
ECONOMY OF MACHINERY AND MANUFACTURES .
经济 的 机械 和 制成品 .

机械和制造业经济。

[ðə; ði]['vɒljuːm] ['leɪtli] ['pʌblɪʃt] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['bæbɪdʒ] , [wɪð] [ðə; ði] [ə'bʌv] ['taɪt(ə)l] , [ɪz] , [wɪ'ðaʊt]
The volume lately published by Mr . Babbage , with the above title , is , without
这 体积 最近 已发布 经过 先生 . 巴贝奇 , 和 这 多于 标题 , 是 , 没有
[ɪk'sepʃ(ə)n] ,
exception ,
例外 ,

巴贝奇先生最近出版的这本题为上述标题的著作，毫无例外地……

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['præktɪkl] [wɜːks] ['evə(r)] [prə'djuːst] [ɪn] [ðɪs] [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] ['kʌntri] .
one of the most practical works ever produced in this or any other country .
一 的 这 最多 实际的 作品 曾经 生产 在 这 或者 任何 其他 国家 .

这是该国乃至其他任何国家有史以来最实用的作品之一。

[tuː; tə]['aʊə(r)][maɪndz] ,
To our minds ,
到 我们的 思想 ,

在我们看来，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 28]
[页 -]

[第28页]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] [praɪs] , [ænd; ənd] , [æz; əz] ['ɪləstreɪtɪŋ] [ðə; ði] [aːts] [ɒv; əv][laɪf] [ænd; ənd][sə'saɪəti] ,
it is beyond all price , and , as illustrating the arts of life and society ,
它 是 超过 全部 价格 , 和 , 作为 图示 这 艺术 的 生活 和 社会 ,

它价值连城，而且，它还展现了生活和社会的艺术。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [tuː; tə][juːz][ə; eɪ] ['veri] ['həʊmli] [freɪz] , [wɜːθ] [ɪts] [weɪt] [ɪn][gəʊld] .
it is , to use a very homely phrase , worth its weight in gold .
它 是 , 到 使用 一个 非常 家常的 短语 , 值得 它是 重量 在 金子 .

用一句很俗语来说，它价值连城。

[ðə; ði] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] [wʌn] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [daʊt] ['weðə(r)] [ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] [gəʊld] ,
The proposition may be a whimsical one , but we doubt whether a mass of gold ,
这 主张 可能 是 一个 异想天开 一 , 但 我们 怀疑 无论 一个 大量的 的 金子 ,

这个想法或许异想天开，但我们怀疑一大块黄金是否真的能……

[ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [daɪ'menʃ(ə)nz] [æz; əz] ['mɪstə(r)] . ['bæbɪdʒɪz] ['vɒljuːm] ,
of the same dimensions as Mr . Babbage's volume ,
的 这 相同的 方面 作为 先生 . 巴贝奇的 体积 ,

与巴贝奇先生的著作尺寸相同的体积，

[kʊd; kəd] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [dɪ'fjuːs] [mɔː(r)] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['riːəl] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [raɪt] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ænd; ənd] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)lz] ['ɪləstreɪtɪd] [ɪn] [ɪts] ['peɪdʒɪz] .
could be made to diffuse more happiness and real enjoyment than the right understanding and application of the principles illustrated in its pages .
可以 是 制成 到 扩散 更多的 幸福 和 真实的 享受 比 这 正确的 理解 和 应用 的 这 原则 插图 在 它是 页面 .

与其说是正确理解和运用书中阐述的原则，不如说是传播了更多的幸福和真正的快乐。

['θɪəri] [ænd; ənd] ['præktɪs] , [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [pruːf] , [gəʊ] [hænd] [ɪn] [hænd] [θruː] ['evri] ['tʃæptə(r)] ;
Theory and practice , proposition and proof , go hand in hand through every chapter ;
理论 和 实践 , 主张 和 证明 , 去 手 在 手 通过 每一个 章 ;

理论与实践、命题与证明贯穿每一章；

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðɪs] [hæz; həz] [biːn] [dʌn] [ɪn] [sʌtʃ] [kən'saɪs] ['læŋgwɪdʒ] ,
and all this has been done in such concise language ,
和 全部 这 有 到过 完毕 在 这样的 简洁的 语言 ,

而且所有这一切都是用如此简洁的语言写成的。

[ænd; ənd] [wɪð] [sʌtʃ] [ə'vɔɪdəns] [ɒv; əv] ['teknɪk(ə)l] [tɜːmz] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] [tuː; tə] ['ridər] [ɒv; əv] ['eni] [greɪd] .
and with such avoidance of technical terms as to be intelligible to readers of any grade .
和 和 这样的 回避 的 技术的 条款 作为 到 是 可理解的 到 读者 的 任何 年级 .

并且避免使用专业术语，以便任何年级的读者都能理解。

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [prə'fesə(r)] [ɒv; əv] [ˌmæθə'mætɪks] [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] ,
The author is a professor of mathematics at Cambridge ,
这 作者 是 一个 教授 的 数学 在 剑桥 ,

作者是剑桥大学的数学教授。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['ɒnəz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['vɔːntɪd] [ɪn] [faɪn] :
but his honours are not vaunted in fine unintelligibilities :
但 他的 荣誉 是 不是 吹嘘 在 美好的 不可理解性 :

但他的荣誉并非建立在晦涩难懂的言辞之上：

[hiː; hi] [raɪts] [ɒv; əv] ['kɒmən] [θɪŋz] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɒmən] [wei] , [ænd; ənd] [nɒt] , [laɪk] ['hjuːdɪbræs] ,
he writes of common things in a common way , and not , like Hudibras ,
他 写 的 常见的 事物 在 一个 常见的 方式 , 和 不是 , 喜欢 胡迪布拉斯 ,

他用平凡的方式描写平凡的事物，不像胡迪布拉斯那样。

[huː] [təʊld][ðə; ði] [klɒk] [baɪ]['ældʒɪbrə] , [ɔː(r)] , [laɪk][ðə; ði]['leɪdi][ɪn]['dɑːktər; draɪv] . [jʌŋz] ['sætaiəz] ,
who told the clock by algebra , or , like the lady in Dr . Young's Satires ,
WHO 讲述 这 钟 经过 代数 , 或者 , 喜欢 这 女士 在 博士 . 杨氏 讽刺作品 ,

谁用代数来计算时间，或者，像杨博士讽刺诗中的那位女士一样，

[huː] [dræŋk] [tiː] [baɪ]['strætədʒəm] .
who drank tea by stratagem .
WHO 喝 茶 经过 策略 .

谁用计谋喝茶。

[wʊd] [ðæt] [ɔːl] [prə'fesər] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [veɪn] .
Would that all professors had written in the same vein .
会 那 全部 教授们 有 书面 在 这 相同的 静脉 .

但愿所有教授都能写出同样风格的文章。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

['lɜːnɪŋ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [səʊ] [mɪkst] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði]['mɪstɪsɪzəm][ɒv; əv][ðə; ði] [sel] [ænd; ənd] [ðə; ði]['klɔɪstə(r)] ,
learning would not have been so mixed up with the mysticism of the cell and the cloister ,
学习 会 不是 有 到过 所以 混合 向上 和 这 神秘主义 的 这 细胞 和 这 修道院 ,

学习不会与牢房和修道院的神秘主义如此纠缠不清。

[nɔː(r)][ðə; ði]['iːvəlz][ɒv; əv] ['ɪgnərəns] [hæv; həv][səʊ] [lɒŋ] [rɪ'tɑːdɪd] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] :
nor the evils of ignorance have so long retarded the happiness of mankind :
也不 这 罪恶 的 无知 有 所以 长的 弱智 这 幸福 的 人类 :

无知的罪恶也从未如此长久地阻碍人类的幸福：

[fɔː(r); fə(r)] , " ['lɜːnɪŋ] , " [əb'zəːvz] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['mɔrəlist] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] ,
for , " learning , " observes one of the greatest moralists of his day ,
为了 , " 学习 , " 观察 一 的 这 最 道德家 的 他的 天 ,

因为，“学习”，正如他那个时代最伟大的道德家之一所观察到的那样，

" [wʌns] [meɪd] ['pɒpjələ(r)][ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['lɜːnɪŋ] ;
" once made popular is no longer learning ;
" 一次 制成 受欢迎的 是 不 更长 学习 ;

“一旦流行起来，就不再是学习了；

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn] [ɑː'selvz] ,
it has the appearance of something which we have bestowed upon ourselves ,
它 有 这 外貌 的 某物 哪个 我们 有 授予 之上 我们自己 ,

它看起来像是我们赋予自己的某种东西，

[æz; əz][ðə; ði] [djuː] [ə'pɪəz] [tuː; tə] [raɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fiːld] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ri'freʃ, riː-] .
as the dew appears to rise from the field which it refreshes .
作为 这 露 出现 到 上升 从 这 场地 哪个 它 刷新 .

如同露水从滋润着它的田野中升腾而起。

" [ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['bæbɪdʒɪz] [wɜːk] [wɪl] [best] [ɪk'spleɪn][ɪts] ['præktɪkl] [wɜːθ] .
" The origin of Mr . Babbage's work will best explain its practical worth .
" 这 起源 的 先生 . 巴贝奇的 工作 将要 最好的 解释 它是 实际的 值得 .

“巴贝奇先生的研究起源最能解释其实际价值。”

[hiː; hi] [kən'sidə] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ðæt] [hæv; həv] [rɪ'zʌltɪd] [frɒm; frəm]
He considers it as one of the consequences that have resulted from
他 考虑 它 作为 一 的 这 结果 那 有 结果 从
[ðə; ði] ['kælkjuleɪtɪŋ] [mə'ʃiːn] ,
the Calculating Machine ,
这 计算 机器 ,

他认为这是计算机器带来的后果之一。

[ðə; ði] [kən'strʌkʃn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [lɒŋ] [ˌsjuːpərin'tend] .
the construction of which he has been long superintending .
这 建造 的 哪个 他 有 到过 长的 监督 .

他长期以来一直负责监督该工程的建设。

['hævɪŋ] [biːn] [ɪn'djuːst] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst] [ten] [j'iəz] [tuː; tə]['vɪzɪt][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]
Having been induced during the last ten years to visit a considerable number of
拥有 到过 诱导 期间 这 最后的 十 年 到 访问 一个 大量 数字 的
['wəːkʃɔps] [ænd; ənd] ['fæktriz] ,
workshops and factories ,
研讨会 和 工厂 ,

在过去十年间，我受邀参观了相当多的作坊和工厂，

[bəuθ][ɪn] ['ɪŋɡlənd] [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] ,
both in England and on the Continent ,
两个都 在 英格兰 和 在 这 大陆 ,

无论在英国还是在欧洲大陆，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['veəriəs]
for the purpose of endeavouring to make himself acquainted with the various
为了 这 目的 的 努力 到 制作 他自己 熟人 和 这 各种各样的
[rɪ'sɔːsɪz] [ɒv; əv] [mə'kænɪkl] [ɑːt] ,
resources of mechanical art ,
资源 的 机械的 艺术 ,

为了努力熟悉机械工艺的各种方法，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'sensəbli] [led][tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðəʊz] ['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv]
he was insensibly led to apply to them those principles of
他 曾是 无意识地 引领 到 申请 到 他们 那些 原则 的
[ˌdʒen(ə)rəlaɪ'zeɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] [pə'sjuːts] [hæd; həd]['nætʃ(ə)rəli]['ɡɪv(ə)n][raɪz] .
generalization to which his other pursuits had naturally given rise .
概括 到 哪个 他的 其他 追求 有 自然 给定 上升 .

他不知不觉地将他在其他领域自然而然产生的概括原则应用到了他们身上。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [əb'zɜːvd] ,
It should be observed ,
它 应该 是 观察到 ,

应该注意的是，

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [ə'temptɪd] [tuː; tə]['ɒfə(r)][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ɪˌnjuːmə'reɪʃn] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]
that he has not attempted to offer a complete enumeration of all the
那 他 有 不是 尝试过 到 提供 一个 完全的 枚举 的 全部 这
[mə'kænɪkl] ['prɪnsəp(ə)lz] [wɪtʃ] ['regjuleɪt] [ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [mə'ʃiːnəri] [tuː; tə] [aːts] [ænd; ənd]
mechanical principles which regulate the application of machinery to arts and
机械的 原则 哪个 调节 这 应用 的 机械 到 艺术 和
[ˌmænjʊ'fæktʃəz] ,
manufactures ,
制成品 ,

他并未尝试全面列举所有规范机械在工艺美术和制造业应用中的机械原理。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə]['prez(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði]['riːdə(r)] [ðəʊz] [wɪtʃ] [strʌk] [hɪm]
but he has endeavoured to present to the reader those which struck him
但 他 有 努力 到 展示 到 这 读者 那些 哪个 击 他
[æz; əz][ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt] ,
as the most important ,
作为 这 最多 重要的 ，

但他努力向读者呈现他认为最重要的那些内容。

['aɪðə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv] [mə'ʃiːnz] ,
either for understanding the action of machines ,
任何一个 为了 理解 这 行动 的 机器 ，

无论是为了理解机器的运行，

[ɔː(r)][ɒv; əv][ɪ'neɪb(ə)lɪŋ][ðə; ði] ['meməri] [tuː; tə]['klæsɪfaɪ][ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði][fækts] [kə'nektɪd] [wɪð]
or of enabling the memory to classify and arrange the facts connected with
或者 的 使能 这 记忆 到 分类 和 安排 这 事实 连接 和
[ðeə(r)] [ɪm'plɔɪmənt] .
their employment .
他们的 就业 .

或者使记忆能够对与工作相关的事实进行分类和整理。

[ɔː(r)] ,
Or ,
或者 ，

或者，

[ə; eɪ] [stɪl] [mɔː(r)]['luːsɪd][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðə; ði]['vɒljuːm] [ɪz] — " [tuː; tə]
a still more lucid explanation of the object of the volume is — " to
一个 仍然 更多的 清醒的 解释 的 这 目的 的 这 体积 是 — " 到
[pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ænd; ənd][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [wɪtʃ] [ə'raɪz][frɒm; frəm][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [tuːlz]
point out the effects and the advantages which arise from the use of tools
观点 出去 这 效果 和 这 优势 哪个 出现 从 这 使用 的 工具
[ænd; ənd] [mə'ʃiːnz] ;
and machines ;
和 机器 ；

对本书目的更清晰的解释是——"指出使用工具和机器所产生的效果和优势；

— [tuː; tə] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə]['klæsɪfaɪ][ðeə(r)] [məʊdz] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] ;
— to endeavour to classify their modes of action ;
— 到 努力 到 分类 他们的 模式 的 行动 ；

—努力对其作用方式进行分类；

— [ænd; ənd][tuː; tə] [treɪs] [bəuθ][ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv] [ə'plaɪɪŋ]
— and to trace both the causes and the consequences of applying
— 和 到 痕迹 两个都 这 原因 和 这 结果 的 申请
[mə'ʃiːnəri] [tuː; tə] [ˌsuːpə'siːd] [ðə; ði] [skɪl] [ænd; ənd]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [ɑːm] .
machinery to supersede the skill and power of the human arm .
机械 到 取代 这 技能 和 力量 的 这 人类 手臂 .

—并追溯用机械取代人类手臂的技能和力量的原因和后果。

" [tuː; tə] [dwel] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv] [ðiːz] [ɪn'kwaɪəriz][ɪn][ə; eɪ][ˌmænju'fæktʃərɪŋ] ['kʌntri] [laɪk]
" To dwell upon the interest of these inquiries in a manufacturing country like
" 到 住 之上 这 兴趣 的 这些 查询 在 一个 制造业 国家 喜欢
['aʊə(r)] [əʊn] ,
our own ,
我们的 自己的 ，

"对于像我们这样的制造业国家来说，深入探讨这些问题的意义何在，

[wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [weɪst] [ɒv; əv] [taɪm] ; [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] ['kwestʃən] [ðeə(r)] [fʊl]
would be a waste of time ; as it would be to question their full
会 是 一个 浪费 的 时间 ; 作为 它 会 是 到 问题 他们的 满的
[əˌpriːʃi'eɪʃn] [baɪ][ðə; ði] ,
appreciation by the ,
欣赏 经过 这 ,

质疑他们对……的充分理解也是浪费时间。

[pɑː(r)] ['eksələns] , ['juːsf(ə)l] ['klɑːsɪz] .
par excellence , useful classes .
帕 卓越 , 有用 课程 .

非常出色，实用的课程。

[jet] , [ə; eɪ][lə'mentəb(ə)l] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ˌmænju'fæktʃərɪŋ] ['prəʊsesɪz] [pəː'veid, pə-] [w'ɛlθɪɛ]
Yet , a lamentable indifference to manufacturing processes pervades wealthier
然而 , 一个 令人惋惜的 漠不关心 到 制造业 流程 普遍存在 更富有
[p'ɜːsənz] .
persons .
人 .

然而，富裕人群中却普遍存在着对生产过程漠不关心的现象。

['mɪstə(r)] . ['bæbɪdʒ] [əb'zəːvz] ,
Mr . Babbage observes ,
先生 . 巴贝奇 观察 ,

巴贝奇先生观察到：

" [ðəʊz] [huː] [pə'zes] [ræŋk][ɪn][ə; eɪ][ˌmænju'fæktʃərɪŋ] ['kʌntri] [kæn; kən] ['skeəsli] [biː; bi][ɪk'skjuːzd] [ɪf]
" those who possess rank in a manufacturing country can scarcely be excused if
" 那些 WHO 具有 秩 在 一个 制造业 国家 能 几乎 是 已原谅 如果
[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'taɪəli] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv]['prɪnsəp(ə)lz] [huːz] [də'vɛləpmənt] [hæz; həz] [prə'djuːst] [ɪts]
they are entirely ignorant of principles whose developement has produced its
他们 是 完全 无知 的 原则 谁 发展 有 生产 它是
['greɪtnəs] .
greatness .
伟大 .

“在一个制造业国家中身居要职的人，如果对造就该国伟大的原则一无所知，那就很难被原谅。”

[ðə; ði] [pə'zesə] [ɒv; əv] [welθ] [kæn; kən] ['skeəsli] [biː; bi] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] ['prəʊsesɪz] [wɪtʃ] ['nɪəli]
The possessors of wealth can scarcely be indifferent to processes which nearly
这 拥有者 的 财富 能 几乎 是 冷漠 到 流程 哪个 几乎
[ɔː(r)] [rɪ'məʊtli] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['fɜːtaɪl] [sɔːs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [pə'zeʃənz] .
or remotely have been the fertile source of their possessions .
或者 远程 有 到过 这 沃 来源 的 他们的 财产 .

拥有财富的人很难对那些或多或少是他们财富来源的过程漠不关心。

[ðəʊz] [huː] [ɪn'dʒɔɪ] ['leʒə(r)] [kæn; kən] ['skeəsli] [faɪnd][ə; eɪ][mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪv]
Those who enjoy leisure can scarcely find a more interesting and instructive
那些 WHO 享受 闲暇 能 几乎 寻找 一个 更多的 有趣的 和 有指导意义的
[pə'sjuːt] [ðæn; ðən][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['wəːkʃɔps] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ['kʌntri] ,
pursuit than the examination of the workshops of their own country ,
追逐 比 这 考试 的 这 研讨会 的 他们的 自己的 国家 ,

对于喜欢休闲的人来说，参观本国的作坊恐怕是最有趣、最有教育意义的事情了。

[wɪtʃ] [kən'teɪn] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [rɪtʃ] [maɪn] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] , [tuː] ['dʒen(ə)rəli] [nɪ'glektɪd] [baɪ]
which contain within them a rich mine of knowledge , too generally neglected by
哪个 包含 之内 他们 一个 富有的 矿 的 知识 , 也 一般来说 被忽视的 经过
[ðə; ði] [w'ɛlθɪɛ] ['klɑːsɪz] .
the wealthier classes .
这 更富有 课程 .

其中蕴含着丰富的知识宝库，但这些知识往往被富裕阶层所忽视。

" [ðɪs] [kəm'pleɪnt] [ɪz][wiː; wi][fɪə(r)][bʌt; bət] [tuː] [wel] ['graʊndɪd] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [sʌtʃ]
" This complaint is we fear but too well grounded ; and it is to such
" 这 抱怨 是 我们 害怕 但 也 出色地 接地 ; 和 它 是 到 这样的
[ɪn'dɪfrəns] ,
indifference ,
漠不关心 ,

"我们担心这种抱怨很有道理；而对于这种漠不关心，

[nɒt][tuː; tə] [seɪ] ['ɪgnərəns] ,
not to say ignorance ,
不是 到 说 无知 ,

并非说是无知，

[ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ðə; ði] [pə'vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [welθ] [frɒm; frəm][ðə; ði]
that we must attribute the perversion of wealth from the
那 我们 必须 属性 这 变态 的 财富 从 这
[ɪn'kʌrɪdʒmənt] [ɒv; əv] [ɑːt] [ænd; ənd] ['saɪəns] [tuː; tə]['ɒbdʒɪkts] [les] ['wɜːði] [ɒv; əv] ['pætrənɪdʒ] .
encouragement of art and science to objects less worthy of patronage .
鼓励 的 艺术 和 科学 到 对象 较少的 值得 的 赞助 .

我们必须将财富的滥用归咎于对艺术和科学的鼓励，这种滥用被转移到了不值得赞助的事物上。

[ʌn'hæpɪli] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [steɪts] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] , [ɪn'dʒɔɪmənt] [tuː] ['ɒf(ə)n] [draɪvz] [frɒm; frəm][ðə; ði]
Unhappily for all states of mankind , enjoyment too often drives from the
不幸地 为了 全部 各州 的 人类 , 享受 也 经常 驱动 从 这
[maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði] [pə'zesə(r)] ,
mind of the possessor ,
头脑 的 这 拥有者 ,

不幸的是，对于人类社会的各个层面而言，享乐往往会使拥有者丧失理智。

[ðə; ði][beə(r)] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv][ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] :
the bare remembrance of the means of acquisition :
这 裸 纪念 的 这 方法 的 获得 :

对获取手段的简单记忆：

['lʌkʃəri] [fə'gɛt] [ðə; ði][ɪ'njuːmərəb(ə)l][ˌɪndʒə'njuːəti] [ðæt] ['mɪnɪstə(r)][tuː; tə][ɪts] ['kreɪvɪŋz] , [ænd; ənd]
luxury forgets the innumerable ingenuities that minister to its cravings , and
奢华 忘记了 这 无数 独创性 那 部长 到 它是 渴望 , 和
[welθ] , [wʌns] [əb'teɪnd] ,
wealth , once obtained ,
财富 , 一次 获得 ,

奢侈会忘记无数满足其欲望的巧妙构思，以及一旦获得的财富。

[ˌʌn'fit][ðə; ði][maɪnd][fɔː(r); fə(r)]['fjuːtʃə(r)][self] - [ɪg'zɜːʃn] [ɔː(r)] ['sɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)z] .
unfits the mind for future self - exertion or sympathy for others .
不合格者 这 头脑 为了 未来 自己 - 用力 或者 同情 为了 其他的 .

使人的心智不适合将来自我奋斗或同情他人。

['meni] [æn; ən] ['ʌpstɑːt] [və'lʌptʃuəri] [sər've] [ðə; ði] ['ɛlɪgənsiz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wel] - ['fɜːnɪʃt] ['mænʃ(ə)n]
Many an upstart voluptuary surveys the elegancies of his well - furnished mansion
许多 一个 暴发户 享乐主义 调查 这 优雅 的 他的 出色地 - 提供 大厦
[ɪn] [kəm'pærətɪv] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [miːnz] [ɪm'plɔɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [pə'fekʃ(ə)n] ;
in comparative ignorance of the means employed for their perfection ;
在 比较 无知 的 这 方法 受雇 为了 他们的 完美 ;

许多暴发户式的享乐主义者，在对精心布置的豪宅的优雅之处一无所知的情况下，审视着这些完美之处所采用的方法；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [rɪ'gɑːdz] [hɪz; ɪz] [stɒk] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [kən'djuːsɪv] [tuː; tə] ['hæpinəs] ,
and , as regards his stock of knowledge conducive to happiness ,
和 , 作为 问候 他的 库存 的 知识 有利的 到 幸福 ,

至于他所掌握的那些有助于获得幸福的知识，

[hiː; hi][ɪz][ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)] " ['pɑːləs] [steɪt] " [ðæn; ðən][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['ʃepəd] [huː] [hæd; həd][nɒt]
he is in a more " parlous state " than the poor shepherd who had not
他 是 在 一个 更多的 " 陧 状态 " 比 这 贫穷的 牧羊人 WHO 有 不是
[biːn] [æt; ət] [kɔːt] .
been at court .
到过 在 法庭 .

他的处境比那位没有上过宫的可怜牧羊人还要"危急"。

[haʊ] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɔdigəl] [ðæt] [krɒs] [ɪn][ðə; ði] [stiːm] - [bəʊt] [frɒm; frəm]['dəʊvə(r)][tuː; tə]
How many of the prodigals that cross in the steam - boat from Dover to
如何 许多 的 这 浪子 那 叉 在 这 蒸汽 - 船 从 多佛 到
['kæleɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði][fɜːst]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] ['maɪti] ['paʊə(r)][baɪ] [wɪtʃ]
Calais are acquainted with the first principles of the mighty power by which
加莱 是 熟人 和 这 第一的 原则 的 这 强大的 力量 经过 哪个
[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪm'peld] ,
they are impelled ,
他们 是 被迫 ,

从多佛乘汽船前往加莱的浪荡子中，有多少人真正了解驱使他们前行的强大力量的基本原理?

[ɔː(r)][hæv; həv]['eni] ['fiːlɪŋ] [bɪ'jɒnd] ['vʌlgə(r)]['wʌndə(r)][æt; ət][ɪts] [əd'væntɪdʒ] !
or have any feeling beyond vulgar wonder at its advantages !
或者 有 任何 感觉 超过 庸俗 想知道 在 它是 优势 !

或者除了对它的优点感到庸俗的惊叹之外，还有任何其他感觉!

[ə'gen] , [wɒt] [ə'kaʊnt] [kæn; kən] [sʌtʃ] [p'ɜːsənz] ['fɜːnɪʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['kjʊəriəs] ['prəʊsesɪz] [ɪm'plɔɪd]
Again , what account can such persons furnish of the curious processes employed
再次 , 什么 帐户 能 这样的 人 提供 的 这 好奇的 流程 受雇
[ɪn] ['wəːkʃɔps] ,
in workshops ,
在 研讨会 ,

那么，这些人又能对作坊里采用的那些奇特的工艺流程做出怎样的解释呢?

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] ['witnis] — [æz; əz][ðə; ði][ˌmænju'fæktʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌskɪt] [æt; ət]
which they have witnessed — as the manufacture of a musket at
哪个 他们 有 目击者 — 作为 这 生产 的 一个 滑膛枪 在
['bɜːmɪŋəm] , [ə; eɪ]['reɪzə(r)][æt; ət] ['ʃefiːld] ,
Birmingham , a razor at Sheffield ,
伯明翰 , 一个 剃刀 在 谢菲尔德 ,

他们亲眼目睹了这一切——例如在伯明翰制造一支滑膛枪，在谢菲尔德制造一把剃刀。

[ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['kɒtn] [æt; ət]['mæntʃestə(r)] , [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [s'tɒkɪŋz] [æt; ət] ['nɒtɪŋəm] , [ə; eɪ]
a piece of cotton at Manchester , a pair of stockings at Nottingham , a
一个 片 的 棉布 在 曼彻斯特 , 一个 一对 的 长筒袜 在 诺丁汉 , 一个
[tiː] - [kʌp][æt; ət] ['wʊstə(r)] ,
tea - cup at Worcester ,
茶 - 杯子 在 伍斯特 ,

曼彻斯特的一块棉布，诺丁汉的一双长袜，伍斯特的一个茶杯，

[ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['rɪbən] [æt; ət] ['kɒvəntri] , [æn; ən]['æŋkə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ] [ʃɪp] [æt; ət] ['pɔːtsməθ] , & [siː]
a piece of ribbon at Coventry , an anchor or a ship at Portsmouth , & c
一个 片 的 丝带 在 考文垂 , 一个 锚 或者 一个 船 在 朴茨茅斯 , & c
.
.
.

考文垂的一条丝带，朴茨茅斯的一艘船或一个锚，等等。

[jet] [ðiːz] ['leɪbə(r)] [ɪn'vɒlv] ['traɪʌmfs] [ɒv; əv][ˌɪndʒə'njuːəti] [wɪtʃ] [wʌns] ['witnis] [ɔːt] ['nevə(r)]
Yet these labours involve triumphs of ingenuity which once witnessed ought never
然而 这些 劳动 涉及 胜利 的 独创性 哪个 一次 目击者 应该 绝不
[tuː; tə] [pɑːs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['meməri] .
to pass from the memory .
到 经过 从 这 记忆 .

然而，这些劳动成果体现了非凡的创造力，一旦亲眼目睹，就不应该从记忆中抹去。

[wiː; wi] [ɪn'tend] [tuː; tə] [dɪ'vəʊt] [ə; eɪ] ['fjuːtʃə(r)] [peɪdʒ] [ɔː(r)] [tuː] [tuː; tə] [ɪg'zempləz] [frɒm; frəm] ['mɪstə(r)] .
We intend to devote a future page or two to exemplars from Mr .
我们 打算 到 奉献 一个 未来 页 或者 二 到 范例 从 先生 .
['bæbɪdʒɪz] ['vɒljuːm] ; [bʌt; bət] ,
Babbage's volume ; but ,
巴贝奇的 体积 ; 但 ,

我们打算用接下来的一两页篇幅来介绍巴贝奇先生著作中的一些例子；但是，

[æz; əz] ['aʊə(r)] ['ekstrækts; ɪk'strækts] [kæn; kən] [biː; bi] [bʌt; bət] ['sɒlətri] ['spesəmən] [wiː; wi] [ˌrekə'mend]
as our extracts can be but solitary specimens we recommend
作为 我们的 提取物 能 是 但 孤 标本 我们 推荐
[ðə; ði] ['riːdə(r)] [huː] ['wɪʃɪz] ['fʊli] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ɪts] [wɜːθ] [tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [ðə; ði] [wɜːk] .
the reader who wishes fully to appreciate its worth to purchase the work .
这 读者 WHO 愿望 完全 到 欣赏 它是 值得 到 购买 这 工作 .

由于我们的摘录只是零星片段，我们建议想要充分领略其价值的读者购买完整作品。

[stə'tɪstɪk(ə)l] ['sketʃɪz] [ɒv; əv] ['ʌpə(r)] ['kænədə] .
STATISTICAL SKETCHES OF UPPER CANADA .
统计 草图 的 上 加拿大 .

加拿大北部统计概况。

[ðɪs] ['pæmflət] — " [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] ['eməgrənt] , [baɪ] [ə; eɪ]
This eighteenpenny pamphlet — " for the use of emigrants , by a
这 十八便士 小册子 — " 为了 这 使用 的 移民 , 经过 一个
['bækwʊdzmən] ,
Backwoodsman ,
乡下人 ,

这本售价十八便士的小册子——“由一位拓荒者撰写，供移民使用”

" [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pl'ɛzɑːntəst] [ænd; ənd] [məʊst] ['sensəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] [bʊks]
" is one of the pleasantest and most sensible little books
" 是 一 的 这 最令人愉悦的 和 最多 明智的 小的 图书

《》是最令人愉快、最明智的小书之一

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .
of the day .
的 这 天 .

当日。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wɜːθ] [ɔːl] [ðə; ði] " [greɪt] [bɪg] [bʊks] " [ə'pɒn] [ðə; ði] [seɪm] ['sʌbdʒɪkt] , [ænd; ənd] ,
It is worth all the " great big books " upon the same subject , and ,
它 是 值得 全部 这 " 伟大的 大的 图书 " 之上 这 相同的 主题 , 和 ,

它比所有关于同一主题的“巨著”都更有价值，而且，

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [hæz; həz] ['skeəsli] [ə; eɪ] [spaɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lev(ə)n] [ɒv; əv] ['pɑːti] ['wɪkɪdnəs] [ɪn]
strange to say , has scarcely a spice of the leaven of party wickedness in
奇怪的 到 说 , 有 几乎 一个 香料 的 这 酵 的 派对 邪恶 在
[ɪts] ['peɪdʒɪz] .
its pages .
它是 页面 .

说来奇怪，这本书里几乎没有丝毫党派邪恶的气息。

[ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [fə'siːt] [bʌt; bət] ['ɜːnɪst] [veɪn] ,
The information is in a facete but earnest vein ,
这 信息 是 在 一个 切面 但 认真 静脉 ,

信息内容虽略显片面，但语气真诚。

[ænd; ənd] [wiː; wi] ['tʃɪəfəli] [mɪs] [ɪn] [ɪts] [təʊn] [ðə; ði] [dʌl] ['priːtʃm(ə)nt] , [ðə; ði] [kəʊld] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] ,
and we cheerfully miss in its tone the dull preachment , the cold calculation ,
和 我们 愉快地 错过 在 它是 语气 这 乏味的 长篇大论 , 这 寒冷的 计算 ,

我们欣然接受它语气中没有的枯燥说教和冷酷算计，

[ænd; ənd] ['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] ['ɒbstɪnəsi] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wɜːk] [prəu'fes] [tuː; tə] [biː; bi] [stə'tɪstɪk(ə)l] .
and matter - of - fact obstinacy of a work professing to be statistical .
和 事情 - 的 - 事实 固执 的 一个 工作 声称 到 是 统计 .

以及一部自称统计学著作所表现出的那种不加思考的固执。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [dʒʌst] ['senʃə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] [swɔːm] [ɒv; əv] [bʊks] [ɒn] [ˌemɪ'greɪʃn] , [ænd; ənd] [ðeə(r)]
After a just censure upon the swarm of books on emigration , and their
后 一个 只是 谴责 之上 这 蜂群 的 图书 在 移民 , 和 他们的
[,insə'fiʃənsi] ,
insufficiencies ,
不足之处 ,

在对大量关于移民的书籍及其不足之处进行公正的批评之后，

([frɒm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [glæd] [tuː; tə] [pə'siːv] ['mɪstə(r)] . - " ['riːəli] ['væljuəb(ə)l]
(from which we are glad to perceive Mr . Gourlay's " really valuable
(从 哪个 我们 是 高兴的 到 感知 先生 . - " 真的 有价值的
[ænd; ənd] [stə'tɪstɪk(ə)l] [ə'kaʊnt] " [ɪz] [ɪg'zempt] ,
and statistical account " is exempt ,
和 统计 帐户 " 是 豁免 ,

（我们很高兴地看到，古尔雷先生“非常有价值且具有统计意义的叙述”不在此列，

) [ðə; ði] ['raɪtə(r)] [əb'zəːvz] :
) the writer observes :
) 这 作家 观察 :

作者观察到：

" [maɪ] [ɪn'devə(r)] [ɪn] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [tuː; tə] [gɪv] [sʌtʃ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['eməgrənt] ,
" My endeavour in these pages shall be to give such information to emigrants ,
" 我的 努力 在 这些 页面 将 是 到 给 这样的 信息 到 移民 ,

“我撰写此书的目的，是向移民提供此类信息。”

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɒn] [ðeə(r)] [ə'raɪv(ə)l] [ɪn] ['kænədə] ;
that they may not be disappointed on their arrival in Canada ;
那 他们 可能 不是 是 失望的 在 他们的 到达 在 加拿大 ;

以免他们抵达加拿大后感到失望；

— [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [prə'siːd] [ænd; ənd] [weə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] , [ænd; ənd] [nɒt] [æz; əz] [tuː]
— that they may know how to proceed and where to go , and not as too
— 那 他们 可能 知道 如何 到 继续 和 在哪里 到 去 , 和 不是 作为 也
['ɒf(ə)n] ['hæpənz] ,
often happens ,
经常 发生 ,

——这样他们就能知道如何继续前进，该往哪里走，而不是像经常发生的那样，

[weɪst] [ðeə(r)] [taɪm] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['mʌni] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [taʊnz] ,
waste their time and their money in the great towns ,
浪费 他们的 时间 和 他们的 钱 在 这 伟大的 城镇 ,

他们把时间和金钱浪费在大城市里,

['meɪkɪŋ] ['fruːtləs] [ɪn'kwaɪəriz] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [dʒʌst] [æz; əz] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ænd; ənd]
making fruitless inquiries of people just as ignorant of the nature and
制作 徒劳无功 查询 的 人们 只是 作为 无知 的 这 自然 和
[ˌkeɪpə'bɪlətiz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] [æz; əz] [ðəm'selvz] [wɪð] [ðɪs] ['dɪfrəns] ,
capabilities of the country as themselves with this difference ,
能力 的 这 国家 作为 他们自己 和 这 不同之处 ,

这样做,是徒劳地向那些和他们一样对国家的性质和能力一无所知的人询问,而这种询问与他们的区别在于:

[ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['ɪgnərəns] , [ˌweər'æz] [ðeə(r)] [əd'vaɪzər] [θɪŋk] [ðeɪ] [nəʊ]
that they are aware of their ignorance , whereas their advisers think they know
那 他们 是 意识到的 的 他们的 无知 , 然而 他们的 顾问 思考 他们 知道
['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætə(r)] ,
something about the matter ,
某物 关于 这 事情 ,

他们意识到自己的无知,而他们的顾问却认为自己对此事有所了解。

[ænd; ənd] [ˌðeə'baɪ] ['ɒf(ə)n] [ˌʌnɪn'tenʃənəli] [ˌmɪs'liːd] [ænd; ənd] [dɪ'siːv] [ðem; ðəm] .
and thereby often unintentionally mislead and deceive them .
和 从而 经常 无意中 误导 和 欺骗 他们 .

因此,常常在无意中误导和欺骗他们。

[ɪn] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [maɪ] [ˌɪntrə'dʌkʃn] , [ai] [faɪnd] [ai] [hæv; həv] [biːn] [məʊst] [ə'bɒmɪnəbli]
In looking over this my introduction , I find I have been most abominably
在 寻找 超过 这 我的 介绍 , 我 寻找 我 有 到过 最多 极其可憎
[ˌiːgə'tɪstɪk(ə)l; ˌegə'tɪstɪkl] ;
egotistical ;
自负 ;

回顾我的自我介绍,我发现自己极其自负;

— [səʊ] [mʌtʃ] [səʊ] [ɪn'diːd] , [ðæt] [maɪ] ['prɪntə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [ai] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [θruː] [ðə; ði] [wɜːk]
— so much so indeed , that my printer , were I to continue through the work
— 所以 很多 所以 的确 , 那 我的 打印机 , 是 我 到 继续 通过 这 工作
[ɪn] [ðɪs] [streɪn] ,
in this strain ,
在 这 拉紧 ,

——事实上,如果我继续用这种压力完成这项工作,我的打印机可能会出问题。

[mait] [hæv; həv] [ðə; ði] [seɪm] [ɪk'skjuːs] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] [dʒɒn] ['bæˌlænˌtaɪn] [hæd; həd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz]
might have the same excuse that poor John Ballantine had for his
可能 有 这 相同的 原谅 那 贫穷的 约翰 百龄坛 有 为了 他的
[dɪ'leɪ] [ɪn] ['prɪntɪŋ] [ə; eɪ] ['lɜːnɪd] [wɜːk] [baɪ] [ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] [biː] — — ,
delay in printing a learned work by the Earl of B — — ,
延迟 在 印刷 一个 学习 工作 经过 这 伯爵 的 B — — ,

他或许会像可怜的约翰·巴兰坦一样,为自己迟迟未能印刷B——伯爵的学术著作找同样的借口。

[vɪz] .
viz .
即 .

即。

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['kæpɪt(ə)l] [ai] - [es] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['prɪntɪŋ] - ['ɒfɪs]
that he had not a sufficient number of capital I - s in his printing - office
那 他 有 不是 一个 充足的 数字 的 首都 我 - s 在 他的 印刷 - 办公室
.
.
.

他的印刷厂没有足够的资金。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði]['riːdə(r)] [wɪl] [ˌəʊvə'lʊk] [ðɪs] [fɔːlt] [fɔː(r); fə(r)][wʌns] ,
But if the reader will overlook this fault for once ,
但 如果 这 读者 将要 俯瞰 这 过错 为了 一次 ，

但如果读者能破例忽略这个缺点的话，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][traɪ][tuː; tə][ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['fjuːtʃə(r)] .
I shall try to avoid it in future .
我 将 尝试 到 避免 它 在 未来 .

我以后会尽量避免这种情况。

" [ðə; ði][fɜːst]['tʃæptə(r)]['əupənz] [wɪð] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [dɪ'stres] : [ðen] ['kɒmz] [ðə; ði] ['remədi] ,
" The first chapter opens with the cause of the present distress : then comes the remedy ,
" 这 第一的 章 打开 和 这 原因 的 这 展示 痛苦 : 然后 来 这 补救 ，

“第一章开头阐述了当前困境的根源；然后提出了解决之道，

[ænd; ənd][ə; eɪ][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] , [huː] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə]['kænədə] ? —
and a reply to the question , Who are to go to Canada ? —
和 一个 回复 到 这 问题 ，WHO 是 到 去 到 加拿大 ？ —

以及对“谁应该去加拿大？”这个问题的回答——

" [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [ɔːl] [huː] ['kænɒt] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [sə'pɔːt] [ðəm'selvz] [baɪ][ðeə(r)]['leɪbə(r)] [æt; ət] [həʊm] ;
" In the first place , all who cannot comfortably support themselves by their labour at home ;
" 在 这 第一的 地方 ，全部 WHO 不能 舒适地 支持 他们自己 经过 他们的 劳动 在 家 ；

首先，所有无法在家靠劳动轻松养活自己的人；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [let] [ə; eɪ][mæn][biː; bi]['evə(r)][səʊ][pɔː(r); pʊə(r)][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,
because let a man be ever so poor in this country ,
因为 让 一个 男人 是 曾经 所以 贫穷的 在 这 国家 ，

因为即便一个人在这个国家穷到极点，

[hɪz; ɪz]['weɪdʒɪz][æz; əz][ə; eɪ]['leɪbərə(r)] [wɪl] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [sə'pɔːt] [hɪz; ɪz]['fæməli] ,
his wages as a labourer will more than support his family ,
他的 工资 作为 一个 劳动者 将要 更多的 比 支持 他的 家庭 ，

他作为工人的工资足以养家糊口。

— [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][biː; bi]['pruːd(ə)nt][ænd; ənd]['səʊbə(r)] ,
— and if he be prudent and sober ,
— 和 如果 他 是 谨慎 和 清醒 ，

——如果他谨慎清醒的话，

[hiː; hi] [meɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [seɪv] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [fɔː(r); fə(r)][hɪm'self][ə; eɪ][fɑːm] ,
he may in a short time save money enough to purchase for himself a farm ,
他 可能 在 一个 短的 时间 节省 钱 足够的 到 购买 为了 他自己 一个 农场 ，

他或许很快就能攒够钱，买下一个农场。

— [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['fæməli] , [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['betə(r)] ,
— and if he has a family , so much the better ,
— 和 如果 他 有 一个 家庭 ，所以 很多 这 更好的 ，

如果他有家庭，那就更好了。

[æz; əz] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][best] [stɒk] [ə; eɪ]['fɑːmə(r)][kæn; kən] [pə'zes] ,
as children are the best stock a farmer can possess ,
作为 孩子们 是 这 最好的 库存 一个 农民 能 具有 ，

孩子是农民能拥有的最好的牲畜，

[ðə; ði]['leɪbə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld]['sev(ə)n] [j'ɪəz] [əʊld] ['biːɪŋ] [kən'sɪdəd] [wɜːθ] [hɪz; ɪz] ['meɪntənəns]
the labour of a child seven years old being considered worth his maintenance
这 劳动 的 一个 孩子 七 年 老的 存在 经过考虑的 值得 他的 维护
[ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
and education ,
和 教育 ,

七岁儿童的劳动被认为值得他获得抚养和教育。

[ænd; ənd][ðə; ði]['weɪdʒɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv] [twelv] [ɔː(r)] [ˌfɔː'tiːn] [j'ɪəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ['biːɪŋ] ['haɪə(r)]
and the wages of a boy of twelve or fourteen years of age being higher
和 这 工资 的 一个 男生 的 十二 或者 十四 年 的 年龄 存在 更高
[ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [staʊt] [ænd; ənd] ['skɪlfl] ['plaʊmən] [ɪn][məʊst] [pɑːts] [ɒv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n]
than those of a stout and skilful ploughman in most parts of Great Britain
比 那些 的 一个 肥硕 和 熟练 耕夫 在 最多 部分 的 伟大的 英国
,
,
,

在英国大部分地区，十二岁或十四岁男孩的工资比身强力壮、技术娴熟的农夫的工资还要高。

['dʒen(ə)rəli][frɒm; frəm] [θriː] [tuː; tə][fɔː(r)] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [mʌnθ] , [wɪð] [bed] , [bɔːd] , [ænd; ənd] ['wɒʃɪŋ]
generally from three to four dollars a month , with bed , board , and washing
一般来说 从 三 到 四 美元 一个 月 , 和 床 , 木板 , 和 洗涤
[bɪ'saɪdz] .
besides .
除了 .

通常每月三到四美元，包含住宿、膳食和洗衣。

[æt; ət] [həʊm] [ðeɪ] [tɔːk] [ɒv; əv] - [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['fæməli] ;
At home they talk of ' a poor man with a large family ;
在 家 他们 讲话 的 - 一个 贫穷的 男人 和 一个 大的 家庭 ;

在家，他们谈论的是“一个家境贫寒、家庭庞大的男人”。

- [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [freɪz] [ɪn]['kænədə] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n][ɒv; əv] [tɜːmz] ;
' but such a phrase in Canada would be a contradiction of terms ;
- 但 这样的 一个 短语 在 加拿大 会 是 一个 矛盾 的 条款 ;

但在加拿大，这样的说法是自相矛盾的；

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][hɪə(r)] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['fæməli][mʌst; məst] , ['ʌndə(r)]['ɔːd(ə)n(ə)ri]
for a man here who has a large family must , under ordinary
为了 一个 男人 这里 WHO 有 一个 大的 家庭 必须 , 在下面 普通的
['sɜːkəmstənsɪz] ,
circumstances ,
情况 ,

对于一个在这里拥有大家庭的男人来说，在通常情况下，

[suːn] [siːs] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] .
soon cease to be a poor man .
很快 停止 到 是 一个 贫穷的 男人 .

很快就能摆脱穷人的身份。

[mə'kænɪks] [ænd; ənd] [ɒv; əv]['ɔːlməʊst][ɔːl] [dɪskɹ'ɪpʃənz] , — ['mɪlraɪt] , ['blæksmɪθ] ,
Mechanics and artizans of almost all descriptions , — millwrights , blacksmiths ,
机械学 和 工匠 的 几乎 全部 描述 , — 机械安装工 , 铁匠 ,
['kɑːpintəz] , ['meɪsnz] , ['brɪk'leər] , ['teɪləz] , ['ʃuːmeɪkə(r)] , ['tænə(r)] , ['mɪləz] ,
carpenters , masons , bricklayers , tailors , shoemakers , tanners , millers ,
木匠 , 石匠 , 砌砖工 , 裁缝 , 鞋匠 , 制革工人 , 磨坊主 ,

几乎所有类型的机械师和工匠——磨坊工、铁匠、木匠、石匠、砌砖工、裁缝、鞋匠、制革工、磨坊主

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [treɪdz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'kwaɪəd] [ɪn][æn; ən][ˌægrɪ'kʌltʃərəl][ænd; ənd]
and all the ordinary trades that are required in an agricultural and
和 全部 这 普通的 交易 那 是 必需的 在 一个 农业 和
['pɑːʃəli] [ʃɪp] - ['əʊnɪŋ] [ænd; ənd] [kə'mɜːʃ(ə)l] ['kʌntri] ,
partially ship - owning and commercial country ,
部分 船 - 拥有 和 商业的 国家 ,

以及一个农业发达、部分拥有船舶且具有商业性质的国家所需的所有普通行业，

[wɪl] [duː; də] [wel] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]['kænədə] .
will do well to come to Canada .
将要 做 出色地 到 来 到 加拿大 .

来加拿大会发展得很好。

" [ɒv; əv] [ðiːz] [treɪdz] , [ðə; ði] ['blæksmɪθ] , ['teɪlə(r)] , ['ʃuːmeɪkə(r)] , [ænd; ənd]['tænə(r)] , [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]
" Of these trades , the blacksmith , tailor , shoemaker , and tanner , are the
" 的 这些 交易 , 这 铁匠 , 裁缝 , 鞋匠 , 和 皮匠 , 是 这
[best] .
best .
最好的 .

“在这些行业中，铁匠、裁缝、鞋匠和制革匠是最好的。”

[ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ɪn]['neɪtʃə(r)] ([wɪtʃ] [ɪz] ['daʊtf(ə)l]) [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['səʊbə(r)]
If there were in nature (which is doubtful) such a being as a sober
如果 那里 是 在 自然 (哪个 是 疑) 这样的 一个 存在 作为 一个 清醒
['blæksmɪθ] ,
blacksmith ,
铁匠 ,

如果自然界中真的存在（这很难说）像一位清醒的铁匠这样的人，

[hiː; hi] [mait] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] .
he might make a fortune .
他 可能 制作 一个 财富 .

他可能会发大财。

[wʌn] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ðeə(r)][ɪz] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [mə'kænɪks] .
One exception there is , however , in the case of mechanics .
一 例外 那里 是 , 然而 , 在 这 案件 的 机械学 .

然而，机械领域却有一个例外。

[fɜːst] - [reɪt] ['lʌndən] ['wɜːkmən] [wɪl] [nɒt] [rɪ'siːv] [sʌtʃ] [haɪ] ['weɪdʒɪz]['aɪðə(r)] ['pɒzətɪvli] [ɔː(r)]
First - rate London workmen will not receive such high wages either positively or
第一的 - 速度 伦敦 工人 将要 不是 收到 这样的 高的 工资 任何一个 积极地 或者
['relətɪvli] ,
relatively ,
相对地 ,

伦敦一流的工人无论从实际意义上还是相对意义上来说，都不会获得如此高的工资。

[æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [æt; ət] [həʊm] , — [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['riːz(ə)n] ,
as they would at home , — for this reason ,
作为 他们 会 在 家 , — 为了 这 原因 ,

就像在家一样，——正因如此，

[ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [fjuː] [ɒn] [ðɪs] ['kɒntɪnənt] [huː] ['aɪðə(r)][rɪ'kwaɪə(r)][ɔː(r)][kæn; kən] [ə'fɔːd] [wɜːk] [ɒv; əv]
that there are few on this continent who either require or can afford work of
那 那里 是 很少 在 这 大陆 WHO 任何一个 要求 或者 能 买得起 工作 的
[ðə; ði] ['veri] [fɜːst] ['ɔːdə(r)] ,
the very first order ,
这 非常 第一的 命令 ,

在这个大陆上，很少有人需要或能够负担得起一流的工作。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ðæt] [du:; də] , [send] [tu:; tə] ['lʌndən] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌaɪ 'ti:] .
and those that do , send to London for it .
和 那些 那 做 , 发送 到 伦敦 为了 它 .

而那些有这种需求的人，会把东西寄到伦敦去取。

" [ðə; ði] ['sɜ:vɪsɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fæməli] [ɪn] ['mænɪdʒɪŋ] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [ɑ:(r); ə(r)] [ðʌs] ['ɪləstreɪtɪd] :
" The services of a family in managing a business are thus illustrated :
" 这 服务 的 一个 家庭 在 管理 一个 商业 是 因此 插图 :

“家族在企业管理中的作用由此可见一斑：

" [ɪf] [ə; eɪ] [mæn] [hæz; həz] [nɒt] [sʌnz] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] ['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['brɑ:ntʃɪz] ,
" If a man has not sons capable of looking after the different branches ,
" 如果 一个 男人 有 不是 儿子们 有能力的 的 寻找 后 这 不同的 分支 ,

“如果一个男人没有能够照管各个分支的儿子，

[hi:; hi] [mʌst; məst] [ɪn'trʌst] [ðə; ði] [keə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [klɑ:ks] [ænd; ənd] ['sɜ:vənts] .
he must entrust the care of them to clerks and servants .
他 必须 委托 这 关心 的 他们 到 职员 和 仆人 .

他必须将他们的照料委托给职员和仆人。

[bʌt; bət] [ði:z] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [tu:; tə] [bi:; bi] [hæd; həd] ['redi] - [meɪd] : — [hi:; hi] [mʌst; məst] , ['ðeəfɔ:(r)] ,
But these are not to be had ready - made : — he must , therefore ,
但 这些 是 不是 到 是 有 准备好 - 制成 : — 他 必须 , 所以 ,

但这些东西并非现成的：——因此他必须

[teɪk] [ə; eɪ] [set] [ɒv; əv] [ʌn'lɪkt] [kʌbz] [ænd; ənd] [ti:tʃ] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] ['bɪznəs] ; [ænd; ənd] [wen]
take a set of unlicked cubs and teach them their business ; and when
拿 一个 放 的 未舔过的 幼崽 和 教 他们 他们的 商业 ; 和 什么时候
[ðæt] [ɪz] ['feəli] [dʌn] ,
that is fairly done ,
那 是 相当 完毕 ,

找来一群未经驯服的小狮子，教它们如何交际；当这一切圆满完成之后，

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ten] [tu:; tə] [wʌn] [bʌt; bət] , ['hævɪŋ] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]
it is ten to one but , having become acquainted with his business and his
它 是 十 到 一 但 , 拥有 变得 熟人 和 他的 商业 和 他的
['kʌstəməz] ,
customers ,
顾客 ,

虽然胜算只有十比一，但他在熟悉了自己的生意和客户之后，

[ðeɪ] [faɪnd] [mi:nz] [tu:; tə] [set] [ʌp] [æn; ən] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] ,
they find means to set up an opposition ,
他们 寻找 方法 到 放 向上 一个 反对 ,

他们会想方设法建立反对派。

[ænd; ənd] [teɪk] [ɪ'fektʃuəli] [ðə; ði] [wɪnd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['fɔ:mə(r)] ['peɪtrənz] [seɪlz] .
and take effectually the wind out of their former patrons sails .
和 拿 有效地 这 风 出去 的 他们的 以前的 顾客 帆 .

有效地打击了他们以前赞助商的积极性。

[weə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ] [mæn] [hæz; həz] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['fæməli] [ɒv; əv] [sʌnz] ,
Where , however , a man has a large family of sons ,
在哪里 , 然而 , 一个 男人 有 一个 大的 家庭 的 儿子们 ,

然而，如果一个男人有很多儿子，

[hi:; hi] [kæn; kən] [wi:ld] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['kæpɪt(ə)l] [ɪn] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [tu:; tə] ['veri] [gʊd] ['pɜ:pəs] [tu:] .
he can wield a large capital in business , and to very good purpose too .
他 能 挥 一个 大的 首都 在 商业 , 和 到 非常 好的 目的 也 .

他可以在商业领域运用大量资金，而且也能将其用于非常好的目的。

" [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]['kænədə] .
" A man of fortune ought not to come to Canada .
" 一个 男人 的 财富 应该 不是 到 来 到 加拿大 .

"有钱人不应该来加拿大。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'fætɪkli] " [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][mænz] ['kʌntri] ;
It is emphatically " the poor man's country ;
它 是 强调地 " 这 贫穷的 男人的 国家 ;

它绝对是"穷人的国家";

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['kʌntri] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] .
" but it would be difficult to make it the country of the rich .
" 但 它 会 是 难的 到 制作 它 这 国家 的 这 富有的 .

但要把它变成富人国却很难。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['kʌntri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][mæn][tuː; tə][ə'kwaɪə(r)][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ,
It is a good country for the poor man to acquire a living in ,
它 是 一个 好的 国家 为了 这 贫穷的 男人 到 获得 一个 活的 在 ,

对于穷人来说，这是一个谋生的好地方。

[ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [smɔːl] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [ɪ'kɒnəmaɪz] [ænd; ənd] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
or for a man of small fortune to economize and provide for his
或者 为了 一个 男人 的 小的 财富 到 节约 和 提供 为了 他的
['fæməli] .
family .
家庭 .

或者对于一个家境并不富裕的人来说，为了节约开支，养家糊口。

['ɪnfənt] [ˌemɪ'greɪʃn] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['sendɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] ['pærɪʃ] ['tʃɪldrən] ,
Infant emigration , or the sending out of parish children ,
婴儿 移民 , 或者 这 发送 出去 的 教区 孩子们 ,

婴儿移民，或将教区儿童送出教区，

[ɒv; əv][frɒm; frəm][sɪks][tuː; tə] - [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] [wɪð] [ə; eɪ]['kwɒlɪfaɪd] ['suːpərˌɪn'tɛndənt] ,
of from 6 to 12 years of age with a qualified superintendant ,
的 从 6 到 - 年 的 年龄 和 一个 合格的 督学 ,

6至12岁儿童，配备合格的负责人，

[ɪz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði]['raɪtə(r)] .
is a favourite idea of the writer .
是 一个 最喜欢的 主意 的 这 作家 .

这是作者最喜欢的一个想法。

[hiː; hi]['ɒbdʒɪkts][tuː; tə] ['brɪŋɪŋ] [aʊt]['ædʌlt; ə'dʌlt] ['pærɪʃ] ['pɔːpə] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv]
He objects to bringing out adult parish paupers from the chance of
他 对象 到 带来 出去 成人 教区 贫民 从 这 机会 的
['getɪŋ] ['əʊnli][ðə; ði] ['drʌŋkən] ,
getting only the drunken ,
获得 仅有的 这 醉 ,

他反对将成年教区贫民带出来，以免他们只会遇到醉汉。

[ðə; ði] ['vɪʃəs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['aɪd(ə)l][æz; əz] ['eməgrənt] , [ðəʊ] " [ðeə(r)][ɪz][wʌn][sɪ'kjʊərəti] ,
the vicious , and the idle as emigrants , though " there is one security ,
这 恶毒 , 和 这 闲置的 作为 移民 , 尽管 " 那里 是 一 安全 ,
[haʊ'evə(r)] ,
however ,
然而 ,

恶人、游手好闲之徒如同移民，尽管"有一点保障，然而，

[ðæt] [wiː; wi] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [ə'genst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'tɪndʒənsi] , ['neɪmli] , [ðæt] [ðə; ði]
that we must always have against such a contingency , namely , that the
那 我们 必须 总是 有 反对 这样的 一个 应急措施 , 即 , 那 这

[ræp'skæliənli] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'mjuːnəti] ,
rapscallionly part of the community ,
恶棍 部分 的 这 社区 ,

我们必须始终防范这种意外情况，即社会中那些无赖之徒。

['nəʊɪŋ] [ðæt] , [ɪf] [ðeɪ] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [ðə; ði] ['pærɪʃ] [mʌst; məst] [meɪn'teɪn] [ðem; ðəm] ,
knowing that , if they remain in England , the parish must maintain them ,
会心 那 , 如果 他们 保持 在 英格兰 , 这 教区 必须 维持 他们 ,

他们知道，如果他们留在英国，教区就必须供养他们。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [gəʊ] [tuː; tə] ['kænədə] [ðeɪ] [mʌst; məst] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['lɪvɪŋ] ,
and that if they go to Canada they must work for their living ,
和 那 如果 他们 去 到 加拿大 他们 必须 工作 为了 他们的 活的 ,

如果他们去加拿大，就必须靠工作谋生。

[meɪ] [nɒt] [biː; bi] ['iːzəli] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] [kwɪt] [ðeə(r)] ['prez(ə)nt] [ˌædvən'teɪdʒəs] [pə'zɪʃ(ə)n] .
may not be easily induced to quit their present advantageous position .
可能 不是 是 容易地 诱导 到 辞职 他们的 展示 有利 位置 .

他们可能不会轻易放弃目前有利的地位。

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
" Chapter II .
" 章 二 .

“第二章。

['diːteɪlz] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌemɪ'greɪʃn] .
details preparations for emigration .
细节 准备工作 为了 移民 .

详细说明移民准备工作。

['kæriɪŋ] ['hevi] ['lʌmbərɪŋ] ['wʊdn] ['fɜːnɪtʃə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [wʊdz] [ɒv; əv] ['ʌpə(r)] ['kænədə] [ɪz] [æz; əz] "
Carrying heavy lumbering wooden furniture to the woods of Upper Canada is as "
携带 重的 伐木 木制的 家具 到 这 树林 的 上 加拿大 是 作为 "

[kəʊl] [tuː; tə] ['njuːkɑːsl] .
coals to Newcastle .
煤炭 到 纽卡斯尔 .

把沉重的木制家具运到加拿大上游的森林里，就像“把煤运到纽卡斯尔”一样。

" [ðə; ði] [blæk] ['wɔːlnʌt] [meɪks] ['hæns(ə)m] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ðæn; ðən] [mə'hɒgəni] , [ænd; ənd] [dʌz] [nɒt] [səʊ]
" The black walnut makes handsomer furniture than mahogany , and does not so
" 这 黑色的 核桃 制作 更英俊 家具 比 桃花心木 , 和 做 不是 所以

['iːzəli] [steɪn] ,
easily stain ,
容易地 弄脏 ,

“黑胡桃木比红木更适合制作家具，而且不容易被染色。”

[ə; eɪ] ['prɒpəti] [wɪtʃ] [seɪvz] [mʌtʃ] ['skrʌbɪŋ] [ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['skəʊldɪŋ] [ɪn] ['fæmɪlɪz] .
a property which saves much scrubbing and not a little scolding in families .
一个 财产 哪个 保存 很多 擦洗 和 不是 一个 小的 责骂 在 家庭 .

这项房产可以省去很多清洁工作，也能减少家庭成员间的责骂。

[ɪn] [kləʊðz] , [buːts] [ænd; ənd] [ʃuːz] [ɑː(r); ə(r)] [məʊst] ['juːsf(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)] [kə'neɪdiən] ['leðə(r)] [rɪ'zemb(ə)lz]
In clothes , boots and shoes are most useful , for Canadian leather resembles
在 衣服 , 靴子 和 鞋 是 最多 有用 , 为了 加拿大 皮革 类似

[haɪd] ,
hide ,
隐藏 ,

在服装方面，靴子和鞋子最为实用，因为加拿大皮革与动物皮相似。

[ænd; ənd][wʌn][peə(r)][ɒv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ʃuːz] [wɪl]
and one pair of English shoes will
和 一 一对 的 英语 鞋 将要

一双英式皮鞋

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ˈiːzəli] [lɑːst] [aʊt] [θriː] [əˈmerɪkən] .
easily last out three American .
容易地 最后的 出去 三 美国人 .

轻松击败三名美国人。

[ɪn][ˈkænədə] , [ə; eɪ] [ˈsɒvrɪn] [ˈdʒen(ə)rəli] [ˈfetʃɪz] 23s .
In Canada , a sovereign generally fetches 23s .
在 加拿大 , 一个 主权 一般来说 获取 23s .

在加拿大，一枚金币通常值23先令。

[ɔː(r)] 24s .
or 24s .
或者 24s .

或 24 秒。

[ˈkʌrənsi] , [ðæt] [ɪz] 5s .
currency , that is 5s .
货币 , 那 是 5s .

货币单位是 5 先令。

[tuː; tə][ðə; ði][ˈdɒlə(r)] ; — 1s .
to the dollar ; — 1s .
到 这 美元 ; — 1s .

兑美元；—1先令。

[ˈstɜːlɪŋ] , [ˈpɑːsɪz] [fɔː(r); fə(r)] 1s .
sterling , passes for 1s .
英镑 , 通过 为了 1s .

英镑，可兑换 1 先令。

2d .
2d .
2d .

2d.

[ˈkʌrənsi] , [səʊ] [ðæt] [ˈaɪðə(r)] [dɪˈskrɪpʃn] [ɒv; əv] [ˈbʊliən] [ɡɪvz] [ə; eɪ] [ɡʊd] [rɪˈmɪt(ə)ns] : " [wʌn] [ɡreɪt] [əbˈdʒekʃ(ə)n] ,
currency , so that either description of bullion gives a good remittance : " one great objection ,
货币 , 所以 那 任何一个 描述 的 金条 给予 一个 好的 汇款 : " 一 伟大的 异议 ,

货币，因此对金银条块的任何描述都能提供良好的汇款："一个很大的反对意见，

[haʊˈevə(r)] , [tuː; tə] [ˈbrɪŋɪŋ] [aʊt] [ˈmʌni] , [ɪz][ðə; ði][ˌlaɪəˈbɪləti][ðeə(r)][ɪz][ɒv; əv] [ˈluːzɪŋ] , [ɔː(r)] [ˈbiːɪŋ] [rɔb] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
however , to bringing out money , is the liability there is of losing , or being robbed of it .
然而 , 到 带来 出去 钱 , 是 这 责任 那里 是 的 输 , 或者 存在 被抢劫 的 它 .

然而，把钱拿出来，就意味着要承担损失或被抢劫的风险。

" [lɪv; laɪv] [stɒk] [ɪz] [mʌtʃ] ['wɒntɪd] : " [dɒgz] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['væljuəb(ə)l] [ɪf] [treɪnd] [tuː; tə] [brɪŋ] [həʊm] [ðə; ði] ['kæt(ə)l] ,
" Live stock is much wanted : " dogs would be very valuable if trained to bring home the cattle ,
" 居住 库存 是 很多 通缉 : " 狗 会 是 非常 有价值的 如果 受过训练 到 带来 家 这 牛 ,

“人们非常需要牲畜：如果训练狗把牛带回家，它们将非常有价值。”

[wɪtʃ] ['ɒf(ə)n] [streɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wʊdz] ; [wɪð] ['keələs] ['setləz] , [ɪn'diːd] ,
which often stray into the woods ; with careless settlers , indeed ,
哪个 经常 流浪 进入 这 树林 ; 和 粗心 定居者 , 的确 ,

它们经常误入树林；的确，是那些粗心的定居者造成的。

[wʌn] [hɑːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] ['ɒf(ə)n] [spent] [ɪn] ['hʌntɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] [həʊm] [ðə; ði] ['ɒks(ə)n] .
one half of the day is often spent in hunting up , and driving home the oxen .
一 一半 的 这 天 是 经常 花费 在 打猎 向上 , 和 驾驶 家 这 牛 .

一天中常常有一半的时间都花在了寻找牛群和把牛赶回家上。

" [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌes 'tiː] . ['lɒrəns] [ɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] , [mɔː(r)] [ˌdelə'tɪəriəs] [ðæn; ðən] ['aʊə(r)] [temz] :
" The water of the St . Lawrence is , it appears , more deleterious than our Thames :
" 这 水 的 这 英石 . 劳伦斯 是 , 它 出现 , 更多的 有害的 比 我们的 泰晤士河 :

“圣劳伦斯河的水似乎比泰晤士河的水危害更大：”

" [wen] [juː; jʊ] [ə'raɪv] [ɪn] [ðə; ði] [ˌes 'tiː] . ['lɒrəns] , ['hævɪŋ] [biːn] [ɒn] ['ʃɔːtɪʃ] [ə'laʊəns] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] ,
" when you arrive in the St . Lawrence , having been on shortish allowance of water ,
" 什么时候 你 到达 在 这 英石 . 劳伦斯 , 拥有 到过 在 较短 津贴 的 水 ,

“当你抵达圣劳伦斯河时，由于缺水，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [fɔː(r); fə(r)] ['swɒləʊɪŋ] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] ['wɔːtə(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['bʌkɪt] [fʊl] .
you will be for swallowing the river water by the bucket full .
你 将要 是 为了 吞咽 这 河 水 经过 这 桶 满的 .

你会因为一桶一桶地喝河水而受到惩罚。

[naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['eni] ['baʊəlz] [ɒv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ˌɪn'testɪnəl] [kə'næl] ,
Now , if you have any bowels of compassion for your intestinal canal ,
现在 , 如果 你 有 任何 肠道 的 同情 为了 你的 肠 运河 ,

如果你对自己的肠道还有一丝怜悯之心，

[juː; jʊ] [wɪl] [əb'steɪn] [frɒm; frəm] [səʊ] ['duːɪŋ] ; — [fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [nɒt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,
you will abstain from so doing ; — for to people not accustomed to it ,
你 将要 弃权 从 所以 正在做 ; — 为了 到 人们 不是 习惯 到 它 ,

你们要避免这样做；——因为对于不习惯这样做的人来说，

[ðə; ði] [laɪm] [ðæt] [fɔːmz] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [kən'stɪtʃuənt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] ,
the lime that forms a considerable constituent part of the water of this country ,
这 酸橙 那 表格 一个 大量 组分 部分 的 这 水 的 这 国家 ,

石灰是该国水体的重要组成部分。

[ækts] ['prɪti] [mʌtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['mænə(r)] [æz; əz] [wʊd] [ə; eɪ] [sə'luːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [glaʊbɚz] [sɔːlts; sɒlts] ,
acts pretty much in the same manner as would a solution of Glauber's salts ,
行为 漂亮的 很多 在 这 相同的 方式 作为 会 一个 解决方案 的 格劳伯氏 盐 ,

其作用方式与芒硝溶液的作用方式基本相同。

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n]['dʒenəreɪts] ['dɪsəntri] [ænd; ənd] [ˌdaɪə'rɪə] ;

and often generates dysentery and diarrhoea ;

和 经常 生成 痢 和 腹泻 ;

常常引起痢疾和腹泻；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ai][hæv; həv][æn; ən] [ʌn'baʊndɪd] [ˌvenə'reɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv]

and though I have an unbounded veneration for the principles of

和 尽管 我 有 一个 无界 崇敬 为了 这 原则 的

[ðə; ði] ['tempərəns] [sə'saɪətiz] ,

the Temperance societies ,

这 节制 社会 ,

虽然我对禁酒协会的原则怀有无限的敬意，

[ai] [wʊd] , [wɪð] [ɔːl] ['defərəns] , [ˌrekə'mend] ,

I would , with all deference , recommend ,

我 会 , 和 全部 尊重 , 推荐 ,

我谨以最恭敬的态度推荐：

[ðæt] [ðə; ði][pjʊə(r)]['fluːɪd][biː; bi][dræŋk][ɪn] ['veri] [smɔːl] [k'wɒntɪtɪz] [æt; ət][fɜːst] ,

that the pure fluid be drank in very small quantities at first ,

那 这 纯的 体液 是 喝 在 非常 小的 数量 在 第一的 ,

最初只能少量饮用纯净液体，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðiːz] ['tempəd] [wɪð] [ðə; ði][məʊst][ɪm'pælpəb(ə)l] [ɪn'fjuːʒn] ['pɒsəb(ə)l][ɒv; əv][dʒə'meɪkə]

and even these tempered with the most impalpable infusion possible of Jamaica

和 甚至 这些 淬火 和 这 最多 无形的 输液 可能的 的 牙买加

[ɔː(r)] ['kɒnjæk] .

or Cognac .

或者 科涅克白兰地 .

甚至连这些酒都掺杂了最不易察觉的牙买加或干邑风味。

" ['tʃæptə(r)][θriː] . — [wɒt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɒn] ['lændɪŋ] [æt; ət] [kwɪ'bek] ?

" Chapter III . — What is to be done on landing at Quebec ?

" 章 三、 . — 什么 是 到 是 完毕 在 降落 在 魁北克 ?

第三章——抵达魁北克后该做什么？

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] , [siː] [saɪts] ; [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] ['mʌni] [tuː; tə] [θrəʊ] [ə'weɪ] ,

If you are a rich man , see sights ; if you have not money to throw away ,

如果 你 是 一个 富有的 男人 , 看 景点 ; 如果 你 有 不是 钱 到 扔 离开 ,

如果你是个有钱人，就去观光；如果你没钱挥霍，

[duː; də][nɒt] [steɪ] [wʌn]['aʊə(r)][ɪn] [kwɪ'bek] , [ɔː(r)][ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] [taʊn] ,

do not stay one hour in Quebec , or in any other town ,

做 不是 停留 一 小时 在 魁北克 , 或者 在 任何 其他 镇 ,

不要在魁北克城或其他任何城镇停留超过一小时。

[lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] ['pɒsəbli] [ə'vɔɪd] , " [bʌt; bət][get][jɔː(r); jə(r)] ['lʌgɪdʒ] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði]

longer than you can possibly avoid , " but get your luggage on board the

更长 比 你 能 可能 避免 , " 但 得到 你的 行李 在 木板 这

[ˌmɒntri'ɔːl] [stiːm] - [bəʊt] ,

Montreal steam - boat ,

蒙特利尔 蒸汽 - 船 ,

时间比你所能避免的要长得多，“但请把你的行李搬上蒙特利尔蒸汽船”，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》第20(The Mirror of Literature, Amusement,)

第3/3页

[ænd; ənd] [biː; bi] [ɒf] [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)] ['æŋkə(r)] [hæz; həz] [biːn] [let] [gəʊ] ;
and be off if possible in ten minutes after anchor has been let go ;
和 是 离开 如果 可能的 在 十 分钟 后 锚 有 到过 让 去 ;

抛锚后十分钟内尽可能离开;

— [fɔː(r); fə(r)] [baɪ] - [ə'baʊt] [kwɪ'bek] , [ˌmɒntri'ɔːl] , ['kɪŋstən] , [ænd; ənd] [jɔːk] ,
— for by daudling about Quebec , Montreal , Kingston , and York ,
— 为了 经过 - 关于 魁北克 , 蒙特利尔 , 金斯顿 , 和 约克 ,

—因为四处闲逛，到处都是魁北克、蒙特利尔、金斯顿和约克，

[juː; jʊ] [wɪl] [spend] [mɔː(r)] ['mʌni] [ænd; ənd] [luːz] [mɔː(r)] [taɪm] , [ðæn; ðən] , [ɪf] ['prɒpəli] [ɪm'plɔɪd] ,
you will spend more money and lose more time , than , if properly employed ,
你 将要 花费 更多的 钱 和 失去 更多的 时间 , 比 , 如果 适当地 受雇 ,

你会比合理就业花费更多的金钱和时间。

[mait] [hæv; həv] [lɒdʒd] [ænd; ənd] [fed] [jɔː'self] [ænd; ənd] ['fæməli] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [fɜːst] [ænd; ənd] [wɜːst]
might have lodged and fed yourself and family during the first and worst
可能 有 已提交 和 美联储 你自己 和 家庭 期间 这 第一的 和 最差

[jɪə(r)] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['rezɪdəns] [ɪn] [ðə; ði] [njuː] [wɜːld] .
year of your residence in the new world .
年 的 你的 住宅 在 这 新的 世界 .

在你来到新世界的第一年也是最艰难的一年里，他或许能为你和家人提供食宿。

" [ɪn] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [lænd] , [ðə; ði] ['raɪtə(r)] [ˌrekə'mendz] [ðə; ði] ['hjʊərən] [trækt] : — " [ˌaɪ 'tiː]
" In the choice of land , the writer recommends the Huron tract : — " It
" 在 这 选择 的 土地 , 这 作家 建议 这 休伦 通道 : — " 它

[hæz; həz] [biːn] ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] [baɪ] [sʌm; səm] ,
has been objected by some ,
有 到过 反对 经过 一些 ,

在选择土地时，作者推荐休伦地块：——“尽管有人反对，

[ðæt] [ðɪs] [trækt] [ɒv; əv] ['kʌntri] [ɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] ;
that this tract of country is out of the world ;
那 这 通道 的 国家 是 出去 的 这 世界 ;

这片土地宛如世外桃源;

[bʌt; bət] [nəʊ] [pleɪs] [kæn; kən] [biː; bi] [kən'sɪdəd] [ɪn] [ðæt] [lait] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [stiːm] - [bəʊt]
but no place can be considered in that light , to which a steam - boat
但 不 地方 能 是 经过考虑的 在 那 光 , 到 哪个 一个 蒸汽 - 船

[kæn; kən] [kʌm] ;
can come ;
能 来 ;

但是，没有哪个地方可以从这个角度来考虑，因为汽船可以到达那里;

[ænd; ənd] [ɒn] [ðɪs] ['kɒntɪnənt] , [ɪf] [juː; jʊ] [faɪnd] [ə; eɪ] [trækt] [ɒv; əv] [gʊd] [lænd] , [ænd; ənd] ['əʊpən] [ˌaɪ 'tiː]
and on this continent , if you find a tract of good land , and open it
和 在 这 大陆 , 如果 你 寻找 一个 通道 的 好的 土地 , 和 打开 它

[fɔː(r); fə(r)] [seɪl] ,
for sale ,
为了 销售 ,

在这个大陆上，如果你找到一块好地，并将其公开出售，

[ðə; ði] [wɜːld] [wɪl] ['veri] [suːn] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] .
the world will very soon come to you .
这 世界 将要 非常 很快 来 到 你 .

世界很快就会来到你身边。

[ˌsɪks'tiːn] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
Sixteen years ago ,
十六 年 前 ,

十六年前，

[ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] ['rɒtʃɪstə(r)] [kən'sistid] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tævən] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['blækˌsmɪθs] [ʃɒp] —
the town of Rochester consisted of a tavern and a blacksmith's shop —
这 镇 的 罗切斯特 由……组成 的 一个 酒馆 和 一个 铁匠 店铺 —

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] [taʊn] [kən'teɪnɪŋ] ['ʌpwədz] [ɒv; əv] - ,
it is now a town containing upwards of 16 ,
它 是 现在 一个 镇 包含 向上 的 - ,

罗切斯特镇最初只有一家酒馆和一家铁匠铺——现在它已经发展成为一个拥有超过 16 个人的城镇。

- [ɪn'hæbətənt] .
000 inhabitants .
- 居民 .

000名居民。

[ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðə; ði]['hjʊərən][trækt][wɒz; wəz]['evə(r)][trɒd][baɪ][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [waɪt] [mæn]
The first time the Huron tract was ever trod by the foot of a white man
这 第一的 时间 这 休伦 通道 曾是 曾经 践踏 经过 这 脚 的 一个 白色的 男人

[wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ɒv; əv] - ;
was in the summer of 1827 ;
曾是 在 这 夏天 的 - ;

休伦人第一次踏足这片土地是在 1827 年夏天；

[nekst] ['sʌmə(r)] [ə; eɪ] [rəʊd] [wɒz; wəz] [kə'menst] , [ænd; ənd] [ðæt] ['wɪntə(r)][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɪn'sjuːɪŋ]
next summer a road was commenced , and that winter and in the ensuing
下一个 夏天 一个 路 曾是 开始 , 和 那 冬天 和 在 这 随后

[sprɪŋ] [ɒv; əv] - ,
spring of 1829 ,
春天 的 - ,

第二年夏天，道路开始修建；同年冬天以及随后的1829年春天，

[ə; eɪ] [fjuː] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [meɪd] [ə; eɪ] ['lɒdʒmənt] : [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] ['ʌpwədz] [ɒv; əv] - [ɪn'hæbətənt]
a few individuals made a lodgment : now it contains upwards of 600 inhabitants
一个 很少 个人 制成 一个 提交 : 现在 它 包含 向上 的 - 居民

,
,
,

最初只有几个人在此定居；现在这里已经居住着超过600人。

[wɪð] ['tævəːnz] , [ʃɒps] , [stɔːz] , [grɪst] [ænd; ənd] [sɔː] - [mɪlz] ,
with taverns , shops , stores , grist and saw - mills ,
和 酒馆 , 商店 , 商店 , 磨粉 和 锯 - 磨坊 ,

有酒馆、商店、店铺、磨坊和锯木厂，

[ænd; ənd] ['evri] [kaɪnd][ɒv; əv] [kən'viːniəns] [ðæt] [ə; eɪ] [njuː] ['setlə(r)][kæn; kən][rɪ'kwaɪə(r)] ;
and every kind of convenience that a new settler can require ;
和 每一个 种类 的 方便 那 一个 新的 定居者 能 要求 ;

以及新移民可能需要的各种便利设施；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [taɪd] [ɒv; əv] [ˌemɪ'greɪʃn] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [set] [ɪn] [æz; əz] ['strɒŋli] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [dʌn] ,
and if the tide of emigration continues to set in as strongly as it has done ,
和 如果 这 潮 的 移民 继续 到 放 在 作为 强烈 作为 它 有 完毕 ，

如果移民潮继续像现在这样强劲地发展下去，

[ɪn] [ten] [j'iəz] [frɒm; frəm] [ðɪs] [deɪt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [æz; əz] ['θɪkli] ['set(ə)ld] [æz; əz] ['eni] [pɑːt] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] .
in ten years from this date it may be as thickly settled as any part of America .
在 十 年 从 这 日期 它 可能 是 作为 浓密 定居 作为 任何 部分 的 美国 .

从现在起十年内，这里可能会像美国任何地方一样人口稠密。

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] . — ['klaɪmət] [ɒv; əv] ['ʌpə(r)] ['kænədə] [ɪz] ['klevə(r)] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['pɒpjələ(r)] ['ɪntrəst] .
" Chapter IV . — Climate of Upper Canada is clever , and of popular interest .
" 章 第四 . — 气候 的 上 加拿大 是 聪明的 ， 和 的 受欢迎的 兴趣 .

“第四章——加拿大上游的气候”写得巧妙，而且很受大众欢迎。

['tʃæptə(r)] [viː] . [ɪz] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] [fiːld] [spɔːts] [ɪn] ['kænədə] , [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnz] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [dɒgz] [ænd; ənd] [gʌnz] ,
Chapter V . is devoted to Field Sports in Canada , and explains the choice of dogs and guns ,
章 V . 是 奉献 到 场地 运动的 在 加拿大 ， 和 解释 这 选择 的 狗 和 枪支 ，

第五章专门论述加拿大的野外运动，并解释了犬只和枪支的选择。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [və'raɪətiz] [ɒv; əv] [geɪm] .
and the varieties of game .
和 这 品种 的 游戏 .

以及各种游戏。

[ˌaɪ 'tiː] [n'əʊtɪsɪz] [ðə; ði] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [fækt] — [ðæt] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] - ,
It notices the remarkable fact — that , notwithstanding 15 ,
它 通知 这 卓越 事实 — 那 ， 虽然 - ，

它注意到一个惊人的事实——尽管有15，

- ['ɪŋglɪʃ] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['leɪbərə(r)] [hæv; həv] [ə'raɪvd] [ɪn] ['kænədə] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [lɑːst] [θriː] [j'iəz] ,
000 English agricultural labourers have arrived in Canada within the last three years ,
- 英语 农业 劳工 有 到达的 在 加拿大 之内 这 最后的 三 年 ，

过去三年里，已有 000 名英国农业工人抵达加拿大。

[ðeɪ] [nəʊ] [mɔː(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['ʃuːtɪŋ] [ðæn; ðən] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kɔkniːz] , [ænd; ənd] [jɔːk] ,
they no more think of shooting than if they were cockneys , and York ,
他们 不 更多的 思考 的 射击 比 如果 他们 是 伦敦东区人 ， 和 约克 ，

他们根本不会想到开枪，就像伦敦东区人和约克人一样。

[ɒn] [ðə; ði] [bæŋks] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [leɪk] , [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['fɒrɪst] ,
on the banks of a lake , and surrounded by a forest ,
在 这 银行 的 一个 湖 ， 和 包围 经过 一个 森林 ，

在湖岸边，四周环绕着森林，

[ɪz] ['pɒzətɪvli] [wɪ'ðaʊt] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['regjələ(r)] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] [fɪʃ] [ɔː(r)] [geɪm] ;
is positively without anything like a regular supply of fish or game ;
是 积极地 没有 任何事物 喜欢 一个 常规的 供应 的 鱼 或者 游戏 ；

完全没有任何像样的鱼类或猎物供应；

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] ['evri] ['twentiəθ] [ɒv; əv] [ðiːz] [men] , [wen] [æt; ət] [həʊm] ,
yet it may be supposed that every twentieth of these men , when at home ,
然而 它 可能 是 据称 那 每一个 第二十 的 这些 男人 , 什么时候 在 家 ,

然而，可以推测，这些人中每二十人就有一人，在家时，

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['pəʊtʃə(r)] , [ɔː(r)][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] [deɪz] [in'frindʒ] [ɒn][ðə; ði] [geɪm] [lɔːz] :
was a poacher , or had in his days infringed on the game laws :
曾是 一个 偷猎者 , 或者 有 在 他的 天 侵权 在 这 游戏 法律 :

他曾是偷猎者，或者在他年轻时违反过狩猎法规：

" [wʊd] [ə; eɪ]['təʊt(ə)l] [rɪ'piːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] [lɔːz] [prə'djuːs] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [ɪ'fekt] [æt; ət] [həʊm] ?
" would a total repeal of the game laws produce anything of a similar effect at home ?
" 会 一个 全部的 废除 的 这 游戏 法律 生产 任何事物 的 一个 相似的 影响 在 家 ?

“彻底废除狩猎法是否会在国内产生类似的效果？”

" ['tʃæptə(r)][viː] . [rɪ'leɪts] [tuː; tə] ['trævəlɪŋ] [ænd; ənd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] , [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] ['kʊkəri] [rɪ'siːts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lʌndən] ['tævən] ,
" Chapter V . relates to Travelling and Communications , with a few cookery receipts of a London tavern ,
" 章 V . 相关 到 旅行 和 通讯 , 和 一个 很少 烹饪 收据 的 一个 伦敦 酒馆 ,

第五章涉及旅行和通讯，并附有伦敦一家小酒馆的一些烹饪食谱。

[æz; əz] ['fraɪɪŋ] [biːf] - [steɪk] [ɪn]['bʌtə(r)] ; ['bɔɪlɪŋ] [griːn] ['piːz] [tɪl] [ðeɪ] [bɜːst] ,
as frying beef - steak in butter ; boiling green peas till they burst ,
作为 煎炸 牛肉 - 牛排 在 黄油 ; 沸腾 绿色的 豌豆 直到 他们 爆裂 ,

例如用黄油煎牛排；煮青豆直到爆裂，

[ænd; ənd] ['sɜːvɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [wɒʃ] - [hænd]['beɪs(ə)n] ; ['pɪklɪŋ] ['kjuːkʌmbəz] , [ðə; ði][saɪz][ɒv; əv] [ə; eɪ][mænz] [fʊt] ,
and serving them in a wash - hand basin ; pickling cucumbers , the size of a man's foot ,
和 服务 他们 在 一个 洗 - 手 盆地 ; 腌制 黄瓜 , 这 尺寸 的 一个 男人的 脚 ,

并将它们盛放在洗手盆中；腌制黄瓜，大小堪比成年男子的脚掌。

[wɪð] ['wɪski] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] " ['bɪliəs] , [kæl'kʌtə] - ['lʊkɪŋ] [kəm'plekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['slɒbəri] , ['slaɪmi] [kən'sɪstəns] :
with whiskey , and giving them a " bilious , Calcutta - looking complexion , and slobbery , slimy consistence :
和 威士忌酒 , 和 给予 他们 一个 " 胆汁 , 加尔各答 - 寻找 肤色 , 和 流口水 , 黏糊糊的 浓度 :

用威士忌浸泡，使它们呈现出“胆汁过多、加尔各答式的肤色，以及黏糊糊、黏糊糊的质地”：

[bʌt; bət] , " [sez] [ðə; ði]['raɪtə(r)] , " [haʊ] ['pəʊltri] [ɪz] [drest] ,
but , " says the writer , " how poultry is dressed ,
但 , " 说道 这 作家 , " 如何 家禽 是 穿着 ,

但是，”作者说，“家禽是如何被烹制的，

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [dɪ'praɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][ɔːl] [teɪst] [ænd; ənd]['fleɪvə(r)] ,
so as to deprive it of all taste and flavour ,
所以 作为 到 剥夺 它 的 全部 品尝 和 味道 ,

使其失去所有味道和风味，

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [æn; ən] [i'dʒɪpʃn] ['mʌmi] ,
and give it much the appearance of an Egyptian mummy ,
和 给 它 很多 这 外貌 的 一个 埃及人 木乃伊 ，

并使其看起来很像埃及木乃伊。

[ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [sə'fɪʃntli] [skɪld] [ɪn] [ˌtrænzət'læntɪk] ['kʊkəri] [tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] ; [ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ,
I am not sufficiently skilled in Transatlantic cookery to determine ; unless it be ,
我 是 不是 足够 熟练 在 跨大西洋 烹饪 到 决定 ； 除非 它 是 ，

我对跨大西洋烹饪的了解不足以做出判断；除非，

[baɪ] [fɜːst] ['bɔɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [rægz] [ænd; ənd] [ðen] ['beɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tʃɪp] [ɪn] [æn; ən] ['ʌv(ə)n] .
by first boiling it to rags and then baking it to a chip in an oven .
经过 第一的 沸腾 它 到 破布 和 然后 烘烤 它 到 一个 芯片 在 一个 烤箱 .

先将其煮成碎布，然后在烤箱中烤成薯片。

" ['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] . [rɪ'leɪts] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɔɪl] ; [ɪn] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv]
" Chapter VI . relates to the Soil ; in which are the following particulars of
" 章 六年级 . 相关 到 这 土壤 ； 在 哪个 是 这 下列的 细节 的
[lɒŋ] [pɔɪnt] :
Long Point :
长的 观点 :

第六章涉及土壤；其中有以下关于长岬的详细信息：

" [ðɪs] ['kʌntri] [əʊz] [ɪts] ['set(ə)lmənt] ['səʊlli] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌpɜːsə'vɪərɪŋ] ['ɪndəstri] [ɒv; əv] [maɪ] ['wɜːði]
" This country owes its settlement solely to the persevering industry of my worthy
" 这 国家 欠款 它是 沉降 仅 到 这 坚持不懈 行业 的 我的 值得
[ænd; ənd] ['eksələnt] [frend] ,
and excellent friend ,
和 出色的 朋友 ，

“这个国家能够取得今天的成就，完全要归功于我这位值得尊敬的优秀朋友的坚持不懈的努力。”

['kɜːn(ə)l] ['tɔːlbət; 'tɒl-] .
Colonel Talbot .
上校 塔尔博特 .

塔尔博特上校。

['fɔːti] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [waɪl] [ɪk'splɔːrɪŋ] [ðə; ði] [ə'baʊt] - [tuː; tə] - [biː; bi] ['prɒvɪns] , [ɒn] [ðə; ði] [stɑːf] [ɒv; əv]
Forty years ago , while exploring the about - to - be province , on the staff of
四十 年 前 ， 尽管 探索 这 关于 - 到 - 是 省 ， 在 这 职员 的
[ɪts] ['gʌvənə(r)] ,
its governor ,
它是 州长 ，

四十年前，在考察即将成立的省份时，我作为省长的助手，

['dʒen(ə)rəl] ['sɪmkoʊ] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [strʌk] [wɪð] [ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd] [fə'tɪləti] [ɒv; əv] [ðɪs] [trækt] ;
General Simcoe , he was struck with the beauty and fertility of this tract ;
一般的 辛科 ， 他 曾是 击 和 这 美丽 和 生育力 的 这 通道 ；

辛科将军被这片土地的美丽和肥沃所深深打动；

[ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [əb'zɜːvɪŋ] [ðæt] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪm'prɒvɪdənt] [grɑːnts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'ləʊniəl]
and afterwards observing that , from the improvident grants of the colonial
和 然后 观察 那 ， 从 这 不谨慎的 拨款 的 这 殖民
['gʌvənmənt] [tuː; tə] [frendz] [ænd; ənd] ['feivərits] ,
government to friends and favourites ,
政府 到 朋友们 和 收藏夹 ，

随后注意到，殖民政府对亲信和宠臣的草率拨款，

[ðɪs] ['fɜːtaɪl] ['kʌntri] , [ɪf] [left] [ɪn][ðeə(r)][hændz] , [wʊd] [kən'tɪnjuː] [fɔː(r); fə(r)]['eɪdʒɪz][ə; eɪ] ['haʊlɪŋ] ['wɪldənəs] ,
this fertile country , if left in their hands , would continue for ages a howling wilderness ,
这 沃 国家 , 如果 左边 在 他们的 双手 , 会 继续 为了 年龄 一个 嚎叫 荒野 ,

这片肥沃的土地，如果任由他们掌控，将会在漫长的岁月中继续保持一片荒凉的景象。

[hiː; hi] [prə'kjʊəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] [æt; ət] [həʊm] [æn; ən] [ɪk'skluːsɪv] ['paʊə(r)][ɒv; əv]['set(ə)lɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
he procured from the authorities at home an exclusive power of settling it .
他 采购 从 这 当局 在 家 一个 独家的 力量 的 安顿 它 .

他从国内当局获得了解决此事的专属权力。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['pɜːpəs] [hiː; hi][set] [hɪm'self] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['terətri] ,
For this purpose he set himself down in the very midst of the territory ,
为了 这 目的 他 放 他自己 向下 在 这 非常 中间 的 这 领土 ,

为此，他把自己安置在这片领土的中心地带。

[wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðə(r)]['hjuːmən] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [wɪ'ðɪn] ['fɪfti] [maɪlz] [ɒv; əv] [hɪm] ,
without another human habitation within fifty miles of him ,
没有 其他 人类 居住地 之内 五十 英里 的 他 ,

方圆五十英里内没有其他人居住的地方。

[ænd; ənd] [kə'menst] [hɪz; ɪz] ['ɑːdʒuəs] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] [baɪ] ['kʌtɪŋ] [aʊt] [rəʊdz] , [ə'mɪdst] [mʌtʃ] [hed] - ['ʃeɪkɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][seɪdʒ] ,
and commenced his arduous undertaking by cutting out roads , amidst much head - shaking from the sage ,
和 开始 他的 艰巨 承诺 经过 切割 出去 道路 , 在......之中 很多 头 - 摇晃 从 这 圣人 ,

于是，他开始艰苦的开垦工作，开辟道路，而那位智者则不停地摇头叹息。

[ænd; ənd] ['snɪərɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪɡnərənt] .
and sneering from the ignorant .
和 冷笑 从 这 无知 .

以及无知者的嘲笑。

[hiː; hi][haʊ'evə(r)]['nevə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [held] [æz; əz][ə; eɪ][pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kriːd] [ðə; ði] [waɪz] ['æfərɪzəm] ,
He however never was a man who held as a part of his creed the wise aphorism ,
他 然而 绝不 曾是 一个 男人 WHO 握住 作为 一个 部分 的 他的 信条 这 明智的 格言 ,

然而，他从来都不是一个将这句至理名言奉为圭臬的人。

[səʊ]['ɒf(ə)n][kwəʊtid][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] , - [vɒks]['pɑːpjʊˌlaɪ][vɒks]['deɪɪ] ;
so often quoted in the present day , ' Vox populi vox Dei ;
所以 经常 引 在 这 展示 天 , - Vox 流行 声音 德伊 ;

如今人们经常引用的一句话是：“人民的声音就是上帝的声音；

- [bʌt; bət] [held] ['stedəli] [ɒn][ɪn][ðə; ði] [tiːθ] [ɒv; əv] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] ,
' but held steadily on in the teeth of opposition ,
- 但 握住 稳步 在 在 这 牙齿 的 反对 ,

但在逆境中依然坚定不移。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 31]
[页 -]

[第31页]

[vek'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ʌn'tɪl] ['ɑːftə(r)] [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [ɒv; əv] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ]
vexation , and disappointment , until after about fifteen years of unremitting
烦恼 , 和 失望 , 直到 后 关于 十五 年 的 不懈
['leɪbə(r)] [ænd; ənd] [praɪ'veɪʃ(ə)n] ,
labour and privation ,
劳动 和 匮乏 ,

直到大约十五年不懈的劳动和困苦之后，才摆脱了烦恼和失望。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [səʊ] [nəʊ'tɔːriəs] [ɪn] [ðə; ði] ['prɒvɪns] ,
it became so notorious in the province ,
它 成为 所以 臭名昭著 在 这 省 ,

它在该省臭名昭著。

[ðæt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] ['gʌvənmənt] [æt; ət] [jɔːk] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌtʃ]
that even the executive government at York became aware that there was such
那 甚至 这 管理人员 政府 在 约克 成为 意识到的 那 那里 曾是 这样的
[ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] [æz; əz] [ðə; ði] ['tɔːlbət; 'tɒl-] ['set(ə)lmənt] ,
a place in existence as the Talbot settlement ,
一个 地方 在 存在 作为 这 塔尔博特 沉降 ,

甚至约克郡的行政部门也意识到了塔尔博特定居点的存在。

[weə(r)] [rəʊdz] [wɜː(r); wə(r)] [kʌt] , [ænd; ənd] [fɑːrmz] [ɪn] ['prəʊgres] : — [ænd; ənd] [ˌhɪərə'pɒn] [ðeɪ] [ri'dʒɔis]
where roads were cut , and farms in progress : — and hereupon they rejoiced
在哪里 道路 是 切 , 和 农场 在 进步 : — 和 于是 他们 欣喜若狂
,
,
,

道路已经开辟，农场正在建设中：——于是他们欢欣鼓舞，

— [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [held] [aʊt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [dʒʌst] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɒŋ] [felt] [ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv]
— for it held out to them just what they had long felt the want of
— 为了 它 握住 出去 到 他们 只是 什么 他们 有 长的 毛毡 这 想 的
,
,
,

因为它恰好满足了他们长期以来的渴望。

— [ə; eɪ] [wel] - ['set(ə)ld] , ['əʊpənd] , [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] ['kʌntri] , [weər'ɪn] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ɪst'eɪts]
— a well - settled , opened , and cultivated country , wherein to obtain estates
— 一个 出色地 - 定居 , 打开 , 和 栽培 国家 , 其中 到 获得 庄园
[fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] , [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] ,
for themselves , their children ,
为了 他们自己 , 他们的 孩子们 ,

——一个发展完善、开放且文明的国度，人们可以在那里为自己和子女购置地产，

[bɔːn] [ænd; ənd] [ˌʌn'bɔːn] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [həʊl] [kɪθ] , [kɪn] , [ænd; ənd] ['ælaɪz] .
born and unborn , and their whole kith , kin , and allies .
出生 和 未出生的 , 和 他们的 所有的 亲 , 亲属 , 和 盟国 .

已出生的和未出生的，以及他们的所有亲属、亲戚和盟友。

[wen] [ðɪs] [aɪ'dɪə] ,
When this idea ,
什么时候 这 主意 ,

当这个想法出现时，

[səʊ] ['kredɪtəbl] [tuː; tə] [ðə; ði] [pə'tɜːnl] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] [ðiːz] ['wɜːði] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz] ['ɪntɪmeɪtɪd]
so creditable to the paternal feelings of these worthy gentlemen was intimated
所以 可信赖的 到 这 父系 情怀 的 这些 值得 先生们 曾是 暗示
[tuː; tə] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ,
to the Colonel ,
到 这 上校 ,

上校得知，这些德高望重的绅士们如此孝顺，令人敬佩。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['fɪtnəs] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ɪn][æn; ən] [ə'reɪndʒmənt]
he could not be brought to see the fitness of things in an arrangement
他 可以 不是 是 带来 到 看 这 健康 的 事物 在 一个 安排
[wɪtʃ] [wʊd] [kən'fɜː(r)][ɒn][ðə; ði][nekst][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,
which would confer on the next generation ,
哪个 会 授予 在 这 下一个 一代 ，

他始终无法理解这种安排的合理性，这种安排将有利于下一代。

[ɔː(r)][ðə; ði][nekst] [ə'gen] , [ðə; ði] [fruːts] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ; [ænd; ənd]
or the next again , the fruits of the labour of the present ; and
或者 这 下一个 再次 ， 这 水果 的 这 劳动 的 这 展示 ； 和
[ə'kɔːdɪŋli] ,
accordingly ,
因此 ，

或者说，接下来就是当下劳动的成果；因此，

[ðəʊ] [hɪz; ɪz]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ðə; ði][prə'pəʊz(ə)l][wɒz; wəz][nɒt] [kaʊtʃ] [ɪn] [tɜːmz] [kwaɪt][səʊ]
though his answer to the proposal was not couched in terms quite so
尽管 他的 回答 到 这 提议 曾是 不是 卧倒 在 条款 相当 所以
[ˌdɪplə'mætɪk][æz; əz] [mait] [hæv; həv] [biːn] [wɪʃt] ,
diplomatic as might have been wished ,
外交 作为 可能 有 到过 希望 ，

虽然他对这项提议的回答并不像人们希望的那样委婉得体，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [briːf] , ['səʊldʒə(r)] - [laɪk] , [ænd; ənd] [nɒt] ['iːzəli] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [ˌmɪskən'strʌkʃn] ; —
it was brief , soldier - like , and not easily capable of misconstruction ; —
它 曾是 简短的 ， 士兵 - 喜欢 ， 和 不是 容易地 有能力的 的 误解 ； —
[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [ðiːz] [wɜːdz] ,
it was in these words ,
它 曾是 在 这些 字 ，

它简短有力，措辞严谨，不易被误解；——用这些话来说，

- [aɪl] [biː; bi] — — [ɪf] [juː; jʊ][get][wʌn] [fʊt] [ɒv; əv][lænd][hɪə(r)] ;
' I'll be — — if you get one foot of land here ;
- 患病的 是 — — 如果 你 得到 一 脚 的 土地 这里 ；

“如果你能在这里给我一英尺土地，我就会——”

- [ænd; ənd] [ˌðeərə'pɒn] [ðə; ði] ['pɑːtiz] [dʒɔɪnd] ['ɪʃuː] .
' and thereupon the parties joined issue .
- 和 于是 这 各方 加入 问题 .

于是双方就此问题展开争论。

[ɒn] [ðɪs] , [wɔː(r)][wɒz; wəz] [dɪ'kleəd] [ə'genst] [hɪm][baɪ][hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [ɪn]['kaʊns(ə)l] ,
On this , war was declared against him by his Excellency in Council ,
在 这 ， 战争 曾是 声明 反对 他 经过 他的 阁下 在 理事会 ，

为此，枢密院阁下向他宣战。

[ænd; ənd] ['evri] [miːnz] [wɜː(r); wə(r)] [juːst] [tuː; tə] [ə'nɔɪ] [hɪm][hɪə(r)] , [ænd; ənd] [ˌmɪsˌreprɪ'zent] [hɪz; ɪz]
and every means were used to annoy him here , and misrepresent his
和 每一个 方法 是 用过的 到 烦人 他 这里 ， 和 歪曲 他的
[prə'siːdɪŋz] [æt; ət] [həʊm] ;
proceedings at home ;
诉讼程序 在 家 ；

他们想尽一切办法在这里骚扰他，并歪曲他在国内的所作所为；

[bʌt; bət][hiː; hi] [stʊd] [fɜːm] , [ænd; ənd][baɪ][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði][kə'ləʊniəl] ['ɒfɪs] [ɪn]
but he stood firm , and by an occasional visit to the Colonial Office in
但 他 站立 公司 ， 和 经过 一个 偶然 访问 到 这 殖民 办公室 在
['ɪŋglənd] ,
England ,
英格兰 ，

但他立场坚定，并不时前往英国殖民地事务部，

[hiː; hi]['əʊpənd][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['mɪnɪstər] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ɒv; əv][bəʊθ] ['pɑːtiz] ,

he opened the eyes of ministers to the proceedings of both parties ,

他 打开 这 眼睛 的 部长们 到 这 诉讼程序 的 两个都 各方 ，

他让部长们看清了双方的运作情况。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ə'waɪl] [ə'vɜːtɪd] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)] .

and for awhile averted the danger .

和 为了 一会儿 避免了 这 危险 .

并暂时化解了危险。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [sʌm; səm] [faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] , ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['enəmi] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [tuː] [strɒŋ]

At length , some five years ago , finding the enemy was getting too strong

在 长度 ， 一些 五 年 前 ， 寻找 这 敌人 曾是 获得 也 强的

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

for him ,

为了 他 ，

最终，大约五年前，他发现敌人的力量已经过于强大，他无法招架。

[hiː; hi] [rɪ'peəd] [wʌns][mɔː(r)][tuː; tə] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [ɪn] ['traɪʌmf] [wɪð] [æn; ən]['ɔːdə(r)]

he repaired once more to England , and returned in triumph with an order

他 已修复 一次 更多的 到 英格兰 ， 和 返回 在 胜利 和 一个 命令

[frɒm; frəm][ðə; ði][kə'ləʊniəl] ['ɒfɪs] ,

from the Colonial Office ,

从 这 殖民 办公室 ，

他再次前往英国，凯旋而归，带回了殖民地事务部的命令。

[ðæt] ['nəʊbədi][wɒz; wəz][ɪn] ['eni] [wei] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [prə'siːdɪŋz] ;

that nobody was in any way to interfere with his proceedings ;

那 无人 曾是 在 任何 方式 到 干扰 和 他的 诉讼程序 ；

任何人不得以任何方式干涉他的程序；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [naʊ] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['kɔntempleitɪŋ] [sʌm; səm] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [maɪlz]

and he has now the pleasure of contemplating some hundreds of miles

和 他 有 现在 这 乐趣 的 沉思 一些 数百 的 英里

[ɒv; əv][ðə; ði] [best] [rəʊdz] [ɪn][ðə; ði] ['prɒvɪns] ,

of the best roads in the province ,

的 这 最好的 道路 在 这 省 ，

现在，他可以尽情欣赏省内数百英里最好的公路。

['kləʊsli] ['set(ə)ld][ɒn] [iːtʃ] [saɪd] [baɪ][ðə; ði][məʊst] ['prɒspərəs] ['fɑːrmərz] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [baʊndz] ,

closely settled on each side by the most prosperous farmers within its bounds ,

密切 定居 在 每个 边 经过 这 最多 繁荣 农民 之内 它是 界限 ，

两侧紧密分布着境内最富裕的农民。

[huː] [əʊ] [ɔːl] [ðeɪ] [pə'zes] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] , [ɪn'θjuːziæzəm] , [ænd; ənd] [ˌpɜːsə'vɪərəns] ,

who owe all they possess to his judgment , enthusiasm , and perseverance ,

WHO 欠 全部 他们 具有 到 他的 判断 ， 热情 ， 和 毅力 ，

他们的一切都归功于他的判断力、热情和毅力。

[ænd; ənd] [huː] [ɑː(r); ə(r)]['greɪtf(ə)l][tuː; tə][hɪm][ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['benɪfɪts] [hiː; hi][hæz; həz]

and who are grateful to him in proportion to the benefits he has

和 WHO 是 感激的 到 他 在 部分 到 这 好处 他 有

[bɪ'stəʊd] [ə'pɒn][ðem; ðəm] ,

bestowed upon them ,

授予 之上 他们 ，

他们对他心存感激，感激之情与他赐予他们的恩惠成正比。

[ðəʊ] [ɪn] ['meni] ['ɪnstənsɪz] [mʌtʃ] [ə'genst] [ðeə(r)] [wɪl] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] .

though in many instances much against their will at the time .

尽管 在 许多 实例 很多 反对 他们的 将要 在 这 时间 .

虽然在很多情况下，这违背了他们当时的意愿。

[ai] [spent] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [wɪð] [hɪm] [sʌm; səm] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] [ə'gəʊ] ;
I spent a fortnight with him some eighteen months ago ;
我 花费 一个 两星期 和 他 一些 十八 几个月 前 ;

大约十八个月前，我和他一起待了两周；

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lˈɛviːz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['setləz] [wʊd] , [ɪf] [æz; əz] [wel] [rɪ'pɔːtɪd] ,
and certainly one of his levees with his settlers would , if as well reported ,
和 当然 一 的 他的 堤坝 和 他的 定居者 会 , 如果 作为 出色地 据报道 ,

如果记载属实，他与定居者一起修建的堤坝肯定会是其中之一。

[biː; bi] [kwaɪt] [æz; əz] [ə'mjuːzɪŋ] [æz; əz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['mɔːnɪŋz] [æt; ət] [baʊ; bəʊ] [striːt] — [ðæt] [ə'baʊt]
be quite as amusing as one of those Mornings at Bow Street — that about
是 相当 作为 有趣 作为 一 的 那些 早晨 在 弓 街道 — 那 关于

[ðə; ði] [taɪm] [ai] [left] ['lʌndən] [wɜː(r); wə(r)] [staɪld] ,
the time I left London were styled ,
这 时间 我 左边 伦敦 是 风格 ,

就像我离开伦敦前后流行的那些"鲍街早晨"活动一样有趣，

[baɪ] [sʌm; səm] [wæg] , [ðə; ði] ['liːdɪŋ] ['ɑːtɪk(ə)lz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['herəld] .
by some wag , the leading articles of the Morning Herald .
经过 一些 摇摆 , 这 领导 文章 的 这 早晨 先驱报 .

有人戏称，《晨报》的头版文章。

" ['tʃæptə(r)] [sevn] .
" Chapter VII .
" 章 七 .

第七章

[dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lʌmbə(r)] [treɪd] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] ['kærid] [ɒn] [æz; əz]
describes the operation of the Lumber Trade , which has been carried on as
描述 这 手术 的 这 木材 贸易 , 哪个 有 到过 携带 在 作为

[f'ɒləʊz] :
follows :
跟随 :

描述了木材贸易的运作情况，具体如下：

" [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] , [pə'zest] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] [ɔː(r)] [nəʊ] ['kæpɪt(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'fleɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['spɪrɪt]
" A person , possessed of little or no capital and inflated with the spirit
" 一个 人 , 拥有 的 小的 或者 不 首都 和 膨胀 和 这 精神

[ɒv; əv] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,
of speculation ,
的 推测 ,

"一个几乎没有或根本没有资本，却被投机精神冲昏头脑的人，

['haiəz] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [hændz] , [ænd; ənd] [p'ɜːtʃɪsɪz] [ə; eɪ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [prə'vɪʒ(ə)nz] ([ɒn] ['kredɪt]
hires a number of hands , and purchases a quantity of provisions (on credit
招聘 一个 数字 的 双手 , 和 购买 一个 数量 的 条款 (在 信用

) ,
) ,
) ,

雇佣了一些工人，并赊购了一定数量的食品和物资。

[ænd; ənd] [bɪ'teɪk] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [wʊdz] .
and betakes himself to the woods .
和 接受 他自己 到 这 树林 .

然后他独自一人进了树林。

[hɪz; ɪz] [tɜːmz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [men] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [fiːd] [ðem; ðəm] , [sə'plaɪ] [ðem; ðəm] [wɪð] [wɒt]
His terms with his men are to feed them , supply them with what
他的 条款 和 他的 男人 是 到 喂养 他们 ， 供应 他们 和 什么
['nesəsəriz] [ðeɪ] [meɪ] [rɪ'kwaɪə(r)] ,
necessaries they may require ,
必需品 他们 可能 要求 ，

他给部下的条件是负责他们的伙食，并提供他们所需的一切必需品。

[ænd; ənd] [peɪ] [ðem; ðəm] [wen] [hiː; hi] [selz] [hɪz; ɪz] [rɑːft] .
and pay them when he sells his raft .
和 支付 他们 什么时候 他 出售 他的 筏 .

等他卖掉木筏的时候再付钱给他们。

" ['tʃæptə(r)] [eɪtθ] . [i'nju:məreit] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [sekts] , [ænd; ənd] ['tʃæptə(r)] [ɪks] . [kən'sɪsts] [ɒv; əv]
" Chapter VIII . enumerates the Religious Sects , and Chapter IX . consists of
" 章 八 . 枚举 这 宗教 教派 ， 和 章 第九章 . 由 的
[ɒdz] [ænd; ənd] [endz] .
Odds and Ends .
赔率 和 结束 .

“第八章列举了宗教派别，第九章则包含一些零碎杂事。”

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['lætə(r)] [wiː; wi] [kwəʊt] :
From the latter we quote :
从 这 后者 我们 引用 :

我们从后者中引用如下：

" ['veri] [ɪ'rəʊniəs] ['nəʊʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌrənt] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] [wɪð] [rɪ'ɡɑːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [tæk'seɪʃn] [ɒv; əv]
" Very erroneous notions are current in England with regard to the taxation of
" 非常 错误 概念 是 当前的 在 英格兰 和 看待 到 这 税收 的
[ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] .
the United States .
这 团结的 各州 .

“在英国，关于美国的税收问题存在非常错误的观念。”

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [ðæt] [ðəʊ] [ə'merɪkə] [ɪz] ['laɪtli] [tæks] [ɪn] [kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] ['ɪŋɡlənd] ,
The truth is , that though America is lightly taxed in comparison with England ,
这 真相 是 ， 那 尽管 美国 是 轻轻 已征税 在 比较 和 英格兰 ，

事实上，虽然与英国相比，美国的税收负担较轻，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'sɪdəd] [səʊ] [wen] [kəm'peəd] [tuː; tə] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði]
it is by no means to be considered so when compared to most of the
它 是 经过 不 方法 到 是 经过考虑的 所以 什么时候 比较的 到 最多 的 这
[ˌkɒntɪ'nent(ə)l] ['neɪʃnz] .
continental nations .
大陆 国家 .

与大多数大陆国家相比，它绝非如此。

[ðə; ði] [ə'kaʊnt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['rendəd] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] [tæk'seɪʃn] [ɪz] [fə'leɪʃəs] .
The account usually rendered of American taxation is fallacious .
这 帐户 通常 渲染 的 美国人 税收 是 谬误的 .

通常对美国税收的描述是错误的。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['steɪtɪd] , [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['ʌndə(r)] [sɪks] [m'ɪliənz] ['stɜːlɪŋ] , [ɔː(r)] [ə'baʊt] 10s .
It is stated , that something under six millions sterling , or about 10s .
它 是 声明 ， 那 某物 在下面 六 百万 英镑 ， 或者 关于 10s .

据称，金额不到六百万英镑，约合10先令。

[pə(r)] [hed] [ɒn] [æn; ən] ['ævərɪdʒ] , [peɪz] [ðə; ði] [həʊl] ['ɑːmi] , ['neɪvi] , ['sɪv(ə)l] [lɪst] ,
per head on an average , pays the whole army , navy , civil list ,
每 头 在 一个 平均的 ， 支付 这 所有的 军队 ， 海军 ， 民用 列表 ，

平均每人，支付整个陆军、海军和文职人员的工资。

[ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ɒv; əv] [det] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] , [waɪl] [wiː; wi][rɪ'kwaɪə(r)] ['fɪfti] [m'ɪliənz] ,
and interest of debt of the United States , while we require fifty millions ,
和 兴趣 的 债务 的 这 团结的 各州 , 尽管 我们 要求 五十 百万 ,
[ɔː(r)] ['nɪəli] 2l . 10s .
or nearly 2l . 10s .
或者 几乎 2l . 10s .

以及美国债务的利息，而我们需要五千万，也就是近 21.10 先令。

[iːtʃ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːpəs] .
each , for the same purpose .
每个 , 为了 这 相同的 目的 .

各自出于同一目的。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðæt] [ðæt] [sʌm] [ɪz]['əʊnli][ə'baʊt] [hɑːf] [wɒt] [ðə; ði] [ə'merɪkənz] [peɪ] [ɪn] [ri'æləti] ;
But the fact is , that that sum is only about half what the Americans pay in reality ;
但 这 事实 是 , 那 那 和 是 仅有的 关于 一半 什么 这 美国人 支付 在 现实 ;

但事实上，这个数额只有美国人实际支付金额的一半左右；

[fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [steɪt] [hæz; həz][ɪts] [əʊn] ['sɪv(ə)l][lɪst] ,
for each individual state has its own civil list ,
为了 每个 个人 状态 有 它是自己的 民用 列表 ,

每个州都有自己的民事清单，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['gʌvənmənt] [tuː; tə] [sə'pɔːt] ;
and all the machinery of a government to support ;
和 全部 这 机械 的 一个 政府 到 支持 ;

以及维持政府运转所需的一切机制；

[ænd; ənd] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [æz; əz][ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ɒv; əv] [ðæt] ['gʌvənmənt] [ə'pɪə(r)] [ɪn]['diːteɪl] ,
and insignificant as the expenses of that government appear in detail ,
和 微不足道 作为 这 开支 的 那 政府 出现 在 细节 ,

尽管该政府的开支明细显示微不足道，

[jet] [ðə; ði] ['ægrɪgət] [ɪz][ɒv; əv] ['veri] ['sɪəriəs] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .
yet the aggregate is of very serious importance .
然而 这 总计的 是 的 非常 严肃的 重要性 .

然而，总体而言非常重要。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,
For instance ,
为了 实例 ,

例如，

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [faɪv] [taɪmz] [æz; əz] ['meni] ['dʒʌdʒɪz][ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] [ə'ləʊn][æz; əz][ɪn]
there are five times as many judges in the state of New York alone as in
那里 是 五 时代 作为 许多 法官 在 这 状态 的 新的 约克 独自的 作为 在
[greɪt] ['brɪt(ə)n][ænd; ənd]['aɪələnd] ;
Great Britain and Ireland ;
伟大的 英国 和 爱尔兰 ;

仅纽约州一州的法官人数就是英国和爱尔兰总和的五倍；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [iːtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɒv; əv] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [rɪ'siːv] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən]
and though each individual of these were to receive no more than
和 尽管 每个 个人 的 这些 是 到 收到 不 更多的 比
[wiː; wi] [wʊd] [peɪ] [ə; eɪ]['meɪsə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] ,
we would pay a macer of the court ,
我们 会 支付 一个 搅拌机 的 这 法庭 ,

尽管这些人中每人得到的报酬都不会超过我们支付给法院的一份赔偿金，

[jet] [wen] [ðeə(r)] ['kɒmz] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['hʌndrəd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz]
yet when there comes to be two or three hundred of them , it becomes
然而 什么时候 那里 来 到 是 二 或者 三 百 的 他们 , 它 变成
[ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['mætə(r)] ;
a serious matter ;
一个 严肃的 事情 ;

但当这类病例达到两三百例时，就成了一件严肃的事情；

[nɔː(r)] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] ,
nor does it make any difference ,
也不 做 它 制作 任何 不同之处 ,

这样做没有任何区别。

[ɪn][fækt] ['weðə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [peɪd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃekə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] ,
in fact whether they are paid out of the exchequer of the state ,
在 事实 无论 他们 是 有薪酬的 出去 的 这 国库 的 这 状态 ,

事实上，无论他们的薪水是否来自国库，

[ɔː(r)][baɪ][ðə; ði] [fiːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sjuːtə] [ɪn][ðeə(r)] [kɔːts] ;
or by the fees of the suitors in their courts ;
或者 经过 这 费用 的 这 求婚者 在 他们的 法院 ;

或通过诉讼双方在法庭上缴纳的费用；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['iːkwəli] [peɪd] [baɪ][ə; eɪ][tæks][ɒn][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn]['aɪðə(r)] [keɪs] .
they are equally paid by a tax on the people in either case .
他们 是 同样地 有薪酬的 经过 一个 税 在 这 人们 在 任何一个 案件 .

无论哪种情况，他们都由民众缴纳的税款支付相同的费用。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] ['nesəsəriz] [ɒv; əv][laɪf][ɑː(r); ə(r)] [tʃiːp] [ɪn] [ə'merɪkə] , [ænd; ənd] ['iːkwəli] [tʃiːp] [ɪn]
Although the necessaries of life are cheap in America , and equally cheap in
虽然 这 必需品 的 生活 是 便宜的 在 美国 , 和 同样地 便宜的 在
['kænədə] ,
Canada ,
加拿大 ,

虽然美国的生活必需品很便宜，加拿大的生活必需品也很便宜，

[ðə; ði] ['lʌkʃəriz] [ɒv; əv][laɪf][ɑː(r); ə(r)]['haɪə(r)][baɪ] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [pə(r)] [sent] [ɪn][ðə; ði][wʌn] ['kʌntri]
the luxuries of life are higher by several hundred per cent in the one country
这 奢侈品 的 生活 是 更高 经过 一些 百 每 中心 在 这 一 国家
[ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
than the other .
比 这 其他 .

一个国家的生活奢侈品水平比另一个国家高出几百倍。

[ðʌs] , [waɪn][ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɪz][səʊ] ['haɪli] [tæks] ,
Thus , wine in the United States is so highly taxed ,
因此 , 葡萄酒 在 这 团结的 各州 是 所以 高度 已征税 ,

因此，美国的葡萄酒税非常高。

[ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['tævən] [æt; ət] [njuː] [jɔːk] [juː; jʊ] [peɪ] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv][mə'dɪərə]
that in a tavern at New York you pay more for a bottle of Madeira
那 在 一个 酒馆 在 新的 约克 你 支付 更多的 为了 一个 瓶子 的 马德拉
[ðæn; ðən][ɪn][wʌn][æt; ət] ['lʌndən] ,
than in one at London ,
比 在 一 在 伦敦 ,

在纽约的酒馆里，一瓶马德拉酒的价格比在伦敦的酒馆里要贵。

[vɪz] .
viz .
即 .

即。

[faɪv] [dˈɒləz] ， — [ænd; ənd] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈʃɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [pɔːt] .
five dollars , — and fifteen shillings for port .
五 美元 ， — 和 十五 先令 为了 港口 .

五美元，——外加十五先令的波特酒。

" [ðə; ði] [ˈgæðərə(r)] .
" THE GATHERER .
" 这 收集者 .

“收集者。”

[ləˈkɑːnɪks] .
LACONICS .
简洁的 .

拉科尼克斯。

([frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɔːθ] [ɪˈdɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈtaɪt(ə)l] .)
(From the fourth edition of the work of that title .)
(从 这 第四 版 的 这 工作 的 那 标题 .)

（摘自该书第四版。）

[ðə; ði] [ˈsʌðən] [wɪts] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [ˈkjuːkʌmbəz] ， [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈkɒmənli] [ɔːl] [gʊd] [ɪn] [ðeə(r)] [kaɪnd] ;
The southern wits are like cucumbers , which are commonly all good in their kind ;
这 南部 智慧 是 喜欢 黄瓜 ， 哪个 是 通常 全部 好的 在 他们的 种类 ;

南方的才子就像黄瓜，同类中通常都很好；

[bʌt; bət] [æt; ət] [best] [ɑː(r); ə(r)] [æn; ən] [ɪnˈsɪpɪd] [fruːt] : [waɪl] [ðə; ði] [ˈnɔːðən] [dʒˈiːnɪəsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [ˈmelənz] ,
but at best are an insipid fruit : while the northern geniuses are like melons ,
但 在 最好的 是 一个 平淡 水果 : 尽管 这 北方 天才 是 喜欢 甜瓜 ,

但充其量只是乏味的果实：而北方的天才们却像甜瓜一样，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [nɒt] [wʌn] [ɪn] [ˈfɪfti] [ɪz] [gʊd] ; [bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [səʊ] ,
of which not one in fifty is good ; but when it is so ,
的 哪个 不是 一 在 五十 是 好的 ; 但 什么时候 它 是 所以 ,

其中五十个中没有一个是好的；但即便如此，

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [æn; ən] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈrelɪʃ] . — [ˈbɜːkli; ˈbɑːkli] .
it is an exquisite relish . — Berkeley .
它 是 一个 精美的 尽情享用 . — 伯克利 .

它是一种绝妙的佐料。——伯克利

[ðeə(r)] [ɪz] [sʌm; səm] [help] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [dɪˈfekts] [ɒv; əv] [ˈfɔːtʃuːn] ;
There is some help for all the defects of fortune ;
那里 是 一些 帮助 为了 全部 这 缺陷 的 财富 ;

命运的种种不顺总有办法弥补；

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ə; eɪ] [mæn] [ˈkænɒt] [əˈteɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈwɪʃɪz] ,
for if a man cannot attain to the length of his wishes ,
为了 如果 一个 男人 不能 达到 到 这 长度 的 他的 愿望 ,

因为如果一个人无法达到他所希望的长度，

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [ˈremədi] [baɪ] [ˈkʌtɪŋ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ʃɔːtə] . — [ˈkaʊli] .
he may have his remedy by cutting of them shorter . — Cowley .
他 可能 有 他的 补救 经过 切割 的 他们 较短 . — 考利 .

他或许可以通过把它们剪短来解决这个问题。——考利

[fɪə(r)] ['sʌmtaɪmz] [ædz] [wɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [hiːlz] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [neɪlz][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]
Fear sometimes adds wings to the heels , and sometimes nails them to the
害怕 有时 添加 翅膀 到 这 高跟鞋 , 和 有时 指甲 他们 到 这
[graʊnd] ,
ground ,
地面 ,

恐惧有时会让人如虎添翼，有时又会让人寸步难行。

[ænd; ənd] ['fetəz] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] ['muːvɪŋ] . — [man'tɛn] .
and fetters them from moving . — Montaigne .
和 镣铐 他们 从 移动 . — 蒙田 .

并束缚他们，使他们无法行动。——蒙田

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 32]
[页 -]

[第32页]

[wen] [ai] [rɪ'flekt] , [æz; əz][ai] ['friːkwəntli] [duː; də] , [ə'pɒn][ðə; ði] [fə'lɪsəti] [ai][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] ,
When I reflect , as I frequently do , upon the felicity I have enjoyed ,
什么时候 我 反映 , 作为 我 频繁地 做 , 之上 这 费利西蒂 我 有 享受 ,

当我回想起我所享受过的幸福时（这种情况我经常发生），

[ai] ['sʌmtaɪmz] [seɪ] [tuː; tə][maɪ'self] , [ðæt] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['ɒfə(r)] [meɪd] [truː] , [ai] [wʊd] [ɪn'geɪdʒ]
I sometimes say to myself , that , were the offer made true , I would engage
我 有时 说 到 我 , 那 , 是 这 提供 制成 真的 , 我 会 从事
[tuː; tə] [rʌn] [ə'gen] ,
to run again ,
到 跑步 再次 ,

我有时会想，如果这个提议成真，我会再次参选。

[frɒm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [end] , [ðə; ði] [seɪm] [kə'rɪə(r)][ɒv; əv] [laɪf] .
from beginning to end , the same career of life .
从 开始 到 结尾 , 这 相同的 职业 的 生活 .

从始至终，都是同样的人生道路。

[ɔːl] [ai] [wʊd] [ɑːsk] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɔːθə(r)] , [tuː; tə] [kə'rekt] [ɪn] [ə; eɪ]
All I would ask , should be the privilege of an author , to correct in a
全部 我 会 问 , 应该 是 这 特权 的 一个 作者 , 到 正确的 在 一个
['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] ,
second edition ,
第二 版 ,

我所要求的，仅仅是作为作者的特权，即在第二版中进行修正。

['sɜːt(ə)n] ['erə(r)z] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] . — ['fræŋklɪnz] [laɪf] .
certain errors of the first . — Franklin's Life .
肯定 错误 的 这 第一的 . — 富兰克林的 生活 .

第一部中的某些错误。——富兰克林传。

[ai][duː; də] [nɒt] [kɔːl] [hɪm][ə; eɪ]['pəʊɪt] [ðæt] [raɪts] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [daɪ'vɜːʃ(ə)n] ,
I do not call him a poet that writes for his own diversion ,
我 做 不是 称呼 他 一个 诗人 那 写 为了 他的 自己的 导流 ,

我不会称他为那种为了自娱自乐而写作的诗人。

['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] ['dʒentlmən] [ə; eɪ] ['fɪdlə(r)] [huː] [ə'mjuːz] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ][ˌvaɪə'lɪn] . —
any more than that gentleman a fiddler who amuses himself with a violin . —
任何 更多的 比 那 绅士 一个 小提琴手 WHO 娱乐 他自己 和 一个 小提琴 . —
[swɪft] .
Swift .
迅速 .

就像那位先生是一位以拉小提琴自娱自乐的提琴手一样。——斯威夫特

['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [miːt] , [drɪŋk] , [kləʊðz] , & [siː] . , [ɑː(r); ə(r)] [fə'bɪd(ə)n] [ðəʊz] [ðæt] [nəʊ] [nɒt] [haʊ]
Pleasure of meat , drink , clothes , & c . , are forbidden those that know not how
乐趣 的 肉 , 喝 , 衣服 , & c . , 是 禁止 那些 那 知道 不是 如何
[tuː; tə][juːz][ðem; ðəm] ;
to use them ;
到 使用 他们 ;

肉食、饮酒、衣着等享乐，若不知如何使用，则应禁止享受；

[dʒʌst][æz; əz] ['nɜːsɪz] [kraɪ] [pɑː] !
just as nurses cry pah !
只是 作为 护士 哭 帕 !

就像护士们哭喊着"呸！"

[wen] [ðeɪ] [siː] [ə; eɪ] [naɪf] [ɪn][ə; eɪ] [tʃaɪldz] [hænd] ;
when they see a knife in a child's hand ;
什么时候 他们 看 一个 刀 在 一个 孩子的 手 ;

当他们看到孩子手里拿着刀时；

[ðeɪ] [wɪl] ['nevə(r)] [seɪ] ['eni] [θɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] . — ['seldən] .
they will never say any thing to a man . — Selden .
他们 将要 绝不 说 任何 事物 到 一个 男人 . — 塞尔登 .

他们永远不会对男人说任何话。——塞尔登

[ðeə(r)] [biː; bi] [ðæt] [kæn; kən] [pæk] [ðə; ði] [kɑːdz] , [ænd; ənd] [jet] ['kænɒt] [pleɪ] [wel] :
There be that can pack the cards , and yet cannot play well :
那里 是 那 能 盒 这 牌 , 和 然而 不能 玩 出色地 :

有些人牌技精湛，却打不好牌：

[səʊ][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] [ɪn] ['kænvəs] [ænd; ənd] ['fækʃənz] , [ðæt] [ɑː(r); ə(r)]
so there are some that are good in canvasses and factions , that are
所以 那里 是 一些 那 是 好的 在 画布 和 派系 , 那 是
['ʌðəwaɪz] [wiːk] [men] . — [lɔːd] ['beɪkən] .
otherwise weak men . — Lord Bacon .
否则 虚弱的 男人 . — 主 熏肉 .

所以有些人擅长拉票和搞派系斗争，但除此之外，他们却是软弱的人。——培根勋爵

[ə; eɪ]['pəʊɪt] [hɜːts] [hɪm'self] [baɪ] ['raɪtɪŋ] [prəʊz] ;
A poet hurts himself by writing prose ;
一个 诗人 疼痛 他自己 经过 写作 散文 ;

诗人写散文会伤害自己；

[æz; əz][ə; eɪ] [reɪs] - [hɔːs] [hɜːts] [hɪz; ɪz]['məʊʃənz][baɪ] [ˌkɒndɪ'sendɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] [ɪn][ə; eɪ] [tiːm] . —
as a race - horse hurts his motions by condescending to draw in a team . —
作为 一个 种族 - 马 疼痛 他的 运动 经过 居高临下的 到 画 在 一个 团队 . —
['ʃenstən] .
Shenstone .
申斯通 .

就像一匹赛马屈尊纡贵地去拉队，反而会损害自己的运动能力一样。——申斯通

[ai] ['kænɒt] [ɪ'mædʒɪn] [waɪ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [tuː; tə] ['fɜːnɪʃ] [wɪt][fɔː(r); fə(r)]
I cannot imagine why we should be at the expense to furnish wit for
我 不能 想象 为什么 我们 应该 是 在 这 费用 到 提供 有 为了
[sək'siːdɪŋ] ['eɪdʒɪz] ,
succeeding ages ,
成功 年龄 ,

我无法想象，为什么我们要付出代价来为后世提供智慧。

[wen] [ðə; ði]['fɔːmə(r)][hæv; həv] [meɪd] [nəʊ] [sɔːt] [ɒv; əv][prə'vɪʒ(ə)n][fɔː(r); fə(r)]['aʊəz] . — [swɪft] .
when the former have made no sort of provision for ours . — Swift .
什么时候 这 以前的 有 制成 不 种类 的 条款 为了 我们的 . — 迅速 .

当前者没有为我们做出任何安排时。——斯威夫特

[rɪ'zɜːv] [ɪz][nəʊ][mɔː(r)] [ɪ'senʃəli] [kə'nektɪd] [wɪð] [ˌʌndə'stændɪŋ] , [ðæn; ðən][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] ['ɔːgən] [wɪð] [dɪ'vəʊʃn] ,
Reserve is no more essentially connected with understanding , than a church organ with devotion ,
预订 是 不 更多的 本质上 连接 和 理解 ， 比 一个 教会 器官 和 虔诚 ，

储备与理解之间并无本质联系，就像教堂管风琴与虔诚之间并无本质联系一样。

[ɔː(r)] [waɪn] [wɪð] [gʊd] ['neɪtʃə(r)] . — ['ʃenstən] .
or wine with good nature . — Shenstone .
或者 葡萄酒 和 好的 自然 . — 申斯通 .

或者，美酒配和善的性情。——申斯通

[ðəʊz] ['biːɪŋs] ['əʊnli][ɑː(r); ə(r)][fɪt][fɔː(r); fə(r)]['sɒlətjuːd] , [huː] [laɪk]['nəʊbədi] , [ɑː(r); ə(r)][laɪk]['nəʊbədi] ,
Those beings only are fit for solitude , who like nobody , are like nobody ,
那些 生物 仅有的 是 合身 为了 孤独 ， WHO 喜欢 无人 ， 是 喜欢 无人 ，

只有那些与众不同、不似任何人的存在，才适合孤独。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [laɪkt] [baɪ]['nəʊbədi] . — ['ziməmən] .
and are liked by nobody . — Zimmerman .
和 是 喜欢 经过 无人 . — 齐默尔曼 .

而且没人喜欢他们。——齐默尔曼

['sætaɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [glɑːs] , [weər'ɪn] [bɪ'həʊldə(r)]['dʒen(ə)rəli][dɪ'skʌvə(r)] ['evri] ['bɑːdiz] [feɪs] [bʌt; bət][ðeə(r)] [əʊn] ;
Satire is a sort of glass , wherein beholders generally discover every body's face but their own ;
讽刺 是 一个 种类 的 玻璃 ， 其中 旁观者 一般来说 发现 每一个 身体的 脸 但 他们的 自己的 ；

讽刺就像一面镜子，透过它，观者通常能看到每个人的脸，唯独看不到自己的脸；

— [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [tʃiːf] ['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [miːts] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
— which is the chief reason for that kind of reception it meets in the world ,
— 哪个 是 这 首席 原因 为了 那 种类 的 接待 它 满足 在 这 世界 ，

——这正是它在世界范围内受到如此评价的主要原因。

[ænd; ənd] [ðæt] [səʊ] ['veri] [fjuː] [ɑː(r); ə(r)] [ə'fendɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] . — [swɪft] .
and that so very few are offended with it . — Swift .
和 那 所以 非常 很少 是 被冒犯了 和 它 . — 迅速 .

很少有人会因此感到冒犯。——斯威夫特

[fuːlz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['ɒf(ə)n][ju'naɪtɪd][ɪn][ðə; ði] ['strɪktɪst] ['intiməsi] ,
Fools are very often united in the strictest intimacies ,
傻瓜 是 非常 经常 团结的 在 这 最严格的 亲密关系 ，

愚人往往在最亲密的关系中团结一致。

[æz; əz][ðə; ði] ['laɪtə(r)] [kaɪndz][ɒv; əv] [wʊdz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][məʊst] ['kləʊsli] [gluːd] [tə'geðə(r)] . — ['ʃenstən] .
as the lighter kinds of woods are the most closely glued together . — Shenstone .
作为 这 打火机 种类 的 树林 是 这 最多 密切 胶合 一起 . — 申斯通 .

轻质木材之间的粘合力最强。——申斯通

[əʊld] ['saɪəns] [ɑː(r); ə(r)] [ʌn'rævəld] [laɪk] [əʊld] [s'tɒkɪŋz] , [baɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] . — [swɪft]
Old sciences are unravelled like old stockings , by beginning at the foot . — Swift
老的 科学 是 解开 喜欢 老的 长筒袜 ， 经过 开始 在 这 脚 . — 迅速
.
:
:

旧科学就像旧袜子一样，要从袜脚开始拆解。——斯威夫特

[ɪf] ['pɑːləmənt] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [kən'sɪdə(r)] [ðə; ði] ['spɔːtɪŋ] [wɪð] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [æz; əz] [mʌtʃ]
If parliament were to consider the sporting with reputation of as much
如果 议会 是 到 考虑 这 体育 和 名声 的 作为 很多
[ɪm'pɔːt(ə)ns] [æz; əz] ['spɔːtɪŋ] [ɒn] ['mænə(r)] ,
importance as sporting on manors ,
重要性 作为 体育 在 庄园 ，

如果议会认为享有声誉的体育运动与庄园体育运动同等重要，

[ænd; ənd] [pɑːs] [æn; ən] [ækt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [feɪm] ,
and pass an act for the preservation of fame ,
和 经过 一个 行为 为了 这 保存 的 名声 ，

并制定一项保护名誉的法案，

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [wʊd] [θæŋk] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [bɪl] . — ['ʃeridən] .
there are many would thank them for the bill . — Sheridan .
那里 是 许多 会 感谢 他们 为了 这 账单 . — 谢里丹 .

很多人都会感谢他们提供的这张账单。——谢里丹

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wɪð] [wɪts] [æz; əz] [wɪð] ['reɪzəz] ,
It is with wits as with razors ,
它 是 和 智慧 作为 和 剃须刀 ，

它如同用剃刀般锋利，

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['nevə(r)] [səʊ] [æpt] [tuː; tə] [kʌt] [ðəʊz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪm'plɔɪd] [ɒn] ,
which are never so apt to cut those they are employed on ,
哪个 是 绝不 所以 易于 到 切 那些 他们 是 受雇 在 ，

它们从来不会轻易伤害到它们所作用的对象。

[æz; əz] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [lɒst] [ðeə(r)] [edʒ] . — [swɪft] .
as when they have lost their edge . — Swift .
作为 什么时候 他们 有 丢失的 他们的 边缘 . — 迅速 .

就像他们失去了锋芒一样。——斯威夫特

['eksaɪl] [ɪz] [nəʊ] ['iːv(ə)l] :
Exile is no evil :
流亡 是 不 邪恶的 :

流放并非罪恶：

[ˌmæθəmə'tɪʃən] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [ɜːθ] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [kəm'peəd] [tuː; tə] [ðə; ði]
mathematicians tell us that the whole earth is but a point compared to the
数学家 告诉 我们 那 这 所有的 地球 是 但 一个 观点 比较的 到 这
['hevənz] .
heavens .
天 .

数学家告诉我们，与浩瀚的宇宙相比，整个地球只不过是一个点。

[tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [wʌnz] ['kʌntri] [ðen] [ɪz] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [frɒm; frəm] [wʌn] [striːt]
To change one's country then is little more than to remove from one street
到 改变 一个人的 国家 然后 是 小的 更多的 比 到 消除 从 一 街道
[tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] .
to another .
到 其他 .

因此，改变国籍只不过是从一条街道搬到另一条街道而已。

[mæn][ɪz][nɒt][ə; eɪ][plɑːnt] , ['ruːtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [spɒt] [ɒv; əv] [ɜːθ] :

Man is not a plant , rooted to a certain spot of earth :

男人 是 不是 一个 植物 , 根 到 一个 肯定 点 的 地球 :

人不是植物，不会扎根于某块土地：

[ɔːl] [sɔɪlz] [ænd; ənd][ɔːl] [k'laɪməts] [ɑː(r); ə(r)]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][hɪm] [ə'laɪk] . — ['pluːtɑːk] .

all soils and all climates are suited to him alike . — Plutarch .

全部 土壤 和 全部 气候 是 适合 到 他 同样 . — 普鲁塔克 .

所有土壤和所有气候都同样适合他。——普鲁塔克

['ɜːli] ['raɪzɪŋ] . — [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [dʒɒn] ['wesli] , [huː] [bɪ'keɪm] [baɪ]['hæbɪt][æn; ən] ['ɜːli] ['raɪzə(r)] ,

Early Rising . — The celebrated John Wesley , who became by habit an early riser ,

早期的 崛起 . — 这 著名 约翰 韦斯利 , WHO 成为 经过 习惯 一个 早期的 立管 ,

[sez] ,

says ,

说道 ,

早起——著名人物约翰·卫斯理养成了早起的习惯，他说：

" [ðæt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['raɪzɪŋ][æt; ət][faɪv][ænd; ənd]['sev(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

" That the difference between rising at five and seven in the morning ,

" 那 这 不同之处 之间 上升 在 五 和 七 在 这 早晨 ,

“早上五点起床和七点起床的区别，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv] ['fɔːti] [j'iəz] ,

for the space of forty years ,

为了 这 空间 的 四十 年 ,

在长达四十年的时间里，

[sə'pəʊzɪŋ] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed] ['evri] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['aʊə(r)] ,

supposing a man to go to bed every night at the same hour ,

假如 一个 男人 到 去 到 床 每一个 夜晚 在 这 相同的 小时 ,

假设一个人每晚都在同一时间睡觉，

[ɪz] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə][æn; ən] [ə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ten] [j'iəz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][laɪf] .

is equivalent to an addition of ten years to his life .

是 相等的 到 一个 添加 的 十 年 到 他的 生活 .

相当于延长他十年的寿命。

" [ˌkɒrə'neɪʃ(ə)n] [ɪk'spensɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)]['prez(ə)nt]['mædʒistiz] , ['wɪljəm] [ænd; ənd] ['ædəleɪd] .

" Coronation Expenses of their present Majesties , William and Adelaide .

" 加冕礼 开支 的 他们的 展示 陛下 , 威廉 和 阿德莱德 .

“威廉和阿德莱德现任国王陛下的加冕费用。”

£ . [es] . [diː] .

£ . s . d .

£ . s . d .

英镑.标准差

[ɪn][ðə; ði] ['sevrəl] [dɪ'pɑːrtmənts] [ɒv; əv]

In the several departments of

在 这 一些 部门 的

在各个部门

[ðeə(r)]['mædʒistiz] ['haʊshəʊld] . . . . - , - - [θriː]

their Majesties household . . . . 22 , 234 10 3

他们的 陛下 家庭 . . . . - , - - 3

陛下府邸……22, 234 10 3

[baɪ][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv] [ɑːmz] , [fɔː(r); fə(r)]

By the Officers of Arms , for

经过 这 警官 的 武器 , 为了

由纹章官们，为了

[ðə; ði] [kɪŋz] ['herəld] [ænd; ənd]
the King's Heralds and
这 国王学院 先驱者 和

国王的使者和

- . . . . [wʌn] , - [θriː][naɪn]
Pursuviants . . . . 1 , 478 3 9
- . . . . 1 , - 3 9

追索人......................1,47839

[ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] [wɜːks] , [fɔː(r); fə(r)]
In the Office of Works , for
在 这 办公室 的 作品 , 为了

在公共工程办公室，为了

['fɪtɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['æbi] , & [siː] . . . . - , - - [faɪv]
fitting up the Abbey , & c . . . . 12 , 085 14 5
配件 向上 这 修道院 , & c . . . . - , - - 5

修缮修道院等.......12,085 14 5

[ɪn][ðə; ði][mɪnt] , [fɔː(r); fə(r)][ˌkɒrə'neɪʃ(ə)n]
In the Mint , for Coronation
在 这 薄荷 , 为了 加冕礼

在铸币厂，为了加冕

['medlz] . . . . [fɔːr] , - [fɔːr][sɪks]
Medals . . . . 4 , 326 4 6
奖牌 . . . . 4 , - 4 6

奖牌数量..........................4,326 4 6

[ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɪk'spendɪd] [fɔː(r); fə(r)]
The amount expended for
这 数量 已支出 为了

支出金额

['faɪəwɜːks] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['kiːpɪŋ]
Fireworks , and for keeping
烟花 , 和 为了 保持

烟花，以及存放

['əʊpən][ðə; ði]['pʌblɪk]['θiətə, 'θiːə-]
open the Public Theatres
打开 这 民众 剧院

开放公共剧院

[ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]
on the night of the
在 这 夜晚 的 这

在当晚

[ˌkɒrə'neɪʃ(ə)n] . . . . [θriː] , - [eit]['sɛvən]
Coronation . . . . 3 , 034 8 7
加冕礼 . . . . 3 , - 8 7

加冕礼......................3,034 8 7

['təʊt(ə)l] . . . . £43 , - - [sɪks]
Total . . . . £43 , 159 11 6
全部的 . . . . £43 , - - 6

总计.........£43,159 11 6

[ðə; ði][ˌkɒrəˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [leɪt] [ˈmædʒəsti] , [dʒɔːdʒ] [ðə; ði] [fɔːθ] , [əˈmaunt] [tuː; tə][mɔː(r)]
The Coronation of his late Majesty , George the Fourth , amounted to more
这 加冕礼 的 他的 晚的 威严 , 乔治 这 第四 , 金额 到 更多的

[ðæn; ðən] £268 , - .
than £268 , 000 .
比 £268 , - .

已故国王乔治四世的加冕礼花费超过 268,000 英镑。

[ˈnærəʊ] [ɪˈskeɪp] . — [ˈændriə] - , [ðə; ði][ɪˈtæliən][ˈpeɪntə(r)] , [ˈstʌdid] [ˈɑːftə(r)][ˈneɪtʃə(r)] ;
Narrow Escape . — Andrea Boscoli , the Italian painter , studied after nature ;
狭窄的 逃脱 . — 安德烈亚 - , 这 意大利语 画家 , 研究 后 自然 ;

死里逃生。——意大利画家安德烈·博斯科利，以自然为研究对象；

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtrævlz] [hiː; hi] [druː] [ˈsketʃɪz] [ɒv; əv] [ˈeni] [pəˈtɪkjələ(r)][ˈɒbdʒɪkts] [ðæt] [strʌk] [hɪm] .
and in his travels he drew sketches of any particular objects that struck him .
和 在 他的 旅行 他 画 草图 的 任何 特别的 对象 那 击 他 .

在他的旅行中，他会把所有让他印象深刻的事物都画成素描。

[waɪl] [pəˈsjuːɪŋ] [ðɪs] [ˈpræktɪs] [æt; ət][ləˈreɪtoʊ] , [wɪð] [rɪˈɡɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌfɔːrtɪfɪˈkeɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði]
While pursuing this practice at Loretto , with regard to the fortifications of the
尽管 追求 这 实践 在 洛雷托 , 和 看待 到 这 防御工事 的 这

[ˈsɪti] ,
city ,
城市 ,

在洛雷托进行这项实践时，就城市防御工事而言，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [siːzd] [baɪ][ðə; ði] [ˈɒfɪsəz] [ɒv; əv][ˈdʒʌstɪs] , [ænd; ənd] [kənˈdemd] [tuː; tə][biː; bi] [hæŋd]
he was seized by the officers of justice , and condemned to be hanged
他 曾是 查获 经过 这 警官 的 正义 , 和 谴责 到 是 绞刑

;
;
;

他被司法官员逮捕，并被判处绞刑；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈhæpɪli] [ɪˈskeɪpt] , [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊəz] [ɒv; əv][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] , [baɪ][ðə; ði]
but he happily escaped , within a few hours of execution , by the
但 他 快乐地 逃脱 , 之内 一个 很少 小时 的 执行 , 经过 这

[ˌɪntəpəˈzɪʃən] [ɒv; əv][ˈsiːnjɔː(r)][bɑːnˈdiːni] ,
interposition of Signor Bandini ,
插入 的 签名者 班迪尼 ,

但他幸运地在行刑前几个小时，因班迪尼先生的帮助而逃脱了。

[huː] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːf] [ˈmædʒɪstreɪt][hɪz; ɪz] [ˈɪnəs(ə)nt] [ɪnˈtenʃ(ə)n] .
who explained to the chief magistrate his innocent intention .
WHO 解释 到 这 首席 地方法官 他的 清白的 意图 .

他向首席法官解释了自己的清白之心。

[piː] . [tiː] . [ˈdʌbljuː] .
P . T . W .
P . T . W .

PTW

[ˈwɪmɪn] [ˈeɪliəs][ˈeɪndʒəls] . — - , [ðə; ði] [ˈemɪnənt] [ɡrəˈmeəriən] [ænd; ənd][ˈkrɪtɪk] , [huːm] [baɪˈleɪ]
Women alias Angels . — Acidalius , the eminent grammarian and critic , whom Baillet
女性 别名 天使 . — - , 这 杰出 语法学家 和 评论家 , 谁 保释金

[ˈrekən] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz][ɛnfænz] [ˈsɛləbrəz] ,
reckons among his Enfans celebres ,
估计 之中 他的 孩子们 名人 ,

女人又名天使。——阿西达留斯，著名语法学家和评论家，巴耶特将他视为他的 Enfans 名人之一，

['prɪntɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] [trækt] [ɪn] - , [ɪn'taɪtl] - [nɒn] ['esɪ] ['hɑːmɪˌniːz] ,
printed a small tract in 1595 , intitled Mulieres non esse homines ,
打印 一个 小的 通道 在 - , 标题 - 非 esse 人 ,

1595 年印制了一份小册子，题为《Mulieres non esse homines》，

[ɔː(r)] [ðæt] " ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmən] ['spiːʃiːz] , " [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['fɔːlsli] [ə'skraɪbd] [tuː; tə] [hɪm] .
or that " Women were not of the human species , " which was falsely ascribed to him .
或者 那 " 女性 是 不是 的 这 人类 物种 , " 哪个 曾是 错误地 归因于 到 他 .

或者说“女人不是人类”，这是错误地归于他的。

[hiː; hi] ['əʊnli] [ˌæksɪ'dentlɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['mænjuskrɪpt] [ænd; ənd] ['prɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
He only accidently found the manuscript and printed it .
他 仅有的 意外地 成立 这 手稿 和 打印 它 .

他纯属偶然发现了这份手稿，并将其打印了出来。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sed] , [ðæt] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [ə'piːz] [ðə; ði] [rɒθ] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['leɪdɪz] ,
It is said , that in order to appease the wrath of some ladies ,
它 是 说 , 那 在 命令 到 安抚 这 愤怒 的 一些 女士们 ,

据说，为了平息某些女士的怒火，

[huː] [ri'prəutʃ] [hɪm] [æz; əz] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] , [hiː; hi] [dɪ'kleəd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] , [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dʒuː'dɪʃəs] ['pɜːs(ə)n] ,
who reproached him as the author , he declared his opinion , that the author was a judicious person ,
WHO 受责备 他 作为 这 作者 , 他 声明 他的 观点 , 那 这 作者 曾是 一个 明智的 人 ,

有人指责他是作者，他则宣称自己认为作者是一位明智的人。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] ['biːɪŋ] ['sɜːt(ə)nli] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] ['eɪndʒəls] [ðæn; ðən] [ɒv; əv] [men] .
the ladies being certainly more of the species of angels than of men .
这 女士们 存在 当然 更多的 的 这 物种 的 天使 比 的 男人 .

这些女士们与其说是男人，不如说是天使。

[piː] . [tiː] . ['dʌbljuː] .
P . T . W .
P . T . W .

PTW

[kəm'pliːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [vɒl] .
COMPLETION of VOL .
完成 的 卷 .

卷完成。

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
XIX .
十九 .

十九、

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] .
of THE MIRROR .
的 这 镜子 .

《镜报》

[naʊ] ['pʌblɪʃɪŋ] , [praɪs] ['tʌpəns] ,
Now publishing , price Twopence ,
现在 出版 , 价格 两便士 ,

现已出版，售价两便士。

[ə; eɪ] ['sʌplɪmənt] ,
A SUPPLEMENT ,
一个 补充 ,

补充说明

[wɪð] [ə; eɪ] [stiːl] - [pleɪt] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv]
WITH A STEEL - PLATE PORTRAIT OF
和 一个 钢 - 盘子 肖像 的

带有钢板肖像

[ðə; ði] [raɪt] [ɒn] .
THE RIGHT HON .
这 正确的 亲爱的 .

尊敬的阁下

[ɜːl] [greɪ] ,
EARL GREY ,
伯爵 灰色的 ,

伯爵茶

[ə; eɪ]['memwɑː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] , [ænd; ənd]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] , ['prefəs] ,
A Memoir of his Lordship , and Title - page , Preface ,
一个 回忆录 的 他的 领主 , 和 标题 - 页 , 前言 ,

他的回忆录，以及扉页、序言

[ænd; ənd]['ɪndeks][tuː; tə][vɒl] .
and Index to Vol .
和 指数 到 沃尔 .

以及第 1 卷索引。

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
XIX .
十九 .

十九、

['fʊtnəʊt] [wʌn] : ([rɪ'tɜːn])
Footnote 1 : (return)
脚注 1 : (返回)

脚注 1：（返回）

[ðə; ði]['mɪrə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membəd] ,
The Mirror , it will be remembered ,
这 镜子 , 它 将要 是 记得 ,

镜子，它将被铭记。

[wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [wɜːk] [ɒv; əv][ɪts] [klɑːs] [ðæt] [prɪ'zentɪd] [ðɪs] [ˌiːkə'nɒmɪk(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]
was the first work of its class that presented this economical attraction to the
曾是 这 第一的 工作 的 它是 班级 那 呈现 这 经济 景点 到 这
['pʌblɪk] :
public :
民众 :

它是同类作品中第一个向公众展现这种经济吸引力的作品：

[ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] [θruː'aʊt] [ðə; ði]['sɪəriːz]['nʌmbə(r)] ['ʌpwədz] [ɒv; əv] [eɪt] ['hʌndrəd] .
the Engravings throughout the Series number upwards of Eight Hundred .
这 雕刻 自始至终 这 系列 数字 向上 的 八 百 .

该系列版画的数量超过八百幅。

['fʊtnəʊt] [ˌtuː'tuː] : ([rɪ'tɜːn])
Footnote 2 : (return)
脚注 2 : (返回)

脚注 2：（返回）

[ɪn][ðə; ði][mju'ziːəm][æt; ət] ['njuːkɑːsl] ,
In the Museum at Newcastle ,
在 这 博物馆 在 纽卡斯尔 ,

在纽卡斯尔博物馆，

[ɑː(r); ə(r)] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l] ['spesəmən] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['bjuːɪk] [druː] [hɪz; ɪz] ['fɪgəz]
are many of the identical specimens from which Bewick drew his figures
是 许多 的 这 完全相同的 标本 从 哪个 贝威克 画 他的 数据
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wʊd] - [kʌts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌzuːə'lɒdʒɪk(ə)l] [wɜːks] .
for the wood - cuts of his zoological works .
为了 这 木头 - 削减 的 他的 动物学 作品 .

这些标本与贝威克在其动物学著作的木刻插图中所用的标本有很多相同之处。

['fʊtnəʊt] [θriː] : ([rɪ'tɜːn])
Footnote 3 : (return)
脚注 3 : (返回)

脚注 3：（返回）

[siː] [ə; eɪ]['peɪpə(r)][ɒn] " [ðə; ði] [laɪf] , ['dʒiːniəs] , [ænd; ənd]['pɜːsən(ə)l]['hæbɪts][ɒv; əv] ['bjuːɪk] ,
See a paper on " the Life , Genius , and Personal Habits of Bewick ,
看 一个 纸 在 " 这 生活 , 天才 , 和 个人的 习惯 的 贝威克 ,

请参阅一篇关于“贝威克的生活、才华和个人习惯”的论文，

" [ɪn][ðə; ði][ˌmægə'ziːn][ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] , [vɒl] .
" in the Magazine of Natural History , vol .
" 在 这 杂志 的 自然的 历史 , 卷 .

《自然历史杂志》第 1 卷

[θriː] . ; [baɪ][hɪz; ɪz] [frend] , [dʒɒn][ef] . - , [ˌiː es 'kjuː] . , [ə; eɪ] . [em] . , [ɒv; əv] - ,
iii . ; by his friend , John F . Dovaston , Esq . , A . M . , of Westonfelton ,
三、 . ; 经过 他的 朋友 , 约翰 F . - , 先生 . , 一个 . M . , 的 - ,
[nɪə(r)] ['ʃrəʊzbəri] .
near Shrewsbury .
靠近 什鲁斯伯里 .

iii. 由他的朋友，什鲁斯伯里附近韦斯顿费尔顿的约翰·F·多瓦斯顿先生（文学硕士）撰写。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [veɪn] [ɒv; əv] ['dʒenərəs] [ɪn'θjuːziæzəm] — [ə; eɪ] [gləʊ] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] — [ə; eɪ]['heɪləʊ]
There is a vein of generous enthusiasm — a glow of friendship — a halo
那里 是 一个 静脉 的 慷慨的 热情 — 一个 辉光 的 友谊 — 一个 光环
[ɒv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['neɪtʃə(r)] — [θruː'aʊt] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðɪs] ['memwɑː(r)] ,
of the finest feelings of our nature — throughout and around this memoir ,
的 这 最好的 情怀 的 我们的 自然 — 自始至终 和 大约 这 回忆录 ,

整部回忆录中都洋溢着慷慨的热情——友谊的光辉——我们天性中最美好的情感的光环。

[wɪtʃ] [hæz; həz][ðə; ði] [sɪn'serəti] [ænd; ənd] ['sɪŋglnəs] [ɒv; əv] [hɑːt] [ɒv; əv] — [ə; eɪ] [frend] .
which has the sincerity and singleness of heart of — A FRIEND .
哪个 有 这 诚意 和 单身 的 心 的 — 一个 朋友 .

它拥有朋友般真诚和纯粹的心。

['fʊtnəʊt] [fɔːr] : ([rɪ'tɜːn])
Footnote 4 : (return)
脚注 4 : (返回)

脚注 4：（返回）

[ɪn]['mɪstə(r)] . - ['peɪpə(r)][ɪz][ə; eɪ]['mɪsprɪnt] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] [wel] [tuː; tə]
In Mr . Dovaston's paper is a misprint , which it may be as well to
在 先生 . - 纸 是 一个 印刷错误 , 哪个 它 可能 是 作为 出色地 到
['nəʊtɪs][hɪə(r)] .
notice here .
注意 这里 .

多瓦斯顿先生的论文中有一处印刷错误，在这里指出这一点或许是件好事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['steɪtɪd] [ðæt] ['bjuːɪk] [kʌt] [ðə; ði][əʊld] [ɪks'tʃeɪndʒ] , [æt; ət] ['njuːkɑːsl] ,
It is stated that Bewick cut the Old Exchange , at Newcastle ,
它 是 声明 那 贝威克 切 这 老的 交换 , 在 纽卡斯尔 ,

据说贝威克在纽卡斯尔的旧交易所附近切断了线路。

([ðə; ði] [vɪn'jet] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] ['vɒljuːm]) [ɪn] - .
(the vignette of the above volume) in 1719 .
(这 小插曲 的 这 多于 体积) 在 - .

（上卷中的插图）于 1719 年。

['fʊtnəʊt] [faɪv] : ([rɪ'tɜːn])
Footnote 5 : (return)
脚注 5 : (返回)

脚注 5：（返回）

['trævlz] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ɒv; əv] [speɪn] .
Travels in the South of Spain .
旅行 在 这 南 的 西班牙 .

西班牙南部之旅。

[baɪ] ['wɪljəm] ['dʒeɪkəb] , [ˌiː es 'kjuː] . , [em] . [piː] . , [ef] . [ɑː(r)] . [es] . 4to . , - .
By William Jacob , Esq . , M . P . , F . R . S . 4to . , 1811 .
经过 威廉 雅各布 , 先生 . , M . P . , F . 拉 . S . 4to . , - .

威廉·雅各布先生，国会议员，皇家学会会员著，4开本，1811年。

['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ][dʒeɪ] . - , - , [strænd] , ([nɪə(r)] ['sʌməset] [haʊs] ,)
Printed and published by J . LIMBIRD , 143 , Strand , (near Somerset House ,)
打印 和 已发布 经过 J . - , - , 斯特兰德 , (靠近 萨默塞特郡 房子 ,)
['lʌndən] ;
London ;
伦敦 ;

由 J. LIMBIRD 印刷出版，地址：伦敦斯特兰德大街 143 号（靠近萨默塞特府）；

[səʊld][baɪ] ['ɜːnɪst] ['flaɪʃər] , - , [njuː] ['mɑːkɪt] , ['laipsik] ; [dʒiː] . [dʒiː] . ['bɛnɪs] , - , [ruː]
sold by ERNEST FLEISCHER , 626 , New Market , Leipsic ; G . G . BENNIS , 55 , Rue
卖 经过 欧内斯特 弗莱舍 , - , 新的 市场 , 莱比锡 ; G . G . 本尼斯 , - , 后悔
[nɜːv] ,
Neuve ,
新 ,

由 ERNEST FLEISCHER（地址：626, New Market, Leipsic）和 GG BENNIS（地址：55, Rue Neuve,）出售。

[ˌes 'tiː] . [ɔː'gʌstɪn] , ['pærɪs] ; [ænd; ənd][baɪ][ɔːl] ['njuːzmen] [ænd; ənd] ['bʊkselə(r)] .
St . Augustin , Paris ; and by all Newsmen and Booksellers .
英石 . 奥古斯丁 , 巴黎 ; 和 经过 全部 新闻记者 和 书店 .

圣奥古斯丁，巴黎；以及所有报刊杂志和书店。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神